Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 3204 **2017**

I. Nos. 54711-54720

Annexes A, C

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 3204

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2025

Copyright © United Nations 2025
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-003304-6
e-ISBN: 978-92-1-106848-1
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2025
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements
registered in September 2017
Nos. 54711 to 54720

No. 54711. Israel and Azerbaijan:

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Azerbaijan on visa exemption for holders of diplomatic and service passports. Baku, 19 December 2013 3

No. 54712. Poland and Turkey:

Treaty on friendship and cooperation between the Republic of Poland and the Republic of Turkey. Warsaw, 3 November 1993 19

No. 54713. Poland and Greece:

Treaty between the Republic of Poland and the Hellenic Republic on friendship and cooperation. Athens, 12 June 1996 39

No. 54714. Albania, Bosnia and Herzegovina, Montenegro, Serbia and The former Yugoslav Republic of Macedonia:

Agreement concerning the establishment of the Western Balkans Fund (with annex). Prague, 13 November 2015 69

No. 54715. Albania, Bosnia and Herzegovina, Montenegro, Serbia and The former Yugoslav Republic of Macedonia:

Agreement on the establishment of the Regional Youth Cooperation Office (with annex). Paris, 4 July 2016 89

No. 54716. United Nations and Mongolia:

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Mongolia concerning the organization of the "Training to build capacity of Central Asian States for strengthening the implementation of the Programme of Action on Small Arms and Light Weapons" to be held in Ulaanbaatar, Mongolia, from 16 to 17 August 2017. New York, 20 July 2017 and 15 August 2017 131

No. 54717. United Nations (United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women) and United Republic of Tanzania:

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the United Republic of Tanzania and the United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women ("UN Women") on the application mutatis mutandis of the Standard Basic Assistance Agreement ("SBAA") concluded on 30 May 1978 between the United Republic of Tanzania and the United Nations Development Programme ("UNDP") to UN Women, its premises, property, assets and personnel in the United Republic of Tanzania (with declaration, 31 October 2015). Dar es Salaam, 7 October 2015 and 23 November 2015 133

No. 54718. United Nations and Argentina:

Memorandum of Understanding between the Argentine Republic and the United Nations on South-South and triangular cooperation for achieving the 2030 Agenda. Building innovative and inclusive partnerships. Buenos Aires, 7 September 2017 135

No. 54719. United Nations (United Nations Interregional Crime and Justice Research Institute) and Netherlands:

Host State Agreement between the United Nations and the Kingdom of the Netherlands, concerning the United Nations Interregional Crime and Justice Research Institute - Centre for Artificial Intelligence and Robotics in The Hague. The Hague, 7 September 2017..... 145

No. 54720. United Nations and Serbia:

Agreement between the Government of the Republic of Serbia and the United Nations Office for Project Services concerning the establishment of an Office for the United Nations Office for Project Services in Belgrade, Republic of Serbia. Belgrade, 30 May 2017, and Copenhagen, 30 May 2017..... 185

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered in September 2017 with the Secretariat of the United Nations

No. 3511. Multilateral:

Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 14 May 1954

Protocol for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 14 May 1954

Accession: Botswana 212

No. 4789. Multilateral:

Agreement concerning the adoption of harmonized technical United Nations Regulations for wheeled vehicles, equipment and parts which can be fitted and/or be used on wheeled vehicles and the conditions for reciprocal recognition of approvals granted on the basis of these United Nations Regulations. Geneva, 20 March 1958

Revision 3 of the Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of these Prescriptions. Geneva, 14 June 2017

Entry into force 213

No. 6193. Multilateral:

Convention against discrimination in education. Paris, 14 November 1960 and 15 December 1960

Ratification: Bolivia (Plurinational State of) 214

No. 6466. Multilateral:

Optional Protocol of Signature concerning the Compulsory Settlement of Disputes. Geneva, 29 April 1958

Withdrawal: Colombia 215

No. 7625. Multilateral:

Convention Abolishing the Requirement of Legalisation for Foreign Public Documents. The Hague, 5 October 1961

Accession: Bolivia (Plurinational State of) 217

Accession: Tunisia..... 217

No. 11806. Multilateral:

Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property. Paris, 14 November 1970

Acceptance: Botswana..... 218

No. 12140. Multilateral:

Convention on the Taking of Evidence Abroad in Civil or Commercial Matters. The Hague, 18 March 1970

Acceptance of accession of Colombia: Argentina..... 219

Acceptance of accession of Kazakhstan: Argentina..... 219

Acceptance of accession of Costa Rica: Brazil 219

Acceptance of accession of Kazakhstan: Brazil 220

Acceptance of accession Brazil: Croatia 220

Acceptance of accession of Brazil: Cyprus 220

Acceptance of accession of Armenia: Estonia..... 220

Acceptance of accession of Brazil: Estonia..... 221

Acceptance of accession of Colombia: Estonia..... 221

Acceptance of accession of Costa Rica: Estonia 221

Acceptance of accession of Kuwait: Estonia..... 221

Acceptance of accession of Liechtenstein: Estonia 222

Acceptance of accession of Malta: Estonia 222

Acceptance of accession of Montenegro: Estonia 222

Acceptance of accession of Morocco: Estonia 222

Acceptance of accession of Seychelles: Estonia..... 223

Acceptance of accession of Kazakhstan: Germany 223

Acceptance of accession of Brazil: Greece..... 223

Acceptance of accession Brazil: Liechtenstein..... 223

Acceptance of accession Brazil: Lithuania..... 224

Acceptance of accession of Brazil: Poland..... 224

Acceptance of accession Brazil: Russian Federation..... 224

Acceptance of accession of Brazil: Sri Lanka 224

No. 13899. Multilateral:

Convention on the measurement of inland navigation vessels. Geneva, 15 February 1966

Accession (with notification and reservation): Poland 225

No. 14458. Multilateral:

Convention on the Reduction of Statelessness. New York, 30 August 1961

Accession: Luxembourg 227

No. 14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Notification under article 4 (3): Peru..... 228

Notification under article 4 (3): Peru..... 231

Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights, aiming at the abolition of the death penalty. New York, 15 December 1989

Ratification: Madagascar 235

No. 22495. Multilateral:

Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October 1980

Amendment to Article I of the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects. Geneva, 21 December 2001

Acceptance: Benin 236

No. 22514. Multilateral:

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980

Acceptance of accession of Bolivia: Argentina 237

Acceptance of accession of Jamaica: Argentina 237

Acceptance of accession of Pakistan: Argentina 237

Acceptance of accession of Philippines: Argentina 238

Acceptance of accession of Tunisia: Argentina 238

Acceptance of accession of Gabon: Brazil 238

Acceptance of accession of Guinea: Brazil 238

Acceptance of accession of Iraq: Brazil 239

Acceptance of accession of Jamaica: Brazil 239

Acceptance of accession of Kazakhstan: Brazil 239

Acceptance of accession of Morocco: Brazil 239

Acceptance of accession of Pakistan: Brazil 240

Acceptance of accession of Philippines: Brazil 240

Acceptance of accession of Singapore: Brazil 240

Acceptance of accession of the Republic of Korea: Brazil 240

Acceptance of accession of Zambia: Brazil 241

Accession (with reservations): Tunisia 241

No. 24631. Multilateral:

Convention on the Physical Protection of Nuclear Material. Vienna, 3 March 1980, and New York, 3 March 1980

Amendment to the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material. Vienna, 8 July 2005

Ratification: Costa Rica 242

Ratification: Senegal 242

No. 24841. Multilateral:

Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 10 December 1984

Optional Protocol to the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 18 December 2002

Ratification: Madagascar 243

No. 27310. Multilateral:

African Regional Cooperative Agreement for Research, Development and Training related to Nuclear Science and Technology. 21 February 1990

Acceptance of the fifth extension of the Agreement: Malawi 244

No. 27531. Multilateral:

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict. New York, 25 May 2000

Ratification (with declaration): Central African Republic 245

Amendment to article 43 (2) of the Convention on the Rights of the Child. New York, 12 December 1995

Acceptance: Benin..... 246

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on a communications procedure. New York, 19 December 2011

Ratification: Brazil 247

Ratification: Cyprus 247

No. 28632. Multilateral:

Convention on the law applicable to trusts and on their recognition. The Hague, 1 July 1985

Accession: Panama..... 248

No. 30619. Multilateral:

Convention on Biological Diversity. Rio de Janeiro, 5 June 1992

Nagoya Protocol on Access to Genetic Resources and the Fair and Equitable Sharing of Benefits Arising from their Utilization to the Convention on Biological Diversity. Nagoya, 29 October 2010

Ratification: Ecuador..... 249

Accession: Zimbabwe 249

No. 31360. Spain and Mexico:

Convention between the Kingdom of Spain and the United Mexican States for the avoidance of double taxation and the prevention of fraud and fiscal evasion with respect to taxes on income and capital. Madrid, 24 July 1992

Protocol amending the Convention between the Kingdom of Spain and the United Mexican States for the avoidance of double taxation and the

prevention of fraud and fiscal evasion with respect to taxes on income and capital. Madrid, 17 December 2015

Entry into force..... 250

No. 33142. Israel and Georgia:

Air Transport Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Georgia. Jerusalem, 19 June 1995

Termination 295

No. 33610. Multilateral:

Convention on mutual administrative assistance in tax matters. Strasbourg, 25 January 1988

Declarations: France..... 296

Ratification: France 299

No. 39130. Multilateral:

Convention on jurisdiction, applicable law, recognition, enforcement and co-operation in respect of parental responsibility and measures for the protection of children. The Hague, 19 October 1996

Withdrawal of objection to the accession of Albania: Denmark 300

Withdrawal of objection to the accession of Georgia: Denmark..... 300

Withdrawal of objection to the accession of the Dominican Republic: Denmark..... 301

No. 39574. Multilateral:

United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Accession (with reservation): Fiji..... 302

Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, Especially Women and Children, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Accession (with reservation): Fiji 303

Protocol against the Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Objection to the reservation made by Afghanistan upon accession: Czech Republic 304

Accession (with reservation): Fiji 305

Protocol against the Illicit Manufacturing of and Trafficking in Firearms, Their Parts and Components and Ammunition, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 31 May 2001

Accession (with reservation): Fiji 306

No. 39973. Multilateral:

Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain Hazardous Chemicals and Pesticides in International Trade. Rotterdam, 10 September 1998

Ratification: Turkey..... 307

Amendments to Annex III of the Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain Hazardous Chemicals and Pesticides in International Trade. Geneva, 5 May 2017

Entry into force..... 307

No. 42632. Multilateral:

Agreement on the conservation of African-Eurasian migratory waterbirds. The Hague, 15 August 1996

Accession: Botswana..... 332

No. 42671. Multilateral:

Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage. Paris, 17 October 2003

Ratification: Suriname..... 333

No. 44655. Multilateral:

Council of Europe Convention on the Prevention of Terrorism. Warsaw, 16 May 2005

Additional Protocol to the Council of Europe Convention on the Prevention of Terrorism. Riga, 22 October 2015

Entry into force 334

No. 44910. Multilateral:

Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 December 2006

Ratification (with reservation and declaration): Monaco 348

No. 50115. Multilateral:

International Cocoa Agreement, 2010. Geneva, 25 June 2010

Ratification: Papua New Guinea 350

No. 53043. Multilateral:

Agreement on the Status and Functions of the International Commission on Missing Persons. Brussels, 15 December 2014

Ratification: Serbia 351

No. 54113. Multilateral:

Paris Agreement. Paris, 12 December 2015

Ratification: Bhutan 352

Ratification: Cabo Verde 352

Ratification: Dominican Republic 352

Ratification: Ecuador 353

Ratification: Liechtenstein 353

Ratification: Myanmar 353

No. 54640. Peru and Belgium:

Specific Convention between the Republic of Peru and the Kingdom of Belgium on the "Program of support for the universal health insurance policy in Peru - Budget support component". Lima, 7 October 2013

Exchange of letters constituting an agreement amending the Specific Convention between the Republic of Peru and the Kingdom of Belgium on the "Program of support for the universal health insurance policy in Peru - Budget support component". Lima, 18 June 2015 and 7 July 2015

Entry into force 354

No. 54669. Multilateral:

Minamata Convention on Mercury. Kumamoto, 10 October 2013

Ratification (with declaration): Argentina 355

Ratification: Croatia 356

Ratification (with declarations): Germany 356

Ratification: Indonesia 357

Accession: Lao People's Democratic Republic 357

Ratification: Luxembourg 358

Ratification (with declaration): Mauritius 358

Accession (with declaration): Namibia 359

Ratification: Singapore 359

No. 54698. Peru and Organization of American States:

Agreement between the Government of the Republic of Peru and the General Secretariat of the Organization of American States concerning the holding of the LVIII Regular Session of the Inter-American Drug Abuse Control Commission. Washington, 16 June 2015

Exchange of notes amending the Agreement between the Government of the Republic of Peru and the General Secretariat of the Organization of American States concerning the holding of the LVIII Regular Session of

the Inter-American Drug Abuse Control Commission. Washington, 24 July 2015, and Lima, 17 August 2015

Entry into force..... 360

No. 54705. Peru and United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization:

Agreement between the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the Government of the Republic of Peru for the establishment and operation of the Regional Centre for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage of Latin America in Cuzco (Peru). Paris, 22 February 2006

Exchange of letters constituting an addendum (No. 1) to the Agreement between the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the Government of the Republic of Peru for the establishment and operation of the Regional Centre for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage of Latin America in Cuzco (Peru). Lima, 20 February 2012, and Paris, 7 March 2012

Entry into force..... 361

Exchange of letters constituting an addendum (No. 2) to the Agreement between the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the Government of the Republic of Peru for the establishment and operation of the Regional Centre for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage of Latin America in Cuzco (Peru). Paris, 6 February 2014, and Lima, 14 February 2014

Entry into force..... 372

Exchange of letters constituting an addendum (No. 3) to the Agreement between the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the Government of the Republic of Peru for the establishment and operation of the Regional Centre for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage of Latin America in Cuzco (Peru). Lima, 10 July 2014, and Paris, 22 July 2014

Entry into force..... 381

Exchange of letters constituting an addendum (No. 4) to the Agreement between the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the Government of the Republic of Peru for the establishment and operation of the Regional Centre for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage of Latin America in Cuzco (Peru). Lima, 15 October 2014, and Paris, 3 November 2014

Entry into force..... 393

ANNEX C

Ratifications, accessions, etc.,
concerning League of Nations treaties and international agreements
registered in September 2017 with the Secretariat of the United Nations

No. 1539. Multilateral:

Convention regarding the Measurement of Vessels employed in Inland Navigation. Paris, 27 November 1925

Denunciation: Poland 408

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux
enregistrés en septembre 2017
Nos 54711 à 54720

Nº 54711. Israël et Azerbaïdjan :

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif à l'exemption de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques et de service. Bakou, 19 décembre 2013 3

Nº 54712. Pologne et Turquie :

Traité d'amitié et de coopération entre la République de Pologne et la République turque. Varsovie, 3 novembre 1993 19

Nº 54713. Pologne et Grèce :

Traité d'amitié et de coopération entre la République de Pologne et la République hellénique. Athènes, 12 juin 1996 39

Nº 54714. Albanie, Bosnie-Herzégovine, Monténégro, Serbie et ex-République yougoslave de Macédoine :

Accord concernant la création du Fonds des Balkans occidentaux (avec annexe). Prague, 13 novembre 2015 69

Nº 54715. Albanie, Bosnie-Herzégovine, Monténégro, Serbie et ex-République yougoslave de Macédoine :

Accord relatif à la création d'un Office régional de coopération pour la jeunesse (avec annexe). Paris, 4 juillet 2016 89

Nº 54716. Organisation des Nations Unies et Mongolie :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Mongolie concernant l'organisation de la « Formation visant à renforcer les capacités des États d'Asie centrale et à consolider la mise en œuvre du Programme d'action sur les armes légères » qui se tiendra à Oulan-Bator, Mongolie, du 16 au 17 août 2017. New York, 20 juillet 2017 et 15 août 2017 131

N° 54717. Nations Unies (Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes) et République-Unie de Tanzanie :

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie et l'Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes (ONU-Femmes) concernant l'application mutatis mutandis de l'Accord de base type en matière d'assistance conclu le 30 mai 1978 entre la République-Unie de Tanzanie et le Programme des Nations Unies pour le développement à l'ONU-Femmes, ses locaux, ses biens, ses actifs et son personnel en République-Unie de Tanzanie (avec déclaration, 31 octobre 2015). Dar es-Salaam, 7 octobre 2015 et 23 novembre 2015 133

N° 54718. Organisation des Nations Unies et Argentine :

Mémorandum d'accord entre la République argentine et l'Organisation des Nations Unies sur la coopération Sud-Sud et triangulaire pour la réalisation du Programme 2030 – Créer des partenariats novateurs et inclusifs. Buenos Aires, 7 septembre 2017 135

N° 54719. Organisation des Nations Unies (Institut interrégional de recherche des Nations Unies sur la criminalité et la justice) et Pays-Bas :

Accord de siège entre l'Organisation des Nations Unies et le Royaume des Pays-Bas concernant l'Institut interrégional de recherche des Nations Unies sur la criminalité et la justice – Centre pour l'intelligence artificielle et la robotique à La Haye. La Haye, 7 septembre 2017 145

N° 54720. Organisation des Nations Unies et Serbie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Serbie et le Bureau des Nations Unies pour les services d'appui aux projets relatif à l'établissement d'un Bureau pour le Bureau des Nations Unies pour les services d'appui aux projets à Belgrade, République de Serbie. Belgrade, 30 mai 2017, et Copenhague, 30 mai 2017 185

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en septembre 2017 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Nº 3511. Multilatéral :

Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 14 mai 1954

Protocole pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 14 mai 1954

Adhésion : Botswana 212

Nº 4789. Multilatéral :

Accord concernant l'adoption de Règlements techniques harmonisés de l'ONU applicables aux véhicules à roues et aux équipements et pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur les véhicules à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces Règlements. Genève, 20 mars 1958

Révision 3 de l'Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions. Genève, 14 juin 2017

Entrée en vigueur 213

Nº 6193. Multilatéral :

Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement. Paris, 14 novembre 1960 et 15 décembre 1960

Ratification : Bolivie (État plurinational de) 214

Nº 6466. Multilatéral :

Protocole de signature facultative concernant le règlement obligatoire des différends. Genève, 29 avril 1958

Retrait : Colombie 215

Nº 7625. Multilatéral :

Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. La Haye, 5 octobre 1961

Adhésion : Bolivie (État plurinational de) 217

Adhésion : Tunisie 217

Nº 11806. Multilatéral :

Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels. Paris, 14 novembre 1970

Acceptation : Botswana 218

Nº 12140. Multilatéral :

Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970

Acceptation d'adhésion de la Colombie : Argentine 219

Acceptation d'adhésion du Kazakhstan : Argentine 219

Acceptation d'adhésion du Costa Rica : Brésil 219

Acceptation d'adhésion du Kazakhstan : Brésil 220

Acceptation d'adhésion du Brésil : Croatie 220

Acceptation d'adhésion du Brésil : Chypre 220

Acceptation d'adhésion de l'Arménie : Estonie 220

Acceptation d'adhésion du Brésil : Estonie 221

Acceptation d'adhésion de la Colombie : Estonie 221

Acceptation d'adhésion du Costa Rica : Estonie 221

Acceptation d'adhésion du Koweït : Estonie 221

Acceptation d'adhésion du Liechtenstein : Estonie 222

Acceptation d'adhésion de Malte : Estonie 222

Acceptation d'adhésion du Monténégro : Estonie 222

Acceptation d'adhésion du Maroc : Estonie 222

Acceptation d'adhésion des Seychelles : Estonie 223

Acceptation d'adhésion du Kazakhstan : Allemagne 223

Acceptation d'adhésion du Brésil : Grèce 223

Acceptation d'adhésion du Brésil : Liechtenstein 223

Acceptation d'adhésion du Brésil : Lituanie 224

Acceptation d'adhésion du Brésil : Pologne 224

Acceptation d'adhésion du Brésil : Fédération de Russie 224

Acceptation d'adhésion du Brésil : Sri Lanka 224

N° 13899. Multilatéral :

Convention relative au jaugeage des bateaux de navigation intérieure. Genève, 15 février 1966

Adhésion (avec notification et réserve) : Pologne 225

N° 14458. Multilatéral :

Convention sur la réduction des cas d'apatridie. New York, 30 août 1961

Adhésion : Luxembourg 227

N° 14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou 228

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou 231

Deuxième Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques, visant à abolir la peine de mort. New York, 15 décembre 1989

Ratification : Madagascar 235

N° 22495. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980

Amendement à l'article premier de la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Genève, 21 décembre 2001

Acceptation : Bénin 236

N° 22514. Multilatéral :

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980

Acceptation d'adhésion de la Bolivie : Argentine 237

Acceptation d'adhésion de la Jamaïque : Argentine 237

Acceptation d'adhésion du Pakistan : Argentine 237

Acceptation d'adhésion des Philippines : Argentine 238

Acceptation d'adhésion de la Tunisie : Argentine 238

Acceptation d'adhésion du Gabon : Brésil 238

Acceptation d'adhésion de la Guinée : Brésil 238

Acceptation d'adhésion de l'Iraq : Brésil 239

Acceptation d'adhésion de la Jamaïque : Brésil 239

Acceptation d'adhésion du Kazakhstan : Brésil 239

Acceptation d'adhésion du Maroc : Brésil 239

Acceptation d'adhésion du Pakistan : Brésil 240

Acceptation d'adhésion des Philippines : Brésil..... 240

Acceptation d'adhésion de Singapour : Brésil..... 240

Acceptation d'adhésion de la République de Corée : Brésil..... 240

Acceptation d'adhésion de la Zambie : Brésil 241

Adhésion (avec réserves) : Tunisie..... 241

N° 24631. Multilatéral :

Convention sur la protection physique des matières nucléaires. Vienne, 3 mars 1980, et New York, 3 mars 1980

Amendement à la Convention sur la protection physique des matières nucléaires. Vienne, 8 juillet 2005

Ratification : Costa Rica..... 242

Ratification : Sénégal 242

N° 24841. Multilatéral :

Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984

Protocole facultatif se rapportant à la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 18 décembre 2002

Ratification : Madagascar..... 243

N° 27310. Multilatéral :

Accord régional de coopération pour l'Afrique sur la recherche, le développement et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. 21 février 1990

Acceptation de la cinquième prorogation de l'Accord : Malawi..... 244

N° 27531. Multilatéral :

Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés. New York, 25 mai 2000

Ratification (avec déclaration) : République centrafricaine 245

Amendement au paragraphe 2 de l'article 43 de la Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 12 décembre 1995

Acceptation : Bénin 246

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant établissant une procédure de présentation de communications. New York, 19 décembre 2011

Ratification : Brésil 247

Ratification : Chypre 247

N° 28632. Multilatéral :

Convention relative à la loi applicable au trust et à sa reconnaissance. La Haye, 1er juillet 1985

Adhésion : Panama 248

N° 30619. Multilatéral :

Convention sur la diversité biologique. Rio de Janeiro, 5 juin 1992

Protocole de Nagoya sur l'accès aux ressources génétiques et le partage juste et équitable des avantages découlant de leur utilisation relatif à la Convention sur la diversité biologique. Nagoya, 29 octobre 2010

Ratification : Équateur 249

Adhésion : Zimbabwe 249

N° 31360. Espagne et Mexique :

Convention entre le Royaume d'Espagne et les États-Unis du Mexique tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et à prévenir la fraude et l'évasion fiscale. Madrid, 24 juillet 1992

Protocole modifiant la Convention entre le Royaume d'Espagne et les États-Unis du Mexique tendant à éviter la double imposition en matière

d'impôts sur le revenu et sur la fortune et à prévenir la fraude et l'évasion fiscale et son Protocole, faits à Madrid le 24 juillet 1992. Madrid, 17 décembre 2015

Entrée en vigueur 250

N° 33142. Israël et Géorgie :

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Géorgie relatif aux transports aériens. Jérusalem, 19 juin 1995

Abrogation 295

N° 33610. Multilatéral :

Convention concernant l'assistance administrative mutuelle en matière fiscale. Strasbourg, 25 janvier 1988

Déclarations : France 296

Ratification : France 299

N° 39130. Multilatéral :

Convention concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants. La Haye, 19 octobre 1996

Retrait d'objection à l'adhésion de l'Albanie : Danemark 300

Retrait d'objection à l'adhésion de la Géorgie : Danemark..... 300

Retrait d'objection à l'adhésion de la République dominicaine : Danemark..... 301

N° 39574. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000

Adhésion (avec réserve) : Fidji..... 302

Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants. New York, 15 novembre 2000

Adhésion (avec réserve) : Fidji..... 303

Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000

Objection à la réserve formulée par l'Afghanistan lors de l'adhésion : République tchèque 304

Adhésion (avec réserve) : Fidji 305

Protocole contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 31 mai 2001

Adhésion (avec réserve) : Fidji 306

N° 39973. Multilatéral :

Convention de Rotterdam sur la procédure de consentement préalable en connaissance de cause applicable dans le cas de certains produits chimiques et pesticides dangereux qui font l'objet du commerce international. Rotterdam, 10 septembre 1998

Ratification : Turquie 307

Amendements à l'Annexe III de la Convention de Rotterdam sur la procédure de consentement préalable en connaissance de cause applicable dans le cas de certains produits chimiques et pesticides dangereux qui font l'objet du commerce international. Genève, 5 mai 2017

Entrée en vigueur 307

N° 42632. Multilatéral :

Accord sur la conservation des oiseaux d'eau migrateurs d'Afrique-Eurasie. La Haye, 15 août 1996

Adhésion : Botswana 332

N° 42671. Multilatéral :

Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel. Paris, 17 octobre 2003

Ratification : Suriname 333

Nº 44655. Multilatéral :

Convention du Conseil de l'Europe pour la prévention du terrorisme. Varsovie, 16 mai 2005

Protocole additionnel à la Convention du Conseil de l'Europe pour la prévention du terrorisme. Riga, 22 octobre 2015

Entrée en vigueur 334

Nº 44910. Multilatéral :

Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006

Ratification (avec réserve et déclaration) : Monaco 348

Nº 50115. Multilatéral :

Accord international sur le cacao, 2010. Genève, 25 juin 2010

Ratification : Papouasie-Nouvelle-Guinée 350

Nº 53043. Multilatéral :

Accord sur le statut et les fonctions de la Commission internationale pour les personnes disparues. Bruxelles, 15 décembre 2014

Ratification : Serbie 351

Nº 54113. Multilatéral :

Accord de Paris. Paris, 12 décembre 2015

Ratification : Bhoutan 352

Ratification : Cabo Verde 352

Ratification : République dominicaine 352

Ratification : Équateur 353

Ratification : Liechtenstein 353

Ratification : Myanmar 353

N° 54640. Pérou et Belgique :

Convention spécifique entre la République du Pérou et le Royaume de Belgique relative au « Programme d'appui à la politique d'assurance universelle de santé au Pérou – Composante appui budgétaire ». Lima, 7 octobre 2013

Échange de lettres constituent un accord amendant la Convention spécifique entre la République du Pérou et le Royaume de Belgique relative au « Programme d'appui à la politique d'assurance universelle de santé au Pérou – Composante appui budgétaire ». Lima, 18 juin 2015 et 7 juillet 2015

Entrée en vigueur 354

N° 54669. Multilatéral :

Convention de Minamata sur le mercure. Kumamoto, 10 octobre 2013

Ratification (avec déclaration) : Argentine..... 355

Ratification : Croatie 356

Ratification (avec déclarations) : Allemagne..... 356

Ratification : Indonésie..... 357

Adhésion : République démocratique populaire lao..... 357

Ratification : Luxembourg 358

Ratification (avec déclaration) : Maurice 358

Adhésion (avec déclaration) : Namibie 359

Ratification : Singapour..... 359

N° 54698. Pérou et Organisation des États américains :

Accord entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Secrétariat général de l'Organisation des États américains concernant la tenue de la cinquante-huitième session ordinaire de la Commission interaméricaine de lutte contre l'abus des drogues. Washington, 16 juin 2015

Échange de notes amendant l'Accord entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Secrétariat général de l'Organisation des États américains concernant la tenue de la cinquante-huitième session ordinaire de la

Commission interaméricaine de lutte contre l'abus des drogues. Washington, 24 juillet 2015, et Lima, 17 août 2015

Entrée en vigueur 360

N° 54705. Pérou et Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture :

Accord entre l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et le Gouvernement de la République du Pérou en vue de l'établissement et du fonctionnement du Centre régional pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel de l'Amérique latine à Cusco (Pérou). Paris, 22 février 2006

Échange de lettres constituant un additif (n° 1) à l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et le Gouvernement de la République du Pérou en vue de l'établissement et du fonctionnement du Centre régional pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel de l'Amérique latine à Cusco (Pérou). Lima, 20 février 2012, et Paris, 7 mars 2012

Entrée en vigueur 361

Échange de lettres constituant un additif (n° 2) à l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et le Gouvernement de la République du Pérou en vue de l'établissement et du fonctionnement du Centre régional pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel de l'Amérique latine à Cusco (Pérou). Paris, 6 février 2014, et Lima, 14 février 2014

Entrée en vigueur 372

Échange de lettres constituant un additif (n° 3) à l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et le Gouvernement de la République du Pérou en vue de l'établissement et du fonctionnement du Centre régional pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel de l'Amérique latine à Cusco (Pérou). Lima, 10 juillet 2014, et Paris, 22 juillet 2014

Entrée en vigueur 381

Échange de lettres constituant un additif (n° 4) à l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et le Gouvernement de la République du Pérou en vue de l'établissement et du fonctionnement du Centre régional pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel de l'Amérique latine à Cusco (Pérou). Lima, 15 octobre 2014, et Paris, 3 novembre 2014

Entrée en vigueur 393

ANNEXE C

Ratifications, adhésions, etc.,
concernant les traités et accords internationaux de la Société des Nations
enregistré en septembre 2017 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 1539. Multilatéral :

Convention relative au jaugeage des bateaux de navigation intérieure. Paris, 27 novembre 1925

Dénonciation : Pologne 408

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

September 2017

Nos. 54711 to 54720

Traités et accords internationaux

enregistrés en

septembre 2017

N°s 54711 à 54720

No. 54711

Israel
and
Azerbaijan

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Azerbaijan on visa exemption for holders of diplomatic and service passports. Baku, 19 December 2013

Entry into force: *12 December 2014, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Azerbaijani, English and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 28 September 2017*

Israël
et
Azerbaïdjan

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif à l'exemption de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques et de service. Bakou, 19 décembre 2013

Entrée en vigueur : *12 décembre 2014, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *azerbaïdjanais, anglais et hébreu*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Israël, 28 septembre 2017*

[TEXT IN AZERBAIJANI – TEXTE EN AZERBAÏDJANAIS]

İSRAİL DÖVLƏTİ HÖKUMƏTİ

VƏ

AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİ

ARASINDA

DİPLOMATİK VƏ XİDMƏTİ PASPORTLARA MALİK OLAN ŞƏXSLƏRİN VİZADAN AZAD EDİLMƏSİ HAQQINDA

SAZİŞ

İsrail Dövləti Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti (bundan sonra "Tərəflər" adlandırılacaq),

iki ölkə arasında mövcud olan dostluq münasibətlərinin möhkəmləndirilməsi və daha da inkişaf etdirilməsini arzu edərək,

iki ölkənin diplomatik və xidməti pasportlarına malik olan şəxslər üçün səyahət prosedurlarının sadələşdirilməsinə səy göstərərək,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

Maddə 1

Bir Tərəfin etibarlı diplomatik və xidməti pasportlara malik olan vətəndaşları digər Tərəfin dövlətinin ərazisinə səfər etmək, tranzit keçmək və ya ilk dəfə daxil olduqları tarixdən etibarən 180 (yüz səksən gün) gün ərzində doxsan (90) gündən artıq olmayan müddətə qalmaq məqsədi ilə daxil olmaları üçün viza əldə etmək öhdəliyindən azad edilir.

Maddə 2

Bir Tərəfin digər Tərəfin ərazisində 90 (doxsan) gündən artıq müddətə qalmaq niyyətində olan etibarlı diplomatik və xidməti pasportlara malik olan vətəndaşlarının digər Tərəfin milli qanunvericiliyinə uyğun olaraq əvvəlcədən viza alması və ya ölkə ərazisində müvəqqəti olma müddətinin uzadılmasına dair icazə əldə etməsi tələb olunur.

Maddə 3

Bir Tərəfin etibarlı diplomatik və xidməti pasportlarına malik olan vətəndaşları digər Tərəfin ərazisinə həmin digər Tərəfin beynəlxalq sərnişin daşınması üçün rəsmi təyin etdiyi istənilən dövlət sərhəddindən buraxılış məntəqəsindən daxil ola və həmin ərazini tərk edə bilərlər.

Maddə 4

Bir Tərəfin digər Tərəfin ərazisində yerləşən diplomatik və ya konsulluq nümayəndəliklərinin heyət üzvü qismində rəsmi vəzifələrini icra edən etibarlı diplomatik və xidməti pasportlara malik olan vətəndaşlarının və onlarla birgə yaşayan ailə üzvlərinin daxil olduqları tarixdən etibarən otuz (30) gün ərzində viza əldə etmələri tələb olunur. Bu maddədə qeyd olunan vizalar onların təyinat müddəti üçün etibarlı olacaqdır.

Maddə 5

Bir Tərəf digər Tərəfin arzu olunmaz hesab edilən vətəndaşlarının daxil olmasına qadağa qoymaq və ya belə şəxslərin qalma müddətini qısaltmaq hüququnu özündə saxlayır.

Maddə 6

Bu Sazişə uyğun olaraq bir Tərəfin digər Tərəfin dövlətinin ərazisinə daxil olmuş vətəndaşları digər Tərəfin ərazisində olduğu müddətdə qaldığı ölkənin qanun və qaydalarına əməl edirlər.

Maddə 7

1. Tərəflər bu Sazişin qüvvəyə minməsindən ən geci otuz (30) gün əvvəl diplomatik kanallar vasitəsilə etibarlı diplomatik və xidməti pasportlarının nümunələrini mübadilə edirlər.

2. Bir Tərəf yeni model pasport buraxdığı və ya artıq mübadilə edilmş pasportda dəyişiklik etdiyi təqdirdə, yeni və ya dəyişiklik edilmiş pasportların dövriyyəyə

buraxıldığı tarixdən ən azı otuz (30) gün əvvəl belə dəyişikliklər barədə digər Tərəfi diplomatik kanallar vasitəsilə məlumatlandırır. Yeni və ya dəyişiklik edilmiş sənədlərin nümunəsi və onların tətbiqi barədə məlumat bildirişə daxil edilir.

Maddə 8

Bu Sazişin təfsiri və ya tətbiqi zamanı yaranan hər hansı fikir ayrılığı Tərəflər arasında diplomatik kanallar vasitəsi ilə həll edilir.

Maddə 9

Tərəflərin qarşılıqlı razılığı ilə bu Sazişə əlavə və dəyişikliklər edilə bilər. Belə əlavə və dəyişikliklər bu Sazişin ayrılmaz tərkib hissəsi olaraq ayrı-ayrı protokollar formasında rəsmiləşdirilir və bu Sazişin 10-cu maddəsinin müddəalarına uyğun olaraq qüvvəyə minir.

Maddə 10

1. Hazırkı Saziş onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili prosedurların yerinə yetirilməsi barədə Tərəflərin bir-birini məlumatlandırdığı ikinci diplomatik notanın tarixindən doxsan (90) gün sonra bir il müddətinə qüvvəyə minir. Bu Saziş avtomatik olaraq növbəti bir illik müddətlərə uzadılır.

2. Tərəflərdən biri hazırkı Sazişi ləğv etmək niyyəti barədə onun ləğv edilməsinin nəzərdə tutulduğu tarixə ən azı 90 (doxsan) gün qalmış digər Tərəfə diplomatik nota vasitəsi ilə bildiriş verməd iyi təqdirdə, hazırkı Saziş qüvvədə qalır.

Bu Saziş Bakı şəhərində, 19 dekabr 2013-cü il tarixində, müvafiq olaraq ivrit təqvimi ilə 16 tevet 5774-cü il tarixində hər biri ivrit, Azərbaycan və ingilis dillərində imzalanmışdır, bütün mətnlər bərabər autentikdir. Təfsirdə fikir ayrılığı yarandığı təqdirdə, ingilis dilindəki mətndən istifadə ediləcəkdir.

İsrail Dövləti
Hökuməti adından

Azərbaycan Respublikası
Hökuməti adından

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN

ON VISA EXEMPTION FOR HOLDERS OF

DIPLOMATIC AND SERVICE PASSPORTS

The Government of The State of Israel and the Government of the Republic of Azerbaijan (Hereinafter referred to as the "Parties");

Desiring to enhance and further develop the friendly relations already existing between the two countries;

Seeking to facilitate travel procedures for the holders of diplomatic and service passports of the two countries;

Have agreed as follows:

Article 1

Nationals of either Party, holders of valid diplomatic and service passports, shall be exempted from the obligation to obtain a visa for the purpose of entering the State's

territory of the other Party for a visit, transit or a stay not exceeding ninety (90) days within one hundred eighty (180) days from the date of their first entry.

Article 2

Nationals of either Party, holders of valid diplomatic and service passports, who intend to stay in the territory of the other country for a period exceeding ninety (90) days, are required to obtain visas or permission on extension of the period of temporary stay on the territory of the other Party in advance in accordance with its national legislation.

Article 3

Nationals of either Party, holders of valid diplomatic and service passports, may enter and leave the territory of the State of the other Party at any border crossing points for international passenger traffic that have been authorized by that other Party.

Article 4

Nationals of either Party holders of valid diplomatic and service passports, exercising official functions in the territory of the other country as members of a diplomatic or consular staff, who are residing in the territory of the other Party and members of their families forming part of their household are required to obtain a visa within thirty (30) days from the date of entry. Visas as referred to in this Article shall be valid for the period of their assignment.

Article 5

Either Party shall reserve the right to deny access to nationals of the other Party whom it may consider undesirable, or to shorten the period of stay for such nationals.

Article 6

Nationals of either Party who enter the State's territory of the other Party in accordance with this Agreement shall, while in the territory of the other State, comply with the laws and regulations of the country of their stay.

Article 7

1. The Parties shall exchange specimens of their valid diplomatic and service passports through diplomatic channels thirty (30) days before the entry into force of this Agreement, at the latest.

2. When one Party issues a new model of a passport or modifies those already exchanged, the other Party shall be notified of such modifications through diplomatic channels thirty (30) days before the date of entry into force of the new or modified passports. The notification shall include a sample of the new or modified documents and information on their applicability.

Article 8

Any disagreement that may arise out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled between the Parties through diplomatic channels.

Article 9

Any additions and amendments may be made to this Agreement by mutual consent of the Parties. Such additions and amendments shall be made in the form of separate Protocols being an integral part of this Agreement and shall enter into force in accordance with the provisions of Article 10 of this Agreement.

Article 10

1. The present Agreement shall enter into force for an initial period of one year, ninety (90) days from the date of the second of the Diplomatic Notes by which the Parties notify each other that their internal legal procedures for the entry into force of the Agreement have been complied with. This Agreement shall be automatically extended for additional periods of one year each.

2. The present Agreement shall remain in force unless either Party notifies the other by a Diplomatic Note of its intention to terminate it, at least ninety (90) days prior to the date of its intended termination.

Done at Baku on the 19 of December 2013, which corresponds to the 16 day of Tevet 5774, in the Azerbaijani, Hebrew and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For
the Government
of the State of Israel

For
the Government
of the Republic of Azerbaijan

2. ההסכם הנוכחי יישאר בתוקף אלא אם כן צד מודיע לצד האחר באיגרת דיפלומטית על כוונתו להביאו לידי סיום, לפחות תשעים (90) ימים לפני תאריך הסיום המיועד.

נעשה ב באקו ביום 19 בנובמבר 2013, שהוא יום ט"ז בטבת תשע"ד, בשפות אזרביג'אנית, עברית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת מדינת ישראל

בשם ממשלת הרפובליקה של אזרביג'אן

סעיף 7

1. הצדדים יחליפו דוגמאות של הדרכונים הדיפלומטיים ודרכוני השירות התקפים שלהם בצינורות הדיפלומטיים שלושים (30) ימים לפני כניסתו לתוקף של הסכם זה לכל המאוחר.

2. כאשר צד אחד מנפיק דוגמה חדשה של דרכון או משנה את אלה שכבר הוחלפו, יקבל הצד האחר הודעה על השינויים האמורים בצינורות הדיפלומטיים שלושים (30) ימים לפני תאריך כניסתם לתוקף של הדרכונים החדשים או המתוקנים. ההודעה תכלול דוגמה של המסמכים החדשים או המתוקנים ומידע על תחולתם.

סעיף 8

כל מחלוקת העשויה להתעורר מפרשנותו או מיישומו של הסכם זה תיושב בין הצדדים בצינורות הדיפלומטיים.

סעיף 9

ניתן לערוך כל תוספת או תיקון להסכם זה בהסכמה הדדית של הצדדים. תיקונים ותוספות כאמור ייעשו בצורת פרוטוקולים נפרדים שיהוו חלק בלתי נפרד מהסכם זה וייכנסו לתוקף בהתאם להוראות סעיף 10 להסכם זה.

סעיף 10

1. ההסכם הנוכחי ייכנס לתוקף לפרק זמן ראשוני של שנה אחת, תשעים (90) ימים מתאריך השנייה מבין האיגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה כי ההליכים המשפטיים הפנימיים שלהם לכניסתו לתוקף של ההסכם מולאו. הסכם זה יוארך מאליו לפרקי זמן נוספים של שנה אחת כל אחד.

סעיף 2

אזרחים של צד, המחזיקים בדרכונים דיפלומטיים ובדרכוני שירות תקפים, המתכוונים לשהות בשטח המדינה האחרת לפרק זמן של יותר מתשעים (90) ימים, נדרשים לקבל אשרות או היתרים להארכת תקופת השהות הזמנית בשטח הצד האחר מראש ובהתאם לחקיקה הלאומית במדינה האחרת.

סעיף 3

אזרחים של צד, המחזיקים בדרכונים דיפלומטיים ובדרכוני שירות תקפים, רשאים להיכנס לשטח מדינתו של הצד האחר ולצאת ממנו בכל נקודת חציית גבול לתנועת נוסעים בינלאומית כפי שאושרה ע"י אותו צד אחר.

סעיף 4

אזרחים של צד, המחזיקים בדרכונים דיפלומטיים ובדרכוני שירות תקפים, הממלאים תפקידים רשמיים בשטח המדינה האחרת כחברי הסגל הדיפלומטי או הקונסולרי, השוהים בשטח הצד האחר, ובני משפחותיהם המהווים חלק ממשק ביתם, נדרשים לקבל אשרה בתוך שלושים (30) ימים מתאריך כניסתם. אשרות כנזכר בסעיף זה תהיינה תקפות לתקופת הצבתם.

סעיף 5

כל צד ישמור על הזכות למנוע כניסה לשטחו מאזרחי הצד האחר הנראים לו בלתי רצויים, או לקצר את תקופת השהות של אזרחים כאמור.

סעיף 6

אזרחי צד הנכנסים לשטח מדינתו של הצד האחר בהתאם להסכם זה, בשהותם בשטח המדינה האחרת, יצייתו לחוקים ולתקנות של מדינת השהות.

[TEXT IN HEBREW – TEXTE EN HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של אזרביג׳אן

בדבר

פטור מאשרה למחזיקים בדרכונים דיפלומטיים ובדרכוני שירות

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של אזרביג׳אן (להלן "הצדדים"),

בשאיפתן להדק ולהוסיף לפתח את קשרי הידידות הקיימים כבר בין שתי המדינות;

בבקשן להקל על נהלי הנסיעה למחזיקים בדרכונים דיפלומטיים ובדרכוני שירות משתי המדינות;

הסכימו לאמור:

סעיף 1

אזרחים של צד, המחזיקים בדרכונים דיפלומטיים ובדרכוני שירות תקפים, יהיו פטורים מהחובה לקבל אשרה למטרות כניסה לשטח מדינתו של הצד האחר לביקור, מעבר או שהות של לא יותר מתשעים (90) ימים בתוך מאה ושמונים (180) ימים מתאריך הכניסה הראשונה.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN RELATIF À L'EXEMPTION DE VISA POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET DE SERVICE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan (ci-après dénommés les « Parties »),

Désireux de promouvoir et de développer davantage les relations amicales qui existent déjà entre les deux pays,

Cherchant à faciliter les procédures de voyage pour les titulaires de passeports diplomatiques et de service des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants de l'une ou l'autre Partie, titulaires de passeports diplomatiques et de service en cours de validité, sont exemptés de l'obligation d'obtenir des visas pour entrer sur le territoire de l'État de l'autre Partie pour une visite, un transit ou un séjour n'excédant pas 90 jours au cours d'une période de 180 jours suivant la date de leur première entrée.

Article 2

Les ressortissants de l'une ou l'autre Partie, titulaires de passeports diplomatiques et de service en cours de validité, qui ont l'intention de séjourner sur le territoire de l'autre pays pour une période supérieure à 90 jours, sont tenus d'obtenir à l'avance un visa ou une autorisation de prolongation de la période de séjour temporaire sur le territoire de l'autre Partie conformément à sa législation nationale.

Article 3

Les ressortissants de l'une ou l'autre Partie, titulaires de passeports diplomatiques et de service en cours de validité, peuvent entrer et sortir du territoire de l'État de l'autre Partie par tous points de passage frontaliers ouverts au trafic international de voyageurs autorisés par cette autre Partie.

Article 4

Les ressortissants de l'une ou l'autre Partie titulaires de passeports diplomatiques et de service en cours de validité qui exercent des fonctions officielles sur le territoire de l'autre pays en tant que membres d'une mission diplomatique ou consulaire et qui résident sur le territoire de l'autre Partie, ainsi que les membres de leurs familles faisant partie de leurs ménages, sont tenus d'obtenir

des visas dans un délai de 30 jours à compter de la date d'entrée. Les visas mentionnés dans le présent article doivent être valides pour toute la durée de leur affectation.

Article 5

Chacune des Parties se réserve le droit de refuser l'accès aux ressortissants de l'autre Partie qu'elle considère comme indésirables, ou de réduire la durée de séjour de ces ressortissants.

Article 6

Les ressortissants de l'une ou l'autre Partie qui entrent sur le territoire national de l'autre Partie conformément au présent Accord respectent, pendant qu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre Partie, les lois et règlements du pays dans lequel ils séjournent.

Article 7

1. Les Parties s'échangent des spécimens de leurs passeports diplomatiques et de service en cours de validité, par la voie diplomatique, au plus tard 30 jours avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Lorsqu'une Partie émet un nouveau modèle de passeport ou modifie ceux déjà échangés, l'autre Partie est informée desdites modifications par la voie diplomatique 30 jours avant la date d'entrée en vigueur des nouveaux passeports ou des passeports modifiés. La notification inclut un exemplaire des nouveaux passeports ou des passeports modifiés ainsi que des renseignements sur leur champ d'application.

Article 8

Tout différend découlant de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Accord est réglé par voie de négociation entre les Parties par la voie diplomatique.

Article 9

Des ajouts et des modifications peuvent être apportés au présent Accord avec le consentement mutuel des Parties. Ces ajouts et modifications sont effectués au moyen de protocoles distincts qui font partie intégrante du présent Accord et entrent en vigueur conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord.

Article 10

1. Le présent Accord entre en vigueur pour une période initiale d'un an, 90 jours après la date de la seconde des notes diplomatiques par lesquelles les Parties se notifient l'accomplissement des procédures juridiques internes nécessaires à cet effet. Le présent Accord est tacitement reconduit par périodes successives d'un an.

2. Le présent Accord reste en vigueur à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre, par une note diplomatique, son intention de le dénoncer, au moins 90 jours avant la date prévue pour sa dénonciation.

FAIT à Bakou, le 19 décembre 2013, ce qui correspond au 16 Tevet 5774, en langues azérie, hébraïque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

[RAFI HARPAZ]

Pour le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan :

[KHALAF KHALAFOV]

No. 54712

Poland
and
Turkey

Treaty on friendship and cooperation between the Republic of Poland and the Republic of Turkey. Warsaw, 3 November 1993

Entry into force: *15 June 1995 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English, Polish and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 19 September 2017*

Pologne
et
Turquie

Traité d'amitié et de coopération entre la République de Pologne et la République turque. Varsovie, 3 novembre 1993

Entrée en vigueur : *15 juin 1995 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais, polonais et turc*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pologne, 19 septembre 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

Treaty

on Friendship and Cooperation

between the Republic of Poland and the Republic of Turkey

The Republic of Poland and the Republic of Turkey, hereinafter referred to as "The Parties"

- desirous of developing the mutual bonds of long-standing diplomatic relations, cooperation and friendship between the two Nations,

- confirming their commitment to all bilateral instruments which remain in force, particularly to the Treaty of Friendship between Poland and Turkey of 23 July, 1923,

- emphasizing their will to supplement that Treaty by a new instrument suited to contemporary needs,

- convinced of the necessity to respect the principles of democracy and justice and to promote and put into effect human rights and fundamental freedoms,

- determined to strengthen peace, stability, security and cooperation in Europe,

- conscious of the significant role played by the North Atlantic Treaty Organization and the Western European Union in the sphere of security in Europe,

- faithful to international law, and in particular to the Charter of the United Nations,

- recognizing the fundamental importance of the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe of 1 August, 1975, the Charter of Paris for a New Europe of 21 November, 1990, and other documents of the Conference on Security and Cooperation in Europe,

have agreed as follows:

Article 1

1. The Parties assume the commitment to strengthen friendship and cooperation and to deepen the understanding and confidence which exist between them.

2. In their mutual relations the Parties shall act in accordance with the principles of sovereign equality, prohibition of the threat or use of force, inviolability of frontiers, territorial integrity of states, peaceful settlement of disputes, non-intervention in internal affairs, respect for human rights and fundamental freedoms, and equality of rights of peoples and their right to self-determination.

Article 2

1. The Parties shall strive to strengthen international stability, security and cooperation, particularly in Europe. They shall promote the effective functioning of interlocking European and transatlantic institutions and mechanisms of security and confidence building. The Parties shall also cooperate with respect to the elaboration of further measures on bilateral and regional basis.

2. The Parties shall cooperate to reach the lowest possible level of military forces and equipment in Europe with a view to eliminating the potential for military aggression while preserving legitimate defense and security requirements of States in accordance with the Charter of the United Nations.

3. The Parties shall act jointly for the purpose of strengthening international mechanisms aimed at non-proliferation and elimination of all weapons of mass destruction and for the purpose of promoting universal adherence to, and full implementation of, those mechanisms.

Article 3

1. The Parties shall strive to transform Europe permanently into a continent where human rights and fundamental freedoms as well as the basic principles of democracy and justice are respected. To attain this goal they shall cooperate within the framework of the Conference on Security and Cooperation in Europe, the Council of Europe and other international organizations.

2. The Parties shall act in behalf of abolishing the differences in development which divide Europe and transforming the European Continent into an area of common welfare and cooperation.

Article 4

The Parties shall conduct regular consultations on different levels to ensure further development and deepening of bilateral relations. These consultations will particularly deal with European and regional security.

Article 5

The Parties shall support direct contacts between parliaments, political parties, associations, economic organizations and trade unions.

Article 6

The Parties shall promote cooperation between their local administrative bodies and shall encourage the twinning of their towns.

Article 7

The Parties shall enhance development of cultural cooperation. The Parties shall provide special care for the historical and cultural places which are related to the history and traditions of the other Party.

Article 8

1. The Parties shall enhance mutually profitable economic cooperation, including trade based on market principles. They shall create favorable conditions for such cooperation with regard to protection of investments, technology, copyrights and patents; they shall conclude agreements in the field of economic cooperation.

2. The Parties shall enhance development of scientific and technological cooperation.

Article 9

1. The Parties confirm their stand against all forms of terrorism regardless of motives and aims of the perpetrators. The Parties affirm that terrorism cannot be justified under any circumstances.

2. The Parties shall cooperate in combating international terrorism, organised crime and smuggling of arms, drugs and objects of national heritage in accordance with the relevant regulations in force in their respective States.

Article 10

This Treaty is not directed against any other State and does not infringe on any rights or commitments pursuant to bilateral and multilateral agreements in force in the relations of each Party with other States.

Article 11

1. This Treaty is subject to ratification and shall enter into force on the day of exchange of the ratification instruments.

2. This Treaty has been concluded for a period of ten years. It shall be automatically prolonged for further five-year periods unless any of the Parties denounces it by means of a notification in writing addressed to the other Party at least one year prior to the expiration of the following term of validity.

Done at Warsaw, on 3rd day of November 1993 in two copies, each in Polish, Turkish and English, all texts being equally valid. In case of divergent interpretations, the English text shall be decisive.

For
the Republic of Poland

For
the Republic of Turkey

[TEXT IN POLISH – TEXTE EN POLONAIS]

UKŁAD
o Przyjaźni i Współpracy
między
Rzecząpospolitą Polską a Republiką Turecką

Rzeczpospolita Polska i Republika Turecka zwane dalej "Stronami"

- pragnąc zacieśniać wzajemne więzi oparte na długotrwałych stosunkach dyplomatycznych, współpracy i przyjaźni między obu narodami,

- potwierdzając swoje zobowiązania wynikające ze wszystkich obowiązujących umów dwustronnych, a w szczególności z Traktatu o Przyjaźni między Polską i Turcją z dnia 23 lipca 1923 roku,

- podkreślając wolę uzupełnienia tego Traktatu umową dostosowaną do współczesnych potrzeb,

- przekonane o konieczności poszanowania zasad demokracji i sprawiedliwości oraz popierania i przestrzegania praw człowieka i podstawowych swobód,

- zdecydowane umacniać pokój, stabilizację oraz bezpieczeństwo i współpracę w Europie,

- świadome znaczącej roli, jaką Organizacja Traktatu Północno-Atlantyckiego i Unia Zachodnioeuropejska odgrywają w zakresie bezpieczeństwa w Europie,

- wierni prawu międzynarodowemu, w szczególności Karcie Narodów Zjednoczonych,

- uznając zasadnicze znaczenie postanowień Aktu Końcowego Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie z dnia 1 sierpnia 1975 roku, Paryskiej Karty Nowej Europy z dnia 21 listopada 1990 roku i innych dokumentów Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie,

uzgodniły co następuje:

Artykuł 1

1. Strony zobowiązują się umacniać przyjaźń i współpracę oraz pogłębiać zrozumienie i zaufanie istniejące między nimi.

2. Strony będą postępować we wzajemnych stosunkach zgodnie z zasadami suwerennej równości, zakazu stosowania siły lub groźby jej użycia, nienaruszalności granic, integralności terytorialnej państw, pokojowego rozstrzygania sporów, nieingerencji w sprawy wewnętrzne, przestrzegania praw człowieka i podstawowych swobód, równych praw narodów oraz ich prawa do samostanowienia.

Artykuł 2

1. Strony będą dążyć do umocnienia międzynarodowej stabilizacji, bezpieczeństwa i współpracy, w szczególności na kontynencie europejskim. Będą wspierały skuteczne funkcjonowanie zintegrowanych europejskich i transatlantyckich instytucji i mechanizmów zapewniających bezpieczeństwo i budujących zaufanie. Strony będą także współdziałać w wypracowywaniu dalszych środków w ramach współpracy dwustronnej i regionalnej.

2. Strony będą współpracować na rzecz osiągnięcia możliwie najniższego poziomu sił zbrojnych i uzbrojenia w Europie w celu eliminacji potencjału umożliwiającego agresję zbrojną, uwzględniając jednocześnie potrzeby uzasadnione obroną i bezpieczeństwem Państw, zgodnie z postanowieniami Karty Narodów Zjednoczonych.

3. Strony będą działać wspólnie na rzecz umocnienia międzynarodowych mechanizmów mających na celu nierozprzestrzenianie oraz eliminację wszystkich broni masowego rażenia, a także na rzecz popierania uczestnictwa wszystkich państw w tych mechanizmach oraz ich pełnego stosowania.

Artykuł 3

1. Strony będą dążyć do trwałego przekształcenia Europy w kontynent, na którym będą przestrzegane prawa człowieka i podstawowe swobody oraz fundamentalne zasady demokracji i sprawiedliwości. W tym celu będą one współpracować w ramach Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie, Rady Europy oraz innych organizacji międzynarodowych.

2. Strony będą działać na rzecz usuwania dzielących Europę różnic w poziomie rozwoju oraz przekształcania kontynentu europejskiego w obszar wspólnego dobrobytu i współpracy.

Artykuł 4

Strony będą prowadzić regularne konsultacje na różnych szczeblach w celu zapewnienia dalszego rozwoju i pogłębiania stosunków dwustronnych. Konsultacje te będą dotyczyć w szczególności bezpieczeństwa europejskiego i regionalnego.

Artykuł 5

Strony będą popierać bezpośrednie kontakty między parlamentami, partiami politycznymi, stowarzyszeniami, organizacjami gospodarczymi oraz związkami zawodowymi.

Artykuł 6

Strony będą popierać współpracę między ich terenowymi jednostkami administracji oraz będą zachęcać do powstawania związków miast bliźniaczych.

Artykuł 7

Strony będą sprzyjać rozwojowi współpracy kulturalnej. Strony otoczą szczególną opieką historyczne miejsca i dobra kultury związane z historią i tradycjami drugiej Strony.

Artykuł 8

1. Strony będą sprzyjać wzajemnie korzystnej współpracy gospodarczej, włączając wymianę handlową opartą na zasadach rynkowych. Stworzą one dogodne warunki takiej współpracy z uwzględnieniem ochrony inwestycji, technologii, praw autorskich i patentowych; zawrą odpowiednie umowy w zakresie współpracy gospodarczej.

2. Strony będą sprzyjać rozwojowi współpracy naukowej i technicznej.

Artykuł 9

1. Strony potwierdzają swoje stanowisko przeciwne wszelkim rodzajom terroryzmu, niezależnie od motywów i celów działania sprawców. Strony uznają, że terroryzm nie może być usprawiedliwiony żadnymi okolicznościami.

2. Strony będą współpracować w zwalczaniu międzynarodowego terroryzmu, zorganizowanej przestępczości oraz przemytu broni, narkotyków i przedmiotów narodowego dziedzictwa, zgodnie z obowiązującym ustawodawstwem wewnętrznym każdej ze Stron.

Artykuł 10

Niniejszy Układ nie jest wymierzony przeciwko jakiemukolwiek państwu i nie narusza jakichkolwiek praw ani zobowiązań wynikających z umów dwustronnych i wielostronnych obowiązujących w stosunkach każdej ze Stron z innymi państwami.

Artykuł 11

1. Niniejszy Układ podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

2. Układ niniejszy zostaje zawarty na okres 10 lat. Będzie on automatycznie przedłużany na kolejne okresy pięcioletnie, jeżeli żadna ze Stron nie wypowie go w drodze pisemnej notyfikacji skierowanej do drugiej Strony przynajmniej na rok przed upływem kolejnego okresu ważności.

Sporządzono w Warszawie dnia 3 Listopada 1993 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, tureckim i angielskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc. W razie rozbieżności przy ich interpretacji, rozstrzygający będzie tekst w języku angielskim.

W imieniu
Rzeczypospolitej Polskiej

W imieniu
Republiki Tureckiej

[TEXT IN TURKISH – TEXTE EN TURC]

POLONYA CUMHURİYETİ VE TÜRKİYE CUMHURİYETİ ARASINDAKİ DOSTLUK VE İŞBİRLİĞİ ANTLAŞMASI

Bundan böyle "Taraflar" olarak anılacak olan Polonya Cumhuriyeti ve Türkiye Cumhuriyeti,

- Aralarında uzun zamandan beri var olan karşılıklı diplomatik ilişki, işbirliği ve dostluk bağlarını geliştirmeye istekli olarak,

- halihazırda yürürlükte bulunan bütün ikili belgelere ve özellikle 23 Temmuz 1923 günlü Polonya ve Türkiye Dostluk Antlaşmasına bağlılıklarını teyit ederek,

- bu Anlaşma'nın güncel gereksinimlere yanıt veren bir belge ile yenilenmesi isteğini vurgulayarak,

- demokrasi ve adalet ilkelerine saygılı olmak ile insan haklarını ve temel özgürlükleri daha ileri götürmek ve uygulamak gereksinimine inanarak,

- Avrupa'da barışın, istikrarın, güvenlik ve işbirliğinin kuvvetlendirilmesine kararlı olarak,

- Kuzey Atlantik Andlaşması Örgütü ile Batı Avrupa Birliği'nin, Avrupa'da güvenlik alanında oynadıkları önemli rolün bilincinde olarak,

- uluslararası hukuka ve özellikle Birleşmiş Milletler Yasasına sadık kalarak,

- 1 Ağustos 1975 günlü Avrupa'da Güvenlik ve İşbirliği Konferansı Nihai Senedi'nin, 21 Kasım 1990 günlü Yeni bir Avrupa İçin Paris Şartı'nın ve Avrupa'da Güvenlik ve İşbirliği Konferansı'nın diğer belgelerinin hükümlerinin temel önemini tanıyarak,

aşağıdaki konularda anlaşmışlardır:

Madde 1

1. Taraflar aralarında mevcut dostluk ve işbirliğini kuvvetlendirmek ve, anlayış ile güveni derinleştirmek yükümlülüğünü üstlenirler.

2. Taraflar karşılıklı ilişkilerinde, egemen eşitlik, tehdidin veya güç kullanımının yasaklanması, sınırların ihlal edilemezliği, devletlerin toprak bütünlüğü, anlaşmazlıkların barışçıl yollardan çözümü, içişlerine karışmama, insan haklarına ve temel özgürlüklere saygı ile halkların haklarının eşitliği ve kendi geleceklerini belirleme hakları ilkelerine uygun olarak hareket edeceklerdir.

Madde 2

1. Taraflar, özellikle Avrupa'daki uluslararası istikrar, güvenlik ve işbirliğini kuvvetlendirmek için çaba göstereceklerdir. İmzacılar, alanları itibariyle birbiri ile çakışan güvenlik ve güven artırıcı Avrupa ve Atlantik aşırı kuruluşlar ile mekanizmaların etkin çalışmasını teşvik edeceklerdir. Taraflar, ayrıca, ikili ve bölgesel temelde daha ileri düzeyde önlemler geliştirilmesi amacıyla işbirliğinde de bulunacaklardır.

2. Taraflar, Birleşmiş Milletler Yasası uyarınca Devletlerin meşru savunma ve güvenlik gereksinimlerine ilişkin haklarını saklı tutarken, bir yandan da askeri saldırı potansiyelini ortadan kaldırmaya yönelik olarak, Avrupa'da askeri kuvvet ve malzemenin mümkün olan en düşük düzeye ulaştırılması konusunda işbirliği yapacaklardır.

3. Taraflar bütün kitle imha silahlarının yayılmasını önlemeyi ve ortadan kaldırılmasını amaçlayan uluslararası mekanizmaların güçlendirilmesi ile bunlara evrensel düzeyde katılımın arttırılması ve mekanizmaların tam olarak uygulanması amacı doğrultusunda birlikte hareket edeceklerdir.

Madde 3

1. Taraflar, Avrupa'yı, insan hakları ile temel özgürlüklerin ve demokrasi ile adalet ilkelerinin kalıcı olarak saygı gördüğü bir alana dönüştürmeye çaba göstereceklerdir. Bu amacı gerçekleştirmek için Avrupa Güvenlik ve İşbirliği Konferansı ile Avrupa Konseyi ve diğer uluslararası örgütler çerçevesinde işbirliği yapacaklardır.

2. Taraflar, Avrupa'yı bölen gelişme farklılıklarını ortadan kaldırmak ve Avrupa Kıtasını ortak refah ve işbirliği bölgesine dönüştürme yönünde hareket edeceklerdir.

Madde 4

Taraflar ikili düzeydeki ilişkilerinin daha da geliştirilmesi ve derinleştirilmesini sağlamak için düzenli olarak değişik düzeylerde danışmalarda bulunacaklardır. Bu danışmalar özellikle Avrupa ve bölgesel güvenlik konularıyla ilgilenecektir.

Madde 5

Taraflar, parlamentolar, siyasi partiler, dernekler, ekonomik örgütler ve işçi sendikaları arasındaki doğrudan temasları destekleyeceklerdir.

Madde 6

Taraflar yerel idareleri arasındaki işbirliğini teşvik edecekler ve şehirleri arasında "kardeş şehir" ilişkisi kurulmasını özendireceklerdir.

Madde 7

Taraflar, kültürel işbirliğinin gelişimini artıracaklardır. Taraflar, diğer Tarafın tarihi ve gelenekleriyle ilgili tarihi ve kültürel yerlere özel önem göstereceklerdir.

Madde 8

1. Taraflar, serbest piyasa ilkelerine uygun ticaret de dahil olmak üzere karşılıklı çıkarlara dayalı ekonomik işbirliğini güçlendireceklerdir. Taraflar, yatırımların, teknoloji, telif hakları ve patentlerin korunmasını gözönüne alarak, bu tip işbirliği için olumlu ortamı yaratacaklar ve ekonomik işbirliği alanında anlaşmalar gerçekleştireceklerdir.

2. Taraflar, bilimsel ve teknolojik işbirliğinin geliştirilmesini teşvik edeceklerdir.

Madde 9

1. Taraflar, uygulayıcılarının amaç ve nedenlerine bakılmaksızın terörizmin her çeşidine karşı tutumlarını teyit ederler. Taraflar terörizmin hiçbir koşul altında meşru kabul edilemeyeceğini teslim ederler.

2. Taraflar, uluslararası terörizm, örgütlü suç ile silah, uyuşturucu ve ulusal kültür mirası eserlerinin kaçakçılığına karşı mücadelede kendi ülkelerinde yürürlükte olan ilgili düzenlemelere uygun olarak işbirliği yapacaklardır.

Madde 10

Bu Antlaşma başka bir ülkeye karşı yöneltilmemiş olup, tarafların diğer devletlerle imzalamış oldukları ve halen yürürlükte olan ikili ve çok taraflı antlaşmalardan doğan hak ve sorumluluklarını ihlal etmemektedir.

Madde 11

Bu Antlaşma onaylanacak ve onay belgelerinin teati edildiği gün yürürlüğe girecektir.

Bu Antlaşma on yıllık bir süre için yapılmıştır. Taraflardan herhangi birinin geçerlilik süresinin bitiminden en az bir yıl önce diğer tarafa yazılı bildirimde bulunarak Antlaşmayı sona erdirmemesi halinde, kendiliğinden beş yıllık süreler için uzayacaktır.

Varşova'da 3 Kasım 1993 günü, herbiri eşit ölçüde geçerli olan Lehçe, Türkçe ve İngilizce dillerinde ikişer nüsha imzalanmıştır. Farklı yorumlama halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.

POLONYA CUMHURİYETİ

ADINA

TÜRKİYE CUMHURİYETİ

ADINA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LA RÉPUBLIQUE TURQUE

La République de Pologne et la République turque, ci-après dénommées « Parties »,

Désireuses de développer des liens mutuels pour des relations diplomatiques, une coopération et une amitié de longue date entre les deux nations,

Confirmant leur engagement à l'égard de tous les instruments bilatéraux toujours en vigueur, notamment le Traité d'amitié entre la Pologne et la Turquie du 23 juillet 1923,

Soulignant leur volonté de compléter ce Traité par un nouvel instrument adapté aux besoins actuels,

Convaincues de la nécessité de respecter les principes de démocratie et de justice ainsi que de promouvoir et de mettre en œuvre les droits humains et les libertés fondamentales,

Déterminées à consolider la paix, la stabilité, la sécurité et la coopération en Europe,

Conscientes du rôle important que l'Organisation du traité de l'Atlantique Nord et l'Union de l'Europe occidentale jouent dans le domaine de la sécurité en Europe,

Fidèles au droit international, et en particulier à la Charte des Nations Unies,

Reconnaissant l'importance fondamentale des principes énoncés dans l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe du 1er août 1975, dans la Charte de Paris pour une nouvelle Europe et dans d'autres documents de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties prennent l'engagement de renforcer l'amitié et la coopération et d'accroître la compréhension et la confiance qui existent entre elles.

2. Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties agissent conformément aux principes de l'égalité souveraine, de l'interdiction de la menace ou de l'emploi de la force, de l'inviolabilité des frontières, de l'intégrité territoriale des États, du règlement pacifique des différends, de la non-intervention dans les affaires intérieures, et du respect des droits humains et des libertés fondamentales, ainsi que de l'égalité des droits des peuples et de leur droit à disposer d'eux-mêmes.

Article 2

1. Les Parties s'efforcent de renforcer la stabilité, la sécurité et la coopération internationales, plus particulièrement en Europe. Elles assurent le bon fonctionnement des institutions et mécanismes européens et transatlantiques interdépendants favorisant la sécurité et l'établissement de la confiance. Les Parties coopèrent également à l'élaboration d'autres mesures sur une base bilatérale et régionale.

2. Les Parties coopèrent en vue de réduire le plus possible les forces et équipements militaires en Europe de manière à éliminer les risques d'agression militaire tout en tenant compte des impératifs légitimes des États en matière de défense et de sécurité conformément à la Charte des Nations Unies.

3. Les Parties agissent conjointement afin de renforcer les mécanismes internationaux visant la non-prolifération et l'élimination de toutes les armes de destruction massive et en vue de promouvoir l'adhésion universelle à ces mécanismes ainsi que leur pleine mise en œuvre.

Article 3

1. Les Parties s'efforcent de transformer définitivement l'Europe en un continent où les droits humains et les libertés fondamentales ainsi que les principes fondamentaux de la démocratie et de la justice sont respectés. Pour atteindre cet objectif, elles coopèrent dans le cadre de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, du Conseil de l'Europe et d'autres organisations internationales.

2. Les Parties agissent en vue d'abolir les différences de développement qui divisent l'Europe et de transformer le continent européen en un espace de bien-être commun et de coopération.

Article 4

Les Parties tiennent régulièrement des consultations à différents niveaux pour assurer le renforcement et l'approfondissement des relations bilatérales. Ces consultations portent notamment sur la sécurité européenne et régionale.

Article 5

Les Parties encouragent les contacts directs entre les parlements, les partis politiques, les associations, les organisations économiques et les syndicats.

Article 6

Les Parties favorisent la coopération entre leurs organes administratifs locaux et encouragent le jumelage de leurs villes.

Article 7

Les Parties promeuvent le renforcement de la coopération culturelle. Les Parties accordent une attention particulière aux lieux historiques et culturels liés à l'histoire et aux traditions de l'autre Partie.

Article 8

1. Les Parties renforcent leur coopération économique mutuellement avantageuse, y compris le commerce fondé sur les principes du marché. Elles créent des conditions favorables

pour cette coopération en ce qui concerne la protection des investissements, de la technologie, des droits d'auteur et des brevets ; elles concluent des accords dans le domaine de la coopération économique.

2. Les Parties promeuvent le renforcement de la coopération scientifique et technologique.

Article 9

1. Les Parties confirment leur prise de position contre toutes les formes d'actes terroristes, quels que soient les motifs et les objectifs des auteurs de ces actes. Les Parties soutiennent que le terrorisme ne peut être justifié en aucune circonstance.

2. Les Parties coopèrent dans la lutte contre le terrorisme international, la criminalité organisée et la contrebande d'armes, de drogues et d'objets appartenant au patrimoine national, conformément à la réglementation pertinente en vigueur dans leurs États respectifs.

Article 10

Le présent Traité n'est pas dirigé contre tout autre État et ne porte pas atteinte aux droits ou engagements découlant des accords bilatéraux et multilatéraux en vigueur conclus entre chacune des Parties et d'autres États.

Article 11

1. Le présent Traité est sujet à ratification et entre en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

2. Le présent Traité est conclu pour une période de 10 ans. Il est reconduit tacitement pour des périodes de cinq ans à moins que l'une des Parties ne le dénonce en adressant une notification écrite à l'autre Partie au moins un an avant l'expiration de la période de validité suivante.

FAIT à Varsovie, le 3 novembre 1993, en deux exemplaires, en langues polonaise, turque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour la République de Pologne :
[LECH WAŁĘSA]

Pour la République turque :
[SAMI SÜLEYMAN GÜNDOĞDU DEMIREL]

No. 54713

Poland
and
Greece

Treaty between the Republic of Poland and the Hellenic Republic on friendship and cooperation. Athens, 12 June 1996

Entry into force: *3 July 1998, in accordance with article 20*

Authentic texts: *English, Greek and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 19 September 2017*

Pologne
et
Grèce

Traité d'amitié et de coopération entre la République de Pologne et la République hellénique. Athènes, 12 juin 1996

Entrée en vigueur : *3 juillet 1998, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *anglais, grec et polonais*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pologne, 19 septembre 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

Treaty on Friendship and Co-operation between The Republic of Poland and the Hellenic Republic

The Republic of Poland and the Hellenic Republic hereafter called Parties:

- willing to emphasize the friendship and respect which have traditionally been joining the two countries and nations and to strengthen bilateral ties in the fields of politics, economics, culture and science,

- referring to the old established Friendly Relations between them as evidenced by the previous Treaty of Friendship between the Republic of Poland and the Hellenic Republic from 4th January 1932,

- reaffirming that respect for democracy, rule of law and justice and protection of human rights and fundamental freedoms is an essential factor of peace and stability,

- determined to strengthen peace, stability, security and co-operation in Europe,

- being aware of the meaningful role played by the Organisation of the North Atlantic Treaty and the West European Union in the field of security in Europe,

- aware of the importance of the Hellenic Republic's membership to the European Union and the association of the Republic of Poland with the European Union,

- respecting international law norms and in particular obligations resulting from the United Nations Charter,

- confirming their full respect for the obligations resulting from the United Nations Charter and reaffirming the commitments undertaken within the CSCE and in particular in the Helsinki Final Act, the Charter of Paris for a new Europe, the Helsinki Document "The Challenges of Change" and other CSCE documents and determined to develop their relations in a spirit of co-operation and mutual respect on the basis of the above mentioned obligations and commitments,

decided to conclude this Treaty and agreed on the following:

Article 1

1. The Parties express their will to strengthen and deepen their friendship and co-operation, thus broadening the confidence and understanding existing between them.

2. In accordance with the obligations under the Charter of the United Nations, the Parties shall refrain in their mutual relations from the threat of use of force against the territorial integrity or political independence of each other or from acting in any other manner inconsistent with the principles of the Helsinki Final Act and in particular of the inviolability of frontiers, peaceful settlement of disputes, non-intervention in internal affairs and respect for human rights and fundamental freedoms.

Article 2

1. The Parties will strive to strenghten international stability, security and co-operation, particularly in Europe. They will promote the effective functioning of interlocking European and transatlantic institutions and mechanisms of security and confidence building. The Parties will also co-operate with respect to the elaboration of further measures on bilateral and regional basis.

2. The Parties will co-operate to the extend possible to reach the lowest possible level of military forces and equipment in Europe with a view to eliminating the potential for military aggression while preserving legitimate defence and security requirements of States in accordance with the Charter of the United Nations.

3. The Parties will act for the purpose of strengthening international mechanisms aimed at non-proliferation and elimination of all weapons of mass distruction and for the purpose of promoting universal adherence to, and full implementation of, those mechanisms.

Article 3

The Hellenic Republic provides support for the Republic of Poland in her endeavours to *rapprochement* in the West European and Transatlantic Security Structures.

Article 4

The Parties will enhance their co-operation within International Organizations and arrangements and will provide mutual assistance so as to facilitate co-operation with those International Organizations and arrangements to which one of the Parties belongs, if the other Party expresses such a wish.

Article 5

1. Should one of the Parties consider that a certain international situation is likely to endanger peace and security or its own interests, it may ask the other Party for consultations in order to ease the existing tension or to facilitate the settlement of that situation.

2. When the Parties have decided to enter this process, they will primarily apply arrangements and procedures established within the context of the CSCE for early warning, conflict prevention, crisis management and peaceful settlement. They will also co-operate for this purpose within the United Nations Organizations.

Article 6

1. The signing of the European Treaty on the Association between the Republic of Poland and the European Communities and their member-states created political and economic conditions for the integration of the Republic of Poland to the European Union. The Hellenic Republic will support the Republic of Poland in her endeavours to become member of the European Union.

2. The Hellenic Republic will support to the extent possible the Republic of Poland in adapting its legislation to that of the European Union.

Article 7

1. The Parties will hold regular consultations on issues of mutual interest, with the aim to strengthen bilateral contacts and co-ordinate views on international issues.

2. Political summit meetings may be agreed upon, whenever deemed necessary.

3. The Members of the Parliaments of the Parties will maintain regular contact, with the aim to support bilateral relations and international co-operation between the two Parliaments.

Article 8

The Parties will develop exchanges in the military field, including contacts and periodic consultations between the military organs. Separate agreements will provide for these arrangements.

Article 9

1. The Parties attach primary significance to expanding and strengthening their co-operation in the fields of economy, finance, industry, science and technology.

2. The Parties will particularly support the development of relations between Polish and Greek companies in the field of investment activities, including capital investments in industry and agriculture. The Parties will attach particular importance to the co-operation between small and middle-sized companies.

3. The Parties will support the establishment of joint companies. Each of the Parties will see to the creating on its own territory of the necessary conditions for free investment activities.

4. The Parties will provide mutual support within the International Financial Organizations. The Hellenic Republic will support the creating of possibilities for the Republic of Poland to use the means of the European Investment Bank and the structural funds of the European Union.

Article 10

1. The Parties will co-operate and support joint action for the solving of technical problems in the fields of energy, transport and communication. The Parties will support co-operation between the organizations and companies of the two countries in the above mentioned fields.

2. The Hellenic Republic will support within the European Union structures the endeavours of the Republic of Poland to improve the existing infrastructure, including the road network.

Article 11

1. The Parties will support the exchange of scientific-technical information, and will facilitate mutual access to the archives, libraries and similar institutions to the extent provided for by the national legislation.

2. The Parties will support contacts between schools of higher and lower level and other educational centres.

3. The Parties will consider the establishment in the nearest future of a Polish-Greek Commission for Scientific-Technical Co-operation, whose main goal would be to facilitate and support joint scientific-technical programs and projects.

4. The Parties will encourage co-operation among institutions specialized in the fields mentioned in points 1 and 2 and the establishment of joint scientific programmes, harmonized with the relevant programmes of the E.U.

Article 12

1. Referring to the many centuries old process of enriching the European culture with the cultural output of the two nations and attaching importance to the preservation and protection of their own cultural heritage, the Parties will spare no efforts to further develop cultural co-operation.

2. The Parties will favour the shaping of a European cultural space open for all nations of the continent, supporting communication between their institutions and citizens in the fields of culture and information.

3. The Parties will put special emphasis on the mutual spreading of knowledge of their national heritage in the fields of culture and art.

4. The Parties will encourage direct co-operation between the academic, cultural and artistic circles of the two countries and between the organizations active in this field.

5. The Parties will render mutual assistance in the field of protection and valorization of cultural and artistic resources and will support co-operation between institutions for the protection and preservation of monuments, museums and specialized institutions of this kind.

6. The Parties agree that the works of art smuggled or illegally brought into the territory of one of the Parties from the territory of the other Party will be given back to the other Party.

7. The Parties, desiring to promote knowledge in the field of culture, will consider the establishment of a Cultural Institute in Poland and in Greece respectively.

Article 13

1. Each of the Parties will secure the citizens of the other Party legally staying and employed on its territory the protection of right to social care according to its legal system and international agreements in this field.

2. The Parties will encourage cultural or educational associations established by citizens mentioned in paragraph 1 of this article.

Article 14

1. Attaching great importance to the protection of European natural environment for the prosperity of their nations, the Parties will make all necessary efforts for the preservation of natural heritage for the benefit of the future generations.

2. On the basis of their positive experiences, the Parties will develop co-operation in the fields of forecasting of natural disasters and prevention and limiting of their results.

Article 15

The Parties will support broad co-operation in the field of health protection and disease prevention.

Article 16

1. The Parties will support direct contacts of religious communities, associations, economic organizations and trade unions.

2. The Parties will support co-operation between their regional public administration units and encourage the creating of twin towns unions.

3. The Parties will take action towards creating conditions for a free traffic of their citizens and will also contribute to the development of tourism between the two countries.

Article 17

1. The Parties will co-operate to combat international terrorism, organized crime and smuggling of arms, drugs and national heritage objects, according to binding internal legislation of each of the Parties.

2. For this purpose the Parties will favour the development of contacts between the judicial organs, police, border guard and customs services of the two countries.
They will also establish co-operation in relevant international organizations and will assure the exchange of information.

Article 18

The provisions of the present Treaty shall not prejudice the international obligations of the two states and are not directed against other states.

Article 19

Any dispute between the two Parties concerning the interpretation or application of the present Treaty, which is not settled by negotiations through diplomatic channel, shall be settled according to the Convention on Conciliation and Arbitration within the Conference on Security and Co-operation in Europe, signed in Stockholm on 15 December 1992, after the entry into force of the latter for both countries.

Article 20

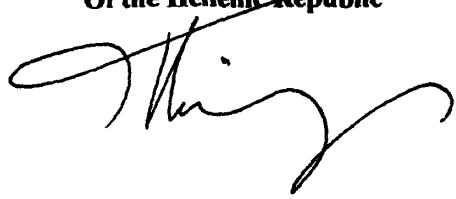
1. This Treaty shall enter into force upon exchange of the documents notifying the completion of the relevant procedures required by the respective national legislation for each entry into force.

2. This Treaty has been concluded for a period of ten years. It shall be automatically prolonged for further five-years period unless any of the Parties denounces it by means of a notification in writing addressed to the other Party at least one year prior to the expiration of the following term of validity.

Prepared in Athens on June 12 in two copies, each in Polish, Greek and English, all texts having the same legal force. In case of discrepancies in their interpretation, the English text shall be decisive.

On behalf
of the Republic of Poland

On behalf
Of the Hellenic Republic



[TEXT IN GREEK – TEXTE EN GREC]

Σύμφωνο Φιλίας και Συνεργασίας
μεταξύ
της Πολωνικής Δημοκρατίας και της Ελληνικής Δημοκρατίας.

Η Πολωνική Δημοκρατία και η Ελληνική Δημοκρατία, εφεξής αποκαλούμενες ως τα Μέρη:

– επιθυμώντας να τονίσουν την φιλία και τον σεβασμό που παραδοσιακά ενώνουν τις δύο χώρες και έθνη και να ενισχύσουν τους διμερείς δεσμούς στους τομείς της πολιτικής, της οικονομίας, του πολιτισμού και της επιστήμης,

– αναφερόμενες στις από μακρού υφιστάμενες Φιλικές Σχέσεις μεταξύ τους, όπως αυτές προκύπτουν από το προηγούμενο Σύμφωνο Φιλίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Πολωνίας της 4ης Ιανουαρίου 1932,

– επιβεβαιώνοντας ότι ο σεβασμός για τη δημοκρατία, το κράτος δικαίου και την δικαιοσύνη, καθώς και για την προστασία των ανθρωπίνων δικαιωμάτων και θεμελιωδών ελευθεριών αποτελεί ουσιώδη παράγοντα για την ειρήνη και την σταθερότητα,

– αποφασισμένες να ενισχύσουν την ειρήνη, την σταθερότητα, την ασφάλεια και συνεργασία στην Ευρώπη,

– έχοντας επίγνωση του σημαντικού ρόλου που διαδραματίζει το ΝΑΤΟ και η Δυτικοευρωπαϊκή Ενωση στον τομέα της ασφάλειας στην Ευρώπη,

– έχοντας επίγνωση της σημασίας της εντάξεως της Ελληνικής Δημοκρατίας στην Ευρωπαϊκή Ενωση και της σύνδεσης της Δημοκρατίας της Πολωνίας με την Δυτικοευρωπαϊκή Ενωση,

– σεβόμενες τις διατάξεις του διεθνούς δικαίου, και συγκεκριμένα τις υποχρεώσεις που απορρέουν από τον Καταστατικό Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών,

– επιβεβαιώνοντας τον πλήρη σεβασμό τους προς τις υποχρεώσεις που απορρέουν από τον Καταστατικό Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών και επαναβεβαιώνοντας τις δεσμεύσεις που έχουν αναλάβει στα πλαίσια της ΔΑΣΕ, και συγκεκριμένα, στα πλαίσια της Τελικής Πράξης του Ελσίνκι, της Χάρτας των Παρισίων για μια Ενωμένη Ευρώπη, του Καταληκτικού Εγγράφου του Ελσίνκι "Οι Προκλήσεις της Αλλαγής" και άλλων εγγράφων της ΔΑΣΕ, αποφασισμένες να αναπτύξουν τις σχέσεις τους σε πνεύμα συνεργασίας και αμοιβαίου σεβασμού με γνώμονα τις παραπάνω υποχρεώσεις και δεσμεύσεις, αποφάσισαν να συνάψουν το παρόν Σύμφωνο και συνομολόγησαν τα ακόλουθα:

Αρθρο 1

1. Τα Μέρη εκφράζουν την επιθυμία τους για ενίσχυση και εμβάθυνση της φιλίας και συνεργασίας τους, διευρύνοντας κατ΄αυτόν τον τρόπο την εμπιστοσύνη και κατανόηση που υπάρχει μεταξύ τους.

2. Σύμφωνα με τις υποχρεώσεις τους που πηγάζουν από τον Καταστατικό Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών, τα Μέρη θα απέχουν στις αμοιβαίες σχέσεις τους από την απειλή χρήσεως βίας κατά της εδαφικής ακεραιότητος ή της πολιτικής ανεξαρτησίας τους ή από οποιαδήποτε άλλη ενέργεια η οποία είναι ασυμβίβαστη με τις αρχές της Τελικής Πράξης του Ελσίνκι, και συγκεκριμένα, με το απαραβίαστο των συνόρων, τον φιλικό διακανονισμό των διαφορών, την μη ανάμιξη στις εσωτερικές υποθέσεις και τον σεβασμό των ανθρωπίνων δικαιωμάτων και θεμελιωδών ελευθεριών.

Αρθρο 2

1. Τα Μέρη θα καταβάλλουν προσπάθεια για την εδραίωση της διεθνούς σταθερότητας, ασφάλειας και συνεργασίας, ιδιαίτερα στην Ευρώπη. Θα προάγουν την λυσιτελή λειτουργία των αλληλοδιαπλεκόμενων Ευρωπαϊκών και υπερατλαντικών θεσμών και μηχανισμών ασφάλειας και οικοδόμησης της εμπιστοσύνης. Τα Μέρη θα συνεργάζονται επίσης αναφορικά με την επεξεργασία παραπέρα μέτρων σε διμερή και περιφερειακή βάση.

2. Τα Μέρη θα συνεργάζονται στο μέγιστο δυνατό βαθμό προκειμένου να επιτύχουν το χαμηλότερο δυνατό επίπεδο στρατιωτικών δυνάμεων και εξοπλισμών στην Ευρώπη με σκοπό την εξάλειψη της ικανότητας εξαπόλυσης στρατιωτικής επίθεσης, διατηρώντας ταυτόχρονα τις θεμιτές οροφές (οπλικών συστημάτων) για την άμυνα και ασφάλεια των Κρατών σύμφωνα με τον Καταστατικό Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών.

3. Τα Μέρη θα ενεργούν προς τον σκοπό της ενίσχυσης των διεθνών μηχανισμών που στοχεύουν στη μη διάδοση και στην εξάλειψη όλων των όπλων μαζικής καταστροφής και προς τον σκοπό της προώθησης της παγκόσμιας συμμόρφωσης και πλήρους εφαρμογής αυτών των μηχανισμών.

Αρθρο 3

Η Ελληνική Δημοκρατία παρέχει υποστήριξη στην Πολωνική Δημοκρατία στις προσπάθειές της για πρόσβαση στις Δυτικοευρωπαϊκές και Υπερατλαντικές Δομές Ασφάλειας.

Αρθρο 4

Τα Μέρη θα ενισχύουν την συνεργασία τους μέσα στα πλαίσια Διεθνών Οργανισμών και Οργανώσεων και θα παρέχουν αμοιβαία συνδρομή με σκοπό τη διευκόλυνση της συνεργαίας τους με αυτούς τους Διεθνείς Οργανισμούς και Οργανώσεις στους οποίους συμμετέχει το ένα των Μερών, εφόσον το άλλο Μέρος εκφράζει μία τέτοια επιθυμία.

Αρθρο 5

1. Εάν ένα των Μερών θεωρήσει ότι μία ορισμένη διεθνής κατάσταση εγκυμονεί κινδύνους για την ειρήνη και την ασφάλεια ή για τα συμφέροντά του, δύναται να ζητήσει από το άλλο Μέρος να έρθει σε διαβουλεύσεις μαζί του προκειμένου να εκτονωθεί η υφιστάμενη ένταση ή να διευκολυνθεί η διευθέτηση αυτής της κατάστασης.

2. Οταν τα Μέρη αποφασίσουν να ακολουθήσουν αυτή την διαδικασία, θα προβούν πρωτίστως σε εφαρμογή των συμφωνιών και διαδικασιών που έχουν καθιερωθεί μέσα στα πλαίσια της ΔΑΣΕ αναφορικά με την έγκαιρη προειδοποίηση, την πρόληψη των συγκρούσεων, την διαχείρηση των κρίσεων και τον ειρηνικό διακανονισμό. Θα συνεργάζονται επίσης γι'αυτό τον σκοπό στα πλαίσια του Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών.

Αρθρο 6

1. Η υπογραφή της Ευρωπαϊκής Συνθήκης Σύνδεσης της Πολωνικής Δημοκρατίας και των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των Κρατών-μελών τους δημιούργησε τις πολιτικές και οικονομικές συνθήκες για την ένταξη της Πολωνικής Δημοκρατίας στην Ευρωπαϊκή Ενωση. Η Ελληνική Δημοκρατία θα υποστηρίξει την Πολωνική Δημοκρατία στην προσπάθειά της να καταστεί μέλος της Ευρωπαϊκής Ενωσης.

2. Η Ελληνική Δημοκρατία θα παράσχει την μέγιστη δυνατή υποστήριξη στην Πολωνική Δημοκρατία προκειμένου να προσαρμόσει την νομοθεσία της προς εκείνη της Ευρωπαϊκής Ενωσης.

Αρθρο 7

1. Τα Μέρη θα έχουν τακτικές διαβουλεύσεις σε θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος, αποσκοπώντας στην ενίσχυση των διμερών επαφών τους και στον συντονισμό των απόψεών τους αναφορικά με διεθνή ζητήματα.

2. Δύνανται να συμφωνηθούν πολιτικές συναντήσεις κορυφής, εφόσον τούτο παρίσταται αναγκαίο.

3. Τα Μέλη των Κοινοβουλιών των Μερών θα διατηρούν τακτικές επαφές με σκοπό την υποστήριξη των διμερών σχέσεων και της διεθνούς συνεργασίας μεταξύ των δύο Κοινοβουλίων.

Αρθρο 8

Τα Μέρη θα αναπτύσσουν ανταλλαγές στον στρτιωτικό τομέα, συμπεριλαμβανομένων των επαφών και των περιοδικών διαβουλεύσεων μεταξύ των στρατιωτικών οργάνων. Χωριστές συμφωνίες θα διέπουν αυτές τις ρυθμίσεις.

Αρθρο 9

1. Τα Μέρη αποδίδουν ιδιαίτερη σημασία στη διεύρυνση και ενίσχυση της συνεργασίας τους στους τομείς της οικονομίας, των οικονομικών, της βιομηχανίας, της επιστήμης και της τεχνολογίας.

2. Τα Μέρη θα υποστηρίξουν ιδιαίτερα την ανάπτυξη των σχέσεων μεταξύ Πολωνικών και Ελληνικών εταιρειών στον τομέα των επενδυτικών δραστηριοτήτων, συμπεριλαμβανομένων των επεδύσεων στην βιομηχανία και την γεωργία. Τα Μέρη δίνουν ιδιαίτερη σημασία στην συνεργασία μεταξύ των μικρομεσαίων επιχειρήσεων.

3. Τα Μέρη θα υποστηρίξουν την σύσταση κοινοπραξιών. Καθένα από τα Μέρη θα μεριμνήσει για την δημιουργία στο έδαφός του των αναγκαίων συνθηκών γαι ελεύθερες επενδυτικές δραστηριότητες.

4. Τα Μέρη θα παρέχουν αμοιβαία υποστήριξη μέσα στα πλαίσια των Διεθνών Χρηματοοικονομικών Οργανισμών. Η Ελληνική δημοκρατία θα υποστηρίξει την δημιουργία δυνατοτήτων για χρησιμοποίηση από την Πολωνική Δημοκρατία των χρηματοδοτικών μέσων της Ευρωπαϊκής Τράπεζας Επενδύσεων και των διαρθρωτικών Ταμείων της Ευρωπαϊκής Ενωσης.

Αρθρο 10

1. Τα Μέρη θα συνεργάζονται και θα υποστηρίζουν κοινή δράση για την επίλυση τεχνικών προβλημάτων στους τομείς της ενέργειας, των μεταφορών και των επικοινωνιών. Τα Μέρη θα υποστηρίζουν την συνεργασία μεταξύ οργανισμών και εταιριών των δύο χωρών στους παραπάνω τομείς.

2. Η Ελληνική Δημοκρατία θα υποστηρίξει μέσα στα πλαίσια των δομών της Ευρωπαϊκής Ενωσης τις προσπάθειες της Πολωνικής Δημοκρατίας για βελτίωση της υφιστάμενης υποδομής, συμπεριλαμβανομένου του οδικού δικτύου.

Αρθρο 11

1. Τα Μέρη θα υποστηρίξουν την ανταλλαγή επιστημονικών και τεχνικών πληροφοριών και θα διευκολύνουν την αμοιβαία πρόσβαση στα αρχεία, τις βιβλιοθήκες και τα συναφή ιδρύματα στο βαθμό που προβλέπεται από την εθνική νομοθεσία.

2. Τα Μέρη θα υποστηρίζουν τις επαφές μεταξύ ιδρυμάτων ανώτερης και κατώτερης εκπαίδευσης και άλλων εκπαιδευτικών κέντρων.

3. Τα Μέρη θα εξετάσουν την σύσταση στο εγγύς μέλλον Πολωνο-Ελληνικής Επιτροπής Επιστημονικής και Τεχνικής Συνεργασίας της οποίας ο κύριος σκοπός θα είναι η διευκόλυνση και υποστήριξη κοινών επιστημονικών και τεχνικών προγραμμάτων και έργων.

4. Τα Μέρη θα υποστηρίζουν την συνεργασία μεταξύ ιδρυμάτων ειδικευμένων στους τομείς που αναφέρονται στις παραγράφους 1 και 2 και την εκπόνηση κοινών επιστημονικών προγραμμάτων εναρμονισμένων με τα συναφή προγράμματα της ΕΕ.

Αρθρο 12

1. Αναφερόμενα στην μακραίωνη διαδικασία εμπλουτισμού του ευρωπαϊκού πολιτισμού με την πολιτιστική παραγωγή των δύο εθνών και αποδίδοντας σημασία στην διαφύλαξη και προστασία της πολιτιστικής τους κληρονομιάς, τα Μέρη δεν θα φεισθούν καμιάς προσπάθειας προκειμένου να αναπτύξουν παραπέρα την πολιτιστική τους συνεργασία.

2. Τα Μέρη ευνοούν την διαμόρφωση ενός Ευρωπαϊκού πολιτισμικού χώρου ανοικτού σε όλα τα Εθνη της ηπείρου, υποστηρίζοντας την επικοινωνία μεταξύ των ιδρυμάτων και πολιτών τους στους τομείς του πολιτισμού και της πληροφόρησης.

3. Τα Μέρη δίνουν ιδιαίτερη έμφαση στην αμοιβαία διάδοση της γνώσης της εθνικής τους κληρονομιάς στους τομείς του πολιτισμού και της τέχνης.

4. Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την απ'ευθείας συνεργασία μεταξύ των ακαδημαϊκών, πολιτιστικών και καλλιτεχνικών κύκλων των δύο χωρών και μεταξύ των οργανισμών που ενεργοποιούνται σ'αυτόν τον τομέα.

5. Τα Μέρη θα παρέχουν αμοιβαία συνδρομή στον τομέα της προστασίας και αξιοποίησης των πολιτιστικών και καλλιτεχνικών πηγών και θα υποστηρίζουν την συνεργασία μεταξύ ιδρυμάτων για την προστασία και συντήρηση των μνημείων, μουσείων και ειδικευμένων ιδρυμάτων αυτού του είδους.

6. Τα Μέρη συμφωνούν ότι τα έργα τέχνης που έχουν μεταφερθεί λαθραία ή εισαχθεί παράνομα στο έδαφος ενός των Μερών από το έδαφος του άλλου Μέρους θα επιστρέφονται στο άλλο Μέρος.

7. Τα Μέρη, επιθυμώντας να προωθήσουν την γνώση στον τομέα του πολιτισμού, θα εξετάσουν την δημιουργία Πολιτιστικού Ινστιτούτου στην Πολωνία και στην Ελλάδα αντίστοιχα.

Αρθρο 13

1. Το καθένα από τα Μέρη θα διασφαλίζει στους πολίτες του άλλου Μέρους – που διαμένουν νόμιμα και απασχολούνται στο έδαφός του – την προστασία του δικαιώματος της κοινωνικής πρόνοιας σύμφωνα με το δικαϊϊκό σύστημα και τις διεθνείς συμφωνίες σ'αυτόν τον τομέα.

2. Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τις πολιτιστικές ή εκπαιδευτικές ενώσεις που έχουν συσταθεί από τους πολίτες που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου.

Αρθρο 14

1. Αποδίδοντας μεγάλη σημασία στην προστασία του Ευρωπαϊκού φυσικού περιβάλλοντος για την ευημερία των εθνών τους, τα Μέρη θα καταβάλλουν όλες τις αναγκαίες προσπάθειες για την διατήρηση της φυσικής τους κληρονομιάς προς όφελος των μελλοντικών γενεών.

2. Με βάση τις θετικές τους εμπειρίες, τα Μέρη θα αναπτύξουν συνεργασία στους τομείς της πρόγνωσης των θεομηνιών και της πρόληψης και του περιορισμού των συνεπειών τους.

Αρθρο 15

Τα Μέρη θα υποστηρίζουν ευρεία συνεργασία στον τομέα της προστασίας της υγείας και της πρόληψης των ασθενειών.

Αρθρο 16

1. Τα Μέρη θα υποστηρίζουν τις απ΄ευθείας επαφές μεταξύ των θρησκευτικών κοινοτήτων, σωματείων, οικονομικών οργανισμών και συνδικαλιστικών ενώσεων.

2. Τα Μέρη θα υποστηρίζουν την συνεργασία μεταξύ των περιφερειακών τους μονάδων δημόσιας διοίκησης και θα ενθαρρύνουν την δημιουργία ενώσεων αδελφοποίησης πόλεων.

3. Τα Μέρη θα λαμβάνουν μέτρα προς την κατεύθυνση της δημιουργίας συνθηκών για την ελεύθερη διακίνηση των πολιτών τους και θα συμβάλλουν επίσης στην ανάπτυξη του τουρισμού μεταξύ των δύο χωρών.

Αρθρο 17

1. Τα Μέρη θα συνεργάζονται στην καταπολέμηση της διεθνούς τρομοκρατίας, του οργανωμένου εγκλήματος και του λαθρεμπορίου όπλων, ναρκωτικών και αντικειμένων εθνικής κληρονομιάς, σύμφωνα με την δεσμευτική εθνική νομοθεσία του καθενός από τα Μέρη.

2. Προς τον σκοπό αυτό τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανάπτυξη επαφών μεταξύ των δικαστικών οργάνων, της αστυνομίας, των συνοριακών φρουρών και των τελωνειακών υπηρεσιών των δύο χωρών. Θα καθιερώνουν επίσης συνεργασία στα πλαίσια των σχετικών διεθνών οργανισμών και θα εξασφαλίζουν την ανταλλαγή πληροφορών.

Αρθρο 18

Οι διατάξεις του παρόντος Συμφώνου δεν θίγουν τις διεθνείς υποχρεώσεις των δύο Κρατών και δεν στρέφονται κατά άλλων κρατών.

Αρθρο 19

Οποιαδήποτε διαφορά μεταξύ των δύο Μερών που αφορά στην ερμηνεία ή την εφαρμογή του παρόντος Συμφώνου – η οποία δεν διευθετείται με διαπραγματεύσεις μέσω της διπλωματικής οδού – θα διευθετείται σύμφωνα με τη Σύμβαση περί Συνδιαλλαγής και Διαιτησίας στα πλαίσια της Διάσκεψης για την Ασφάλεια και

Συνεργασία στην Ευρώπη που υπεγράφη στην Στοκχόλμη στις 15 Δεκεμβρίου 1992, μετά την θέση σε ισχύ της τελευταίας για τις δύο χώρες.

Αρθρο 20

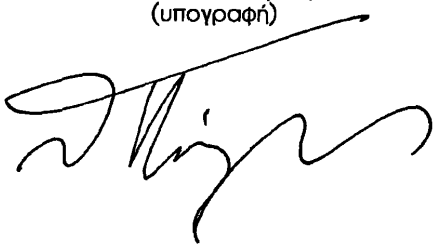
1. Το παρόν Σύμφωνο θα τεθεί σε ισχύ κατά την ανταλλαγή των εγγράφων που πιστοποιούν την ολοκλήρωση των συναφών διαδικασιών που απαιτούνται από τις οικείες εθνικές νομοθεσίες για κάθε θέση σε ισχύ.

2. Το παρόν Σύμφωνο συνάπτεται για περίοδο δέκα ετών. Θα ανανεώνεται αυτομάτως για παραπέρα περίοδο πέντε ετών, εφόσον οποιοδήποτε των Μερών δεν προβεί σε καταγγελία του κατόπιν έγγραφης γνωστοποίησης απευθυνόμενης προς το άλλο Μέρος τουλάχιστον ένα έτος πριν από την λήψη της περιόδου ισχύος του.

Εγινε στην Αθήνα στις 12 Ιουνίου 1996 σε δύο αντίγραφα, στην Πολωνική, Ελληνική και Αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα έχουν την ίδια νομική ισχύ. Σε περίπτωση διαφορών κατά την ερμηνεία τους, θα υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

Για την Πολωνική Δημοκρατία
(υπογραφή)

Για την Ελληνική Δημοκρατία
(υπογραφή)



[TEXT IN POLISH – TEXTE EN POLONAIS]

Traktat o Przyjaźni i Współpracy
między
Rzecząpospolitą Polską a Republiką Grecką

Rzeczpospolita Polska i Republika Grecka, zwane dalej Stronami:

- pragnąc podkreślić przyjaźń i szacunek, które tradycyjnie łączą oba kraje i narody oraz umocnić dwustronne więzi w dziedzinie polityki, gospodarki, kultury i nauki,

- w nawiązaniu do istniejących od dawna stosunków przyjaźni między nimi, czego świadectwem jest poprzednio zawarty Traktat Przyjaźni między Rzecząpospolitą Polską a Republiką Grecką z dnia 4 stycznia 1932 r.,

- potwierdzając, że poszanowanie demokracji, praworządności i sprawiedliwości oraz ochrona praw człowieka, jak również postawowych wolności stanowią zasadniczy czynnik pokoju i bezpieczeństwa,

- zdecydowane umacniać pokój, bezpieczeństwo i współpracę w Europie,

- świadome znaczącej roli, jaką odgrywają w Europie na polu bezpieczeństwa Organizacja Traktatu Północnoatlantyckiego i Unia Zachodnioeuropejska,

- świadome znaczenia członkostwa Republiki Greckiej w Unii Europejskiej i faktu stowarzyszenia Rzeczypospolitej Polskiej z Unią Europejską,

- szanując normy prawa międzynarodowego, a w szczególności zobowiązania wynikające z Karty Narodów Zjednoczonych,

- potwierdzając swoje pełne poszanowanie dla zobowiązań wynikających z Karty Narodów Zjednoczonych, a także potwierdzając ponownie zobowiązania podjęte w ramach Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie, a zwłaszcza w Akcie Końcowym z Helsinek, Paryskiej Karcie Nowej Europy, Dokumencie Helsińskim „Wyzwania Czasu Przemian", oraz innych dokumentach KBWE i zdecydowane rozwijać wzajemne stosunki w duchu współpracy i wzajemnego poszanowania na podstawie wyżej wymienionych zobowiązań ,

postanowiły zawrzeć niniejszy Traktat i uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Strony wyrażają wolę umacniania i pogłębiania wzajemnej przyjaźni i współpracy, poszerzając przez to istniejące między nimi zaufanie i zrozumienie.

2. Zgodnie ze zobowiązaniami wynikającymi z Karty Narodów Zjednoczonych, Strony powstrzymają się w swoich wzajemnych stosunkach od groźby użycia siły przeciw integralności terytorialnej lub niepodległości politycznej drugiej Strony, a także od postępowania w jakikolwiek inny sposób niezgodny z zasadami Aktu Końcowego z Helsinek, a w szczególności z zasadą nienaruszalności granic, pokojowego rozstrzygania sporów, nieingerencji w sprawy wewnętrzne i poszanowania praw człowieka i podstawowych wolności.

Artykuł 2

1. Strony dążyć będą do umacniania stabilizacji, bezpieczeństwa i współpracy międzynarodowej, zwłaszcza w Europie. Będą przyczyniać się do skutecznego działania powiązanych ze sobą instytucji europejskich i transatlantyckich oraz mechanizmów bezpieczeństwa i budowy zaufania. Strony będą także współdziałać na rzecz wypracowania dalszych środków współpracy na płaszczyźnie dwustronnej i regionalnej.

2. Strony będą współdziałać, na ile to możliwe, w celu osiągnięcia jak najniższego poziomu sił zbrojnych i uzbrojenia w Europie w celu eliminacji potencjału dla agresji zbrojnej, przy zachowaniu prawomocnych wymogów obronnych i bezpieczeństwa Państw zgodnie z Kartą Narodów Zjednoczonych.

3. Strony będą działać na rzecz umacniania międzynarodowych mechanizmów, które mają na celu zapobieganie rozprzestrzenianiu oraz wyeliminowanie wszelkich broni masowej zagłady, a także na rzecz propagowania powszechnego przestrzegania i pełnego zastosowania tych mechanizmów.

Artykuł 3

Republika Grecka udziela Rzeczypospolitej Polskiej poparcia w jej staraniach o zbliżenie z zachodnioeuropejskimi i transatlantyckimi strukturami bezpieczeństwa.

Artykuł 4

Strony zintensyfikują swoją współpracę w ramach organizacji i struktur międzynarodowych i będą udzielać sobie nawzajem pomocy w celu ułatwienia współpracy z tymi organizacjami i strukturami międzynarodowymi, do których należy tylko jedna ze Stron, w przypadku, gdy druga Strona wyrazi takie życzenie.

Artykuł 5

1. W przypadku, gdyby jedna ze Stron uznała, że pewna sytuacja międzynarodowa może stanowić zagrożenie dla pokoju i bezpieczeństwa bądź jej własnych interesów, może zwrócić się do drugiej Strony o konsultacje w celu zmniejszenia panującego napięcia lub ułatwienia rozwiązania zaistniałej sytuacji.

2. Jeśli strony zdecydują się na podjęcie działań tego rodzaju, to zastosują przede wszystkim rozwiązania i procedury ustanowione w ramach KBWE dla wczesnego ostrzegania, zapobiegania konfliktom, postępowania w sytuacjach kryzysowych i pokojowego rozwiązywania sporów. Będą także współdziałać w tym celu w ramach Organizacji Narodów Zjednoczonych.

Artykuł 6

1. Podpisanie Układu Europejskiego ustanawiającego Stowarzyszenie między Rzecząpospolitą Polską, z jednej strony, a Wspólnotami Europejskimi i ich Państwami Członkowskimi, z drugiej strony - stworzyło warunki polityczne i gospodarcze dla integracji Rzeczypospolitej Polskiej z Unią Europejską. Republika Grecka będzie wspierać Rzeczpospolitą Polską w jej staraniach o członkostwo w Unii Europejskiej.

2. Republika Grecka będzie, na ile to możliwe, wspierać Rzeczpospolitą Polską w przystosowaniu jej ustawodawstwa do ustawodawstwa Unii Europejskiej.

Artykuł 7

1. Strony będą przeprowadzać regularne konsultacje na tematy interesujące obie Strony w celu umocnienia kontaktów dwustronnych i koordynacji poglądów na sprawy międzynarodowe.

2. W przypadkach, gdy zostanie to uznane za niezbędne, mogą być ustalane polityczne spotkania na szczycie.

3. Parlamentarzyści obu Stron utrzymywać będą regularne kontakty w celu wspierania stosunków dwustronnych i współpracy międzynarodowej obu Parlamentów.

Artykuł 8

Strony rozszerzą wymianę w dziedzinie wojskowości, w tym kontakty i okresowe konsultacje między organami wojskowymi. Ustalenia te zostaną określone w osobnych porozumieniach.

Artykuł 9

1. Strony będą przywiązywać pierwszorzędną wagę do rozszerzania i umacniania współpracy w dziedzinie gospodarki, finansów, przemysłu, nauki i techniki.

2. Strony będą w szczególności wspierać rozwój kontaktów między firmami polskimi i greckimi w dziedzinie inwestycji, w tym inwestycji kapitałowych, w przemyśle i rolnictwie. Strony będą przywiązywać szczególną wagę do współpracy między małymi i średnimi przedsiębiorstwami.

3. Strony będą wspierać zakładanie wspólnych przedsiębiorstw. Każda ze Stron dopilnuje, aby na jej terytorium stworzono warunki niezbędne dla nieskrępowanej działalności inwestycyjnej.

4. Strony będą udzielać sobie nawzajem wsparcia w międzynarodowych organizacjach finansowych. Republika Grecka wspierać będzie tworzenie dla Rzeczypospolitej Polskiej możliwości korzystania ze środków Europejskiego Banku Inwestycyjnego i funduszy strukturalnych Unii Europejskiej.

Artykuł 10

1. Strony będą współpracować oraz wspierać połączone działania w celu rozwiązywania problemów technicznych w dziedzinie energetyki, transportu i łączności. Strony będą wspierać współpracę między organizacjami i firmami z obu krajów w wyżej wymienionych dziedzinach.

2. Republika Grecka będzie wspierać, w ramach struktur Unii Europejskiej, starania Rzeczypospolitej Polskiej o poprawę istniejącej infrastruktury, w tym sieci drogowej.

Artykuł 11

1. Strony będą popierać wymianę informacji naukowo-technicznej, a także ułatwiać sobie nawzajem dostęp do archiwów, bibliotek i tym podobnych instytucji, w zakresie określonym przez ustawodawstwo obu krajów.

2. Strony będą popierać kontakty między szkołami wyższego i niższego szczebla oraz innymi instytucjami oświatowymi.

3. Strony rozważą powołanie w jak najkrótszym czasie Polsko-Greckiej Komisji do Spraw Współpracy Naukowo-Technicznej, której głównym celem byłoby ułatwianie i wspieranie wspólnych programów i przedsięwzięć naukowo-technicznych.

4. Strony będą wspierać współpracę między instytucjami wyspecjalizowanymi w dziedzinach wymienionych w ustępach 1 i 2 oraz inicjowanie wspólnych programów naukowych, skoordynowanych z odpowiednimi programami Unii Europejskiej.

Artykuł 12

1. Nawiązując do wielowiekowego procesu wzbogacania kultury europejskiej przez dorobek kulturalny obu narodów i przywiązując wagę do zachowania i ochrony swego dziedzictwa kulturalnego, Strony dołożą wszelkich starań w celu rozwijania współpracy kulturalnej.

2. Strony będą sprzyjać kształtowaniu europejskiej przestrzeni kulturalnej w taki sposób, aby była ona otwarta dla wszystkich krajów naszego kontynentu, wspierając kontakty między ich instytucjami i obywatelami na polu kultury i informacji.

3. Strony położą szczególny nacisk na popularyzowanie w swoich krajach dziedzictwa narodowego drugiej Strony w dziedzinie kultury i sztuki.

4. Strony będą wspierać bezpośrednią współpracę między środowiskami naukowymi, kulturalnymi i artystycznymi obu krajów oraz między organizacjami działającymi na tym polu.

5. Strony będą udzielać sobie wzajemnej pomocy w zakresie ochrony i waloryzacji zasobów kulturalnych i artystycznych oraz wspierać współpracę między instytucjami zajmującymi się ochroną i konserwacją zabytków, muzeami oraz innymi wyspecjalizowanymi instytucjami tego rodzaju.

6. Strony uzgadniają, że dzieła sztuki przemycone lub wwiezione nielegalnie na terytorium jednej ze Stron z terytorium drugiej Strony zostaną zwrócone drugiej Stronie.

7. Strony, kierując się pragnieniem propagowania wiedzy z dziedziny kultury, rozważą powołanie Instytutów Kultury odpowiednio w Polsce i w Grecji.

Artykuł 13

1. Każda ze Stron zapewni obywatelom drugiej Strony, przebywającym i zatrudnionym legalnie na jej terytorium, ochronę prawa do opieki socjalnej zgodnie ze swoim systemem prawnym oraz porozumieniami międzynarodowymi w tej dziedzinie.

2. Strony będą wspierać stowarzyszenia kulturalne i oświatowe zakładane przez obywateli, o których mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu.

Artykuł 14

1. Przywiązując wielką wagę do ochrony środowiska naturalnego w Europie i aby zapewnić dobrobyt swoim narodom, Strony podejmą wszelkie niezbędne starania na rzecz zachowania dziedzictwa naturalnego dla dobra przyszłych pokoleń.

2. W oparciu o swoje pozytywne doświadczenia, Strony rozwiną współpracę w zakresie przewidywania klęsk żywiołowych i zapobiegania im, oraz ograniczania ich skutków.

Artykuł 15

Strony będą wspierać wszechstronną współpracę w dziedzinie ochrony zdrowia i zapobiegania chorobom.

Artykuł 16

1. Strony będą popierać bezpośrednie kontakty między wspólnotami religijnymi, stowarzyszeniami, organizacjami gospodarczymi i związkami zawodowymi.

2. Strony będą popierać współpracę między regionalnymi organami swojej administracji publicznej i zachęcać do tworzenia związków miast bliźniaczych.

3. Strony podejmą działania w celu stworzenia warunków dla swobodnego przemieszczania się ich obywateli, a także będą przyczyniać się do rozwoju ruchu turystycznego między oboma krajami.

Artykuł 17

1. Strony będą współdziałać w zwalczaniu międzynarodowego terroryzmu, zorganizowanej przestępczości, przemytu broni, narkotyków oraz przedmiotów stanowiących część dziedzictwa narodowego, zgodnie z obowiązującym ustawodawstwem wewnętrznym każdej ze Stron.

2. W tym celu Strony będą sprzyjać rozwojowi kontaktów między organami sądownictwa, policją, strażą graniczną i służbami celnymi obu krajów. Nawiążą również współpracę w ramach odpowiednich organizacji międzynarodowych i zapewnią wymianę informacji.

Artykuł 18

Postanowienia niniejszego Traktatu nie naruszają zobowiązań międzynarodowych obu państw i nie są skierowane przeciwko innym państwom.

Artykuł 19

Wszelkie spory między Stronami, dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszego Traktatu, które nie zostaną rozstrzygnięte w drodze negocjacji lub drogą dyplomatyczną, rozstrzygane będą zgodnie z Konwencją o Koncyliacji i Arbitrażu w ramach Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie, podpisaną w Sztokholmie 15 grudnia 1992 roku, po jej wejściu w życie dla obu państw.

Artykuł 20

1. Niniejszy Traktat wejdzie w życie po wymianie dokumentów notyfikujących zakończenie odpowiedniego postępowania, wymaganego, zgodnie z krajowym ustawodawstwem, do jego wejścia w życie w każdym z państw.

2. Niniejszy Traktat zawarty jest na okres dziesięciu lat. Ulega on automatycznemu przedłużaniu na dalsze pięcioletnie okresy, jeśli żadna ze Stron nie wypowie go w drodze notyfikacji, skierowanej na piśmie do drugiej Strony co najmniej na rok przed upływem danego okresu jego obowiązywania.

Sporządzono w Atenach, dnia 12 czerwca w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, greckim i angielskim, przy czym wszystkie teksty posiadają jednakową moc prawną; w razie rozbieżności przy ich interpretacji, tekst angielski uważany będzie za rozstrzygający.

W imieniu
Rzeczypospolitej Polskiej

W imieniu
Republiki Greckiej

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE

La République de Pologne et la République hellénique, ci-après dénommées les Parties,

Désireuses de souligner l'amitié et le respect qui ont traditionnellement lié les deux pays et nations et de resserrer les liens bilatéraux dans les domaines politique, économique, culturel et scientifique,

Se référant aux relations amicales de longue date entre elles, comme en témoigne le précédent Traité d'amitié entre la République de Pologne et la République hellénique conclu le 4 janvier 1932,

Réaffirmant que le respect de la démocratie, de l'État de droit, de la justice et la protection des droits de l'homme et des libertés fondamentales constituent un facteur essentiel de paix et de stabilité,

Déterminées à renforcer la paix, la stabilité, la sécurité et la coopération en Europe,

Conscientes du rôle significatif joué par l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et l'Union de l'Europe occidentale dans le domaine de la sécurité en Europe,

Conscientes de l'importance de l'adhésion de la République hellénique à l'Union européenne et de l'association de la République de Pologne à l'Union européenne,

Respectant les normes du droit international et notamment les obligations découlant de la Charte des Nations Unies,

Confirmant leur plein respect des obligations découlant de la Charte des Nations Unies et réaffirmant les engagements pris dans le cadre de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe (CSCE), notamment dans l'Acte final de Helsinki, la Charte de Paris pour une nouvelle Europe, le document de Helsinki « Les défis du changement » et d'autres documents de la CSCE et déterminées à enrichir leurs relations dans un esprit de coopération et de respect mutuel sur la base des obligations et engagements susmentionnés,

Ont décidé de conclure le présent Traité et sont convenues de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties expriment leur volonté de renforcer et de consolider leur amitié et leur coopération, accentuant ainsi la confiance et la compréhension existant entre elles.

2. Conformément aux obligations découlant de la Charte des Nations Unies, les Parties s'abstiennent dans leurs relations mutuelles de recourir à la menace de l'emploi de la force contre l'intégrité territoriale ou l'indépendance politique de l'autre Partie ou d'agir de toute autre manière incompatible avec les principes de l'Acte final de Helsinki, et notamment l'inviolabilité des frontières, le règlement pacifique des différends, la non-ingérence dans les affaires intérieures et le respect des droits humains et des libertés fondamentales.

Article 2

1. Les Parties s'efforcent de renforcer la stabilité, la sécurité et la coopération internationales, notamment en Europe. Elles favorisent le bon fonctionnement des institutions et des mécanismes européens et transatlantiques interdépendants visant à renforcer la sécurité et l'établissement de la confiance. Les Parties coopèrent également à l'élaboration d'autres mesures sur une base bilatérale et régionale.

2. Les Parties coopèrent autant que faire se peut en vue de réduire le plus possible les forces et équipements militaires en Europe de manière à éliminer les risques d'agression militaire tout en tenant compte des impératifs légitimes des États en matière de défense et de sécurité, conformément à la Charte des Nations Unies.

3. Les Parties agissent dans le but de renforcer les mécanismes internationaux visant la non-prolifération et l'élimination de toutes les armes de destruction massive et en vue de promouvoir l'adhésion universelle à ces mécanismes ainsi que leur pleine mise en œuvre.

Article 3

La République hellénique apporte son soutien à la République de Pologne dans ses efforts de rapprochement avec les structures de sécurité ouest-européennes et transatlantiques.

Article 4

Les Parties renforcent leur coopération au sein des organisations internationales et dans le cadre des arrangements conclus et se prêtent mutuellement assistance en vue de faciliter la coopération avec lesdites organisations dont l'une des Parties est membre, si l'autre Partie en exprime le souhait, et dans le cadre de ces arrangements.

Article 5

1. Si l'une des Parties estime qu'une certaine situation internationale est susceptible de mettre en danger la paix et la sécurité ou ses propres intérêts, elle peut demander à l'autre Partie des consultations en vue d'apaiser la tension existante ou de faciliter le règlement de cette situation.

2. Lorsque les Parties décident d'entamer ce processus, elles appliquent en priorité les arrangements et les procédures établis dans le cadre de la CSCE pour l'alerte précoce, la prévention des conflits, la gestion des crises et le règlement pacifique. Elles coopèrent également à cette fin au sein des organisations du système des Nations Unies.

Article 6

1. La signature de l'Accord européen établissant une association entre la République de Pologne et les communautés européennes et leurs États membres a déterminé les conditions politiques et économiques de l'intégration de la République de Pologne à l'Union européenne. La République hellénique soutient la République de Pologne dans ses efforts pour devenir membre de l'Union européenne.

2. La République hellénique soutient dans la mesure du possible la République de Pologne en ce qui concerne l'adaptation de sa législation à celle de l'Union européenne.

Article 7

1. Les Parties se consultent régulièrement sur des questions d'intérêt mutuel dans le but de renforcer les contacts bilatéraux et de coordonner les points de vue sur les questions internationales.

2. Des réunions politiques au sommet peuvent être convenues, chaque fois que cela est jugé nécessaire.

3. Les membres des Parlements des Parties entretiennent des contacts réguliers en vue de favoriser les relations bilatérales et la coopération internationale entre les deux Parlements.

Article 8

Les Parties encouragent les échanges dans le domaine militaire, y compris les contacts et les consultations périodiques entre les structures militaires. Ces arrangements font l'objet d'accords distincts.

Article 9

1. Les Parties attachent une grande importance à l'intensification et au renforcement de leur coopération dans les domaines de l'économie, des finances, de l'industrie, de la science et de la technologie.

2. Les Parties encouragent particulièrement le développement des relations entre les entreprises polonaises et grecques dans le domaine des activités d'investissement, y compris les investissements en capital dans l'industrie et l'agriculture. Les Parties attachent une importance particulière à la coopération entre les petites et moyennes entreprises.

3. Les Parties favorisent la création de sociétés mixtes. Chacune des Parties veille à la création sur son propre territoire des conditions nécessaires au libre exercice des activités d'investissement.

4. Les Parties se soutiennent mutuellement au sein des organisations financières internationales. La République hellénique favorise la création d'opportunités pour la République de Pologne de bénéficier des instruments de la Banque européenne d'investissement et des fonds structurels de l'Union européenne.

Article 10

1. Les Parties coopèrent et soutiennent une action commune visant à résoudre les problèmes techniques dans les domaines de l'énergie, des transports et des communications. Les Parties encouragent la coopération entre les organisations et les entreprises des deux pays dans les domaines susmentionnés.

2. La République hellénique soutient, dans le cadre des structures de l'Union européenne, les efforts de la République de Pologne visant à améliorer les infrastructures existantes, notamment le réseau routier.

Article 11

1. Les Parties encouragent l'échange de renseignements scientifiques et techniques et facilitent l'accès mutuel aux archives, aux bibliothèques et aux institutions similaires dans la mesure prévue par la législation nationale.

2. Les Parties favorisent les contacts entre les écoles de niveau supérieur et inférieur et d'autres centres éducatifs.

3. Les Parties envisagent la création dans un avenir proche d'une Commission Pologne-Grèce pour la coopération scientifique et technique, dont le principal objectif serait de favoriser et d'accompagner les programmes et projets scientifiques et techniques communs.

4. Les Parties encouragent la coopération entre les institutions spécialisées dans les domaines mentionnés aux points 1 et 2 et l'établissement de programmes scientifiques conjoints harmonisés avec les programmes concernés de l'Union européenne.

Article 12

1. Les Parties, se référant au processus séculaire d'enrichissement de la culture européenne par la production culturelle des deux nations et attachant de l'importance à la préservation et à la protection de leur propre patrimoine culturel, ne ménagent aucun effort en vue de faire évoluer davantage la coopération culturelle.

2. Les Parties favorisent la création d'un espace culturel européen ouvert à toutes les nations du continent en encourageant la communication entre leurs institutions et leurs citoyens dans les domaines de la culture et de l'information.

3. Les Parties mettent un accent particulier sur la diffusion mutuelle de la connaissance de leur patrimoine national dans les domaines de la culture et de l'art.

4. Les Parties encouragent la collaboration directe entre les communautés universitaires, culturelles et artistiques des deux pays et entre les organisations travaillant dans ces domaines.

5. Les Parties se prêtent mutuellement assistance en vue de protéger et de mettre en valeur les ressources culturelles et artistiques et encouragent la coopération entre les institutions chargées de la protection et de la conservation des monuments, les musées et les institutions spécialisées de ce type.

6. Les Parties conviennent que les œuvres d'art introduites clandestinement ou illégalement sur le territoire de l'une des Parties en provenance du territoire de l'autre Partie seront rendues à l'autre Partie.

7. Les Parties, désireuses de promouvoir les connaissances dans le domaine de la culture, envisagent la création d'un Institut culturel en Pologne et en Grèce, respectivement.

Article 13

1. Chacune des Parties garantit aux citoyens de l'autre Partie qui séjournent et travaillent légalement sur son territoire la protection du droit à l'aide sociale conformément à son système juridique et aux accords internationaux dans ce domaine.

2. Les Parties encouragent les associations culturelles ou éducatives créées par les citoyens mentionnés au paragraphe 1 du présent article.

Article 14

1. Les Parties, attachant une grande importance à la protection de l'environnement naturel européen pour la prospérité de leurs nations, mettent tout en œuvre pour préserver le patrimoine naturel au profit des générations futures.

2. Les Parties, en se fondant sur leurs expériences positives, renforcent la coopération dans les domaines de la prévision des catastrophes naturelles et de la prévention et de la limitation de leurs conséquences.

Article 15

Les Parties encouragent une coopération étendue dans le domaine de la protection de la santé et de la prévention des maladies.

Article 16

1. Les Parties favorisent les contacts directs entre les communautés religieuses, les associations, les organisations économiques et les syndicats.

2. Les Parties soutiennent la coopération entre les groupes régionaux chargés de l'administration publique et encouragent la création de jumelages de villes.

3. Les Parties prennent des mesures en vue de créer les conditions d'une libre circulation de leurs citoyens et contribuent également au développement du tourisme entre les deux pays.

Article 17

1. Les Parties coopèrent afin de lutter contre le terrorisme international, la criminalité organisée et la contrebande d'armes, de drogues et d'objets du patrimoine national, conformément à la législation interne contraignante de chacune des Parties.

2. À cette fin, les Parties encouragent l'établissement de contacts entre les organes judiciaires, les services de police, de gardes-frontières et de douanes des deux pays.

Elles établissent également une coopération avec les organisations internationales pertinentes et se chargent de l'échange de renseignements.

Article 18

Les dispositions du présent Traité ne portent pas atteinte aux obligations internationales des deux États et ne sont pas dirigées contre d'autres États.

Article 19

Tout différend entre les deux Parties concernant l'interprétation ou l'application du présent Traité, qui n'est pas réglé au moyen de négociations par la voie diplomatique, est réglé conformément à la Convention sur la conciliation et l'arbitrage dans le cadre de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, signée à Stockholm le 15 décembre 1992, après l'entrée en vigueur de cette dernière pour les deux pays.

Article 20

1. Le présent Traité entre en vigueur dès l'échange des documents notifiant l'accomplissement des procédures pertinentes requises par la législation nationale respective pour chaque entrée en vigueur.

2. Le présent Traité a été conclu pour une période de 10 ans. Il est tacitement prorogé pour une nouvelle période de cinq ans, sauf si l'une des parties le dénonce au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre Partie au moins un an avant l'expiration de la durée de validité en cours.

FAIT à Athènes, le 12 juin 1996, en deux exemplaires, en langue polonaise, grecque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour la République de Pologne :
[DARIUSZ ROSATI]

Pour la République hellénique :
[THEODOROS PANGALOS]

No. 54714

Albania, Bosnia and Herzegovina, Montenegro, Serbia and The former Yugoslav Republic of Macedonia

Agreement concerning the establishment of the Western Balkans Fund (with annex). Prague, 13 November 2015

Entry into force: *25 May 2017, in accordance with article 4*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Albania, 1 September 2017*

Albanie, Bosnie-Herzégovine, Monténégro, Serbie et ex-République yougoslave de Macédoine

Accord concernant la création du Fonds des Balkans occidentaux (avec annexe). Prague, 13 novembre 2015

Entrée en vigueur : *25 mai 2017, conformément à l'article 4*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Albanie, 1er septembre 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF THE WESTERN BALKANS FUND

The Governments of the Republic of Albania, Bosnia and Herzegovina, Kosovo*, the Republic of Macedonia, Montenegro and the Republic of Serbia, (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Guided by the provisions of the Western Balkans Joint Statement signed on 31 October 2014 in Bratislava,

HEREBY AGREE AS FOLLOWS:

Article 1

The Western Balkans Fund (hereinafter referred to as the "Fund") with its seat in Tirana is hereby established.

Article 2

The Statute of the Fund is hereby adopted and shall constitute an annex hereto.

Article 3

This Agreement and its annex thereto may be amended in writing by the consent of all Contracting Parties.

Article 4

1. This Agreement shall be opened for signature by the Contracting Parties.

2. This Agreement shall be adopted pursuant to the relevant legislation of each Contracting Party and shall enter into force as of the day on which the last instrument certifying adoption hereof is deposited with the Government of the Republic of Albania, acting as the Depositary.

Article 5

The Government of the Republic of Albania, acting as the Depositary, shall notify all Contracting Parties of the deposit of all instruments certifying adoption, the entry into force hereof, as well as of any other facts connected with this Agreement.

---

* *This designation is without prejudice to positions on status, and is in line with UNSCR 1244 and the ICJ Opinion on the Kosovo Declaration of independence.*

Article 6

1. Each Contracting Party may withdraw from this Agreement at any time by written notification to the Depositary, which shall then transmit a certified copy of that notification to each Contracting Party.

2. Withdrawal shall take effect six months from the date on which the notification was received by the Depositary.

3. The dissolution of the Fund in accordance with the Fund Statute shall constitute termination of this Agreement in its relations with all other Contracting Parties.

Article 7

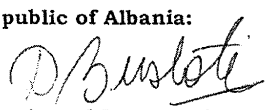
1. The Government of Albania shall act as Depositary of this Agreement.

2. The original of this Agreement in a single copy in the English language shall be deposited with the Depositary which shall transmit a certified copy to each Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement

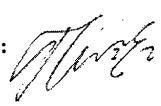
Done at Prague, on the thirteenth day of November in the year two thousand fifteen in a single original in the English language.

Republic of Albania:

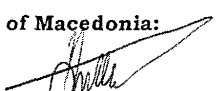


Bosnia and Herzegovina:

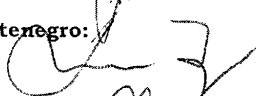
Kosovo*:



Republic of Macedonia:



Montenegro:



Republic of Serbia:

* *This designation is without prejudice to positions on status, and is in line with UNSCR 1244 and the ICJ Opinion on the Kosovo Declaration of independence.*

ANNEX 1

STATUTE OF THE WESTERN BALKANS FUND

CHAPTER ONE
PURPOSE AND OBJECTIVES

Article 1

The purpose of the Fund shall be to promote:

- the development of closer cooperation between the Contracting Parties;
- the strengthening of ties between the Contracting Parties;
- the integration of the Contracting Parties into the European Union;
- common presentation of the Contracting Parties in third countries.

Article 2

The objectives of the Fund shall be pursued through financial support of activities in any fields which contribute to cross-border and inter-regional cooperation, and to the strengthening of regional cohesion, in particular in the following areas:

- promotion and development of cultural cooperation;
- promotion and development of scientific exchanges, research and cooperation in the field of education between the Contracting parties;
- promotion and development of exchanges between young people;
- promotion of sustainable development of the Contracting Parties.

Cooperation between the Contracting Parties in these fields regulated under other international treaties shall not be affected.

Article 3

The Fund can support projects originating in countries other than the Contracting Parties, provided that they shall have at least two (2) co-organizing partners from the Contracting Parties and that the topic of the projects shall be related to the Western Balkans region.

CHAPTER TWO
SEAT AND MEMBERSHIP

Article 4

The Contracting Parties to the present Agreement shall be the Founders of the Fund. The seat of the Fund shall be in Tirana, Republic of Albania.

CHAPTER THREE
ORGANIZATIONAL STRUCTURE

Article 5

The governing bodies of the Fund shall be:

- The Conference of Ministers of Foreign Affairs;
- The Council of Senior Officials;
- The Executive Director.
- The Secretariat;

Article 6

The Fund shall have and use, as occasion may require, a Seal having a device or impression with the inscription "Western Balkans Fund". The Seal of the Fund shall be kept in the custody of the Executive Director.

CHAPTER FOUR
CONFERENCE OF MINISTERS OF FOREIGN AFFAIRS

Article 7

The Conference of Ministers of Foreign Affairs shall be the supreme body of the Fund.

Article 8

The Conference of Ministers of Foreign Affairs shall be composed of the Ministers of Foreign Affairs of the Contracting Parties or their duly authorized representatives.

Article 9

The Conference of Ministers of Foreign Affairs shall designate from among its members its Chairperson, with the Chairmanship-in-Office rotating in the English alphabetical order of the names of the Contracting Parties.

Article 10

The term of office of the Chairperson of the Conference of Ministers of Foreign Affairs shall be one year and not renewable.

Article 11

The Conference of Ministers of Foreign Affairs shall approve the budget of the Fund, annual statements and clearance of budget presented by the Council of Senior Officials.

The Conference of Ministers of Foreign Affairs shall define the Contracting Parties annual contributions and their due dates.

Article 12

The Conference of Ministers of Foreign Affairs shall approve the annual and long-term plans regarding activities of the Fund.

Article 13

The Conference of Ministers of Foreign Affairs shall approve applications for Membership to WBF and their admission to the WBF.

Article 14

The Conference of Ministers of Foreign Affairs shall adopt/ approve the Rules of Procedure of the Secretariat and may decide on amendments thereto.

Article 15

The Conference of Ministers of Foreign Affairs shall adopt decisions by consensus.

Article 16

The Conference of Ministers of Foreign Affairs shall meet at least once a year. The Chairperson of the Conference of Ministers of Foreign Affairs shall schedule the place and date of its session.

CHAPTER FIVE
COUNCIL OF SENIOR OFFICIALS

Article 17

The Council of Senior Officials shall consist of Senior Officials from the Ministries of Foreign Affairs of the Contracting Parties, or other duly appointed representatives.

Article 18

The sessions of the Council of Senior Officials shall be chaired by the plenipotentiary of the Contracting Party whose representative holds the post of Chairperson of the Conference of Ministers of Foreign Affairs.

Article 19

The Council of Senior Officials shall prepare programs of activities of the Fund and reports on their implementation in the preceding year and submits them for approval to the Conference of Ministers of Foreign Affairs.

Article 20

The Council of Senior Officials shall prepare draft budgets of the Fund and reports on their utilization in the preceding year and submit them for approval to the Conference of Ministers of Foreign Affairs.

Article 21

The Council of Senior Officials shall lay down binding guidelines for the activities of the Executive Director and rules governing the preparation, acceptance and implementation of projects submitted to the Fund, taking into account the rules regulating the rights and duties of the Executive Director set forth by the Conference of Ministers of Foreign Affairs.

Article 22

The Council of Senior Officials shall draft programmes and documents for sessions of the Conference of Ministers of Foreign Affairs.

Article 23

The Council of Senior Officials shall adopt decisions by consensus.

Article 24

The Council of Senior Officials shall meet at least once every six months and in between these periods whenever it shall deem it appropriate for the implementation of the objectives defined in Chapter One. The Chairperson of the Council of Senior Officials shall schedule the place and date of its sessions.

Article 25

The Council of Senior Officials shall adopt its Rules of Procedures which shall be subject to approval by the Conference of Ministers of Foreign Affairs.

Article 26

The Council of Senior Officials may propose to the Conference of Ministers of Foreign Affairs amendments to the Rules of Procedures of the Secretariat, to be approved pursuant to Article 14.

CHAPTER SIX
EXECUTIVE DIRECTOR, DEPUTY EXECUTIVE DIRECTOR AND THE SECRETARIAT

Article 27

The Executive Director shall serve as chief executive officer of the Fund and shall represent the Fund. The Executive Director shall be responsible for the implementation of the objectives of the Fund and its effective performance.

The Executive Director shall be empowered to represent the Fund and its interests, and make representations on behalf of the Fund. On behalf of the Fund the Executive Director shall be empowered by the Conference of Ministers of Foreign Affairs to sign the Agreement between the Republic of Albania and the Western Balkans Fund and other relevant agreements for the functioning of the Fund.

The Executive Director shall head the Secretariat.

The Executive Director shall head all fundraising efforts on behalf of the Western Balkans Fund.

The Executive Director shall prepare reports and the budget for the relevant decision making bodies.

The Executive Director shall coordinate the launch of call for proposals, evaluations for project proposals and prepare the recommendations for grant actions to the Council of Senior Officials for decision.

The Executive Director shall coordinate the monitoring and evaluation of projects implemented.

The Executive Director shall frequently travel in the region contacting stakeholders and attending events related to the Fund's activities.

The Executive Director shall develop and coordinate the communication of the Fund.

Article 28

Each Contracting Party has the right to nominate its own candidate for the position of the Executive Director and Deputy Executive Director. The Executive Director and Deputy Executive Director shall be appointed by the Conference of Ministers of Foreign Affairs by consensus. The term of office of the Executive Director and the Deputy Executive Director shall be three years and non-renewable unless otherwise determined by the Conference of Ministers of Foreign Affairs.

Article 29

The Conference of Ministers of Foreign Affairs shall lay down rules regulating the rights and duties of the Executive Director and Deputy Executive Director, the manner in which they are to be performed as the terms of office of the Executive Director and the Deputy Executive Director.

Article 30

The Executive Director shall participate in the sessions of the Conference of Ministers and the Council of Senior Officials in an advisory capacity.

Article 31

The Executive Director shall be responsible for the functioning of the Secretariat and, in conformity with the legislation of the Contracting Party in the territory of which the Fund has its seat, shall determine the terms and conditions of employment for the staff of the Secretariat pursuant to the rules adopted by the Conference of Ministers of Foreign Affairs.

Article 32

The Executive Director shall regularly inform the Chairperson of the Council of Senior Officials on the manner, in which the program of activities of the Fund is implemented, prepare annual statements and clearance of the budget of the Fund.

Article 33

The Secretariat shall be responsible for services provided during sessions of the Council of Senior Officials and services provided in connection with the sessions of the Conference of Ministers of Foreign Affairs as well as other services related to the functioning of the Fund.

Article 34

The responsibilities of the Executive Director shall be of an exclusively international character. In the performance of his/her duties the Executive Director shall follow the rules defined by the Conference of Ministers of Foreign Affairs and shall not receive instructions from the third parties.

In the performance of their duties, the Executive Director and Staff of the WBF Secretariat shall not seek, receive or act on instructions from any government or from any other authority external to the Fund.

Each Contracting Party undertakes to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Executive Director, and the Staff of the Secretariat and shall not seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

Article 35

(1) WBF Staff shall consist of persons working under the authority of the Executive Director and the Deputy Executive Director.
(2)WBF Staff shall consist of representatives of the Contacting Parties, taking into account the adequate representation of all Contracting Parties.
(3) Staff Regulations shall include the rules, principles and procedures governing the selection of staff, their recruitment, classification of posts, and the efficient operation of WBF's Secretariat in attainment of the objective of this Statute.

Article 36

The official language of the Fund shall be English.

CHAPTER SEVEN
LEGAL STATUS OF THE FUND

Article 37

The Fund has full legal personality necessary for the fulfilment of the aims associated with its activities.

CHAPTER EIGHT
FINANCES

Article 38

Activities of the Fund shall be financed from contributions made by the Contracting Parties and financial contributions from other sources approved by the Council of Senior Officials.

Article 39

Each Contracting Party shall undertake to provide an annual contribution to the Fund within the first semester of each year. The annual contribution of each Contracting Party to the Fund shall be 30,000.00 € (thirty thousand Euros). The amount of the annual contribution may vary upon decision by the Conference of Ministers of Foreign Affairs.

Article 40

The rules governing the use of the financial means of the Fund shall be determined by the Conference of Ministers of Foreign Affairs.

Article 41

The Fund shall open its bank account in the Contracting Party providing the seat of the Fund. Financial resources of the Fund shall be kept in this bank account. The funds shall be administered by the Executive Director.

CHAPTER NINE
DISSOLUTION OF THE FUND

Article 42

Following a decision of each Participants to the Western Balkans Fund to withdraw from the Western Balkans Fund under Article 6 of the Agreement concerning the establishment of the Western Balkans Fund, the Executive Director shall forthwith terminate any and all activities except for activities related to the due collection and liquidation of assets and payments of liabilities.

Article 43

Within the disbursement of assets, the liabilities of the Fund shall have priority over the refund of the contributions.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD CONCERNANT LA CRÉATION DU FONDS DES BALKANS OCCIDENTAUX

Les Gouvernements de la République d'Albanie, de la Bosnie-Herzégovine, du Kosovo[1], de la République de Macédoine, du Monténégro et de la République de Serbie (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Guidés par les dispositions de la déclaration commune sur les Balkans occidentaux signée le 31 octobre 2014 à Bratislava,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Fonds des Balkans occidentaux (ci-après dénommé le « Fonds »), ayant son siège à Tirana, est créé par les présentes.

Article 2

Le Statut du Fonds est adopté par les présentes et constitue une annexe au présent Accord.

Article 3

Le présent Accord et son annexe peuvent être amendés par écrit avec le consentement de toutes les Parties contractantes.

Article 4

1. Le présent Accord est ouvert à la signature par les Parties contractantes.

2. Le présent Accord est adopté conformément à la législation pertinente de chaque Partie contractante et entre en vigueur le jour où le dernier instrument certifiant son adoption est déposé auprès du Gouvernement de la République d'Albanie, qui agit en tant que dépositaire.

Article 5

Le Gouvernement de la République d'Albanie, agissant en tant que dépositaire, notifie à toutes les Parties contractantes le dépôt de tous les instruments certifiant l'adoption du présent Accord, l'entrée en vigueur de celui-ci, de même que tous les autres faits en rapport avec le présent Accord.

[1] Cette désignation est sans préjudice des positions sur le statut et est conforme à la résolution 1244 (1999) du Conseil de sécurité de l'ONU ainsi qu'à l'avis de la Cour internationale de Justice sur la déclaration d'indépendance du Kosovo.

Article 6

1. Chaque Partie contractante peut se retirer du présent Accord à tout moment en adressant une notification écrite au dépositaire, qui transmet alors une copie certifiée conforme de cette notification à chacune des Parties contractantes.

2. La rétractation prend effet six mois après la date de réception de la notification écrite par le dépositaire.

3. La dissolution du Fonds conformément au Statut du Fonds constitue une dénonciation du présent Accord dans ses relations avec toutes les autres Parties contractantes.

Article 7

1. Le Gouvernement de la République d'Albanie fait office de dépositaire du présent Accord.

2. L'original du présent Accord, en un exemplaire et en langue anglaise uniquement, est déposé auprès du dépositaire qui en transmet une copie certifiée conforme à chaque Partie contractante.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Prague, le 13 novembre 2015, en un exemplaire original en langue anglaise.

Pour la République d'Albanie :

[Signé]

Pour la Bosnie-Herzégovine :

[Signé]

Pour le Kosovo[1] :

[Signé]

Pour la République de Macédoine :

[Signé]

Pour le Monténégro :

[Signé]

Pour la République de Serbie :

[Signé]

[1] Cette désignation est sans préjudice des positions sur le statut et est conforme à la résolution 1244 (1999) du Conseil de sécurité de l'ONU ainsi qu'à l'avis de la Cour internationale de Justice sur la déclaration d'indépendance du Kosovo.

ANNEXE 1. STATUT DU FONDS DES BALKANS OCCIDENTAUX

CHAPITRE PREMIER. OBJET ET OBJECTIFS

Article premier

Le Fonds a pour objet de promouvoir :

- Le développement d'une coopération plus étroite entre les Parties contractantes ;
- Le renforcement des liens unissant les Parties contractantes ;
- L'intégration des Parties contractantes dans l'Union européenne ;
- La présentation commune des Parties contractantes dans les pays tiers.

Article 2

Les objectifs poursuivis par le Fonds sont réalisés en apportant un soutien financier aux activités dans tous les domaines qui contribuent à la coopération transfrontalière et interrégionale ainsi qu'au renforcement de la cohésion régionale, et en particulier dans les domaines suivants :

- La promotion et le développement de la coopération culturelle ;
- La promotion et le développement des échanges scientifiques, de la recherche et de la coopération dans le domaine de l'éducation entre les Parties contractantes ;
- La promotion et le développement d'échanges entre les jeunes ;
- La promotion du développement durable des Parties contractantes.

La coopération établie entre les Parties contractantes dans ces domaines et régie dans le cadre d'autres traités internationaux n'est pas affectée.

Article 3

Le Fonds peut soutenir des projets émanant de pays autres que les Parties contractantes, à condition qu'au moins deux des partenaires coorganisateurs soient issus des Parties contractantes et que le thème de ces projets soit lié à la région des Balkans occidentaux.

CHAPITRE II. SIÈGE ET AFFILIATION

Article 4

Les Parties contractantes au présent Accord sont les fondateurs du Fonds. Le Fonds a son siège à Tirana (République d'Albanie).

CHAPITRE III. STRUCTURE ORGANISATIONNELLE

Article 5

Les organes directeurs du Fonds sont :

- La Conférence des ministres des affaires étrangères ;
- Le Conseil des hauts responsables ;
- Le Directeur exécutif ;
- Le Secrétariat.

Article 6

Le Fonds dispose d'un sceau dont la surface ou l'impression porte l'inscription « Fonds des Balkans occidentaux » et l'utilise, selon les besoins. Le sceau du Fonds est conservé par le Directeur exécutif.

CHAPITRE IV. CONFÉRENCE DES MINISTRES DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Article 7

La Conférence des ministres des affaires étrangères est l'organe suprême du Fonds.

Article 8

La Conférence des ministres des affaires étrangères se compose des ministres des affaires étrangères des Parties contractantes ou de leurs représentants dûment mandatés.

Article 9

La Conférence des ministres des affaires étrangères désigne en son sein son Président, la présidence alternant dans l'ordre alphabétique anglais des noms des Parties contractantes.

Article 10

Le mandat du Président de la Conférence des ministres des affaires étrangères dure un an et n'est pas renouvelable.

Article 11

La Conférence des ministres des affaires étrangères approuve le budget du Fonds, le rapport annuel et le budget présenté par le Conseil des hauts responsables.

La Conférence des ministres des affaires étrangères détermine les montants des contributions annuelles des Parties contractantes et leurs dates d'échéance.

Article 12

La Conférence des ministres des affaires étrangères approuve les plans annuels et à long terme relatifs aux activités du Fonds.

Article 13

La Conférence des ministres des affaires étrangères approuve les demandes d'affiliation au Fonds et les admissions au Fonds.

Article 14

La Conférence des ministres des affaires étrangères adopte ou approuve le règlement intérieur du Secrétariat et peut décider d'y apporter des modifications.

Article 15

La Conférence des ministres des affaires étrangères adopte ses décisions par consensus.

Article 16

La Conférence des ministres des affaires étrangères se réunit au moins une fois par an. Le Président de la Conférence des ministres des affaires étrangères détermine le lieu et la date de la réunion.

CHAPITRE V. CONSEIL DES HAUTS RESPONSABLES

Article 17

Le Conseil des hauts responsables est composé de hauts responsables des ministères des affaires étrangères des Parties contractantes ou d'autres représentants dûment désignés.

Article 18

Les réunions du Conseil des hauts responsables sont présidées par le plénipotentiaire de la Partie contractante dont le représentant occupe le poste de Président de la Conférence des ministres des affaires étrangères.

Article 19

Le Conseil des hauts responsables établit les programmes des activités du Fonds, fait rapport quant à leur exécution au cours de l'année précédente et les soumet à la Conférence des ministres des affaires étrangères pour approbation.

Article 20

Le Conseil des hauts responsables établit les projets de budget du Fonds, fait rapport quant à leur utilisation au cours de l'année précédente et les soumet à la Conférence des ministres des affaires étrangères pour approbation.

Article 21

Le Conseil des hauts responsables définit les lignes directrices contraignantes relatives aux activités du Directeur exécutif ainsi que les règles régissant la préparation, l'acceptation et la mise en œuvre des projets soumis au Fonds, en tenant compte des règles régissant les droits et les obligations du Directeur exécutif définis par la Conférence des ministres des affaires étrangères.

Article 22

Le Conseil des hauts responsables élabore les programmes et les documents pour les réunions de la Conférence des ministres des affaires étrangères.

Article 23

Le Conseil des hauts responsables adopte ses décisions par consensus.

Article 24

Le Conseil des hauts responsables se réunit au moins une fois tous les six mois et dans les intervalles, chaque fois que cela lui semble opportun pour que les objectifs définis au chapitre premier puissent être réalisés. Le Président du Conseil des hauts responsables détermine le lieu et la date de ses réunions.

Article 25

Le Conseil des hauts responsables adopte son règlement intérieur qui sera soumis à l'approbation de la Conférence des ministres des affaires étrangères.

Article 26

Le Conseil des hauts responsables peut proposer à la Conférence des ministres des affaires étrangères d'apporter des amendements au règlement intérieur du Secrétariat aux fins d'approbation en application de l'article 14.

CHAPITRE VI. DIRECTEUR EXÉCUTIF, DIRECTEUR EXÉCUTIF ADJOINT ET SECRÉTARIAT

Article 27

Le Directeur exécutif fait office d'administrateur du Fonds et représente le Fonds. Le Directeur exécutif a pour responsabilité d'atteindre les objectifs poursuivis par le Fonds et d'assurer son bon fonctionnement.

Le Directeur exécutif est habilité à représenter le Fonds et ses intérêts, ainsi qu'à faire des déclarations au nom du Fonds. Pour le compte du Fonds, le Directeur exécutif est habilité par la Conférence des ministres des affaires étrangères à signer l'Accord entre la République d'Albanie et le Fonds des Balkans occidentaux ainsi que d'autres accords pertinents pour le fonctionnement du Fonds.

Le Directeur exécutif assure la direction du Secrétariat.

Le Directeur exécutif dirige tous les efforts de collecte de fonds au nom du Fonds des Balkans occidentaux.

Le Directeur exécutif établit les rapports et le budget à l'intention des organes de décision concernés.

Le Directeur exécutif coordonne le lancement des appels à propositions ainsi que les évaluations des propositions de projets et formule les recommandations d'activités de subvention qui sont soumises au Conseil des hauts responsables pour décision.

Le Directeur exécutif coordonne le suivi et l'évaluation des projets mis en œuvre.

Le Directeur exécutif se déplace fréquemment dans la région pour contacter les parties prenantes et assister aux réunions liées aux activités du Fonds.

Le Directeur exécutif développe et coordonne les communications du Fonds.

Article 28

Chaque Partie contractante a le droit de désigner ses propres candidats aux postes de Directeur exécutif et de Directeur exécutif adjoint. Le Directeur exécutif et le Directeur exécutif adjoint sont nommés par la Conférence des ministres des affaires étrangères, par consensus. La durée du mandat du Directeur exécutif et du Directeur exécutif adjoint est de trois ans et ce mandat n'est pas renouvelable, sauf si la Conférence des ministres des affaires étrangères en décide autrement.

Article 29

La Conférence des ministres des affaires étrangères détermine les règles régissant les droits et obligations du Directeur exécutif et du Directeur exécutif adjoint, la manière dont ces droits et obligations doivent être assumés, de même que la durée du mandat du Directeur exécutif et du Directeur exécutif adjoint.

Article 30

Le Directeur exécutif participe aux réunions de la Conférence des ministres des affaires étrangères et du Conseil des hauts responsables en qualité de conseiller.

Article 31

Le Directeur exécutif est responsable du bon fonctionnement du Secrétariat et, en conformité avec la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le Fonds a son siège, détermine les conditions de travail applicables au personnel du Secrétariat suivant les règles adoptées par la Conférence des ministres des affaires étrangères.

Article 32

Le Directeur exécutif informe régulièrement le Président du Conseil des hauts responsables de la façon dont le programme d'activités du Fonds est exécuté, établit les rapports annuels et approuve le budget du Fonds.

Article 33

Le Secrétariat est responsable des services fournis durant les réunions du Conseil des hauts responsables et des services fournis en rapport avec les réunions de la Conférence des ministres des affaires étrangères, de même que des autres services ayant trait au fonctionnement du Fonds.

Article 34

Les responsabilités du Directeur exécutif ont exclusivement une portée internationale. Dans l'exercice de ses fonctions, le Directeur exécutif suit les règles édictées par la Conférence des ministres des affaires étrangères et ne reçoit pas ses instructions de la part de tiers.

Dans l'accomplissement de leurs tâches, le Directeur exécutif et le personnel du Secrétariat du Fonds ne sollicitent, ne reçoivent ni ne suivent d'instructions de la part d'aucun Gouvernement ni d'aucune autorité extérieure au Fonds.

Chaque Partie contractante s'engage à respecter le caractère exclusivement international des responsabilités du Directeur exécutif et du personnel du Secrétariat ainsi qu'à ne pas chercher à les influencer dans l'accomplissement de leurs tâches.

Article 35

1) Le personnel du Fonds des Balkans occidentaux est composé de personnes travaillant sous l'autorité du Directeur exécutif et du Directeur exécutif adjoint.

2) Le personnel du Fonds des Balkans occidentaux est composé de représentants des Parties contractantes, de manière à assurer la représentation adéquate de toutes les Parties contractantes.

3) Le Statut du personnel comprend les règles, principes et procédures régissant la sélection du personnel, son recrutement, la classification des postes et le fonctionnement efficace du

Secrétariat du Fonds des Balkans occidentaux en vue de la réalisation de l'objectif du présent Statut.

Article 36

La langue officielle du Fonds est l'anglais.

CHAPITRE VII. STATUT JURIDIQUE DU FONDS

Article 37

Le Fonds possède la personnalité juridique nécessaire à l'accomplissement des objectifs associés à ses activités.

CHAPITRE VIII. FINANCES

Article 38

Les activités du Fonds sont financées par des contributions versées par les Parties contractantes et des contributions financières provenant d'autres sources approuvées par le Conseil des hauts responsables.

Article 39

Chaque Partie contractante s'engage à fournir au Fonds une contribution annuelle versée au cours du premier semestre de chaque année. La contribution annuelle de chaque Partie contractante au Fonds est de 30 000 euros. Le montant de la contribution annuelle peut être modifié par une décision de la Conférence des ministres des affaires étrangères.

Article 40

Les règles régissant l'utilisation des moyens financiers mis à la disposition du Fonds sont déterminées par la Conférence des ministres des affaires étrangères.

Article 41

Le Fonds ouvre son compte bancaire dans la Partie contractante dans laquelle le siège du Fonds est établi. Les ressources financières du Fonds sont placées sur ce compte bancaire. Les fonds disponibles sont administrés par le Directeur exécutif.

CHAPITRE IX. DISSOLUTION DU FONDS

Article 42

À la suite de la décision de chacun des participants au Fonds des Balkans occidentaux de se retirer dudit Fonds en vertu de l'article 6 de l'Accord concernant la création du Fonds des Balkans occidentaux, le Directeur exécutif met immédiatement fin à l'ensemble des activités, à l'exception des activités liées au recouvrement, à la liquidation des actifs et au paiement des passifs.

Article 43

Dans le cadre du décaissement des actifs, les engagements du Fonds ont priorité sur le remboursement des contributions.

No. 54715

Albania, Bosnia and Herzegovina, Montenegro, Serbia and The former Yugoslav Republic of Macedonia

Agreement on the establishment of the Regional Youth Cooperation Office (with annex). Paris, 4 July 2016

Entry into force: *provisionally on 4 July 2016 by signature, in accordance with article 7 and definitively on 26 July 2017, in accordance with article 5*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Albania, 1 September 2017*

Albanie, Bosnie-Herzégovine, Monténégro, Serbie et ex-République yougoslave de Macédoine

Accord relatif à la création d'un Office régional de coopération pour la jeunesse (avec annexe). Paris, 4 juillet 2016

Entrée en vigueur : *provisoirement le 4 juillet 2016 par signature, conformément à l'article 7 et définitivement le 26 juillet 2017, conformément à l'article 5*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Albanie, 1er septembre 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF THE REGIONAL YOUTH COOPERATION OFFICE

Preamble

WE, the Western Balkan participants, hereinafter referred to collectively as "the Contracting Parties' and individually as "the Contracting Party";

RECOGNIZING that we, in the region, share many similarities in our histories and have a clear interest in cooperating and creating stabile societies that build trust amongst peoples and ensure better livelihoods in the region;

REITERATING that the Agreement on the establishment of the Regional Youth Cooperation Office (hereinafter referred to as the "Agreement") follows into the objectives set-out as part of the 'Berlin Process', and based on the 'Joint Declaration on the establishment of the Regional Youth Cooperation Office in the Western Balkans' (hereinafter 'Declaration') signed on 27 August 2015 at the Conference on Western Balkans in Vienna, Austria;

NOTING that the Contracting Parties have worked in partnership with civil society to pave the way for the establishment of a regionally owned institutional mechanism with mandate and capacity to create the conditions and support activities that promote reconciliation, mobility, diversity, democratic values, participation, active citizenship and intercultural learning, with the spirit of the European integration process of the region in mind;

TAKING INTO CONSIDERATION that the vision of the Regional Youth Cooperation Office, (hereinafter referred to as "RYCO") is to support a diverse region in which young people, as the group with the most interest in investing in the future, have an

awareness of the past and play an active role in building a more prosperous future for their societies;

STRESSING that RYCO, as an independently functioning institutional mechanism for cooperation is established on values of peace, trust based on mutual understanding, respect for human rights, diversity, dignity, solidarity, cooperation, tolerance and respect, and is underlined by an understanding that only through joint action we can progress as a region;

WELCOMING the inclusive and equitable approach to youth exchanges that will enable young people to use this supportive institutional mechanism realising innovative regionally owned projects;

CONSIDERING that this will make a unique contribution to the desire to improve understanding of the realities of each other's societies by enabling young people to meet, make acquaintances, make friends and engage in regional dialogue on topics that will support them in building better future for all;

Have agreed as follows:

Article 1

The Regional Youth Cooperation Office with its seat in Tirana, Albania, is hereby established.

Article 2

The mission of RYCO is:

a) to support the regional exchange of youth, and their sharing of ideas, as a ground for future cooperation prospects in our region, based on the values of co-existence, tolerance and

respect for human rights and diversity, as well as commitment to inclusion and security,

b) to step up regional cooperation among youth and youth-dedicated institutions and ensure implementation of joint programs for young people with the focus on the principles of democratic governance, sustainable economic development, education and innovation,

c) to coordinate youth cooperation in the Western Balkans.

Article 3

1.The Statute of RYCO is hereby adopted and shall constitute an annex hereto,

2. A Host Country Agreement shall be concluded between RYCO and the Council of Ministers of the Republic of Albania.

Article 4

RYCO and certain categories of its personnel shall enjoy privileges and immunities necessary for the performance of their tasks and duties, which shall be defined in the Host Country Agreement.

Article 5

1. This Agreement shall be opened for signature by the Contracting Parties,

2. This Agreement shall be approved pursuant to the relevant legislation of each Contracting Party and shall enter into force as of the day on which the last instrument certifying approval hereof is deposited with the Depositary.

Article 6

1. Upon its entry into force, this Agreement shall be open for accession to other parties pursuant to mutual prior consensus of all Contracting Parties,

2. For an acceding party, the present agreement shall enter into force on the date on the deposit of its instrument of accession with the Depositary.

Article 7

This Agreement shall apply provisionally from the date of its signing until the date of its entry into force in accordance with relevant national legislation of the Contracting Parties.

Article 8

1. The Agreement and its annex hereto may be amended in writing by the consent of all the Contracting Parties,

2. Any such proposal shall be communicated by the Secretary General to the Contracting Parties at least 3 months prior to its submission to the Governing Board for adoption,

3. Amendments adopted as referred to in paragraph 2 shall be subject to approval and shall enter into force in accordance with the relevant national legislation procedure set forth in Article 5 of this Agreement.

Article 9

1. Each Contracting Party may withdraw from this Agreement at any time by written notification to the Depositary, which shall then transmit a certified copy of that notification to each Contracting Party,

2. Withdrawal shall take effect six months from the date on which the notification was received by the Depositary,

3. A Contracting Party shall not be discharged, by reason of its withdrawal, from financial obligations, which accrued while it was a Contracting Party to the Agreement.

Article 10

1. The Council of Ministers of Albania shall act as Depositary of this Agreement,

2. The original of this Agreement in a single copy in the English language shall be deposited with the Depositary, which shall transmit a certified copy to each Contracting Party.

Article 11

All disputes arising from the interpretation or application of this Agreement shall be settled through consultation and negotiations between the Contracting Parties.

Article12

This Agreement with the Annex attached hereto forms a legally binding instrument between the Contracting Parties.

In witness hereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in Paris on 4th July in the year two thousand sixteen in a single original in the English language.

For Albania, *Prime Minister :* Mr Edi RAMA

For Bosnia and Herzegovina, *Chairman of the Council of Ministers :* Mr Denis ZVIZDIĆ

For Kosovo*, *Prime Minister :* Mr Isa MUSTAFA

For Macedonia, *Prime Minister :* Mr Emil DIMITRIEV

For Montenegro, *Prime Minister :* Mr Milo ĐUKANOVIĆ

For Serbia, *Prime Minister :* Mr Aleksandar VUČIĆ

Annex: The Statute of Regional Youth Cooperation Office

*This designation is without prejudice to positions on status, and is in line with UNSCR 1244 and the ICJ Opinion on the Kosovo Declaration of Independence.

STATUTE
OF THE REGIONAL YOUTH COOPERATION OFFICE

GENERAL PROVISIONS

Article 1

The Regional Youth Cooperation Office shall be an independently functioning institutional mechanism for youth cooperation among Western Balkans participants.

Article 2

1. The organizational structure of RYCO shall be established in Tirana, Albania in accordance with Albanian legislation,

2. The abbreviation for the Regional Youth Cooperation Office is "RYCO",

3. RYCO shall have its own logo.

Article 3

1. The Secretariat of RYCO has its Head Office in Tirana, Albania,

2. The Secretariat may propose to the Governing Board to establish Local Branches as appropriate in each Contracting Party,

3. The Local Branch in the Host Contracting Party shall be an integral part of the Secretariat Head Office.

Article 4

1. RYCO shall have a legal personality and legal capacity necessary to carry out its functions and fulfill its mandate. These include concluding contracts, acquiring and disposing of movable and immovable property,

managing all its assets, and instigate legal proceedings in accordance with the legislation of the Host Contracting Party,

2. The Host Contracting Party shall, without delay, facilitate the provision of all necessary and relevant documents for the purposes of regulating the legal status needed for the establishment of RYCO,

3. The Host Contracting Party Government shall provide the Secretariat Head Office, free of charge and without effect on the RYCO budget and contributions, the premises and utility services as deemed necessary for the effective and efficient performance of the duties of RYCO,

4. Costs related to the premises and utility services of Local Branches, located in each Contracting Party other than the Host Contracting Party, shall be covered in full by the host government, and have no effect on the RYCO budget and contributions,

5. The Secretariat, including Local Branches, shall not be located in the building(s) with other public administration bodies of the Contracting Party where they are stationed.

MEMBERSHIP

Article 5

1. RYCO founding members are the Signatories to the Agreement on the Establishment of the Regional Youth Cooperation Office,

2. Other parties may become members of RYCO in accordance with article 6 of the Agreement.

Article 6

RYCO is open to collaboration on projects and/or programs with other interested participants. This collaboration shall be based on a Special Agreement stipulating the scope and aims of the collaboration. The

collaboration shall be carried out in accordance with the Rules of Procedure of RYCO.

MANDATE OF RYCO

Article 7

1. The mandate of RYCO is to support youth projects that aim at, and contribute to:

- Promoting diversity and democratic values,
- Enhancing sustainable regional cooperation amongst youth, and establishing new relations amongst young people in the Western Balkans region,
- Fostering reconciliation and constructive approaches to remembrance,
- Intercultural learning,
- Increasing regional mobility,
- Promoting the European spirit of cooperation, understanding, and tolerance,
- Active citizenship and participation in decision-making processes by young people,
- Social inclusion and promotion of employability of young people,

2. The mandate of RYCO as defined under this article shall apply to any new RYCO Contracting Party and collaboration being established with other participants.

Article 8

RYCO shall provide full support to the youth exchange programmes and other activities involving young people from the Contracting Parties and partners, which shall be in-line with and contribute to the fulfillment of the RYCO mission, vision and mandate.

Article 9

Eligible organisations and persons from the Contracting Parties can apply for support in order to organise exchange activities, which shall be in-line with and contribute to the fulfillment of the RYCO mission, vision and mandate.

Article 10

When approving project proposals, emphasis shall be placed on ensuring that RYCO financed projects take into consideration the quality of proposals, respective contributions of the Contracting Parties to the RYCO Budget as defined in Article 44, and priorities of RYCO as described in its Operational Plan.

Article 11

Each Contracting Party shall provide full support to the implementation of projects with all other Contracting Parties.

Article 12

Additional and more specific regulations defining activities and eligibility of the applicants shall be outlined in the RYCO Guidelines for Applicants, which shall be developed by the Secretariat and approved by the Governing Board.

STRUCTURE OF RYCO

Article 13

RYCO structures shall be composed of:

1. A Governing Board

2. A Secretariat
3. An Advisory Board
4. Working Groups

THE GOVERNING BOARD

Article 14

1. The Governing Board is the highest decision-making authority of RYCO.
2. The Governing Board is composed of two representatives from each Contracting Party as described below:

    - One Government representative in direct charge of youth policy,
    - One youth representative.

Article 15

The Government representative serves a term in line with his or her mandate in the government of the Contracting Party they represent.

Article 16

1. The youth representative shall be no younger than 18, and no older than 30 years of age at the start of her/his mandate,

2. The youth representative shall serve a mandate of 3 years, with no possibility of extension,

3. Each Contracting Party will select a youth representative using its own mechanisms in a transparent, inclusive and democratic manner and in close cooperation with civil society dealing with youth.

Article 17

Decisions of the Governing Board are taken by consensus.

Article 18

The Governing Board shall:

1. Adopt the Rules of Procedure and other secondary regulation required for the functioning of RYCO,

2. Adopt a 3 year Strategic Plan, and annual operational plans of RYCO,

3. Adopt the Annual RYCO Budget and its Financial Plan for the upcoming 3 year period,

4. Approve the Annual Program Report,

5. Approve the Annual Financial Report,

6. Ensure political support for strategic, operational and financial plans of RYCO from the Contracting Parties,

7. Mandate the Advisory Board in cooperation with the Secretary General to establish working groups on a particular youth-related issue, within the scope of the RYCO mandate,

8. Appoint the Secretary General of the Secretariat based on merit and competences of candidates, and dismiss the Secretary General,

9. Conclude and terminate agreements on collaboration with participants and organisations outside the RYCO Contracting Parties,

10. Establish a Selection Committee, of which the Secretary General shall be a member, tasked with the selection process for the staff of the Secretariat and Local Branches,

11. Appoint external financial auditors for RYCO pursuant to this Statute,

12. Execute other tasks as defined in this Statute.

Article 19

1. The Board meets once a year unless otherwise decided,

2. The meeting of the Board takes place at the Contracting Party chairing it and is presided over by the Chair,

3. The Chair is composed of a government representative and a youth representative from the same Contracting Party,

4. The youth representative will assist and, when needed, replace the government representative in presiding over the meeting,

5. The Chair rotates each year in alphabetical order of the names of the Contracting Parties,

6. The costs of attendance for the Governing Board members will be included in the RYCO Secretariat Budget.

Article 20

The Chair shall:

1. Preside over the meetings of the Governing Board,

2. Support the Secretary General in fulfilling their mandate, in representing RYCO, including in fundraising efforts outside RYCO Contracting Parties,

SECRETARIAT

Article 21

1. The Secretariat is made up of the Head Office and Local Branches that may be established in accordance with article 3 of the Statute,

2. The Head Office is located in Tirana, Albania and is made up of the Secretary General, Deputy Secretary General as well as administrative, support and program staff,

3. The Secretariat will function in accordance with the Rules of Procedure.

Article 22

1. A Selection Committee, set up by the Board shall elaborate the selection criteria for the Secretariat staff and select the candidates,

2. The candidates for the Secretariat staff shall be identified through an open call. The candidates shall be evaluated and employed based on merit, and should reflect the diversity of the RYCO Contracting Parties.

Article 23

1. Local staff of the RYCO Head Office and Local Branches shall be employed under the terms in accordance with the applicable legislation in each Contracting Party,

2. Provisions shall be made to enable engagement of interns in the RYCO structures.

Article 24

1. Candidates for the position of the Secretary General are selected through an open call and based on merit,

2. The Secretary General is appointed on a 4-year mandate by consensus of the Governing Board, without possibility of extension,

3. The Secretary General is accountable to the Governing Board,

4. The nationality of the Secretary General shall rotate in a manner inclusive to all RYCO Contracting Parties,

5. The first Secretary General cannot be from the Contracting Party hosting the RYCO Head Office,

Article 25

1. The candidates for the position of the Deputy Secretary General are selected through an open call and based on merit,

2. The Deputy Secretary General is appointed on a 4-year mandate by consensus of the Governing Board and without possibility of extension,

3. The Deputy Secretary General is accountable to the Secretary General and the Governing Board,

4. The Deputy Secretary General shall not be of the same nationality as the Secretary General.

Article 26

The Governing Board shall ensure that an adequate hand-over period between the incoming and outgoing Secretary Generals and Deputy Secretary Generals will be provided.

Article 27

The RYCO Head Office is in charge of:

1. Drafting the Strategic Plan and Operational Plans, in consultation with the Advisory Board,

2. Implementing the Strategic Plan and Operational Plans as approved by the Governing Board,

3. Proposing the annual RYCO Budget and its financial plan for the upcoming 3 year period,

4. All day-to-day financial issues in-line with the Financial Regulations, including proposing budget reallocations that fall within the 5% Contingency Costs,

5. All program issues including programming, formulating and publishing calls for proposals, selection of proposals, tendering, assistance in writing applications, assistance in implementation, reviewing project reports, conducting on-the-spot checks of RYCO financed projects, and reporting,

6. Communication with donors, other than Contracting Parties, and ensuring additional financial support for RYCO in cooperation with the Chair of the Governing Board,

7. Organising and implementing promotional, visibility and dissemination activities for RYCO,

8. Organising the selection process for the staff of the Head Office and Local Branches in-line with the selection criteria and under the supervision of the Selection Committee set-up by the Governing Board,

9. Ensuring that the Financial Regulations and Rules of Procedures are complied with,

10. Coordinating the work between the Head Office and the Local Branches,

11. Publishing calls and appointing the Proposal Evaluation Committee,

12. Developing, implementing and monitoring the impact of quality control measures such as capacity buildings, trainings, research, monitoring and evaluation,

13. Preparing the meetings of the Governing Board in coordination with the Chair,

14. All other operational and administrative issues.

Article 28

The Secretary General shall:

1. Represent RYCO and its interests,

2. Conduct, oversee and coordinate the work of the Secretariat,

3. Compile and submit Financial and Program reports to the Governing Board, as set out in the Rules of Procedure,

4. Conclude and terminate contracts with staff of the Head Office and Local Branches, in accordance with the Rules of Procedure,

5. Conclude international agreements on behalf of RYCO, upon authorization by the Governing Board,

6. Conclude and terminate contracts with the Project Implementing Parties,

7. Conclude and terminate contracts with suppliers,

8. Perform other tasks in accordance with the Statute and the Rules of Procedure.

Article 29

The Deputy Secretary General shall assist the Secretary General in fulfilling their mandate, and will be specifically responsible to:

1. Oversee and coordinate the work of the Secretariat in coordination with the Secretary General.

2. Ensure compliance with the Rules of Procedure and Financial Regulations by all staff within the Secretariat,

3. Coordinate the work of the Advisory Board.

Article 30

The Local Branches are in charge of:

1. Representing RYCO at the level of the Contracting Party where they are located in coordination with the Head Office,

2. Implementing the Strategic Plan and Operational Plans for the Contracting Party, in coordination with the Head Office,

3. Providing assistance in project application, implementation and reporting for Project Implementing Parties in the Contracting Party where it is located.

4. Conducting follow up activities and on-the-spot checks towards Project Implementing Parties in coordination with the Head Office.

5. Coordinating promotion, visibility and dissemination activities for the Contracting Party where it is located in coordination with the Head Office,

6. Producing and submitting program, operational and financial reports to the Secretary General as set out in the Rules of Procedure.

ADVISORY BOARD

Article 31

The Advisory Board is formed of experts on the thematic issues of RYCO, including representatives of the donor community, civil society, international organisations and other relevant institutions.

Article 32

1. The members of the Advisory Board are recommended by the Governing Board and by the Secretary General.

2. The Advisory Board members are formally appointed by the Governing Board.

Article 33

1. The Advisory Board members are appointed on a 2-year term, with possibility of extension.

2. Each Contracting Party has three members in the Advisory Board. For each Contracting Party, two members are recommended by the Governing Board, while one is recommended by the Secretary General.

Article 34

1. The Advisory Board may, on its own initiative and/or on mandate from the Governing Board and/or the Secretary General, conduct research and assessment, and provide recommendations on issues within the scope of RYCO activities and mandate,

2. The Advisory Board may form Working Groups composed of its members and external experts, upon recommendation by the Governing

Board,

3. The Advisory Board reports to the Governing Board and the Secretary General.

FINANCIAL PROVISIONS

Article 35

The total annual budget of RYCO for the first 3-year budgetary period shall be 2,000,000.00 EUR per year.

Article 36

Governments of Contracting Parties shall ensure long-term financial commitments for the sustainability of RYCO structures, and accomplishment of RYCO mandate as set out in Article 7 of this Statute. As part of this, the sum of contributions of all RYCO Contracting Parties shall be no lower than 50% + 1 EUR of the RYCO Budget for any given year.

Article 37

1. The RYCO Budget will be composed of contributions from RYCO Contracting Parties and contributions from other donors as defined in Article 45,

2. Contributions from other donors exceeding the total annual budget of RYCO will be included in a Special Project Co-financing Fund in line with RYCO mission.

Article 38

Funds available through the Special Project Co-financing Fund shall be used exclusively for RYCO activity costs as defined in Article 46 of this Statute for either financing or co-financing RYCO activities.

Article 39

The Operational costs of the RYCO Secretariat, as defined in Article 46 of this Statute shall not exceed 15% of the total RYCO Budget.

Article 40

Financial Regulations shall be part of the Rules and Procedure and shall cover all financial aspects of RYCO, including those not specifically mentioned in this Statute.

Article 41

Contributions of each RYCO Contracting Party to the RYCO Budget shall be expressed as a percentage as defined in Article 44 of this Statute.

Article 42

1. The RYCO Budget is planned on a three-year basis and approved annually,

2. The Budget for the upcoming three-year period shall be finalised 6 months before the expiry of the current Budget, and using the latest available economic and population indicators required for the calculation of each RYCO Contracting Party's contribution.

Article 43

The Contracting Parties shall agree to any increase in the Contracting Party contributions to the RYCO Budget unanimously.

Article 44

1. The percentages of contributions of the Contracting Parties to the RYCO budget, inconformity with Article 37 of this Statute, are as follows:

- Albania:17.3%
- Bosnia and Herzegovina: 15.4%
- Kosovo*: 10.2%
- Macedonia: 13.8%
- Montenegro: 4.4%
- Serbia: 38.9%

Article 45

RYCO may receive funding other than from the RYCO Contracting Parties in line with RYCO mission from:

1. International organisations,
2. National and international foundations,
3. National bi-lateral donors, such as development cooperation funds,
4. Corporate donations,
5. Individual donors.

*This designation is without prejudice to positions on status, and is in line with UNSCR 1244 and the ICJ Opinion on the Kosovo Declaration of Independence.

Article 46

RYCO Secretariat costs are composed of Operational costs and Activity costs.

Operational costs are:

1. Staff costs
2. Vehicle costs (including fuel, registration, insurance, repairs etc.),
3. Equipment costs (computers, photocopiers, telephones, faxes, scanners, stationary, etc.),
4. Communication costs,
5. Cleaning costs,
6. Field visit costs,
7. Travel costs for meetings, conferences etc,
8. Staff training and team-building costs,
9. Governing Board meetings costs.

Activity costs are:

1. Costs of project activities,
2. Project proposal evaluation costs,
3. Dissemination costs,
4. Visibility costs,
5. Training of trainers costs.

Article 47

Non-RYCO Secretariat costs are:

1. Space rent for the Secretariat Head Office and Local Branches,

2. Utility bills (electricity, gas, water, rubbish collection),

3. Building maintenance and renovation (not caused by damage or negligence of RYCO staff).

Article 48

1. All tendering procedures of the Secretariat will be based on the guidelines outlined in the latest available European Commission Procedures and Practical Guide (PRAG),

2. The Secretariat will be encouraged to develop its own tendering procedures.

Article 49

All equipment purchased through the RYCO Budget, such as vehicles, IT equipment etc., are the property of the RYCO Secretariat in accordance with the provisions of the Financial Regulations.

Article 50

RYCO supported projects shall require beneficiary co-financing depending on the capacity of the applicant and the type of project.

1. For individual exchanges RYCO will cover up to 100% of total project costs.

2. For group exchanges RYCO will cover up to 75% of the total costs for Project Implementing Parties, with an annual budget of more than 300,000 EUR.

3. For Project Implementing Parties with an annual budget between 50,000 EUR and 300,000 EUR RYCO will cover up to 85% of the total project costs.

4. For Project Implementing Parties with an annual budget of less than 50,000 EUR RYCO will cover up to 95% of the total project costs.

Article 51

All RYCO financial operations, including government contributions, are made in the EURO currency.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA CRÉATION D'UN OFFICE RÉGIONAL DE COOPÉRATION POUR LA JEUNESSE

Préambule

Nous, les participants des Balkans occidentaux, ci-après dénommés collectivement « Parties contractantes » et individuellement « Partie contractante »,

Reconnaissant que nous partageons, dans la région, de nombreuses similitudes dans nos histoires et avons un intérêt évident à coopérer et à créer des sociétés stables qui instaurent la confiance entre les peuples et assurent de meilleurs moyens de subsistance dans la région,

Réaffirmant que l'Accord relatif à la création d'un Office régional de coopération pour la jeunesse (ci-après dénommé « Accord ») répond aux objectifs fixés dans le cadre du « processus de Berlin » et se fonde sur la « Déclaration commune portant sur la création d'un Office régional de coopération pour la jeunesse des Balkans occidentaux » (ci-après dénommée la « Déclaration ») signée le 27 août 2015 lors du Sommet sur les Balkans occidentaux de Vienne, en Autriche,

Notant que les Parties contractantes ont travaillé en partenariat avec la société civile aux fins d'ouvrir la voie à la création d'un mécanisme institutionnel régional investi d'un mandat et des capacités nécessaires à la création de conditions et d'activités d'appui qui favorisent la réconciliation, la mobilité, la diversité, les valeurs démocratiques, la participation, la citoyenneté active et l'apprentissage interculturel, tout en ayant à l'esprit la perspective du processus d'intégration européenne de la région,

Considérant que la mission de l'Office régional de coopération pour la jeunesse (ci-après dénommé « Office ») vise à soutenir une région diversifiée dans laquelle les jeunes, en tant que groupe ayant le plus intérêt à investir dans l'avenir, ont une connaissance du passé et jouent un rôle actif dans la construction d'un avenir plus prospère pour leurs sociétés,

Soulignant que l'Office, en tant que mécanisme institutionnel de coopération fonctionnant de manière indépendante, est fondé sur les valeurs de paix, de confiance basée sur la compréhension mutuelle, de respect des droits humains, de diversité, de dignité, de solidarité, de coopération, de tolérance et de respect, et qu'il repose sur la compréhension du fait que seule une action conjointe peut nous aider à progresser en tant que région,

Accueillant avec satisfaction la démarche inclusive et équitable à l'égard des échanges entre jeunes qui permettra à la jeunesse d'utiliser ce mécanisme institutionnel de soutien pour mettre en œuvre des projets novateurs à l'échelle régionale,

Considérant qu'il s'agit là d'une contribution unique au désir d'améliorer la compréhension des réalités des sociétés des uns et des autres en permettant aux jeunes de se rencontrer, de créer des liens, de se faire des amis et de prendre part à un dialogue régional sur des sujets qui les aideront à construire un meilleur avenir pour tous,

Sommes convenus de ce qui suit :

Article premier

Il est créé, par les présentes, l'Office régional de coopération pour la jeunesse ayant son siège à Tirana, en Albanie.

Article 2

L'Office régional de coopération pour la jeunesse a pour mission :

a) De soutenir l'échange régional entre jeunes et le partage de leurs idées, en tant que fondement des perspectives de coopération dans notre région, sur la base des valeurs de coexistence, de tolérance, de respect des droits humains et de diversité, ainsi que de l'engagement en faveur de l'inclusion et de la sécurité ;

b) De renforcer la coopération régionale entre les jeunes et les institutions dédiées à la jeunesse et de garantir la mise en œuvre de programmes conjoints pour les jeunes en mettant l'accent sur les principes de gouvernance démocratique, de développement économique durable, d'éducation et d'innovation ;

c) De coordonner la coopération entre les jeunes dans les Balkans occidentaux.

Article 3

1. Le Statut de l'Office est adopté par les présentes et constitue une annexe au présent Accord ;

2. Un Accord de siège est conclu entre l'Office et le Conseil des ministres de la République d'Albanie.

Article 4

L'Office et certaines catégories de son personnel jouissent des privilèges et immunités nécessaires à l'accomplissement de leurs tâches et fonctions, qui sont définis dans l'Accord de siège.

Article 5

1. Le présent Accord est ouvert à la signature par les Parties contractantes ;

2. Le présent Accord est adopté conformément à la législation applicable de chaque Partie contractante et entre en vigueur à la date du dépôt du dernier instrument certifiant son approbation auprès du dépositaire.

Article 6

1. Dès son entrée en vigueur, le présent Accord est ouvert à l'adhésion d'autres parties en application d'un consensus mutuel préalable de toutes les Parties contractantes ;

2. Le présent Accord entre en vigueur à l'égard d'une partie qui y adhère à la date du dépôt par celle-ci de son instrument d'adhésion auprès du dépositaire.

Article 7

Le présent Accord s'applique à titre provisoire à compter de la date de sa signature jusqu'à celle de son entrée en vigueur conformément à la législation nationale applicable des Parties contractantes.

Article 8

1. Le présent Accord et son annexe peuvent être amendés par écrit, avec le consentement de toutes les Parties contractantes ;

2. Toute proposition de modification est communiquée par le Secrétaire général aux Parties contractantes au moins trois mois avant sa soumission au Conseil de direction pour adoption ;

3. Les amendements apportés selon les dispositions du paragraphe 2 sont soumis à approbation et entrent en vigueur conformément à la procédure prévue par la législation nationale applicable définie à l'article 5 du présent Accord.

Article 9

1. Chaque Partie contractante peut se retirer du présent Accord à tout moment par notification écrite au dépositaire, lequel transmet alors une copie certifiée conforme de ladite notification à chaque Partie contractante ;

2. Le retrait prend effet six mois après la date de réception de la notification par le dépositaire ;

3. Une Partie contractante n'est pas libérée, du fait de son retrait, des obligations financières contractées pendant qu'elle était une Partie contractante à l'Accord.

Article 10

1. Le Conseil des ministres de l'Albanie fait office de dépositaire du présent Accord ;

2. L'original du présent Accord, en un seul exemplaire en langue anglaise, est déposé auprès du dépositaire, qui en transmet une copie certifiée conforme à chaque Partie contractante.

Article 11

Tout différend né de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est réglé par voie de consultations et de négociations entre les Parties contractantes.

Article 12

Le présent Accord et l'annexe jointe à l'Accord constituent un instrument juridiquement contraignant à l'égard des Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris, le 4 juillet 2016, en un seul exemplaire original en langue anglaise.

Pour l'Albanie :

EDI RAMA
Premier Ministre

Pour la Bosnie-Herzégovine :

DENIS ZVIZDIĆ
Président du Conseil des ministres

Pour le Kosovo[1] :

ISA MUSTAFA
Premier Ministre

Pour la Macédoine :

EMIL DIMITRIEV
Premier Ministre

Pour le Monténégro :

MILO ĐUKANOVIĆ
Premier Ministre

Pour la Serbie :

ALEKSANDAR VUČIĆ
Premier Ministre

[1] Cette désignation est sans préjudice des positions sur le statut et est conforme à la résolution 1244 (1999) du Conseil de sécurité de l'ONU ainsi qu'à l'avis de la Cour internationale de Justice sur la déclaration d'indépendance du Kosovo.

STATUT DE L'OFFICE RÉGIONAL DE COOPÉRATION POUR LA JEUNESSE

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

L'Office régional de coopération pour la jeunesse est un mécanisme institutionnel indépendant de coopération pour la jeunesse entre des pays participants des Balkans occidentaux.

Article 2

1. La structure organisationnelle de l'Office régional de coopération pour la jeunesse est établie à Tirana, en Albanie, conformément à la législation albanaise ;

2. L'acronyme de « Bureau régional de coopération pour la jeunesse » est « RYCO » ;

3. L'Office régional de coopération pour la jeunesse a son propre logo.

Article 3

1. Le Secrétariat de l'Office régional de coopération pour la jeunesse est sis à Tirana, en Albanie ;

2. Le Secrétariat peut proposer au Conseil de direction de créer des antennes locales, le cas échéant, dans chaque Partie contractante ;

3. L'antenne locale de la Partie contractante hôte fait partie intégrante du siège du Secrétariat.

Article 4

1. L'Office régional de coopération pour la jeunesse est doté de personnalité juridique et dispose de la capacité juridique nécessaire pour exercer ses fonctions et s'acquitter de son mandat. Il peut notamment conclure des contrats, acquérir et céder des biens mobiliers et immobiliers, gérer l'ensemble de ses avoirs et engager des procédures judiciaires conformément à la législation de la Partie contractante hôte ;

2. La Partie contractante hôte facilite, sans délai, la fourniture de tous les documents nécessaires et utiles aux fins de régir le statut juridique nécessaire à la création de l'Office ;

3. Le Gouvernement de la Partie contractante hôte fournit au siège du Secrétariat, gratuitement et sans incidence sur le budget et les contributions de l'Office, les locaux et les services publics jugés nécessaires à l'exercice diligent et efficace des fonctions de l'Office ;

4. Les dépenses liées aux locaux et aux services publics des antennes locales situées au sein de chaque Partie contractante autre que la Partie contractante hôte sont entièrement couvertes par le Gouvernement hôte concerné et n'ont aucun effet sur le budget et les contributions de l'Office ;

5. Le Secrétariat et les antennes locales ne sont pas logés dans un bâtiment ou dans des bâtiments où d'autres organes de l'administration publique de la Partie contractante hôte sont hébergés.

Article 5. Adhésion

1. Les membres fondateurs de l'Office sont les signataires de l'Accord relatif à la création d'un Office régional de coopération pour la jeunesse ;

2. D'autres parties peuvent devenir membres de l'Office conformément à l'article 6 de l'Accord.

Article 6

L'Office est ouvert à la collaboration sur des projets et/ou des programmes avec d'autres participants intéressés. Cette collaboration se fonde sur un accord spécial précisant la portée et les objectifs de la collaboration. La collaboration s'effectue conformément au Règlement intérieur de l'Office.

Article 7. Mandat de l'Office régional de coopération pour la jeunesse

1. La mission de l'Office est de soutenir les projets de jeunes qui visent et contribuent à :
   - La promotion de la diversité et des valeurs démocratiques ;
   - Le renforcement d'une coopération régionale durable entre les jeunes et l'établissement de nouvelles relations entre les jeunes de la région des Balkans occidentaux ;
   - La promotion de la réconciliation et des approches constructives concernant la commémoration ;
   - L'apprentissage interculturel ;
   - L'accroissement de la mobilité régionale ;
   - La promotion de l'esprit européen de coopération, de compréhension et de tolérance ;
   - La citoyenneté active et la participation des jeunes aux processus décisionnels ;
   - L'inclusion sociale et la promotion de l'employabilité des jeunes ;

2. Le mandat de l'Office régional de coopération pour la jeunesse, tel que défini dans le présent article, s'applique à toute nouvelle Partie contractante de l'Office et à toute collaboration en cours d'établissement avec d'autres participants.

Article 8

L'Office régional de coopération pour la jeunesse soutient pleinement les programmes d'échange dédiés aux jeunes et autres activités impliquant des jeunes des Parties contractantes et des partenaires, qui doivent être conformes à la mission, à la vision et au mandat de l'Office et contribuer à leur réalisation.

Article 9

Les organisations et les personnes admissibles des Parties contractantes peuvent demander un soutien aux fins d'organiser des activités d'échange, lesquelles doivent être conformes à la mission, à la vision et au mandat de l'Office et contribuer à leur réalisation.

Article 10

Lors de l'approbation des propositions de projets, il convient de veiller à ce que les projets financés par l'Office régional de coopération pour la jeunesse tiennent compte de la qualité des propositions et des contributions respectives des Parties contractantes au budget de l'Office, tel que défini à l'article 44, ainsi que des priorités de l'Office telles que décrites dans son plan opérationnel.

Article 11

Chaque Partie contractante soutient pleinement la mise en œuvre des projets en collaboration avec toutes les autres Parties contractantes.

Article 12

Des règles supplémentaires et plus spécifiques définissant les activités et l'admissibilité des candidats sont décrites dans les lignes directrices de l'Office régional de coopération pour la jeunesse pour les candidats, qui sont élaborées par le Secrétariat et approuvées par le Conseil de direction.

Article 13. Structure de l'Office régional de coopération pour la jeunesse

L'Office régional de coopération pour la jeunesse se compose des organes suivants :

1. Un Conseil de direction ;
2. Un Secrétariat ;
3. Un Conseil consultatif ;
4. Des groupes de travail.

Article 14. Le Conseil de direction

1. Le Conseil de direction est la plus haute autorité décisionnelle de l'Office régional de coopération pour la jeunesse ;

2. Le Conseil de direction est composé de deux représentants de chaque Partie contractante, comme décrit ci-dessous :

- Un représentant de chaque Gouvernement directement chargé de la politique de la jeunesse ;
- Un représentant des jeunes.

Article 15

Le représentant du Gouvernement exerce un mandat d'une durée égale à celle du mandat qu'il exerce au sein du Gouvernement de la Partie contractante qu'il représente.

Article 16

1. Le représentant des jeunes ne doit pas avoir moins de 18 ans ni plus de 30 ans au début de son mandat ;

2. Le représentant des jeunes est nommé pour un mandat de trois ans, sans possibilité de prorogation ;

3. Chaque Partie contractante sélectionne un représentant des jeunes en utilisant ses propres mécanismes de manière transparente, inclusive et démocratique, et en étroite coopération avec les organisations de la société civile actives auprès des jeunes.

Article 17

Le Conseil de direction prend ses décisions par consensus.

Article 18

Le Conseil de direction :

1. Adopte le Règlement intérieur et toute autre réglementation dérivée nécessaire au fonctionnement de l'Office ;

2. Adopte un plan stratégique triennal et les plans opérationnels annuels de l'Office ;

3. Adopte le budget annuel de l'Office et son plan financier pour la période triennale à venir ;

4. Approuve le rapport annuel du programme ;

5. Approuve le rapport financier annuel ;

6. Assure le soutien politique des Parties contractantes à l'égard des plans stratégiques, opérationnels et financiers de l'Office ;

7. Charge le Conseil consultatif, en coopération avec le Secrétaire général, de créer des groupes de travail sur une question particulière liée à la jeunesse, dans le cadre de la mission de l'Office ;

8. Nomme le Secrétaire général du Secrétariat sur la base du mérite et des compétences des candidats, et le révoque ;

9. Conclut et met fin à tout accord de collaboration avec les participants et organisations autres que les Parties contractantes ;

10. Crée un Comité de sélection, dont le Secrétaire général est membre, chargé du processus de sélection du personnel du Secrétariat et des antennes locales ;

11. Nomme des auditeurs financiers externes pour l'Office conformément au présent Statut ;

12. Exécute d'autres tâches telles que définies dans le présent Statut.

Article 19

1. Le Conseil de direction se réunit une fois par an, sauf décision contraire ;

2. La réunion du Conseil se tient dans la Partie contractante qui assume la présidence de celui-ci, et sous la présidence de cette Partie contractante ;

3. La présidence est composée d'un représentant du Gouvernement et d'un représentant des jeunes de la même Partie contractante ;

4. Le représentant des jeunes aide le représentant du Gouvernement à présider la séance et, le cas échéant, le remplace ;

5. La présidence change par roulement chaque année selon l'ordre alphabétique des noms des Parties contractantes ;

6. Les frais de participation des membres du Conseil de direction sont inclus dans le budget du Secrétariat de l'Office régional de coopération pour la jeunesse.

Article 20

La présidence :

1. Préside les réunions du Conseil de direction ;

2. Apporte son appui au Secrétariat général dans l'accomplissement de son mandat et dans la représentation de l'Office régional de coopération pour la jeunesse, notamment dans le cadre des efforts de collecte des fonds dans des parties autres que les Parties contractantes.

Article 21. Secrétariat

1. Le Secrétariat est composé du siège et des antennes locales qui peuvent être créées en vertu de l'article 3 du Statut ;

2. Le siège est situé à Tirana, en Albanie, et comprend le Secrétaire général, le Secrétaire général adjoint ainsi que le personnel administratif, d'appui et dédié aux programmes ;

3. Le Secrétariat fonctionne conformément au Règlement intérieur.

Article 22

1. Un Comité de sélection, mis en place par le Conseil de direction, élabore les critères de sélection du personnel du Secrétariat et choisit les candidats ;

2. Les candidats à des postes du Secrétariat sont sélectionnés dans le cadre d'un processus de sélection ouvert. Les candidats sont évalués et recrutés sur la base du mérite, et doivent refléter la diversité des Parties contractantes de l'Office.

Article 23

1. Le personnel local du siège de l'Office régional de coopération pour la jeunesse et des antennes locales est employé conformément aux conditions d'emploi prévues par la législation applicable dans chaque Partie contractante ;

2. Des dispositions sont prises pour permettre l'intégration de stagiaires dans les structures de l'Office.

Article 24

1. Les candidats au poste de Secrétaire général sont sélectionnés dans le cadre d'un processus de sélection ouvert et sur la base du mérite ;

2. Le Secrétaire général est nommé pour un mandat de quatre ans par consensus du Conseil de direction, sans possibilité de prorogation ;

3. Le Secrétaire général rend compte au Conseil de direction ;

4. La nationalité du Secrétaire général change par roulement de manière à représenter toutes les Parties contractantes de l'Office ;

5. Le premier Secrétaire général n'est pas un ressortissant de la Partie contractante hôte de l'Office régional de coopération pour la jeunesse.

Article 25

1. Les candidats au poste de Secrétaire général adjoint sont sélectionnés dans le cadre d'un processus de sélection ouvert et sur la base du mérite ;

2. Le Secrétaire général adjoint est nommé pour un mandat de quatre ans par consensus du Conseil de direction, sans possibilité de prorogation ;

3. Le Secrétaire général adjoint rend compte au Secrétaire général et au Conseil de direction ;

4. Le Secrétaire général adjoint n'est pas de la même nationalité que le Secrétaire général.

Article 26

Le Conseil de direction veille à ce qu'une période de transition adéquate soit prévue entre les Secrétaires généraux et les Secrétaires généraux adjoints entrants et sortants.

Article 27

Le siège de l'Office régional de coopération pour la jeunesse s'acquitte des tâches suivantes :

1. Rédiger le plan stratégique et les plans opérationnels, en consultation avec le Conseil consultatif ;

2. Mettre en œuvre le plan stratégique et les plans opérationnels approuvés par le Conseil de direction ;

3. Adopter le budget annuel de l'Office et son plan financier pour la période triennale à venir ;

4. Traiter les questions financières quotidiennes dans les conditions prévues par le Règlement financier, y compris les propositions de réaffectations budgétaires qui s'inscrivent dans les 5 % de dépenses imprévues ;

5. Gérer toutes les questions relatives au programme, y compris la planification, la formulation et la publication des appels à propositions, la sélection des propositions, les adjudications, l'aide à la rédaction des candidatures, l'aide à la mise en œuvre, l'examen des rapports de projet, la réalisation de contrôles sur place des projets financés par l'Office et l'établissement de rapports ;

6. Communiquer avec les donateurs autres que les Parties contractantes, et assurer un soutien financier supplémentaire à l'Office en coopération avec la présidence du Conseil de direction ;

7. Organiser et mettre en œuvre des activités de promotion, de visibilité et de diffusion pour l'Office ;

8. Organiser le processus de sélection du personnel du siège et des antennes locales conformément aux critères de sélection et sous le contrôle du Comité de sélection mis en place par le Conseil de direction ;

9. Veiller au respect du Règlement financier et du Règlement intérieur ;

10. Coordonner les activités entre le siège et les antennes locales ;

11. Publier les appels et nommer le Comité d'évaluation des propositions ;

12. Élaborer, mettre en œuvre et effectuer le suivi des incidences des mesures de contrôle de la qualité telles que des activités de renforcement des capacités, de formation, de recherche et de suivi et d'évaluation ;

13. Préparer les réunions du Conseil de direction en coordination avec la présidence ;

14. Traiter toutes autres questions de nature opérationnelle et administrative.

Article 28

Le Secrétaire général :

1. Représente l'Office et ses intérêts ;

2. Dirige, supervise et coordonne les travaux du Secrétariat ;

3. Établit et soumet des rapports financiers et des rapports de programme au Conseil de direction, conformément au Règlement intérieur ;

4. Conclut et résilie les contrats avec le personnel du siège et des antennes locales, conformément au Règlement intérieur ;

5. Conclut des accords internationaux au nom de l'Office, sur autorisation du Conseil de direction ;

6. Conclut et résilie les contrats avec les partenaires d'exécution de projet ;

7. Conclut et résilie les contrats avec les fournisseurs ;

8. S'acquitte d'autres tâches conformément au Statut et au Règlement intérieur.

Article 29

Le Secrétaire général adjoint assiste le Secrétaire général dans l'accomplissement de son mandat, et est spécialement chargé :

1. D'encadrer et de coordonner les travaux du Secrétariat en collaboration avec le Secrétaire général ;

2. De veiller au respect du Règlement intérieur et du Règlement financier par l'ensemble du personnel du Secrétariat ;

3. De coordonner les travaux du Conseil consultatif.

Article 30

Les antennes locales sont chargées :

1. De représenter l'Office auprès de la Partie contractante hôte, en coordination avec le siège ;

2. De mettre en œuvre le plan stratégique et les plans opérationnels de la Partie contractante, en coordination avec le siège ;

3. De fournir un appui aux partenaires d'exécution de projet situés dans leur Partie contractante hôte en ce qui concerne l'application, la mise en œuvre et l'établissement des rapports de projet ;

4. D'entreprendre des activités de suivi et des contrôles sur place auprès des partenaires d'exécution de projet en coordination avec le siège ;

5. De coordonner les activités de promotion, de visibilité et de diffusion de la Partie contractante hôte, en coordination avec le siège ;

6. De produire et de soumettre au Secrétaire général des rapports sur le programme, les opérations et les finances, conformément au Règlement intérieur.

Article 31. Le Conseil consultatif

Le Conseil consultatif est composé d'experts spécialisés dans les thèmes de l'Office, notamment des représentants de la communauté des donateurs, de la société civile, des organisations internationales et d'autres institutions pertinentes.

Article 32

1. Les membres du Conseil consultatif sont recommandés par le Conseil de direction et par le Secrétaire général.

2. Les membres du Conseil consultatif sont officiellement nommés par le Conseil de direction.

Article 33

1. Les membres du Conseil consultatif sont nommés pour un mandat de deux ans, avec possibilité de prorogation.

2. Chaque Partie contractante dispose de trois membres au sein du Conseil consultatif, dont deux sont recommandés par le Conseil de direction et le troisième par le Secrétaire général.

Article 34

1. Le Conseil consultatif peut, de sa propre initiative et/ou sur mandat du Conseil de direction et/ou du Secrétaire général, effectuer des recherches et des évaluations, et fournir des recommandations sur des questions relevant des activités et du mandat de l'Office ;

2. Le Conseil consultatif peut former des groupes de travail composés de ses membres et d'experts externes, sur recommandation du Conseil de direction ;

3. Le Conseil consultatif rend compte au Conseil de direction et au Secrétaire général.

Article 35. Dispositions financières

Le budget annuel total de l'Office régional de coopération pour la jeunesse pour la première période budgétaire triennale est de deux millions d'euros par an.

Article 36

Les Gouvernements des Parties contractantes garantissent un soutien financier à long terme afin de veiller à la viabilité des structures de l'Office et à l'accomplissement de son mandat tel que défini à l'article 7 du présent Statut. Dans ce cadre, la somme des contributions à l'Office de toutes les Parties contractantes ne doit pas être inférieure à 50 % + 1 euro du budget de l'Office pour une année donnée.

Article 37

1. Le budget de l'Office régional de coopération pour la jeunesse est constitué des contributions des Parties contractantes et des contributions d'autres donateurs tels que définis à l'article 45 ;

2. Les contributions d'autres donateurs en sus du budget annuel total de l'Office régional de coopération pour la jeunesse sont intégrées dans un Fonds spécial de cofinancement de projets conformes à la mission de l'Office.

Article 38

Les fonds disponibles par l'intermédiaire du Fonds spécial de cofinancement de projets sont utilisés exclusivement pour les dépenses liées aux activités de l'Office telles que définies à l'article 46 du présent Statut, qu'il s'agisse du financement ou du cofinancement des activités de l'Office.

Article 39

Les dépenses de fonctionnement du Secrétariat de l'Office régional de coopération pour la jeunesse, telles que définies à l'article 46 du présent Statut, ne doivent pas dépasser 15 % du budget total de l'Office.

Article 40

Le Règlement financier fait partie du Règlement intérieur et couvre tous les aspects financiers de l'Office régional de coopération pour la jeunesse, y compris ceux qui ne sont pas spécifiquement mentionnés dans le présent Statut.

Article 41

Les contributions de chaque Partie contractante au budget de l'Office sont exprimées en pourcentages, tels que définis à l'article 44 du présent Statut.

Article 42

1. Le budget de l'Office régional de coopération pour la jeunesse est planifié sur une base triennale et approuvé chaque année ;

2. Le budget pour la période triennale suivante est finalisé six mois avant l'expiration de la période budgétaire en cours. Il est préparé sur la base des derniers indicateurs économiques et démographiques disponibles requis pour le calcul de la contribution de chaque Partie contractante de l'Office.

Article 43

Les Parties contractantes décident à l'unanimité de toute augmentation des contributions des Parties contractantes au budget de l'Office régional de coopération pour la jeunesse.

Article 44

1. Les pourcentages des contributions des Parties contractantes au budget de l'Office régional de coopération pour la jeunesse, conformément à l'article 37 du présent Statut, sont les suivants :

- Albanie : 17,3 % ;
- Bosnie-Herzégovine : 15,4 % ;
- Kosovo[1] : 10,2 % ;
- Macédoine : 13,8 % ;
- Monténégro : 4,4 % ;
- Serbie : 38,9 %.

Article 45

L'Office régional de coopération pour la jeunesse peut recevoir des fonds aux fins de sa mission de la part de parties autres que les Parties contractantes de l'Office, à savoir :

[1] Cette désignation est sans préjudice des positions sur le statut et est conforme à la résolution 1244 (1999) du Conseil de sécurité de l'ONU ainsi qu'à l'avis de la Cour internationale de Justice sur la déclaration d'indépendance du Kosovo.

1. Les organisations internationales ;

2. Les fondations nationales et internationales ;

3. Les donateurs nationaux bilatéraux, tels que les Fonds de coopération pour le développement ;

4. Les entreprises, sous forme de dons ;

5. Les particuliers.

Article 46

Les dépenses du Secrétariat de l'Office sont constituées de dépenses de fonctionnement et de frais d'activité.

Les dépenses de fonctionnement sont les suivantes :

1. Les dépenses de personnel ;

2. Les frais liés aux véhicules (y compris le carburant, l'immatriculation, l'assurance, les réparations, etc.) ;

3. Les coûts des équipements (ordinateurs, photocopieurs, téléphones, télécopieurs, scanneurs, papeterie, etc.) ;

4. Les dépenses de communication ;

5. Les frais de nettoyage ;

6. Les dépenses liées aux visites sur le terrain ;

7. Les frais de déplacement pour les réunions, les conférences, etc. ;

8. Les coûts de formation du personnel et de renforcement de l'esprit d'équipe ;

9. Les coûts des réunions du Conseil de direction.

Les dépenses d'activités sont les suivantes :

1. Les dépenses liées aux activités de projet ;

2. Les coûts d'évaluation des propositions de projets ;

3. Les coûts de diffusion des renseignements ;

4. Les dépenses de visibilité ;

5. Les coûts de formation de formateurs.

Article 47

Les dépenses de l'Office régional de coopération pour la jeunesse autres que celles du Secrétariat sont les suivantes :

1. Location d'espace pour le siège du Secrétariat et les antennes locales ;

2. Factures des services publics (électricité, gaz, eau, collecte des déchets) ;

3. Entretien et rénovation des bâtiments (non liés à des dommages ou à une négligence de la part du personnel de l'Office).

Article 48

1. Toutes les procédures de passation de marchés du Secrétariat sont établies d'après les lignes directrices décrites dans la dernière version disponible du Guide pratique des procédures contractuelles applicables à l'action extérieure de la Commission européenne ;

2. Le Secrétariat est encouragé à développer ses propres procédures de passation de marchés.

Article 49

Tous les équipements achetés sur le budget de l'Office, tels que les véhicules, le matériel informatique, etc., sont la propriété du Secrétariat de l'Office, conformément aux dispositions du Règlement financier.

Article 50

Les projets soutenus par l'Office régional de coopération pour la jeunesse nécessitent un cofinancement du bénéficiaire en fonction de la capacité du candidat et du type de projet.

1. Pour les échanges individuels, l'Office couvrira jusqu'à 100 % du coût total du projet.

2. Pour les échanges collectifs organisés par des partenaires d'exécution de projet disposant d'un budget annuel de plus de 300 000 euros, l'Office couvrira jusqu'à 75 % du coût total du projet.

3. Pour les partenaires d'exécution de projet dont le budget annuel est compris entre 50 000 et 300 000 euros, l'Office couvrira jusqu'à 85 % du coût total du projet.

4. Pour les partenaires d'exécution de projet dont le budget annuel est inférieur à 50 000 euros, l'Office couvrira jusqu'à 95 % du coût total du projet.

Article 51

Toutes les opérations financières de l'Office régional de coopération pour la jeunesse, y compris les contributions gouvernementales, sont effectuées en euro.

No. 54716

United Nations
and
Mongolia

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Mongolia concerning the organization of the "Training to build capacity of Central Asian States for strengthening the implementation of the Programme of Action on Small Arms and Light Weapons" to be held in Ulaanbaatar, Mongolia, from 16 to 17 August 2017. New York, 20 July 2017 and 15 August 2017

Entry into force: *15 August 2017, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 September 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Organisation des Nations Unies
et
Mongolie

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Mongolie concernant l'organisation de la « Formation visant à renforcer les capacités des États d'Asie centrale et à consolider la mise en œuvre du Programme d'action sur les armes légères » qui se tiendra à Oulan-Bator, Mongolie, du 16 au 17 août 2017. New York, 20 juillet 2017 et 15 août 2017

Entrée en vigueur : *15 août 2017, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 1er septembre 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54717

United Nations (United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women)
and
United Republic of Tanzania

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the United Republic of Tanzania and the United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women ("UN Women") on the application mutatis mutandis of the Standard Basic Assistance Agreement ("SBAA") concluded on 30 May 1978 between the United Republic of Tanzania and the United Nations Development Programme ("UNDP") to UN Women, its premises, property, assets and personnel in the United Republic of Tanzania (with declaration, 31 October 2015). Dar es Salaam, 7 October 2015 and 23 November 2015

Entry into force: *31 October 2015, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 September 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Nations Unies (Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes)
et
République-Unie de Tanzanie

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie et l'Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes (ONU-Femmes) concernant l'application mutatis mutandis de l'Accord de base type en matière d'assistance conclu le 30 mai 1978 entre la République-Unie de Tanzanie et le Programme des Nations Unies pour le développement à l'ONU-Femmes, ses locaux, ses biens, ses actifs et son personnel en République-Unie de Tanzanie (avec déclaration, 31 octobre 2015). Dar es-Salaam, 7 octobre 2015 et 23 novembre 2015

Entrée en vigueur : *31 octobre 2015, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 1er septembre 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54718

United Nations
and
Argentina

Memorandum of Understanding between the Argentine Republic and the United Nations on South-South and triangular cooperation for achieving the 2030 Agenda. Building innovative and inclusive partnerships. Buenos Aires, 7 September 2017

Entry into force: *7 September 2017 by signature, in accordance with paragraph 15*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 7 September 2017*

Organisation des Nations Unies
et
Argentine

Mémorandum d'accord entre la République argentine et l'Organisation des Nations Unies sur la coopération Sud-Sud et triangulaire pour la réalisation du Programme 2030 – Créer des partenariats novateurs et inclusifs. Buenos Aires, 7 septembre 2017

Entrée en vigueur : *7 septembre 2017 par signature, conformément au paragraphe 15*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 7 septembre 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE UNITED NATIONS ON SOUTH-SOUTH AND TRIANGULAR COOPERATION FOR ACHIEVING THE 2030 AGENDA. BUILDING INNOVATIVE AND INCLUSIVE PARTNERSHIPS.

The Argentine Republic, represented by the Ministry of Foreign Affairs and Worship (hereinafter referred to as the "Argentine Republic") and the United Nations, represented by the Department of Economic and Social Affairs (hereinafter referred to as "United Nations");

Desiring to make arrangements concerning the organization of the Development Cooperation Forum (DCF) Argentina Republic High-level Symposium on "South-South and Triangular Cooperation for achieving the 2030 Agenda. Building Innovative and Inclusive Partnerships" and a series of pre-meetings and side events (hereinafter referred to as "the Symposium"):

Have reached the following understanding:

1. The Symposium will be organized by the Argentine Republic in cooperation with the United Nations and will be held from 6 to 8 September 2017 at the San Martín Palace in Buenos Aires, Argentine Republic. The Symposium is within the scope of General Assembly Resolutions 61/16 of 20 November 2006 on the Strengthening of the Economic and Social Council and 70/299 of 29 July 2016 on Follow-up and review of the 2030 Agenda for Sustainable Development at the global level.

2. The Symposium will be attended by the following participants:

   (a) Up to 120 representatives from governments, UN system organizations and other multilateral institutions, civil society, academia, parliaments, local governments, philanthropic organizations and the private sector;

   (b) The President of the United Nations Economic and Social Council (ECOSOC);

   (c) Up to 9 officials from the United Nations; and

   (d) Up to 20 representatives from the Argentine Republic and other national stakeholders.

3. The maximum number of participants will be 150. The final list of participants will be determined by the United Nations in consultation with the Argentine Republic prior to the holding of the Symposium.

4. The Symposium will be conducted in English, French and Spanish.

5. The United Nations will be responsible for:

   (a) The provision of substantive and logistical support before, during and after the Symposium, including the preparation of the appropriate documentation and the report of the Symposium in consultation with the Argentine Republic;

   (b) The sending of official invitations to participants, as specified in paragraphs 2(a), 2(b) and 2(d).

6. The Argentine Republic will provide at its own cost, the following:

   (a) The issuance of round trip airline tickets and the payment of terminal expenses and daily subsistence allowance in accordance with the prevailing United Nations rates as set by the International Civil Service Commission for; (i) President of the United Nations Economic and Social Council (ECOSOC) as specified in 2(b); and (ii) for up to 9 officials from the United Nations as specified in 2(c), as agreed between the Argentine Republic and the United Nations;

   (b) The issuance of round trip airline tickets and the payment of terminal expenses and daily subsistence allowance for up to 40 funded participants from among the participants as specified in paragraph 2 (a) in accordance with the rates established in the Argentinian law;

   (c) Transportation arrangements between the airport and the hotel for high-level participants, President of the United Nations Economic and Social Council (ECOSOC) and Under-Secretary-General for Economic and Social Affairs, as agreed between the Argentine Republic and the United Nations;

   (d) Local staff to assist with the planning and any necessary administrative, logistical and technical support during the Symposium, including for: (i) set-up of the Symposium and side event rooms (technical and audio components, seating, nameplates, etc.); (ii) reproduction of symposium materials before and during the Symposium, as agreed between the Argentine Republic and the United Nations and taking into account paragraph 5(a); and (iii) registration of participants, issuance of badges and other related secretarial and conference services;

   (e) Event planner to coordinate all aspects of the organization of the symposium; support team to provide support in the preparation and follow-up of the symposium; media personnel team for press briefings and media stakeout; ushers/usherettes to assist and

guide symposium participants; and photographers/videographers to cover the symposium;

(f) One or two professional moderators to prepare for the symposium and assist in moderating the discussions during the Symposium;

(g) Symposium premises and facilities, including one large conference room, one medium-sized conference room, four small break-out rooms, one multi-functional room; technical equipment, conference services and other requirements; audio-video recording of all the Symposium; language and translation of background documentation; and interpretation in English, French and Spanish;

(h) Hospitality during the Symposium, including breakfasts, coffee breaks, luncheons and dinners, as agreed between the Argentine Republic and the United Nations;

(i) Office for the use by the President of ECOSOC and Under-Secretary-General for Economic and Social Affairs and office space for other officials from the United Nations (3 separate rooms) with computers, printer, internet access, international telephone lines or equivalent, photocopying equipment and stationery, as agreed between the Argentine Republic and the United Nations.

7. The cost of transportation (air fares, terminal expenses), local accommodation, daily subsistence allowance, and other related costs for the rest of the participants as specified in paragraphs 2(a) and 2(d) are not covered under paragraph 6(a) and it will be the responsibility of the participants and their respective organizations.

8. Except for making factual statements concerning the Symposium, the Argentine Republic will not use the name, including any abbreviation thereof, or emblem of the United Nations, for any purposes whatsoever without the prior written approval of the United Nations. Under no circumstances will authorization be granted to use the name or emblem of the United Nations for commercial purposes. Any communication materials related to the Symposium (i.e. press release, press statements, banners, signage, brochures, posters, folders and other related materials) will be subject to review and prior approval between the Argentine Republic and the United Nations.

9. The Argentine Republic confirms that the representatives of States, officials of the United Nations and of other United Nations Specialized Agencies, and experts on missions to the Symposium will be accorded such privileges, immunities, facilities and courtesies as are necessary for performing their functions in connection with the Symposium, in accordance with the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations (hereinafter referred to as "the General Convention") and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies (hereinafter referred to as "the Specialized Agencies Convention"), as well as in accordance with customary international law. In particular, representatives of States will enjoy the privileges and immunities accorded under Article IV of the General Convention. The experts on missions to the Symposium shall enjoy the privileges and immunities accorded to experts on mission for the United Nations

under articles VI and VII of the General Convention. Officials of the United Nations participating in or performing functions in connection with the Symposium shall enjoy the privileges and immunities provided under articles V and VII of the General Convention. Officials of the Specialized Agencies participating in the Symposium shall be accorded the privileges and immunities provided under articles VI and VIII of the Specialized Agencies Convention.

10. The Argentine Republic confirms that visas and unimpeded entry into and exit from the Argentine Republic will be granted at no cost to the representatives of States, officials of the United Nations and of other United Nations Specialized Agencies, all participants and experts on missions participating in the Symposium who hold an Official or Diplomatic Passport. The Argentine Republic agrees that the UN shall bear no costs for visas and entry permits, where required.

11. The Argentine Republic will provide, at its own expense, such protection as may be required to ensure the safety of the participants and the effective functioning of the Symposium in an atmosphere of security.

12. The Argentine Republic will be responsible for dealing with any action, claim or other demand against the United Nations or its officials and arising out of:

    (a) injury to persons or damage to or loss of property in the Symposium premises that are provided by or are under the control of the Argentine Republic for the Symposium;

    (b) injury to persons or damage to or loss of property caused by, or incurred in using the transportation services provided by or are under the control of the Argentine Republic;

    (c) the employment for the Symposium of personnel provided or arranged by the Argentine Republic.

And the Argentine Republic will indemnify and hold harmless the United Nations and its officials in respect of any such action, claim or other demand.

13. This Memorandum may be amended with the mutual written consent of the Argentine Republic and the United Nations.

14. Except for a dispute concerning privileges and immunities, which will be subject to Section 30 of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, any differences arising out of the interpretation or application of this Memorandum will be settled amicably through consultations and negotiations by the Argentine Republic and the United Nations, unless in any case it is agreed by the Argentine Republic and the United Nations to have recourse to another mode of settlement.

15. This Memorandum will come into effect on the date of signature and remain in effect for the duration of the Symposium and for such additional period as is necessary for its preparation and for all matters relating to any of its provisions to be settled.

Signed on September 2017, in duplicate in English language.

FOR THE
ARGENTINE REPUBLIC

JORGE MARCELO FAURIE
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS
AND WORSHIP

FOR THE
UNITED NATIONS DEPARTMENT OF
ECONOMIC AND SOCIAL AFFAIRS

LIU ZHENMIN
UNDER-SECRETARY-GENERAL FOR
ECONOMIC AND SOCIAL AFFAIRS

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES SUR LA COOPÉRATION SUD-SUD ET TRIANGULAIRE POUR LA RÉALISATION DU PROGRAMME 2030 – CRÉER DES PARTENARIATS NOVATEURS ET INCLUSIFS

La République argentine, représentée par son Ministère des affaires étrangères et du culte (ci-après dénommé la « République argentine »), et l'Organisation des Nations Unies, représentée par son Département des affaires économiques et sociales (ci-après dénommé l'« ONU »),

Désireuses de conclure des arrangements concernant l'organisation du Symposium de haut niveau du Forum pour la coopération en matière de développement de la République argentine sur le thème « Coopération Sud-Sud et triangulaire pour la réalisation du Programme 2030 – Créer des partenariats novateurs et inclusifs » ainsi que d'une série de réunions préparatoires et d'événements parallèles (ci-après dénommés le « Symposium »),

Sont convenues de ce qui suit :

1. Le Symposium sera organisé par la République argentine en coopération avec l'ONU et se tiendra du 6 au 8 septembre 2017 au Palais San Martín à Buenos Aires, en République argentine. Le Symposium s'inscrit dans le cadre des résolutions de l'Assemblée générale 61/16 du 20 novembre 2006 relative au renforcement du Conseil économique et social et 70/299 du 29 juillet 2016 concernant le suivi et l'examen de la mise en œuvre du Programme de développement durable à l'horizon 2030 au niveau mondial.

2. Participeront au Symposium :

   a) Jusqu'à 120 représentants de gouvernements, d'organisations du système des Nations Unies et d'autres institutions multilatérales, de la société civile, du monde universitaire, de parlements, d'administrations locales, d'organisations philanthropiques et du secteur privé ;

   b) La Présidente du Conseil économique et social de l'ONU (ECOSOC) ;

   c) Jusqu'à neuf fonctionnaires de l'ONU ; et

   d) Jusqu'à 20 représentants de la République argentine et d'autres parties prenantes nationales.

3. Le nombre maximal de participants est établi à 150. La liste définitive des participants sera élaborée par l'ONU, en consultation avec la République argentine, avant la tenue du Symposium.

4. Le Symposium se déroulera en anglais, en français et en espagnol.

5. L'ONU se chargera :

   a) De la fourniture d'un appui technique et logistique substantif avant, pendant et après le Symposium, ainsi que de la préparation des documents appropriés et du rapport du Symposium en consultation avec la République argentine ;

   b) De l'envoi des invitations officielles aux participants visés aux alinéas a), b) et d) du paragraphe 2.

6. La République argentine se chargera, à ses propres frais :

a) De la fourniture de billets d'avion aller-retour et du règlement des faux frais au départ et à l'arrivée ainsi que du paiement de l'indemnité journalière de subsistance conformément aux taux en vigueur à l'ONU fixés par la Commission de la fonction publique internationale pour : i) la Présidente de l'ECOSOC visée à l'alinéa b) du paragraphe 2 ; ii) jusqu'à neuf des fonctionnaires de l'ONU visés à l'alinéa c) du paragraphe 2, conformément à ce qui a été convenu entre la République argentine et l'ONU ;

b) De la fourniture de billets d'avion aller-retour et du règlement des faux frais au départ et à l'arrivée ainsi que du paiement de l'indemnité journalière de subsistance pour un maximum de 40 participants soutenus financièrement parmi les participants visés à l'alinéa a) du paragraphe 2 conformément aux taux établis par la législation argentine ;

c) De l'organisation du transport entre l'aéroport et l'hôtel pour les participants de haut niveau, la Présidente de l'ECOSOC et le Secrétaire général adjoint aux affaires économiques et sociales, conformément à ce qui a été convenu entre la République argentine et l'ONU ;

d) De la mise à disposition du personnel local pour aider à la planification et à l'apport de tout soutien administratif, logistique et technique nécessaire pendant le Symposium, y compris pour : i) préparer les salles dans lesquelles se dérouleront le Symposium et les événements parallèles (composants techniques et audio, sièges, plaques nominatives, etc.) ; ii) reproduire les documents du Symposium avant et pendant le Symposium, conformément à ce qui a été convenu entre la République argentine et l'ONU et compte tenu de l'alinéa a) du paragraphe 5 ; iii) inscrire les participants, leur donner leurs badges et fournir d'autres services connexes de secrétariat et de conférence ;

e) De la mise à disposition d'un planificateur d'événements pour coordonner tous les aspects de l'organisation du Symposium, d'une équipe d'appui pour fournir un soutien dans la préparation et le suivi du Symposium, d'une équipe de spécialistes des médias pour les points de presse et les rencontres avec la presse, de placeurs et de placeuses pour aider et guider les participants au Symposium, et de photographes et vidéographes pour couvrir le Symposium ;

f) De la mise à disposition d'un ou de deux modérateurs professionnels pour préparer le Symposium et aider à animer les débats pendant le Symposium ;

g) De la fourniture des locaux et des installations pour la tenue du Symposium, dont une grande salle de conférence, une salle de conférence de taille moyenne, quatre petites salles de réunion et une salle multifonctionnelle, du matériel technique, des services de conférence et autres exigences, de l'enregistrement audio-vidéo de l'intégralité du Symposium, des services linguistiques et de la traduction des documents de base ainsi que de l'interprétation vers l'anglais, le français et l'espagnol ;

h) De la représentation pendant le Symposium, y compris les petits déjeuners, les pauses café, les déjeuners et les dîners, conformément à ce qui a été convenu entre la République argentine et l'ONU ;

i) De la fourniture d'un bureau à l'usage de la Présidente de l'ECOSOC et du Secrétaire général adjoint aux affaires économiques et sociales ainsi que des bureaux

destinés aux autres fonctionnaires de l'ONU (trois pièces séparées) avec ordinateurs, imprimante, accès à Internet, lignes téléphoniques internationales ou équivalent, matériel de photocopie et papeterie, conformément à ce qui a été convenu entre la République argentine et l'ONU.

7. Les frais de transport (billets d'avion, faux frais au départ et à l'arrivée), les frais d'hébergement sur place, les indemnités journalières de subsistance et les autres frais connexes du reste des participants, visés aux alinéas a) et d) du paragraphe 2, ne sont pas couverts par l'alinéa a) du paragraphe 6 et seront à la charge desdits participants et de leurs organisations respectives.

8. Excepté dans le cadre d'exposés factuels concernant le Symposium, la République argentine n'utilisera pas le nom de l'ONU, y compris toute abréviation de celui-ci, ni son emblème, à quelque fin que ce soit sans l'approbation écrite préalable de l'ONU. L'autorisation d'utiliser le nom ou l'emblème de l'ONU à des fins commerciales ne sera accordée dans aucun cas. Tout matériel de communication lié au Symposium (c'est-à-dire les communiqués de presse, les déclarations à la presse, les bannières, la signalisation, les brochures, les affiches, les dépliants et autres matériels connexes) sera soumis à l'examen et à l'approbation préalable de la République argentine et de l'ONU.

9. La République argentine confirme que les représentants des États, les fonctionnaires de l'ONU et d'autres institutions spécialisées des Nations Unies, ainsi que les experts en mission au Symposium jouiront des privilèges, immunités, facilités et égards nécessaires à l'exercice de leurs fonctions liées au Symposium, conformément à la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies (ci-après dénommée « Convention générale ») et à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées (ci-après dénommée « Convention sur les institutions spécialisées ») ainsi qu'au droit international coutumier. En particulier, les représentants des États jouiront des privilèges et immunités prévus à l'article IV de la Convention générale. Les experts en mission au Symposium jouiront des privilèges et immunités accordés aux experts en mission pour l'ONU prévus aux articles VI et VII de la Convention générale. Les fonctionnaires de l'ONU participant au Symposium ou exerçant des fonctions en rapport avec ce dernier jouiront des privilèges et immunités prévus aux articles V et VII de la Convention générale. Les fonctionnaires des institutions spécialisées participant au Symposium jouiront des privilèges et immunités prévus aux articles VI et VIII de la Convention sur les institutions spécialisées.

10. La République argentine confirme que des visas seront accordés gratuitement aux représentants des États, aux fonctionnaires de l'ONU et des institutions spécialisées des Nations Unies, à tous les participants et aux experts en mission participant au Symposium qui sont titulaires d'un passeport officiel ou diplomatique, et que ces personnes pourront entrer en République argentine et en sortir librement. La République argentine accepte que l'ONU ne supporte aucun coût pour les visas et les autorisations d'entrée qui pourraient être requis.

11. La République argentine assurera à ses propres frais la protection nécessaire pour garantir la sécurité des participants et le bon déroulement du Symposium dans un climat de sécurité.

12. La République argentine sera responsable à l'égard de toutes actions, plaintes ou autres réclamations dirigées contre l'ONU ou ses fonctionnaires et découlant :

a) De blessures subies par des personnes ou de pertes et dégâts matériels dans les locaux du Symposium fournis à cet effet par la République argentine ou placés sous son contrôle ;

b) De blessures subies par des personnes ou de pertes et dégâts matériels du fait des services de transport fournis par la République argentine ou placés sous son contrôle, ou du fait de l'utilisation desdits services de transport ;

c) De l'emploi aux fins du Symposium du personnel fourni par la République argentine ou par son entremise.

La République argentine indemnisera l'ONU et ses fonctionnaires et les dégagera de toute responsabilité en ce qui concerne lesdites actions, plaintes ou autres réclamations.

13. Le présent Mémorandum d'accord peut être amendé par consentement écrit mutuel de la République argentine et de l'ONU.

14. Excepté en cas de différend concernant les privilèges et immunités, qui sera soumis à la section 30 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Mémorandum sera réglé à l'amiable par des consultations et des négociations entre la République argentine et l'ONU, à moins que, dans un cas donné, ces dernières conviennent d'avoir recours à un autre mode de règlement.

15. Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur à la date de sa signature et le demeurera pendant toute la durée du Symposium et toute période supplémentaire qui pourrait être nécessaire à sa préparation et au règlement de toutes questions relatives à l'une quelconque de ses dispositions.

SIGNÉ le 7 septembre 2017, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour la République argentine :

JORGE MARCELO FAURIE

Ministre des affaires étrangères et du culte

Pour le Département des affaires économiques et sociales :

LIU ZHENMIN

Secrétaire général adjoint aux affaires économiques et sociales

No. 54719

United Nations (United Nations Interregional Crime and Justice Research Institute)
and
Netherlands

Host State Agreement between the United Nations and the Kingdom of the Netherlands, concerning the United Nations Interregional Crime and Justice Research Institute - Centre for Artificial Intelligence and Robotics in The Hague. The Hague, 7 September 2017

Entry into force: *7 September 2017 by signature, in accordance with article 38*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 7 September 2017*

Organisation des Nations Unies (Institut interrégional de recherche des Nations Unies sur la criminalité et la justice)
et
Pays-Bas

Accord de siège entre l'Organisation des Nations Unies et le Royaume des Pays-Bas concernant l'Institut interrégional de recherche des Nations Unies sur la criminalité et la justice – Centre pour l'intelligence artificielle et la robotique à La Haye. La Haye, 7 septembre 2017

Entrée en vigueur : *7 septembre 2017 par signature, conformément à l'article 38*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 7 septembre 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

HOST STATE AGREEMENT

BETWEEN

THE UNITED NATIONS

AND

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

CONCERNING THE UNITED NATIONS INTERREGIONAL CRIME AND JUSTICE RESEARCH INSTITUTE – CENTRE FOR ARTIFICIAL INTELLIGENCE AND ROBOTICS IN THE HAGUE

Whereas UNICRI was established as a part of the United Nations by the Economic and Social Council (ECOSOC) and is presently ruled by the Statute adopted by ECOSOC with Resolution No. 1989/56 of 24 May 1989;

Whereas the United Nations Interregional Crime and Justice Research Institute (UNICRI) wishes to establish a Centre for Artificial Intelligence and Robotics in The Hague, the Kingdom of the Netherlands to facilitate the implementation of its mandate;

Whereas the Kingdom of the Netherlands wishes to facilitate the work of UNICRI in this regard;

Desiring to lay down conditions concerning the privileges, immunities, facilities, and services of and related to the UNICRI Centre for Artificial Intelligence and Robotics in the territory of the Kingdom of the Netherlands as are necessary for the fulfillment of the purposes of the Centre;

The United Nations and the Kingdom of the Netherlands have agreed as follows:

PART 1
General provisions

Article 1
Use of terms

For the purpose of this Agreement:

a) "Agreement" means this Host State Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United Nations;
b) "host State" means the Kingdom of the Netherlands;
c) "UNICRI" means the United Nations Interregional Crime and Justice Research Institute;
d) "Centre" means the UNICRI Centre for Artificial Intelligence and Robotics located in The Hague;
e) "Parties" means the United Nations and the host State;
f) "General Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946, to which the Kingdom of the Netherlands acceded on 19 April 1948;
g) "Vienna Convention" means the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961, to which the Kingdom of the Netherlands acceded on 7 September 1984;
h) The "Head of the Centre" means the person appointed by the Secretary-General to head the Centre;
i) "officials of the Centre" means the Head of the Centre and staff who are assigned by the Secretary-General to serve as part of the Centre;
j) "experts on mission" means persons, other than officials, who, on a temporary basis, perform missions for the Centre;
k) "interns" means students and recent graduates (degree obtained within the last twelve (12) months) who have been accepted by UNICRI into its internship programme for the purpose of performing certain tasks for the Centre without receiving a salary from UNICRI. An intern shall in no case fall under the definition of an official of the Centre;
l) "family members forming part of the household" means:

- spouses and registered partners of a staff member of the Centre continuously living with the staff member;
- children of the staff member under the age of 18;
- children of the staff member up to and including the age of 27 provided that they are unmarried, financially dependent on their parents and living continuously with their parent(s) during their posting in the host State; and
- any such member of the immediate family of the staff member of the Centre as may be agreed upon between the host State and the United Nations.

m) "premises" means buildings, parts of buildings and areas, including installations and facilities made available to, maintained, occupied or used by the Centre in the territory of the host State in consultation with the host State in connection with its functions and purposes;
n) "property" means, without prejudice to the General Convention, all property (be it material, real, or intellectual), assets, and funds belonging to the Centre or held or administered by the Centre in the territory of the host State in furtherance of its functions;
o) "Ministry of Foreign Affairs" means the Ministry of Foreign Affairs of the host State;
p) "competent authorities" means national, provincial, municipal and other competent authorities under the laws, regulations and customs of the host State;
q) "Secretary-General" means the Secretary-General of the United Nations.

Article 2
Establishment of the Centre

1. UNICRI shall establish a Centre in the host State, to carry out the functions in accordance with the mandate of UNICRI set out in the Statute adopted by ECOSOC with Resolution No. 1989/56 of 24 May 1989 and any subsequent decision or resolution of the United Nations relevant to, and relating specifically to, UNICRI.

2. The seat of the Centre shall be located in The Hague, the Netherlands.

Article 3
Purpose and scope of this Agreement

This Agreement shall regulate matters relating to or arising out of the establishment and the proper functioning of the Centre in the host State. It shall, *inter alia*, create conditions conducive to the stability and independence of the Centre and facilitate its smooth and efficient functioning.

PART II
Status of the Centre

Article 4
Juridical personality

1. The Centre shall possess full juridical personality in the host State. This shall, in particular, include the capacity:

a) to contract;
b) to acquire and dispose of movable and immovable property; and
c) to institute legal proceedings.

2. For the purpose of this Article, the Centre shall be represented by the Head of the Centre.

Article 5
Privileges, immunities and facilities

1. The Centre shall enjoy, in the territory of the host State, such privileges, immunities and facilities as are necessary for the fulfilment of its purposes.

2. The General Convention shall apply to the Centre and the archives of the Centre. Furthermore, the Centre shall enjoy the privileges, immunities, and facilities set out in this Agreement.

Article 6
Inviolability of the premises

1. The premises shall be inviolable. The competent authorities shall ensure that the Centre is not dispossessed and/or deprived of all or any part of its premises without its express consent.

2. The competent authorities shall not enter the premises to perform any official duty, except with the express consent, or at the request of the Head of the Centre, or an official designated by him or her. Judicial actions and the service or execution of legal process, including the seizure of private property, cannot be enforced on the premises except with the consent of, and in accordance with conditions approved by, the Head of the Centre or an official designated by him or her.

3. In case of fire or other emergency requiring prompt protective action, or in the event that the competent authorities have reasonable cause to believe that such an emergency has occurred or is about to occur on the premises, the consent of the Head of the Centre, or an official designated by him or her, to any necessary entry into the premises shall be presumed if neither of them can be contacted in time.

4. Subject to paragraphs 1, 2 and 3 of this Article, the competent authorities shall take the necessary action to protect the premises against fire or other emergency.

5. The Centre shall prevent its premises from being used as a refuge by persons who are avoiding arrest or the proper administration of justice under any law of the host State.

Article 7
Protection of the premises and their vicinity

1. The competent authorities of the host State shall exercise due diligence to ensure that the security and tranquility of the premises are not impaired by any person or group(s) of persons attempting unauthorized entry into or onto the premises or creating disturbances in the immediate vicinity. As may be required for this purpose, the host State shall provide adequate police protection on the boundaries and in the vicinity of the premises.

2. If so requested by the Head of the Centre, or an official designated by him or her, the competent authorities shall, in consultation with the Head of the Centre, or an official designated by him or her, to the extent it is deemed necessary by the competent authorities, provide adequate protection, including police protection, for the preservation of law and order on the premises and for the removal of persons therefrom.

3. The Centre shall provide the competent authorities with all information relevant to the security and protection of the premises.

Article 8
Law and authority on the premises

1. The premises of the Centre shall be under the control and authority of the Centre, as provided for in this Agreement.

2. Except as otherwise provided in this Agreement or the General Convention, the laws and regulations of the host State shall apply on the premises.

3. The Centre shall apply United Nations rules and regulations as are necessary for the carrying out of its functions. No laws or regulations of the host State which are inconsistent with the rules and regulations of the United Nations under this paragraph shall, to the extent of such inconsistency, be applicable on the premises.

4. Any dispute between the Centre and the host State as to whether a rule or regulation of the United Nations comes within the ambit of this Article or as to whether a law or regulation of the host State is inconsistent with a rule or regulation of the United Nations under this Article shall promptly be settled by the procedure under Article 34 of this Agreement. Pending such settlement, the rule or regulation that is the subject of the dispute shall apply and the law or regulation of the host State shall be inapplicable on the premises to the extent that the Centre claims it to be inconsistent with the rule or regulation in question.

Article 9
Public services for the premises

1. The competent authorities shall secure, upon the request of the Head of the Centre, or an official designated by him or her, on fair and equitable conditions, the public services needed by the Centre such as, but not limited to, postal, telephone, telegraphic services, any means of communication, electricity, water, gas, sewage, collection of waste, fire protection, local transportation and cleaning of public streets, including snow removal.

2. In cases where the services referred to in paragraph 1 of this Article are made available to the Centre by the competent authorities, or where the prices thereof are under their control, the rates for such services shall not exceed the lowest comparable rates accorded to essential agencies and organs of the host State.

3. In case of any interruption or threatened interruption of any such services, the Centre shall be accorded the priority given to essential agencies and organs of the host State, and the host State shall take steps accordingly to ensure that the work of the Centre is not prejudiced.

4. Upon request of the competent authorities, the Head of the Centre, or an official designated by him or her, shall make suitable arrangements to enable duly authorized representatives of the appropriate public services to inspect, repair, maintain, reconstruct and relocate utilities, conduits, mains and sewers on the premises under conditions which shall not unreasonably disturb the carrying out of the functions of the Centre.

Article 10
Flags, emblems and markings

The Centre shall be entitled to display the United Nations' flags, emblems and markings on its premises and to display its flag on vehicles used for official purposes.

Article 11
Funds, assets and other property

1. The Centre, its funds, assets and other property, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process, except insofar as in any particular case the Secretary-General has expressly waived its immunity. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

2. Funds, assets and other property of the Centre, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, seizure, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

3. To the extent necessary to carry out the functions of the Centre, funds, assets and other property of the Centre, wherever located and by whomsoever held, shall be exempt from restrictions, regulations, controls or moratoria of any nature.

Article 12
Inviolability of archives, documents and materials

The archives of the Centre, and all papers and documents in whatever form, and materials being sent to or from the Centre, held by the Centre or belonging to it, wherever located and by whomsoever held, shall be inviolable.

Article 13
Facilities and immunities in respect of communications

1. The Centre shall have the right to operate all appropriate means of communication, including electronic means of communication, and shall have the right to use codes or ciphers for its official communications and correspondence. The official communications and correspondence of the Centre shall be inviolable.

2. The Centre shall have the right to dispatch and receive correspondence and other materials or communications by courier or in sealed bags, which shall enjoy the same privileges, immunities and facilities as diplomatic couriers and bags.

3. No censorship shall be applied to the official communications or correspondence of the Centre. Such immunity from censorship shall extend to printed matter, photographic and electronic data communications and other forms of communication as may be used by the Centre. The Centre shall have the right to operate radio, satellite and other telecommunication equipment on the United Nations registered frequencies or frequencies allocated to it by the host State in accordance with its national procedures. The host State shall endeavour to allocate to the Centre, to the extent possible, frequencies for which it has applied.

Article 14
Freedom of financial assets from restrictions

Without being restricted by financial controls, regulations, notification requirements in respect of financial transactions, or moratoria of any kind, the Centre:

a) may hold and use funds, gold or negotiable instruments of any kind and maintain and operate accounts in any currency and convert any currency held by it into any other currency;
b) shall be free to transfer its funds, gold or currency from one country to another, or within the host State; and
c) may raise funds in any manner which it deems desirable, except that with respect to the raising of funds within the host State, the Centre shall obtain the concurrence of the competent authorities.

Article 15
Exemption from taxes and duties for the Centre and its property

1. Within the scope of its official activities, the Centre, its assets, income and other property shall be exempt from:

   a) all direct taxes, whether levied by national, provincial or local authorities, which includes, *inter alia*, corporation tax;
   b) import and export taxes and duties (*belastingen bij invoer en uitvoer*);
   c) motor vehicle tax (*motorrijtuigenbelasting*);
   d) tax on passenger motor vehicles and motorcycles (*belasting van personenauto's en motorrijwielen*);
   e) value added tax (*omzetbelasting*) paid on goods and services supplied on a recurring basis or involving considerable expenditure;
   f) excise duties (*accijnzen*) included in the price of alcoholic beverages and hydrocarbons such as fuel oils and motor fuels, as well as chemical supplies;
   g) real property transfer tax (*overdrachtsbelasting*);
   h) insurance tax (*assurantiebelasting*);
   i) energy tax (*energiebelasting*);
   j) tax on mains water (*belasting op leidingwater*);
   k) any other taxes and duties of a substantially similar character as the taxes provided for in this paragraph, levied in the host State subsequent to the date of entry into force of this Agreement.

2. The exemptions provided for in paragraph 1, subparagraphs e) through k), of this Article may be granted by way of a refund. These exemptions shall be applied in accordance with the formal requirements of the host State. These requirements, however, shall not affect the general principles laid down in paragraph 1 of this Article.

3. Goods acquired or imported under the terms set out in paragraph 1 of this Article shall not be sold, let out, given away or otherwise disposed of in the host State, except in accordance with conditions agreed upon with the host State.

4. The Centre shall not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services provided at a fixed rate according to the amount of services rendered and which can be specifically identified, described and itemized.

Article 16
Exemption from import and export restrictions

The Centre shall be exempt from all restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Centre for its official use and in respect of its publications.

PART III
Privileges, immunities and facilities accorded to persons under this Agreement

Article 17
Privileges, immunities and facilities of the Head of the Centre

1. The Head of the Centre, together with members of his or her family forming part of the household who are not nationals or permanent residents of the host State, shall enjoy the privileges, immunities, exemptions and facilities accorded to heads of diplomatic missions in accordance with international law and in particular under the General Convention and the provisions of the Vienna Convention. He or she shall, *inter alia*, enjoy:

   a) personal inviolability, including immunity from arrest or detention or any other restriction of their liberty and from seizure of their personal baggage;
   b) immunity from criminal, civil and administrative jurisdiction;
   c) inviolability of all papers and documents in whatever form and materials;
   d) immunity from national service obligations;
   e) exemption from immigration restrictions and alien registration;
   f) exemption from taxation on salaries, emoluments and allowances paid to them in respect of their employment with UNICRI;
   g) the same privileges in respect of currency and exchange facilities as are accorded to diplomatic agents;
   h) the same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic agents;
   i) the right to import free of duties and taxes, except payments for services, their furniture and effects at the time of first taking up their post in the host State, and to re-export their furniture and effects free of duties and taxes to their country of destination upon separation from UNICRI;
   j) for the purpose of their communications with the Centre, the right to receive and send papers in whatever form; and
   k) the same repatriation facilities in time of international crisis as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention.

2. The Head of the Centre shall continue to be accorded immunity from legal process of every kind in respect of words which were spoken or written and all acts which were performed in his or her official capacity even after he or she ceased to perform his or her functions for the Centre.

3. With respect to the inheritance and gift tax, which depends upon residence, periods during which the Head of the Centre is present in the host State for the discharge of his or her functions shall not be considered as periods of residence.

4. The host State shall not be obliged to exempt from income tax pensions or annuities paid to former Heads of the Centre and the members of their family forming part of the household.

5. Persons referred to in this Article who are nationals or permanent residents of the host State shall enjoy within the host State only the privileges, immunities and facilities under Article V, Section 18 and Article VII of the General Convention, together with the following modifications and supplementary provisions:

   a) immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity, which immunity shall continue to be accorded even after they have ceased to perform their functions for the Centre;
   b) inviolability of all official papers and documents in whatever form and materials;
   c) exemption from taxation on salaries, emoluments and allowances paid to them in respect of their employment with UNICRI;
   d) for the purpose of their communications with the Centre the right to receive and send papers in whatever form; and
   e) the right to import free of duties and taxes, except payments for services, their furniture and effects at the time of first taking up their post in the host State.

6. Persons referred to in paragraph 5 of this Article shall not be subjected by the host State to any measure which may affect the free and independent performance of their functions for the Centre.

Article 18
Privileges, immunities and facilities of the other officials of the Centre

1. Officials of the Centre shall enjoy such privileges, immunities and facilities as are necessary for the independent performance of their functions. They shall enjoy privileges and immunities accorded to officials of the United Nations under Articles V and VII of the General Convention, including as modified and supplemented below:

   a) immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity, which immunity shall continue to be accorded even after they have ceased to perform their functions for the Centre;
   b) immunity from seizure and inspection of official baggage;
   c) inviolability of all official papers and documents in whatever form and materials;
   d) immunity from national service obligations;
   e) together with members of their family forming part of the household, exemption from immigration restrictions and alien registration;
   f) exemption from taxation on salaries, emoluments and allowances paid to them in respect of their employment with UNICRI;
   g) the same privileges in respect of currency and exchange facilities as are accorded to the officials of comparable rank of diplomatic missions established in the host State;

h) exemption from inspection of personal baggage, unless there are serious grounds for believing that the baggage contains articles the import or export of which is prohibited by law or controlled by the quarantine regulations of the host State; an inspection in such a case shall be conducted in the presence of the official concerned;

i) together with members of their family forming part of the household, the same repatriation facilities in time of international crisis as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention; and

j) the right to import free of duties and taxes, except payments for services, their furniture and effects at the time of first taking up their post in the host State, and to re-export their furniture and effects free of duties and taxes to their country of destination upon separation from the Centre.

2. In addition to the privileges, immunities and facilities listed in paragraph 1 of this Article, officials of the Centre of P-5 level and above, together with members of their family forming part of the household who are not nationals or permanent residents of the host State, shall be accorded the same privileges, immunities and facilities as the host State accords to diplomatic agents of comparable rank of the diplomatic missions established in the host State in conformity with the Vienna Convention.

3. In addition to the privileges, immunities and facilities listed in paragraph 1 of this Article officials of the Centre of P-4 level and below, together with members of their family forming part of the household who are not nationals or permanent residents of the host State, shall be accorded the same privileges, immunities and facilities as the host State accords to members of the administrative and technical and service staff of diplomatic missions established in the host State, in conformity with the Vienna Convention, provided that the immunity from criminal jurisdiction shall not extend to acts performed outside the course of their official duties.

4. With respect to the inheritance and gift tax, which depends upon residence, periods during which officials are present in the host State for the discharge of their functions shall not be considered as periods of residence.

5. The host State shall not be obliged to exempt from income tax pensions or annuities paid to former officials of the Centre and the members of their family forming part of the household.

6. Persons referred to in this Article who are nationals or permanent residents of the host State shall enjoy only the privileges, immunities and facilities under Article V, Section 18, and Article VII of the General Convention, including as modified and supplemented below:

a) immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity, which immunity shall continue to be accorded even after they have ceased to perform their functions for the Centre;
b) inviolability of all official papers and documents in whatever form and materials;
c) exemption from taxation on salaries, emoluments and allowances paid to them in respect of their employment with UNICRI; and
d) the right to import free of duties and taxes, except payments for services, their furniture and effects at the time of first taking up their post in the host State.

7. Persons referred to in paragraph 6 under this Article shall not be subjected by the host State to any measure which may affect the free and independent performance of their functions for the Centre.

Article 19
Experts on mission for the Centre

1. Experts on mission for the Centre shall enjoy the privileges and immunities, exemptions and facilities as are necessary for the independent performance of their functions for the Centre, and in particular, shall enjoy the privileges and immunities, exemptions and facilities under Articles VI and VII of the General Convention.

2. Experts on mission for the Centre shall be provided by the Head of the Centre with a document certifying that they are performing functions for the Centre and specifying a time period for which their functions will last. This certificate shall be withdrawn prior to its expiry if the expert on mission for the Centre is no longer performing functions for the Centre.

Article 20
Employment of family members of officials of the Centre

1. Members of the family forming part of the household of an official of the Centre shall be authorized to engage in gainful employment in the host State for the duration of the term of office of the official concerned.

2. Members of the family forming part of the household of an official of the Centre who obtain gainful employment shall enjoy no immunity from criminal, civil or administrative jurisdiction with respect to matters arising in the course of or in connection with such employment. However, any measures of execution shall be taken without infringing the inviolability of their person or of their residence, if they are entitled to such inviolability.

3. In case of the insolvency of a person aged under eighteen (18) with respect to a claim arising out of gainful employment of that person, the Centre shall seek to ensure that the official of the Centre of whose family the person concerned is a member, meets their private legal obligations that arise in this connection, and where necessary, the Secretary-General shall give prompt attention to a request for a waiver in this regard.

4. The employment referred to in paragraph 1 of this Article shall be in accordance with the legislation of the host State, including fiscal and social security legislation.

Article 21
Interns

1. Within eight (8) days after the commencement of an internship in the host State, the Centre shall request the Ministry of Foreign Affairs to register any intern in accordance with paragraph 2 of this Article.

2. Without prejudice to the applicable rules of the European Union with regard to the rights of citizens of a member state of the European Union, the European Economic Area, or Switzerland or their family members, the Ministry of Foreign Affairs shall register interns for a maximum period of six (6) months, provided that the Centre supplies the Ministry of Foreign Affairs with a declaration signed by them, accompanied by adequate proof, to the effect that:

   a) the intern entered the host State in accordance with the applicable immigration procedures;
   b) the intern has sufficient financial means for living expenses and for repatriation, as well as sufficient medical insurance (including coverage of costs of hospitalization for at least the duration of the internship plus one (1) month) and third party liability insurance, and shall not be a charge on the public purse in the host State;
   c) the intern shall not engage in gainful employment in the host State during his or her internship other than as an intern for the Centre;
   d) the intern shall not bring any family members to reside with him or her in the host State other than in accordance with the applicable immigration procedures; and
   e) the intern shall leave the host State within fourteen (14) days after the end of the internship, unless he or she is otherwise authorized to stay in the host State in accordance with the applicable immigration legislation.

3. In exceptional circumstances, the maximum period of six (6) months mentioned in paragraph 2 of this Article, may be extended once by a maximum period of six (6) months. However, the total period of the internship shall not exceed a period of one (1) year.

4. The Centre shall not incur liability for damage resulting from non-fulfilment of the conditions of the declaration referred to in paragraph 2 of this Article by interns registered in accordance with that paragraph.

5. Under this Agreement, interns shall not enjoy privileges, immunities and facilities within the host State.

Article 22
Personnel recruited locally and not otherwise covered by this Agreement, including such personnel assigned to hourly rates

Personnel recruited locally and assigned to hourly rates by UNICRI and not otherwise covered by this Agreement shall be accorded immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity for the Centre. The terms and conditions of employment of such individuals shall be in accordance with the relevant Regulations of UNICRI.

PART IV
Waiver of privileges, immunities, and facilities

Article 23
Waiver of immunities

1. The privileges, immunities and facilities provided for in Articles 17, 18 and 19 of this Agreement are granted in the interests of the Centre and not for the personal benefit of the persons themselves.

2. The Secretary-General shall have the right and duty to waive the immunity granted under this Agreement of any person in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Centre.

PART V
Cooperation between the Centre and the host State

SECTION 1
General

Article 24
General cooperation between the Centre and the host State

1. Whenever this Agreement imposes obligations on the competent authorities, the ultimate responsibility for the fulfilment of such obligations shall rest with the Government of the host State.

2. The host State shall promptly inform the Centre of the office designated to serve as the official contact point and to be primarily responsible for all matters in relation to this Agreement, as well as of any subsequent changes in this regard.

3. The Head of the Centre, or an official designated by him or her, shall serve as the official contact point for the host State and shall be primarily responsible for all matters in relation to this Agreement. The host State shall be informed promptly about this designation and of any subsequent changes in this regard.

Article 25
Cooperation with the competent authorities

1. The Centre shall cooperate at all times with the competent authorities to facilitate the proper administration of justice and the enforcement of the laws of the host State, to secure the observance of police regulations and to prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities and facilities accorded under this Agreement.

2. The Centre and the host State shall cooperate on security matters, taking into account the public order and national security interests of the host State.

3. Without prejudice to their privileges, immunities and facilities, it is the duty of all persons enjoying such privileges, immunities and facilities to respect the laws and regulations of the host State and not to interfere in the internal affairs of the host State.

4. The Centre shall cooperate with the competent authorities responsible for health, safety at work, electronic communications and fire prevention.

5. The Centre shall observe all security directives as agreed with the host State, as well as all directives of the competent authorities responsible for fire prevention regulations.

Article 26
Notification and Identification Cards

1. With respect to officials, the Centre shall promptly, but within eight (8) days, notify the host State of their date of appointment. With respect to interns, the Centre shall promptly, but within eight (8) days, notify the host State of the date of acceptation of such persons into the internship programme of UNICRI.

2. The Centre shall promptly, but within eight (8) days, notify the host State of the date of hiring of experts on missions, the date of hiring of persons in the personal employ of officials, and the date of hiring of personnel recruited locally in accordance with Article 22 of this Agreement.

3. In order to facilitate the entry and stay of the persons mentioned below, the Centre will promptly, and preferably no later than eight (8) days after the date of their first arrival in the host State, inform the host State of:

   a) the presence of officials of the Centre;
   b) the presence of members of the family forming part of the household of officials of the Centre;
   c) the presence of experts on mission;
   d) the presence of interns;
   e) the presence of persons in the personal employ of those referred to in subparagraph (a) of this paragraph;
   f) the date of the arrival of the persons referred to in subparagraphs (a), (b), (c), (d), and (e) of this paragraph.

4. With respect to the persons referred to in paragraphs 2 and 3 of this Article, the Centre shall promptly, but within eight (8) days, notify the host State of their final departure or the termination of their functions or their involvement with UNICRI.

5. With respect to members of the family forming part of the household of officials of the Centre, the Centre shall, where appropriate, promptly, but within eight (8) days, notify the host State once a person has ceased to form part of the household.

6. With respect to persons in the personal employ of officials, the Centre shall, where appropriate, promptly, but within eight (8) days, notify the host State once a person is no longer in the personal employ of officials.

7. The host State shall issue an identity card which shall serve to identify the holder in relation to the competent authorities, to:

   a. officials of the Centre who are assigned to serve in the host State;
   b. members of the family forming part of the household of the persons referred to in paragraph 3(a) of this Article;
   c. interns, provided that they have been registered in accordance with Article 21(2) of this Agreement;
   d. experts on mission, provided that the Ministry of Foreign Affairs has been supplied with the document referred to under Article 19(2) of this Agreement;
   e. persons referred to in paragraph 3(e) of this Article.

8. Upon request, the host State shall issue an identity card which shall serve to identify the holder in relation to the competent authorities to personnel recruited locally in accordance with Article 22 of this Agreement.

9. At the final departure of the persons referred to in paragraphs 2 and 3 of this Article or when these persons have ceased to perform their functions, the identity card referred to in paragraph 7 and 8 of this article shall be promptly, and not later than within fifteen (15) days, be returned by the Centre to the Ministry of Foreign Affairs. In case persons who have ceased to perform their functions are not able to return the identity card referred to in paragraph 7 and 8 of this Article within the specified time period, the Ministry of Foreign Affairs shall be consulted immediately.

Article 27
Social security regime

The social security systems of the United Nations offer coverage comparable to the coverage under the legislation of the host State. Accordingly, officials of the Centre to whom the aforementioned scheme applies shall be exempt from the social security provisions of the host State. Consequently, officials of the Centre shall not be covered against the risks described in the social security provisions of the host State.

SECTION 2
Visas, permits and other documents

Article 28
Entry, stay and departure

1. For purposes of official business of the persons listed below and the family members forming part of their household, the host State shall facilitate their entry into its territory, their departure from its territory and their transit to or from the premises of the Centre:

   a) the Head of the Centre;
   b) other officials of the Centre;
   c) experts on mission;
   d) interns.

2. This Article shall not prevent the requirement of reasonable evidence to be provided by the Centre to establish that persons claiming the treatment provided for in this Article fall under one of the categories in paragraph 1 above.

3. Visas which may be required by persons referred to in this Article shall be granted without charge and as promptly as possible.

4. Without prejudice to the provisions of the General Convention, all the aforementioned persons who are entitled to the privileges and immunities under this Agreement, shall enjoy these privileges and immunities from the moment they enter the territory of the host State to take up their posts or to undertake official Centre-related duties and shall come to an end within a reasonable period after the expiry or termination of their contracts of employment or completion of their Centre-related duties.

Article 29
Laissez-passer and United Nations Certificate

1. The host State shall recognize and accept the United Nations laissez-passer as a valid travel document. Where applicable, the host State further agrees to issue any required visas in the United Nations laissez-passer.

2. The host State shall recognize and accept in accordance with the provisions of Section 26 of the General Convention the United Nations certificate issued to persons travelling on the business of the Centre.

3. Holders of a laissez-passer or a certificate indicating that they are travelling on the business of the Centre shall be granted facilities for speedy travel.

Article 30
Driving licence

1. During their period of employment with the Centre, officials of the Centre, as well as members of their family forming part of the household and persons in the personal employ of those referred to in Article 26 paragraph 3(a) of this Agreement, shall be allowed to obtain from the host State a driving licence on presentation of their valid foreign driving licence or to continue to drive using their own valid foreign driving licence, provided they are in possession of an identity card issued by the host State in accordance with Article 26 of this Agreement.

2. During the period of their assignment, any person issued an identity card by the host State shall be allowed to continue to drive using their own valid foreign driving licence.

SECTION 3
Security, safety and protection of persons referred to in this Agreement

Article 31
Security, safety and protection of persons referred to in this Agreement

1. Without prejudice to the privileges, immunities and facilities granted under this Agreement, the competent authorities shall take effective and adequate action which may be required to ensure the security, safety and protection of persons referred to in this Agreement, indispensable for the proper functioning of the Centre, free from interference of any kind.

2. The Centre shall cooperate with the competent authorities with a view to facilitating the observance by all persons referred to in this Agreement of the directives necessary for their security and safety, as given to them by the competent authorities.

3. Without prejudice to their privileges, immunities and facilities, it is the duty of all persons referred to in this Agreement to observe the directives necessary for their security and safety, as given to them by the competent authorities.

PART VI
Final provisions

Article 32
Supplementary arrangements and agreements

The Centre and the host State may, for the purpose of implementing this Agreement or of addressing matters not foreseen in this Agreement, make supplementary arrangements and agreements as appropriate.

Article 33
Settlement of disputes with third parties

UNICRI shall make provisions for appropriate modes of settlement of:

a) disputes arising out of contracts and other disputes of a private law character to which the Centre is a party; and
b) disputes involving any person referred to in this Agreement who, by reason of his or her official position or function in connection with the Centre, enjoys immunity, if such immunity has not been waived by the Secretary-General.

Article 34
Settlement of differences on the interpretation or application of this Agreement or supplementary arrangements or agreements

1. All differences arising out of the interpretation or application of this Agreement or supplementary arrangements or agreements between the Parties shall be settled by consultation, negotiation or other agreed mode of settlement.

2. If the difference is not settled in accordance with paragraph 1 of this Article within three months following a written request by one of the Parties to the difference, it shall, at the request of either Party, be referred to a Tribunal of three arbitrators. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairperson of the Tribunal. If, within thirty days of the request for arbitration, a Party has not appointed an arbitrator, or if, within fifteen (15) days of the appointment of two arbitrators, the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator referred to. The Tribunal shall determine its own procedures, provided that any two arbitrators shall constitute a quorum for all purposes, and all decisions shall require the agreement of any two arbitrators. The expenses of the Tribunal shall be borne by the Parties as assessed by the Tribunal. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be final and binding on the Parties.

Article 35
Application

This Agreement shall apply to the part of the Kingdom of the Netherlands in Europe only.

Article 36
Amendments and review

1. This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties.

2. This Agreement shall be reviewed at the request of either Party.

Article 37
Interpretation of the Agreement, the General Convention and the Vienna Convention

1. This Agreement shall be interpreted in light of its primary purpose of enabling UNICRI through opening and maintaining its Centre in the host State to fully and efficiently discharge its responsibilities and fulfil its purposes.

2. The provisions of this Agreement shall be complementary to the provisions of the General Convention and the Vienna Convention, the latter Convention only insofar as it is relevant for the diplomatic privileges, immunities and facilities accorded to the appropriate categories of persons referred to in this Agreement. Insofar as any provision of this Agreement and any provisions of the General Convention and the Vienna Convention relate to the same subject matter, each of these provisions shall be applicable and neither shall narrow the effect of the other.

Article 38
Entry into force and termination

1. This Agreement shall enter into force on the day of its signature.

2. This Agreement shall cease to be in force by mutual consent of the Parties, or if the Centre is removed from the territory of the host State or upon completion of the Centre's mandate, except for such provisions as may be applicable in connection with the orderly termination of the operations of the Centre in the host State and the disposition of its property therein, as well as provisions granting immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written or all acts performed in an official capacity under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at The Hague, on 7 Sept 2017, in duplicate, in the English language.

FOR THE UNITED NATIONS

Cindy S. Smith

FOR THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE SIÈGE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS CONCERNANT L'INSTITUT INTERRÉGIONAL DE RECHERCHE DES NATIONS UNIES SUR LA CRIMINALITÉ ET LA JUSTICE – CENTRE POUR L'INTELLIGENCE ARTIFICIELLE ET LA ROBOTIQUE À LA HAYE

Considérant que l'Institut interrégional de recherche des Nations Unies sur la criminalité et la justice (UNICRI) a été créé comme une partie intégrante de l'Organisation des Nations Unies par le Conseil économique et social et qu'il est actuellement régi par les Statuts adoptés par le Conseil économique et social dans sa résolution n° 1989/56 du 24 mai 1989,

Considérant que l'Institut interrégional de recherche des Nations Unies sur la criminalité et la justice souhaite créer un Centre pour l'intelligence artificielle et la robotique à La Haye, au Royaume des Pays-Bas, afin de faciliter l'exécution de son mandat,

Considérant que le Royaume des Pays-Bas souhaite faciliter le travail de l'UNICRI à cet égard,

Désireux de fixer les conditions relatives aux privilèges, immunités, facilités et services du Centre pour l'intelligence artificielle et la robotique de l'UNICRI ou associés à celui-ci sur le territoire du Royaume des Pays-Bas, qui sont nécessaires à la réalisation des objectifs du Centre,

L'Organisation des Nations Unies et le Royaume des Pays-Bas sont convenus de ce qui suit :

PARTIE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Emploi des termes et expressions

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « Accord » désigne le présent Accord de siège signé entre le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation des Nations Unies ;

b) L'expression « État hôte » désigne le Royaume des Pays-Bas ;

c) L'acronyme « UNICRI » désigne l'Institut interrégional de recherche des Nations Unies sur la criminalité et la justice ;

d) L'expression « Centre » désigne le Centre pour l'intelligence artificielle et la robotique de l'UNICRI situé à La Haye ;

e) Le terme « Parties » désigne l'Organisation des Nations Unies et l'État hôte ;

f) L'expression « Convention générale » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946, à laquelle le Royaume des Pays-Bas a adhéré le 19 avril 1948 ;

g) L'expression « Convention de Vienne » désigne la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961, à laquelle le Royaume des Pays-Bas a adhéré le 7 septembre 1984 ;

h) L'expression « Chef du Centre » désigne la personne nommée par le Secrétaire général pour diriger le Centre ;

i) L'expression « fonctionnaires du Centre » désigne le Chef du Centre et le personnel affecté par le Secrétaire général au service du Centre ;

j) L'expression « experts en mission » désigne les personnes, autres que les fonctionnaires, qui, à titre temporaire, effectuent des missions pour le Centre ;

k) Le terme « stagiaires » désigne les étudiants et les jeunes diplômés (diplôme obtenu au cours des 12 derniers mois) qui ont été acceptés par l'UNICRI dans son programme de stages afin d'effectuer certaines tâches pour le Centre sans recevoir de salaire de l'UNICRI. Un stagiaire ne répond en aucun cas à la définition d'un fonctionnaire du Centre ;

l) L'expression « membres de la famille faisant partie du ménage » désigne :

- Les conjoints et partenaires enregistrés d'un membre du personnel du Centre vivant en permanence avec le membre du personnel ;
- Les enfants du membre du personnel âgés de moins de 18 ans ;
- Les enfants du membre du personnel jusqu'à l'âge de 27 ans inclus, à condition qu'ils ne soient pas mariés, qu'ils soient financièrement à la charge de leurs parents et qu'ils vivent en permanence avec leur(s) parent(s) pendant leur affectation dans l'État hôte ; et
- Tout membre de la famille immédiate du fonctionnaire du Centre, selon ce qui peut être convenu entre l'État hôte et l'Organisation des Nations Unies ;

m) Le terme « locaux » désigne les bâtiments, parties de bâtiment et zones, y compris les installations et les aménagements mis à la disposition du Centre, ou entretenus, occupés ou utilisés par ce dernier, sur le territoire de l'État hôte en concertation avec celui-ci, dans le cadre de ses fonctions et de sa mission ;

n) Le terme « biens » désigne, sans préjudice de la Convention générale, tous les biens (qu'ils soient matériels, immobiliers ou intellectuels), actifs et fonds appartenant au Centre ou détenus ou administrés par le Centre sur le territoire de l'État hôte dans l'exercice de ses fonctions ;

o) L'expression « Ministère des affaires étrangères » désigne le Ministère des affaires étrangères de l'État hôte ;

p) L'expression « autorités compétentes » désigne les autorités nationales, provinciales, municipales et les autres autorités compétentes en vertu des lois, règlements et coutumes de l'État hôte ;

q) L'expression « Secrétaire général » désigne le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 2. Création du Centre

1. L'UNICRI crée un Centre dans l'État hôte, pour y exercer ses fonctions conformément au mandat de l'UNICRI défini dans les Statuts adoptés par le Conseil économique et social dans la résolution n° 1989/56 du 24 mai 1989 et à toute décision ou résolution ultérieure de l'Organisation des Nations Unies concernant l'UNICRI et traitant spécifiquement de l'UNICRI.

2. Le Centre a son siège à La Haye, aux Pays-Bas.

Article 3. Objet et champ d'application de l'Accord

Le présent Accord régit les questions ayant, directement ou indirectement, trait à la création et au bon fonctionnement du Centre dans l'État hôte. En particulier, il crée les conditions propices à la stabilité et à l'indépendance du Centre et facilite son fonctionnement harmonieux et efficient.

PARTIE II. STATUT DU CENTRE

Article 4. Personnalité juridique

1. Le Centre possède la pleine personnalité juridique dans l'État hôte. Il a en particulier la capacité :

a) De conclure des contrats ;

b) D'acquérir et d'aliéner des biens mobiliers et immobiliers ; et

c) D'ester en justice.

2. Aux fins du présent article, le Centre est représenté par le Chef du Centre.

Article 5. Privilèges immunités et facilités

1. Le Centre jouit, sur le territoire de l'État hôte, des privilèges, immunités et facilités nécessaires à l'accomplissement de sa mission.

2. La Convention générale s'applique au Centre et aux archives du Centre. Le Centre jouit en outre des privilèges, immunités et facilités énoncés dans le présent Accord.

Article 6. Inviolabilité des locaux

1. Les locaux sont inviolables. Les autorités compétentes veillent à ce que le Centre ne soit pas dépossédé et/ou privé de tout ou partie de ses locaux sans son consentement exprès.

2. Les autorités compétentes ne peuvent pénétrer dans les locaux pour y exercer des missions officielles qu'avec le consentement exprès ou sur la demande du Chef du Centre ou d'un fonctionnaire désigné par lui. L'exécution des décisions de justice et la signification ou l'exécution des actes de procédure, y compris la saisie de biens privés, ne peuvent avoir lieu dans les locaux, à moins que le Chef du Centre, ou le fonctionnaire désigné par lui, n'y consente, et dans les conditions acceptées par lui.

3. En cas d'incendie ou d'autre péril exigeant des mesures de protection rapides, ou dans le cas où les autorités compétentes ont de bonnes raisons de penser qu'un tel péril est apparu ou qu'il est sur le point d'apparaître dans les locaux, le consentement du Chef du Centre, ou du fonctionnaire désigné par lui, à toute action nécessitant de pénétrer dans les locaux est présumé acquis si ni le Chef du Centre ni le fonctionnaire désigné par lui ne peuvent être joints en temps voulu.

4. Sous réserve des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article, les autorités compétentes prennent les mesures nécessaires pour protéger les locaux contre les incendies ou autre péril.

5. Le Centre veille à ce que ses locaux ne servent pas de refuge à des personnes qui tentent d'échapper à une arrestation ou de se soustraire à l'administration de la justice en vertu du droit de l'État hôte.

Article 7. Protection des locaux et du voisinage des locaux

1. Les autorités compétentes de l'État hôte prennent les précautions qui s'imposent pour assurer la sécurité et garantir que la tranquillité des locaux ne sera pas troublée par l'intrusion d'individus ou de groupes ni par des désordres occasionnés dans leur voisinage immédiat. À cette fin, l'État hôte fournit, selon les besoins, une protection policière adéquate aux limites et aux alentours des locaux.

2. À la demande du Chef du Centre, ou d'un fonctionnaire désigné par lui, les autorités compétentes, en consultation avec le Chef du Centre, ou un fonctionnaire désigné par lui, assurent une protection adéquate, dans la mesure où les autorités compétentes le jugent nécessaire, y compris une protection policière, pour le maintien de l'ordre public dans les locaux et l'expulsion des intrus.

3. Le Centre fournit aux autorités compétentes toutes les informations présentant un intérêt pour la sécurité et la protection des locaux.

Article 8. Droit applicable et autorités compétentes dans les locaux

1. Les locaux du Centre sont placés sous le contrôle et l'autorité du Centre, conformément aux dispositions du présent Accord.

2. Sauf disposition contraire du présent Accord ou de la Convention générale, les lois et règlements de l'État hôte s'appliquent dans les locaux.

3. Le Centre applique les règles et règlements de l'Organisation des Nations Unies nécessaires à l'exercice de ses fonctions. Aucune disposition d'une loi ou d'un règlement de l'État hôte n'est applicable dans les locaux si elle est incompatible avec les règles et règlements de l'Organisation des Nations Unies prévus par le présent paragraphe.

4. Tout différend entre le Centre et l'État hôte quant à la question de savoir si une règle ou un règlement édicté par l'Organisation des Nations Unies relève du champ d'application du présent article, ou si une loi ou un règlement de l'État hôte est incompatible avec une règle ou un règlement édicté par l'Organisation des Nations Unies en vertu du présent article est promptement réglé selon la procédure prévue à l'article 34 du présent Accord. Dans l'attente de la résolution du différend, la règle ou le règlement qui est à l'origine du différend reste applicable et la loi ou le règlement de l'État hôte est inapplicable dans les locaux, la mesure que le Centre la juge incompatible avec la règle ou le règlement en question.

Article 9. Services publics destinés aux locaux

1. Les autorités compétentes assurent, à la demande du Chef du Centre, ou d'un fonctionnaire désigné par lui, dans des conditions justes et équitables, la fourniture des services publics dont le Centre a besoin, tels que, sans que cette énumération soit exhaustive, les services postaux, téléphoniques, télégraphiques, les moyens de communication, l'électricité, l'eau, le gaz,

l'assainissement, l'enlèvement des ordures, la protection contre l'incendie, les transports locaux et les services de voirie, y compris le déneigement.

2. Dans les cas où les services visés au paragraphe 1 du présent article sont fournis au Centre par les autorités compétentes, ou lorsque le prix de ces services est soumis à leur contrôle, les tarifs ne sont pas supérieurs aux tarifs minimaux comparables consentis aux principaux organes et institutions de l'État hôte.

3. En cas d'interruption ou de risque d'interruption de l'un de ces services, le Centre bénéficie de la priorité accordée aux principaux organes et institutions de l'État hôte, et l'État hôte prend les mesures nécessaires pour que le travail du Centre ne soit pas entravé.

4. À la demande des autorités compétentes, le Chef du Centre, ou un fonctionnaire désigné par lui, prend les dispositions voulues pour que les représentants dûment habilités des services publics compétents puissent inspecter, réparer, entretenir, reconstruire ou déplacer les installations pertinentes, les canalisations, conduites et égouts dans les locaux en évitant d'entraver plus que de raison l'exercice des fonctions du Centre.

Article 10. Drapeaux, emblèmes et signes distinctifs

Le Centre a le droit d'arborer son drapeau, son emblème et ses signes distinctifs ainsi que ceux de l'Organisation des Nations Unies dans ses locaux et sur les véhicules et autres moyens de transport affectés à son usage officiel.

Article 11. Fonds, avoirs et autres biens

1. Le Centre et ses biens, fonds et autres avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent d'une immunité de juridiction absolue, sauf dans la mesure où le Secrétaire général a expressément levé son immunité dans un cas particulier. Il est toutefois entendu que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

2. Les fonds, avoirs et autres biens du Centre, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, de saisie, de réquisition, de confiscation, d'expropriation et de toute autre forme d'ingérence résultant d'une mesure administrative, judiciaire, législative ou d'exécution.

3. Dans la mesure nécessaire à l'exercice des fonctions du Centre, les fonds, avoirs et autres biens du Centre, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de toute restriction, de toute réglementation ainsi que de tout contrôle ou de tout moratoire de quelque nature que ce soit.

Article 12. Inviolabilité des archives, documents et matériels

Les archives du Centre, tous papiers et documents, quelle qu'en soit la forme, et tous matériels expédiés au Centre ou par le Centre, détenus par le Centre ou lui appartenant, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont inviolables.

Article 13. Facilités et immunités concernant les communications

1. Le Centre peut utiliser tous les moyens de communication appropriés, y compris les moyens de communication électroniques, et a le droit d'employer des codes ou des chiffres pour ses communications et sa correspondance officielles. Les communications et la correspondance officielles du Centre sont inviolables.

2. Le Centre a le droit d'expédier et de recevoir de la correspondance et autres matériels ou communications par courrier ou par valises scellées, qui bénéficient des mêmes privilèges, immunités et facilités que les courriers et valises diplomatiques.

3. Aucune censure n'est appliquée aux communications officielles ou à la correspondance du Centre. Cette immunité de censure s'étend aux imprimés, aux photographies et données électroniques ainsi qu'aux autres formes d'information qui peuvent être utilisées par le Centre. Le Centre a le droit d'exploiter des installations de radiodiffusion, satellitaires et autres installations de télécommunication sur les fréquences enregistrées de l'Organisation des Nations Unies ou sur les fréquences qui lui sont attribuées par l'État hôte, conformément à ses procédures nationales. L'État hôte s'efforce d'attribuer au Centre, dans la mesure du possible, les fréquences qu'il a demandées.

Article 14. Absence de restrictions en matière d'actifs financiers

Sans être astreint en matière financière à aucun contrôle, aucune réglementation, aucune obligation de notification à l'égard des transactions, ou aucun moratoire quel qu'il soit, le Centre :

a) Peut détenir et utiliser des fonds, de l'or ou des titres négociables de toute nature et tenir et gérer des comptes en n'importe quelle monnaie et convertir toutes devises détenues par lui en toute autre monnaie ;

b) Est libre de transférer ses fonds, son or ou ses devises d'un pays à l'autre, ou à l'intérieur de l'État hôte ; et

c) Peut réunir des fonds de la manière qui lui paraît souhaitable, sous réserve, lorsqu'il s'agit de la collecte de fonds dans l'État hôte, de l'assentiment des autorités compétentes.

Article 15. Exonération des droits et taxes pour le Centre et ses biens

1. Dans le cadre de ses activités officielles, le Centre, ses actifs, ses revenus et autres biens sont exonérés :

a) De tous les impôts directs, qu'ils soient perçus par les autorités nationales, provinciales ou locales, et qui comprennent notamment l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les sociétés ;

b) Des droits et taxes à l'importation et à l'exportation (« belastingen bij invoer en uitvoer ») ;

c) De la taxe sur les véhicules automobiles (« motorrijtuigenbelasting ») ;

d) Des taxes sur les voitures privées, utilisées pour le transport de personnes, et sur les motocyclettes (« belasting van personenauto's en motorrijwielen ») ;

e) Des taxes sur la valeur ajoutée (« omzetbelasting ») perçue sur le prix d'achat des biens et de services répétés ou entraînant une dépense importante ;

f) Des droits d'accise (« accijnzen ») compris dans le prix des boissons alcoolisées et des hydrocarbures tels que le fioul et le carburant pour véhicules automobiles, ainsi que des produits chimiques ;

g) Des droits de cession sur les biens immobiliers (« overdrachtsbelasting ») ;

h) Des taxes sur les assurances (« assurantiebelasting ») ;

i) Des taxes sur l'énergie (« regulerende energiebelasting ») ;

j) Des taxes sur l'eau potable (« belasting op leidingwater ») ;

k) De tous autres droits et taxes de nature essentiellement analogue à ceux visés dans le présent paragraphe qui seraient imposés par l'État hôte après la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Les exonérations prévues aux alinéas e) à k) du paragraphe 1 du présent article peuvent prendre la forme d'un remboursement. Ces exonérations sont appliquées conformément aux exigences formelles de l'État hôte. Ces critères ne portent toutefois pas atteinte aux principes généraux énoncés au paragraphe 1 du présent article.

3. Les biens acquis ou importés au terme du paragraphe 1 du présent article ne peuvent être vendus, loués, cédés ou aliénés d'une autre manière dans l'État hôte, sauf dans les conditions convenues avec l'État hôte.

4. Le Centre ne demandera pas à être exonéré d'impôts qui ne sont, en réalité, que des redevances afférentes à l'utilisation de services publics, fournis à un taux qui varie en fonction de la quantité de services rendus, et qu'il est possible de définir et de décrire avec précision.

Article 16. Exemption de restrictions à l'importation et à l'exportation

Le Centre est exempté de toutes restrictions à l'importation ou à l'exportation à l'égard d'articles importés ou exportés par lui à des fins officielles, ainsi qu'à l'égard de ses publications.

PARTIE III. PRIVILÈGES, IMMUNITÉS ET FACILITÉS ACCORDÉS À CERTAINES PERSONNES AU TITRE DU PRÉSENT ACCORD

Article 17. Privilèges, immunités et facilités accordés au Chef du Centre

1. Le Chef du Centre, ainsi que les membres de sa famille faisant partie du ménage qui n'ont pas la nationalité de l'État hôte ou la qualité de résident permanent dans l'État hôte, jouit des mêmes privilèges, immunités, exemptions et facilités accordés aux chefs des missions diplomatiques conformément au droit international et notamment à la Convention générale et aux dispositions de la Convention de Vienne. Ces privilèges, immunités, exonérations et facilités comprennent notamment :

a) L'inviolabilité de sa personne, y compris l'immunité d'arrestation personnelle ou de détention ou de toute autre atteinte à sa liberté, ainsi que l'immunité de saisie de ses bagages personnels ;

b) L'immunité de juridiction pénale, civile et administrative ;

c) L'inviolabilité de tous documents et papiers, sous quelque forme que ce soit, et de tous matériels ;

d) L'exemption des obligations relatives au service national ;

e) L'exemption des restrictions à l'immigration et des formalités d'immatriculation applicables aux étrangers ;

f) L'exonération de tout impôt sur les traitements, émoluments et indemnités qu'il perçoit du fait de son emploi à l'UNICRI ;

g) Les mêmes privilèges en matière de réglementation monétaire et de facilités de change que les agents diplomatiques ;

h) Les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne ses bagages personnels que les agents diplomatiques ;

i) Le droit d'importer son mobilier et ses effets en franchise de droits et de taxes, à l'exception des montants dus au titre de services rendus, à l'occasion de sa première prise de fonctions dans l'État hôte, et de les réexporter dans les mêmes conditions dans leur pays de destination au moment de quitter son poste à l'UNICRI ;

j) Aux fins de ses communications avec le Centre, le droit de recevoir et d'envoyer des papiers sous n'importe quelle forme ; et

k) Les mêmes facilités de rapatriement en période de crise internationale que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques conformément à la Convention de Vienne.

2. Le Chef du Centre continue de jouir d'une immunité absolue de juridiction pour ses paroles ou écrits et pour tous les actes accomplis par lui dans l'exercice de ses fonctions officielles, même après la cessation de ses fonctions au service du Centre.

3. Lorsque l'incidence de l'impôt sur les successions et les donations est subordonnée au statut de résident, les périodes pendant lesquelles le Chef du Centre s'est trouvé dans l'État hôte pour l'exercice de ses fonctions ne sont pas considérées comme des périodes de résidence.

4. L'État hôte n'est pas tenu d'exonérer de l'impôt sur le revenu les pensions ou rentes versées aux anciens Chefs du Centre ainsi qu'aux membres de leur famille faisant partie de leur ménage.

5. Les personnes visées au présent article qui sont des ressortissants ou des résidents permanents de l'État hôte ne bénéficient au sein de l'État hôte que des privilèges, immunités et facilités prévus à la section 18 de l'article V et à l'article VII de la Convention générale, ainsi que des modifications et dispositions supplémentaires suivantes :

a) L'immunité absolue de juridiction pour leurs paroles ou écrits ainsi que pour tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles, même après la cessation de leurs fonctions au service du Centre ;

b) L'inviolabilité de tous documents et papiers officiels sous quelque forme que ce soit ;

c) L'exonération de tout impôt sur les traitements, émoluments et indemnités qu'ils perçoivent au titre de leur emploi à l'UNICRI ;

d) Aux fins de leurs communications avec le Centre, le droit de recevoir et d'envoyer des papiers sous quelque forme que ce soit ; et

e) Le droit d'importer en franchise de droits et taxes, à l'exception de la rémunération des services, leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonctions dans l'État hôte.

6. Les personnes visées au paragraphe 5 du présent article ne sont soumises par l'État hôte à aucune mesure susceptible de porter atteinte à l'exercice, en toute liberté et indépendance, de leurs fonctions pour le Centre.

Article 18. Privilèges, immunités et facilités accordés aux fonctionnaires du Centre

1. Les fonctionnaires du Centre jouissent des privilèges, immunités et facilités nécessaires à l'exercice de leurs fonctions en toute indépendance. Ils jouissent des privilèges et immunités accordés aux fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies en vertu des articles V et VII de la Convention générale, y compris tels que modifiés et complétés ci-après :

a) L'immunité absolue de juridiction pour leurs paroles ou écrits ainsi que pour tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles ; celle-ci continue de leur être accordée après la cessation de leurs fonctions au service du Centre ;

b) L'immunité de saisie et d'inspection de leurs bagages personnels et officiels ;

c) L'inviolabilité de tous documents et papiers officiels sous quelque forme que ce soit ;

d) L'exemption des obligations relatives au service national ;

e) L'exemption, pour eux-mêmes et pour les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, des restrictions à l'immigration et des formalités d'immatriculation applicables aux étrangers ;

f) L'exonération de tout impôt sur les traitements, émoluments et indemnités qu'ils perçoivent au titre de leur emploi à l'UNICRI ;

g) Les mêmes privilèges en matière de devises et de change que ceux accordés aux fonctionnaires de rang comparable des missions diplomatiques établies dans l'État hôte ;

h) L'exemption de l'inspection de leurs bagages personnels, sauf s'il existe des motifs sérieux de croire que ceux-ci contiennent des objets dont l'importation ou l'exportation est prohibée par les lois de l'État hôte ou soumise à quarantaine en vertu de la réglementation dudit État hôte, auquel cas il est procédé à ladite inspection en présence du fonctionnaire concerné ;

i) Les mêmes facilités de rapatriement en période de crise internationale, pour eux-mêmes et pour les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques conformément à la Convention de Vienne ; et

j) Le droit d'importer leur mobilier et leurs effets en franchise de droits et d'impôts, à l'exception des montants dus au titre de services rendus, à l'occasion de leur première prise de fonctions dans l'État hôte, et de les réexporter dans les mêmes conditions dans leur pays de destination au moment de quitter leur poste au service du Centre.

2. En plus des privilèges, immunités et facilités prévus au paragraphe 1 du présent article, les fonctionnaires du Centre de classe P-5 et de rang supérieur ainsi que les membres de leur famille faisant partie de leur ménage qui n'ont pas la nationalité de l'État hôte ou la qualité de résident permanent dans l'État hôte, jouissent des mêmes privilèges, immunités et facilités que

ceux que l'État hôte accorde aux agents diplomatiques de rang comparable des missions diplomatiques établies dans l'État hôte conformément à la Convention de Vienne.

3. En plus des privilèges, immunités et facilités prévus au paragraphe 1 du présent article, les fonctionnaires du Centre de classe P-4 et de rang inférieur, ainsi que les membres de leur famille faisant partie du ménage qui n'ont pas la nationalité de l'État hôte ou la qualité de résident permanent dans l'État hôte, jouissent des mêmes privilèges, immunités et facilités que ceux accordés par l'État hôte au personnel administratif et technique des missions diplomatiques établies dans l'État hôte, conformément à la Convention de Vienne, étant entendu que l'immunité de juridiction pénale et l'inviolabilité de la personne ne s'étendent pas aux actes accomplis en dehors de l'exercice de leurs fonctions officielles.

4. Lorsque l'incidence de l'impôt sur les successions et les donations est subordonnée au statut de résident, les périodes pendant lesquelles le personnel s'est trouvé sur le territoire de l'État hôte dans l'exercice de ses fonctions ne sont pas réputées constituer des périodes de résidence.

5. L'État hôte n'est pas tenu d'exonérer de l'impôt sur le revenu les pensions ou rentes versées aux anciens fonctionnaires du Centre et aux membres de leur famille faisant partie de leur ménage.

6. Les personnes visées au présent article qui ont la nationalité de l'État hôte ou la qualité de résident permanent dans l'État hôte ne jouissent que des privilèges, immunités et facilités prévus à la section 18 de l'article V et à l'article VII de la Convention générale, y compris tels que modifiés et complétés ci-après :

a) L'immunité absolue de juridiction pour leurs paroles ou écrits ainsi que pour tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles ; celle-ci continue de leur être accordée après la cessation de leurs fonctions au service du Centre ;

b) L'inviolabilité de tous documents et papiers officiels sous quelque forme que ce soit ;

c) L'exonération de tout impôt sur les traitements, émoluments et indemnités qu'ils perçoivent au titre de leur emploi à l'UNICRI ; et

d) Le droit d'importer leur mobilier et leurs effets en franchise de droits et de taxes à l'occasion de leur première prise de fonctions dans l'État hôte, à l'exception des montants redevables au titre de services rendus.

7. Les personnes visées au paragraphe 6 du présent article ne font l'objet de la part de l'État hôte d'aucune mesure susceptible de restreindre l'exercice, en toute liberté et indépendance, de leurs fonctions au service du Centre.

Article 19. Experts en mission pour le Centre

1. Les experts en mission pour le Centre jouissent des privilèges et immunités, exemptions et facilités nécessaires à l'exercice en toute indépendance de leurs fonctions pour le Centre et, en particulier, jouissent des privilèges et immunités, exemptions et facilités prévus aux articles VI et VII de la Convention générale.

2. Le Chef du Centre délivre aux experts en mission un document attestant qu'ils exercent des fonctions pour le Centre et spécifiant la durée de leurs fonctions. Ce certificat est retiré avant son expiration si l'expert en mission pour le Centre n'exerce plus de fonctions pour le Centre.

Article 20. Emploi de membres de la famille des fonctionnaires du Centre

1. Les membres de la famille faisant partie du ménage d'un fonctionnaire du Centre sont autorisés à exercer une activité rémunérée dans l'État hôte pendant la durée du mandat du fonctionnaire concerné.

2. Les membres de la famille faisant partie du ménage d'un fonctionnaire du Centre qui exercent une activité rémunérée ne bénéficient d'aucune immunité de juridiction pénale, civile ou administrative découlant de l'exercice de cette activité ou présentant un lien avec elle. Toutefois, toute mesure d'exécution doit être prise sans porter atteinte à l'inviolabilité de leur personne ou de leur lieu de résidence, si ces personnes ont droit à cette inviolabilité.

3. Au cas où une personne de moins de 18 ans faisant partie du ménage d'un fonctionnaire du Centre serait dans l'incapacité de s'acquitter d'une obligation financière découlant de ses activités rémunérées, le Centre s'efforce de veiller à ce que le fonctionnaire du Centre dont la personne concernée est membre de la famille s'acquitte des obligations légales privées qui lui incombent à cet égard et, le cas échéant, le Secrétaire général accorde son attention immédiate à une demande de dérogation à cet effet.

4. L'activité rémunérée visée au paragraphe 1 du présent article s'exerce conformément à la législation de l'État hôte, notamment en matière de fiscalité et de sécurité sociale.

Article 21. Stagiaires

1. Dans les huit jours suivant le début d'un stage dans l'État hôte, le Centre sollicite l'immatriculation des stagiaires au Ministère des affaires étrangères, conformément au paragraphe 2 du présent article.

2. Sans préjudice des règles de l'Union européenne applicables en ce qui concerne les droits des citoyens d'un État membre de l'Union européenne, de l'Espace économique européen ou de la Suisse, ou des membres de leurs familles, le Ministère des affaires étrangères immatricule les stagiaires pour une période maximale de six mois, à condition que le Centre fournisse au Ministère des affaires étrangères une déclaration signée par eux et accompagnée de pièces voulues attestant que :

a) Le stagiaire est entré dans l'État hôte conformément aux procédures d'immigration applicables ;

b) Le stagiaire dispose de moyens financiers suffisants pour assurer sa subsistance et son rapatriement, ainsi que d'une assurance maladie adéquate (qui couvre notamment les frais d'hospitalisation au moins pour la durée du stage ou du programme de professionnels invités à laquelle s'ajoute une période d'un mois) et d'une assurance en responsabilité civile, et qu'il ne sera pas financièrement à la charge de l'État hôte ;

c) Le stagiaire n'exerce pas d'activité professionnelle rémunérée dans l'État hôte pendant son stage sauf en qualité de stagiaire pour le Centre ;

d) Le stagiaire ne fera venir des membres de sa famille pour résider avec lui sur le territoire de l'État hôte qu'en se conformant aux procédures d'immigration en vigueur ; et

e) Le stagiaire quittera l'État hôte dans les 14 jours suivant la fin du stage, à moins qu'il ne soit autrement autorisé à rester dans l'État hôte conformément à la législation applicable en matière d'immigration.

3. Dans des circonstances exceptionnelles, la période maximale de six mois mentionnée au paragraphe 2 du présent article peut être prolongée de six mois supplémentaires au plus. Toutefois, la durée totale du stage ne doit pas dépasser un an.

4. Le Centre n'est pas responsable des dommages résultant du non-respect par les stagiaires immatriculés conformément aux dispositions du paragraphe 2 des conditions définies dans la déclaration visée audit paragraphe.

5. Dans le cadre du présent Accord, les stagiaires ne bénéficient pas de privilèges, immunités et facilités dans l'État hôte.

Article 22. Personnel recruté localement et qui n'est pas autrement couvert par les dispositions du présent Accord, y compris le personnel rémunéré à un tarif horaire

Le personnel recruté localement et rémunéré à un tarif horaire par l'UNICRI et qui n'est pas autrement couvert par le présent Accord jouit de l'immunité de juridiction pour ses paroles ou écrits ainsi que pour tous les actes qu'il accomplit dans l'exercice de ses fonctions officielles pour le Centre. Les conditions d'emploi de ces personnes sont établies conformément aux dispositions applicables du règlement de l'UNICRI.

PARTIE IV. LEVÉE DES PRIVILÈGES, IMMUNITÉS ET FACILITÉS

Article 23. Levée des immunités

1. Les privilèges, immunités et facilités prévus aux articles 17, 18 et 19 du présent Accord sont accordés dans l'intérêt du Centre et non pas pour qu'il en soit retiré un avantage personnel.

2. Le Secrétaire général a le droit et le devoir de lever l'immunité octroyée à une personne en vertu du présent Accord chaque fois qu'il considère que l'immunité entraverait la marche de la justice et que sa levée ne nuit pas aux intérêts du Centre.

PARTIE V. COOPÉRATION ENTRE LE CENTRE ET L'ÉTAT HÔTE

SECTION 1. GÉNÉRALITÉS

Article 24. Coopération générale entre le Centre et l'État hôte

1. Dans tous les cas où le présent Accord impose des obligations aux autorités compétentes, la responsabilité du respect de ces obligations incombe en dernier ressort au Gouvernement de l'État hôte.

2. L'État hôte informe promptement le Centre du bureau désigné pour servir de point de contact officiel et qui est chargé en premier lieu de toutes les questions relatives au présent Accord ainsi que de toute modification ultérieure à cet égard.

3. Le Chef du Centre, ou un fonctionnaire désigné par lui, est le point de contact officiel vis-à-vis de l'État hôte et assume la responsabilité principale de toutes les questions relatives au

présent Accord. L'État hôte est informé sans délai de cette désignation et de toute modification ultérieure à cet égard.

Article 25. Coopération avec les autorités compétentes

1. Le Centre collabore en tout temps avec les autorités compétentes pour faciliter la bonne administration de la justice et l'application des lois de l'État hôte, garantir le respect des règlements de police et prévenir tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités accordés dans le présent Accord.

2. Le Centre et l'État hôte coopèrent en matière de sécurité en tenant compte des intérêts de l'État hôte sur le plan de l'ordre public et de la sécurité nationale.

3. Sans préjudice des privilèges, immunités et facilités qui leur sont accordés, toutes les personnes qui en jouissent sont tenues de respecter les lois et règlements de l'État hôte. Elles sont également tenues de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures dudit État.

4. Le Centre coopère avec les autorités compétentes chargées de la santé, de la sécurité au travail, des communications électroniques et de la prévention des incendies.

5. Le Centre se conforme à toutes les directives en matière de sécurité, comme convenu avec l'État hôte, ainsi qu'à toutes les directives émises par les autorités compétentes chargées de la réglementation relative à la prévention des incendies.

Article 26. Notification et cartes d'identité

1. En ce qui concerne les fonctionnaires, le Centre notifie promptement, mais dans les huit jours, la date de leur nomination à l'État hôte. En ce qui concerne les stagiaires, le Centre notifie à l'État hôte, dans les meilleurs délais, mais dans les huit jours, la date d'acceptation de ces personnes dans le programme de stages de l'UNICRI.

2. Le Centre notifie promptement à l'État hôte, mais dans les huit jours, la date de recrutement des experts en mission, la date de recrutement des personnes au service personnel des fonctionnaires et la date de recrutement du personnel recruté localement conformément à l'article 22 du présent Accord.

3. Afin de faciliter l'entrée et le séjour des personnes mentionnées ci-dessous, le Centre fournit promptement à l'État hôte, mais dans les huit jours après la date de leur première arrivée dans l'État hôte, les renseignements suivants :

a) La présence de fonctionnaires du Centre ;

b) La présence de membres de la famille faisant partie du ménage des fonctionnaires du Centre ;

c) La présence d'experts en mission ;

d) La présence de stagiaires ;

e) La présence de personnes au service personnel des fonctionnaires visés à l'alinéa a) du présent paragraphe ;

f) La date de l'arrivée des personnes visées aux alinéas a), b), c), d) et e) du présent paragraphe.

4. En ce qui concerne les personnes visées aux paragraphes 2 et 3 du présent article, le Centre informe promptement l'État hôte, mais dans les huit jours, de leur départ définitif ou de la cessation de leurs fonctions ou de leur collaboration avec l'UNICRI.

5. En ce qui concerne les membres de la famille faisant partie du ménage des fonctionnaires du Centre, le cas échéant, le Centre informe promptement l'État hôte, mais dans les huit jours, de la cessation de l'appartenance d'une personne au ménage.

6. En ce qui concerne les personnes au service personnel des fonctionnaires, le cas échéant, le Centre informe promptement l'État hôte, mais dans les huit jours, du fait que celles-ci cessent d'être au service personnel des fonctionnaires.

7. L'État hôte délivre aux personnes suivantes une carte d'identité qui sert à identifier son titulaire auprès des autorités compétentes du pays hôte :

a) Les fonctionnaires du Centre qui sont affectés pour servir dans l'État hôte ;

b) Les membres de la famille faisant partie du ménage des personnes visées à l'alinéa a) du paragraphe 3 du présent article ;

c) Les stagiaires, à condition qu'ils aient été enregistrés conformément au paragraphe 2 de l'article 21 du présent Accord ;

d) Les experts en mission, pour autant que le document visé au paragraphe 2 de l'article 19 du présent Accord ait été fourni au Ministère des affaires étrangères ;

e) Les personnes visées à l'alinéa e) du paragraphe 3 du présent article.

8. Sur demande, l'État d'accueil délivre au personnel recruté localement conformément à l'article 22 du présent Accord une carte d'identité qui sert à identifier son titulaire auprès des autorités compétentes.

9. Lors du départ définitif des personnes visées aux paragraphes 2 et 3 du présent article, ou lorsque celles-ci ont cessé d'exercer leurs fonctions, le Centre restitue sans tarder, mais dans les 15 jours, la carte d'identité visée aux paragraphes 7 et 8 du présent article au Ministère des affaires étrangères. Si les personnes qui ont cessé d'exercer leurs fonctions ne sont pas en mesure de restituer la carte d'identité visée aux paragraphes 7 et 8 du présent article dans le délai imparti, le Ministère des affaires étrangères est immédiatement consulté.

Article 27. Régime de sécurité sociale

Les régimes de sécurité sociale de l'Organisation des Nations Unies offrent une couverture comparable à celle prévue par la législation de l'État hôte. Les fonctionnaires du Centre auxquels ledit régime est applicable sont donc exemptés des dispositions de l'État hôte en matière de sécurité sociale. Par conséquent, les fonctionnaires du Centre ne sont pas couverts contre les risques énoncés dans les dispositions de l'État hôte en matière de sécurité sociale.

SECTION 2. VISAS, PERMIS ET AUTRES DOCUMENTS

Article 28. Entrée, séjour et départ

1. Aux fins des activités officielles des personnes énumérées ci-dessous et des membres de leur famille faisant partie de leur ménage, l'État hôte facilite leur entrée sur son territoire, leur départ de son territoire et leur transit vers ou depuis les locaux du Centre :

a) Le Chef du Centre ;

b) Les autres fonctionnaires du Centre ;

c) Les experts en mission ;

d) Les stagiaires.

2. Le présent article ne décharge pas le Centre de son obligation de fournir une preuve raisonnable que les personnes qui entendent se prévaloir du traitement prévu par les dispositions du présent article appartiennent à l'une des catégories visées au paragraphe 1 ci-dessus.

3. Les visas qui peuvent être nécessaires pour les personnes visées dans le présent article sont délivrés gratuitement et dans les plus brefs délais.

4. Sans préjudice des dispositions de la Convention générale, toutes les personnes susmentionnées qui ont droit aux privilèges et immunités en vertu du présent Accord, jouissent de ces privilèges et immunités à partir du moment où elles entrent sur le territoire de l'État hôte pour occuper leurs postes ou pour exercer des fonctions officielles liées au Centre. Ces privilèges et immunités expirent ou prennent fin dans un délai raisonnable après l'expiration ou la résiliation de leur contrat d'emploi ou l'achèvement de leurs fonctions liées au Centre.

Article 29. Laissez-passer et certificat des Nations Unies

1. L'État hôte reconnaît et accepte comme document de voyage valable le laissez-passer des Nations Unies. Le cas échéant, l'État hôte accepte en outre de délivrer tous les visas requis dans le laissez-passer des Nations Unies.

2. L'État hôte reconnaît et accepte, conformément aux dispositions de la section 26 de la Convention générale, le certificat des Nations Unies délivré aux personnes voyageant pour le compte du Centre.

3. Les titulaires d'un laissez-passer ou d'un certificat attestant qu'ils voyagent pour le compte du Centre bénéficient de facilités de voyage rapide.

Article 30. Permis de conduire

1. Pendant la période où ils sont employés par le Centre, les fonctionnaires du Centre, ainsi que les membres de leur famille faisant partie de leur ménage et les personnes au service personnel des fonctionnaires visés à l'alinéa a) du paragraphe 3 de l'article 26 du présent Accord, sont autorisés à obtenir de l'État hôte un permis de conduire sur présentation de leur permis de conduire étranger en cours de validité ou à continuer de conduire avec leur propre permis de conduire étranger en cours de validité, à condition qu'ils soient en possession d'une carte d'identité délivrée par l'État hôte conformément à l'article 26 du présent Accord.

2. Pendant la durée de sa mission, toute personne qui se voit délivrer une carte d'identité par l'État hôte est autorisée à continuer à conduire en utilisant son propre permis de conduire étranger en cours de validité.

SECTION 3. SÉCURITÉ, SÛRETÉ ET PROTECTION DES PERSONNES VISÉES DANS LE PRÉSENT ACCORD

Article 31. Sécurité, sûreté et protection des personnes visées dans le présent Accord

1. Sans préjudice des privilèges, immunités et facilités accordés en vertu du présent Accord, les autorités compétentes prennent les mesures efficaces et appropriées qui peuvent s'imposer pour assurer la sécurité, la sûreté et la protection des personnes visées dans le présent Accord, indispensables au bon fonctionnement du Centre, à l'abri d'ingérences de toutes natures.

2. Le Centre coopère avec les autorités compétentes en vue de faciliter le respect, par toutes les personnes visées par le présent Accord, des directives nécessaires pour leur sécurité et leur sûreté, telles qu'elles leur sont données par les autorités compétentes.

3. Sans préjudice des privilèges, immunités et facilités qui leur sont accordés, toutes les personnes visées par le présent Accord sont tenues de se conformer aux directives nécessaires pour leur sécurité et leur sûreté qui leur sont données par les autorités compétentes.

PARTIE VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 32. Arrangements et accords supplémentaires

Le Centre et l'État hôte peuvent, aux fins de la mise en œuvre du présent Accord ou du traitement des questions non prévues dans le présent Accord, conclure d'autres arrangements et accords comme il y a lieu.

Article 33. Règlement des différends avec des tiers

L'UNICRI prévoit des modes appropriés de règlement :

a) Des différends résultant de contrats et autres différends de droit privé auxquels le Centre est partie ; et

b) Des différends mettant en cause toute personne visée dans le présent Accord qui jouit d'une immunité en raison de sa situation officielle ou de ses fonctions auprès du Centre, si cette immunité n'a pas été levée par le Secrétaire général.

Article 34. Règlement des différends concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord ou d'arrangements ou accords supplémentaires

1. Tout différend résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou d'arrangements ou accords supplémentaires entre les Parties est réglé par voie de consultations, de négociations ou par tout autre mode de règlement convenu.

2. Si le différend n'est pas réglé conformément au paragraphe 1 du présent article dans un délai de trois mois à compter de la demande écrite de l'une des Parties, il est renvoyé, à la demande de l'une des Parties, devant un tribunal composé de trois arbitres. Chaque Partie nomme un arbitre, et les deux arbitres ainsi nommés en désignent un troisième qui préside le tribunal. Si, dans les 30 jours suivant la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si,

dans les 15 jours suivant la nomination de deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une ou l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer l'arbitre concerné. Le tribunal détermine ses propres procédures, étant entendu que deux arbitres constituent un quorum dans tous les cas, et que toutes les décisions requièrent l'accord de deux arbitres. Les frais du tribunal sont supportés par les Parties selon l'appréciation du tribunal. La sentence arbitrale contient un exposé de ses motifs, est acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend et est contraignante.

Article 35. Application

Le présent Accord ne s'applique qu'à la partie du Royaume des Pays-Bas située en Europe.

Article 36. Amendements et révisions

1. Le présent Accord peut être amendé sur consentement mutuel écrit des Parties.
2. Le présent Accord est revue à la demande de l'une ou l'autre Partie.

Article 37. Interprétation de l'Accord, de la Convention générale et de la Convention de Vienne

1. Le présent Accord est interprété à la lumière de son objectif premier qui est de permettre à l'UNICRI d'ouvrir et de gérer son Centre dans l'État hôte afin de s'acquitter pleinement et efficacement de ses fonctions et d'atteindre ses objectifs.

2. Les dispositions du présent Accord sont complémentaires des dispositions de la Convention générale et de la Convention de Vienne, cette dernière étant uniquement pertinente pour les privilèges, immunités et facilités diplomatiques accordés aux catégories appropriées de personnes visées dans le présent Accord. Dans la mesure où une disposition du présent Accord et des dispositions de la Convention générale et de la Convention de Vienne portent sur le même objet, chacune de ces dispositions est applicable et aucune d'entre elles ne restreint la portée des autres.

Article 38. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature.

2. Le présent Accord est dénoncé par consentement mutuel des Parties ou si le Centre est transféré hors du territoire de l'État hôte ou à l'issue du mandat du Centre, à l'exception des dispositions applicables pour une cessation ordonnée des activités du Centre dans l'État hôte et l'aliénation de ses biens qui s'y trouvent, ainsi que des dispositions accordant une immunité totale de juridiction en ce qui concerne les paroles, les écrits ou tous les actes accomplis à titre officiel en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.
FAIT à La Haye, le 7 septembre 2017, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour l'Organisation des Nations Unies :
[SIGNÉ]

Pour le Royaume des Pays-Bas :
[SIGNÉ]

No. 54720

United Nations
and
Serbia

Agreement between the Government of the Republic of Serbia and the United Nations Office for Project Services concerning the establishment of an Office for the United Nations Office for Project Services in Belgrade, Republic of Serbia. Belgrade, 30 May 2017, and Copenhagen, 30 May 2017

Entry into force: *30 May 2017 by notification, in accordance with article XXII*

Authentic texts: *English and Serbian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 September 2017*

Organisation des Nations Unies
et
Serbie

Accord entre le Gouvernement de la République de Serbie et le Bureau des Nations Unies pour les services d'appui aux projets relatif à l'établissement d'un Bureau pour le Bureau des Nations Unies pour les services d'appui aux projets à Belgrade, République de Serbie. Belgrade, 30 mai 2017, et Copenhague, 30 mai 2017

Entrée en vigueur : *30 mai 2017 par notification, conformément à l'article XXII*

Textes authentiques : *anglais et serbe*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 1er septembre 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA AND THE UNITED NATIONS OFFICE FOR PROJECT SERVICES CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF AN OFFICE FOR THE UNITED NATIONS OFFICE FOR PROJECT SERVICES IN BELGRADE, REPUBLIC OF SERBIA

This Agreement is entered between the Government of the Republic of Serbia and the United Nations Office for Project Services ("UNOPS") in order to define the status of the UNOPS Office in the Republic of Serbia ("Host Country");

WHEREAS UNOPS was established as a separate and identifiable entity by the United Nations General Assembly decision 48/501 of 19 September 1994 to provide, *inter alia*, management and other support services for the benefit of the Member States of the United Nations, impartially, efficiently and on a cost reimbursement basis;

WHEREAS UNOPS is an integral part of the United Nations, whose status, privileges and immunities are governed by the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946, to which the Republic of Serbia acceded on 12 March 2001, without reservation;

WHEREAS UNOPS expresses its wish to establish an office in Belgrade, Republic of Serbia;

WHEREAS the Host Country has agreed that UNOPS establishes its seat in Belgrade, Republic of Serbia, for the benefit of its people;

NOW, THEREFORE the Host Country and UNOPS have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation:

Article I
Definitions

1. For the purposes of this Agreement,

(a) "Archives" means all records, correspondence, documents, manuscripts, computer records, still and motion pictures, film and sound recordings, and any other records belonging to or held by the Office in furtherance of its functions;

(b) "Executive Director" means the Executive Director of UNOPS, who is responsible and accountable to the Secretary-General of the United Nations for all UNOPS functions, activities, and services;

(c) "Experts on mission" means persons, other than Officials of the Office, appointed by and accountable to UNOPS to perform missions at the request of or on behalf of the Office in accordance with Article VI and Section 26 of the Article VII of the General Convention;

(d) "General Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly on 13 February 1946, to which the Republic of Serbia is a party;

(e) "Head of the Office" means the official appointed by the Executive Director of UNOPS as the Director in charge of the Office in the Host Country;

(f) "Host Country" means the Republic of Serbia;

(g) "Office" means the UNOPS Office in the Host Country;

(h) "Officials of the Office" means all of the UNOPS staff members assigned to the Office irrespective of their nationality, with the exception of those who are locally recruited and paid hourly rates, as provided for in United Nations General Assembly resolution 76(1) of 7 December 1946;

(i) "Party" means UNOPS or the Host Country, individually;

(j) "Parties" means UNOPS and the Host Country, collectively;

(k) "Premises of the Office" means the building or part of building occupied or used permanently or temporarily by the Office in accordance with this Agreement and with the approval of the Host Country, issued by the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Serbia;

(l) "Property of the Office" means all property, including funds, income and other assets belonging to or held or administered by the Office in furtherance of its functions;

(m) "Secretary-General" means the Secretary-General of the United Nations;

(n) "Telecommunications" means any emission, transmission or reception of written or verbal information, images, sound or information of any nature by wire, radio, satellite, optical, fibre or any other electronic or electromagnetic means.

Article II
Establishment of the Office

The seat of the Office shall be established in Belgrade, Republic of Serbia, to permit UNOPS to carry out its activities and services.

Article III
Juridical Personality

1. The Office shall possess juridical personality in the Republic of Serbia. It shall have the capacity:

(a) to contract;

(b) to acquire and dispose of immovable and movable property;

(c) to institute legal proceedings;

2. For the purposes of this agreement, the Office shall be represented by the Head of the Office.

Article IV
Purpose and Scope of the Agreement

1. (a) This Agreement regulates the status of the Office in the Host Country, in particular of its premises, officials and experts on mission.

(b) The modalities of assistance rendered by the Office to the Host Country shall be determined in separate project specific agreements between the Office and the Host Country.

Article V
Application of the General Convention

The General Convention shall be applicable to the Office, its archives, property, and telecommunications and to its officials and experts on mission assigned to the Office in the Host Country.

Article VI
Inviolability of the Office

1. The premises of the Office and its property, archives and telecommunications, wherever located and by whomsoever held, shall be inviolable and enjoy immunity from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action except when in a particular case such immunity has been expressly waived in accordance with the General Convention. However, no waiver of immunity from legal process shall extend to any measure of execution.

2. No officer or official of the Host Country or person exercising any public authority within the Host Country, shall enter the premises of the Office to perform any duties therein except with the consent of, and under the conditions approved by the Head of the Office. In case of a fire or other emergency requiring prompt protection action, the consent of the Head of the Office to any necessary entry into the premises shall be presumed if he or she cannot be reached in time.

3. The premises of the Office can be used for meetings, seminars, exhibitions and other related purposes which are organized by the Office or other United Nations entities.

Article VII
Security and Protection

The competent authorities shall ensure the security and protection of the premises of the Office and exercise due diligence to ensure that the tranquility of the Office premises is not disturbed by the unauthorized entry of persons or groups of persons from outside or by disturbances in its immediate vicinity.

Article VIII
Communications Facilities

1. The Office shall enjoy, for its official communications, treatment not less favorable than that accorded by the Host Country to any other accredited diplomatic mission in the Host Country, in the matter of priorities, rates and taxes on mails, cables, telegrams, radiograms, telephotos, telephone and other communication and press rates for information to the press and radio.

2. The Host Country shall secure the inviolability of the official communications of the Office, whatever the means of the communications employed, and shall not apply any censorship to such communications.

3. The Office shall have the right to operate communication equipment, including satellite facilities and to use codes and to dispatch and receive correspondence by couriers and bags. The bags must bear visibly the emblem of the United Nations, UNOPS or any other United Nations entity and may contain only documents or articles intended for official use, and the courier shall be provided with a courier certificate issued by the United Nations, UNOPS or any other United Nations entity.

Article IX
Funds, Assets and Other Property

1. The Office, its funds, assets and other property, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except when in a particular case such immunity has expressly been waived in accordance with General Convention. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

2. The property and assets of the Office shall be exempt from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.

3. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind, the Office:

(a) may hold and use funds, currency or negotiable instruments of any kind and maintain and operate accounts in any currency and convert any currency held by it into any other currency;

(b) shall be free to transfer its funds or currency from the Host Country to another country, or within the Host Country, to the United Nations or any other agency; and

(c) shall enjoy the most favorable, legally available rate of exchange for its financial transactions.

Article X
Exemption from Taxes, Duties, Import or Export Restrictions

The Office, its assets, funds and other property shall enjoy:

(a) Exemption from all direct taxes and levies, fees, tolls and duties, with the exception of charges for the usage of public utilities;

(b) Exemption from customs duties, charges and all other levies, as well as from restrictions on the import or export of materials imported or exported by the Office for its official use;

(c) Exemption from all restrictions on the import or export of publications, still and moving pictures, films, tapes, diskettes and sound recordings imported, exported or published by the Office within the framework of its official activities.

Article XI
Officials of the Office

1. Officials shall be granted the privileges, immunities and facilities specified in Articles V and VII of the General Convention.

2. In accordance with the provisions of Section 17 of the General Convention, the Host Country shall be periodically informed of the names of the Officials assigned to the Office.

Article XII
Head of the Office

1. The Head of Office shall be the principal channel of communication with the Host Country on all UNOPS matters. Further to the identification of the Head of Office by the Executive Director to the Government, the Head of Office shall have full responsibility and ultimate authority for the UNOPS activities and services in all its aspect in the Host Country. The Head of Office shall maintain liaison on behalf of UNOPS with the appropriate organs of the Host Country, and shall inform it of the policies, criteria and procedures of UNOPS. The Head of Office shall assist the Host Country, as may be required, in the preparation of requests for UNOPS assistance.

2. Without prejudice to the provisions of the above Article, the Head of the Office shall enjoy during his or her residence in the Host Country the privileges, immunities and facilities granted to heads of accredited foreign missions to the Host Country.

3. The privileges, immunities and facilities referred to above shall also be accorded to a spouse and dependent members of the family of the Head of Office.

Article XIII
Experts on Mission

Experts on mission who are appointed by and accountable to UNOPS to perform missions for the Office shall be granted the privileges, immunities and facilities specified in Article VI and Section 26 of the Article VII of the General Convention.

Article XIV
Waiver of Immunity

Privileges and immunities referred to in this Agreement are granted in the interest of the United Nations and not for the personal benefit of the persons to which such privileges and immunities are being granted. The right and the duty to waive the immunity of these persons, in any case where it can be waived without prejudice to the interests of the United Nations shall lie with the Secretary-General of the United Nations.

Article XV
Entry into, exit from, movement and sojourn within the Host Country

All persons referred to in this Agreement shall have the right of unimpeded entry into, exit form, sojourn and free movement within the Host Country. Visas, entry permits or licenses, where required, shall be granted as promptly as possible and free of charge.

Article XVI
United Nations Laissez-Passer, Certificates and Visas

1. The Host Country shall recognize and accept the United Nations laissez-passer issued to Officials of the Office and any other United Nations entity as a valid travel document.

2. In accordance with the provisions of Section 26 of the General Convention, the Host Country shall recognize and accept the United Nations certificate issued to Experts on Mission and other persons travelling on business for UNOPS or any other person travelling on the business of the United Nations.

3. All persons referred to in this Agreement shall be granted facilities for speedy travel. Visas, entry permits or licenses, where required, shall be granted free of charge and as promptly as possible to the persons referred to in this Agreement, their dependents and other persons invited to the Office in connection with the official work and activities of the Office.

Article XVII
Identification Cards

1. Once notified by the Head of the Office, the Host Country shall issue identification cards to all persons referred to in this Agreement, certifying their status under this Agreement.

2. Upon the demand of an authorized official of the Host Country, persons referred to in this Agreement shall be required to present, without having to surrender, their identification cards.

Article XVIII
Flags, Emblem and Markings

The Office shall be entitled to display the United Nations flag, logo, emblem and markings in the Office premises and on vehicles used for official purposes.

Article XIX
Cooperation with the Host Country

1. Without prejudice to the privileges and immunities accorded by this Agreement, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to respect the laws and regulations of the Host Country, and not to interfere in the internal affairs of the Host Country.

2. Without prejudice to the privileges and immunities referred to in this Agreement, the Office shall cooperate at all times with the Host Country to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuse in connection with the facilities, privileges and immunities accorded to persons referred to in the present Agreement.

Article XX
Supplemental Agreements

1. Arrangements of an administrative and financial nature concerning the Office may be made by supplemental agreements, as appropriate.

2. The Parties may enter into any other supplemental agreements as the Parties may deem appropriate.

Article XXI
Settlement of disputes

Any dispute between the Office and the Host Country arising out of, or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or another agreed mode of settlement, shall, at the request of either Party, be submitted to an arbitral tribunal of three arbitrators. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairperson of the Tribunal. If, within sixty (60) days of the request for arbitration, a Party has not appointed an arbitrator, or if, within thirty (30) days of the appointment of two arbitrators, the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator referred to. The Tribunal shall determine its own procedures. The fees and expenses of the Tribunal shall be borne by the Parties as assessed by the Tribunal. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be final and binding on the Parties.

Article XXII
Final Provisions

1. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto.

2. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate three months after receipt of such notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force to allow the completion of the Office's operations of in the Host Country, the liquidation of its properties, to settle all pending matters relating to the implementation of this Agreement and the resolution of any dispute between the Parties in relation to this Agreement.

3. The obligations assumed by the Host Country shall survive the termination of this Agreement, to the extent necessary to permit orderly withdrawal of the property and archives, of the Office and of its officials, expert on missions and other relevant persons under this Agreement.

4. This agreement shall be signed in English and Serbian languages. The English version shall prevail in the event of any inconsistences.

5. This Agreement shall be subject to the signature of both Parties. It shall enter into force after UNOPS receives the notification from the Host Country confirming that it has been ratified in accordance with its internal procedures.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly appointed representatives of the Parties, have signed the present Agreement between the Government of the Republic of Serbia and the United Nations Office for Project Services on this 30 day of May 2017 in Belgrade, and on this of 2017 in Copenhagen, in four originals, two copies in English and two copies in Serbian language.

For the Government of
the Republic of Serbia

The First Deputy Prime Minister and
Minister of Foreign Affairs

For the United Nations
Office for Project Services

Under-Secretary General and
Executive Director

[TEXT IN SERBIAN – TEXTE EN SERBE]

СПОРАЗУМ
ИЗМЕЂУ
КАНЦЕЛАРИЈЕ УЈЕДИЊЕНИХ НАЦИЈА ЗА ПРОЈЕКТНЕ УСЛУГЕ
И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ
У ВЕЗИ СА ОТВАРАЊЕМ
КАНЦЕЛАРИЈЕ УЈЕДИЊЕНИХ НАЦИЈА ЗА ПРОЈЕКТНЕ УСЛУГЕ
У БЕОГРАДУ, У РЕПУБЛИЦИ СРБИЈИ

Овај споразум закључују Влада Републике Србије и Канцеларија Уједињених нација за пројектне услуге („УНОПС") у циљу утврђивања статуса Канцеларије УНОПС у Републици Србији („земља домаћин");

ПОШТО ЈЕ УНОПС као засебан и препознатљив ентитет основан Одлуком Генералне скупштине Уједињених нација бр. 48/501 од 19. септембра 1994. године, у циљу обезбеђивања, између осталог, менаџерских и других услуга пружања подршке у интересу држава чланица Уједињених нација, непристрасно, ефикасно и на бази надокнаде трошкова;

ПОШТО ЈЕ УНОПС саставни део Уједињених нација, чији су статус, привилегије и имунитети регулисани Конвенцијом о привилегијама и имунитетима Уједињених нација, усвојеној од стране Генералне скупштине Уједињених нација 13. фебруара 1946, којој је Република Србија приступила 12. марта 2001, без резерви;

ПОШТО УНОПС изражава жељу за отварањем Канцеларије у Београду у Републици Србији;

ПОШТО се земља домаћин сагласила да УНОПС успостави своје седиште у Београду у Републици Србији, у интересу свог народа;

СТОГА, земља домаћин и УНОПС закључују овај споразум у духу пријатељске сарадње:

Члан 1.
Дефиниције

1. За сврху овог споразума:

(а) „Архива" означава целокупну евиденцију, кореспонденцију, документа, рукописе, компјутерске записе, непокретне и покретне слике, филмске и звучне записе, као и сваку другу евиденцију која се налази у власништву или у поседу Канцеларије у циљу обављања њене делатности;

(б) „Извршни директор" означава извршног директора УНОПС, који је одговоран и полаже рачуне генералном секретару Уједињених нација за целокупну делатност, активности и услуге УНОПС;

(в) „Експерти на задатку" означава лица, изузимајући званичнике Канцеларије, које је именовао УНОПС и који УНОПС-у полажу рачуне, у циљу извршења задатака на захтев и у име Канцеларије, у складу са чланом VI и Одељком 26 члана VII Опште конвенције;

(г) „Општа конвенција" означава Конвенцију о привилегијама и имунитетима Уједињених нација коју је усвојила Генерална скупштина, 13. фебруара 1946. године, чија је Република Србија уговорна страна;

(д) „Шеф Канцеларије" означава званичника кога именује извршни директор УНОПС за директора задуженог за Канцеларију у земљи домаћину;

(ђ) „Земља домаћин" означава Републику Србију;

(е) „Канцеларија" означава Канцеларију УНОПС у земљи домаћину;

(ж) „Званичници Канцеларије" означавају све чланове особља УНОПС упућене у Канцеларију без обзира на њихову националност, изузимајући оне који су локално ангажовани и који су плаћени по сату, као што је предвиђено резолуцијом Генералне скупштине Уједињених нација бр. 76(1) од 7. децембра 1946;

(з) „Страна" означава УНОПС или земљу домаћина, појединачно;

(и) „Стране" означавају УНОПС и земљу домаћина заједно;

(ј) „Просторије Канцеларије" означавају зграду или део зграде коју Канцеларија заузима или користи трајно или привремено, у складу са овим споразумом и уз одобрење земље домаћина, које издаје Министарство спољних послова Републике Србије;

(к) „Имовина Канцеларије" означава укупну имовину, укључујући финансијска средства, приходе и друга средства која се налазе у власништву, или у поседу или којима управља Канцеларија у обављању своје делатности;

(л) „Генерални секретар" означава генералног секретара Уједињених нација;

(љ) „Телекомуникације" означавају било какво емитовање, пренос или пријем писаних или усмених информација, слика, звука или информација било које природе путем телеграфа, радија, сателита, оптичког кабла или било каквим другим електронским или електромагнетским путем.

Члан 2.
Отварање Канцеларије

Седиште Канцеларије успоставља се у Београду, у Републици Србији, како би се УНОПС-у омогућило обављање својих активности и услуга.

Члан 3.
Правно лице

1. Канцеларија ће имати својство правног лица у Републици Србији и следећа овлашћења:

   (а) да закључује уговоре;

   (б) да стиче и отуђује непокретну и покретну имовину;

   (в) покреће правне поступке.

2. За сврху овог споразума, Канцеларију заступа шеф Канцеларије.

Члан 4.
Циљ и обим Споразума

1. (а) Овај споразум регулише статус Канцеларије у земљи домаћину, посебно њених просторија, званичника и експерата на задатку.

   (б) Модалитети помоћи коју Канцеларија пружа земљи домаћину утврђују се у посебним споразумима између Канцеларије и земље домаћина, који се односе на конкретан пројекат.

Члан 5.
Примена Опште конвенције

Општа конвенција примењује се на Канцеларију, њену архиву, имовину и телекомуникације, као и на њене званичнике и експерте на задатку које ангажује Канцеларија у земљи домаћину.

Члан 6.
Неповредивост Канцеларије

1. Просторије Канцеларије, њена имовина, архива и телекомуникације, било где да се налазе и у чијој год државини, неповредиве су и уживају имунитет од претреса, одузимања, конфискације, експропријације и сваког другог облика мешања од стране извршних, управних, судских или законодавних власти, осим ако је у конкретном случају дошло до изричитог одрицања од тог имунитета у складу са Општом конвенцијом. Међутим, никакво одрицање од имунитета неће се примењивати ни на једну меру извршења.

2. Ниједан службеник и званичник земље домаћина, и лице са било каквим јавним овлашћењима у земљи домаћину не сме да уђе у просторије Канцеларије у циљу вршења било какве дужности осим уз сагласност и под условима које одобри шеф Канцеларије. У случају пожара или било какве ванредне ситуације која захтева брзу акцију заштите, сагласност шефа Канцеларије за било какав неопходан улазак у просторије се подразумева, уколико он не буде благовремено доступан.

3. Просторије Канцеларије могу се користити за састанке, семинаре, изложбе и друге с тим повезане потребе у организацији Канцеларије или других ентитета Уједињених нација.

Члан 7.
Безбедност и заштита

Надлежни органи гарантују безбедност и заштиту просторија Канцеларије и поступају у доброј вери како би осигурали да се мир у просторијама Канцеларије не нарушава неовлашћеним уласком лица или група лица са стране или услед узнемиравања из непосредне близине просторија.

Члан 8.
Средства комуникације

1. Канцеларија, за потребе званичне комуникације, ужива третман не мање повољан од оног који земља домаћин додељује било којој другој акредитованој дипломатској мисији у земљи домаћину у погледу приоритета, тарифа и такси који се односе на писма, депеше, телеграме, радиограме, телефакс поруке, телефон и друге облике комуникације као и тарифе које штампа и радио–станице примењују за наплату информативних услуга.

2. Земља домаћин обезбеђује неповредивост званичних комуникација Канцеларије, при коришћењу било ког средства комуникације, и такву комуникацију не цензурише ни на који начин.

3. Канцеларија има право да рукује опремом за комуникацију, укључујући сателитске уређаје и да користи шифре и да шаље и прима пошту куриром и вализом. На вализи мора да буде видно истакнут амблем Уједињених нација, УНОПС-а или било ког другог ентитета Уједињених нација и може да садржи искључиво документа, односно ствари намењене службеној употреби, а куриру се обезбеђује курирско писмо које издају Уједињене нације, УНОПС или било који други ентитет Уједињених нација.

Члан 9.
Фондови, средства и друга имовина

1. Канцеларија, њени фондови, средства и друга имовина, где год да се налазе и ко год да њима располаже, уживају имунитет од свих облика правног поступка осим у конкретном случају изричитог одрицања од таквог имунитета, у складу са Општом конвенцијом. Подразумева се, међутим, да се било какво укидање имунитета не може применити и на било коју меру извршења.

2. Имовина и средства Канцеларије изузимају се од било каквих ограничења, прописа, контрола и мораторијума.

3. Без ограничења у виду било каквих финансијских контрола, прописа или мораторијума, Канцеларија:

(а) може да држи и користи било каква финансијска средства, валуте или менице и да одржава и користи рачуне у било којој валути и да врши конверзију било које валуте којом располаже у било коју другу валуту;
(б) слободна је да врши трансфер својих финансијских средстава или валуте из земље домаћина у другу земљу, или у оквиру земље домаћина, Уједињеним нацијама или било којој другој агенцији; и
(в) ужива право на коришћење најповољнијег званично доступног девизног курса за своје финансијске трансакције.

Члан 10.
Изузеће од пореза, царина, ограничења на увоз или извоз

Канцеларија, њени фондови, средства и друга имовина уживају право на:

(а) Изузеће од свих директних пореза и намета, накнада, такса и дажбина, са изузетком трошкова коришћења јавних комуналних услуга;
(б) Изузеће од царина, трошкова и свих других дажбина, као и од ограничења на увоз или извоз материјала које Канцеларије увози или извози за службену употребу;
(в) Изузеће од свих ограничења на увоз или извоз публикација, непокретних и покретних слика, филмова, трака, дискета и звучних записа које Канцеларија увезе, извезе или објави у оквиру својих службених активности.

Члан 11.
Званичници Канцеларије

1. Званичницима се додељују привилегије, имунитети и погодности из члана 5. и 7. Опште конвенције.

2. У складу са одредбама одељка 17. Опште конвенције, земља домаћин се повремено обавештава о именима званичника распоређених у Канцеларију.

Члан 12.
Шеф Канцеларије

1. Шеф Канцеларије је главни канал за комуникацију са земљом домаћином о свим питањима која се односе на УНОПС. Након представљања шефа Канцеларије Влади од стране извршног директора, шеф Канцеларије има пуну одговорност и представља крајњи ниво одлучивања о свим аспектима активности и услуга УНОПС у земљи домаћину. Шеф Канцеларије одржава везу са надлежним органима Земље домаћина у име УНОПС, и обавештава земљу домаћина о политикама, критеријумима и процедурама УНОПС. Шеф Канцеларије, када је то потребно, пружа помоћ земљи домаћину у припремању захтева за помоћ УНОПС.

2. Без обзира на одредбе члана 11. овог споразума, шеф Мисије током свог боравка у земљи домаћину ужива привилегије, имунитете и погодности који се додељују шефовима страних мисија акредитованим у земљи домаћину.

3. Горе поменуте привилегије, имунитети и погодности, такође, додељују се брачном другу као и издржаваним члановима породице шефа Мисије.

Члан 13.
Стручњаци на задатку

Стручњацима на задатку које именује и који су одговорни УНОПС за обављање задатака за потребе Канцеларије додељују се привилегије, имунитети и погодности из члана 6. и одељка 26. члана 7. Опште конвенције.

Члан 14.
Одрицање од имунитета

Привилегије и имунитети из овог споразума додељују се у интересу Уједињених нација а не зарад личне користи особа којима се такве привилегије и имунитети додељују. Право и дужност одузимања имунитета овим лицима, у свим случајевима када је одузимање имунитета могуће без штете по интересе Уједињених нација, почивају на генералном секретару Уједињених нација.

Члан 15.
Улазак, излазак, кретање и боравак у земљи домаћину

Сва лица наведена у овом споразуму имају право на неометан улазак, излазак, боравак и слободу кретања у земљи домаћину. Визе, дозволе за улазак или одобрење се, када је потребно, издају бесплатно у што краћем року.

Члан 16.
Пасош Уједињених нација, сертификати и визе

1. Земља домаћин признаје и прихвата као важећу путну исправу пасош Уједињених нација који се издаје званичницима Канцеларије и било ког другог ентитета Уједињених нација.

2. У складу са одредбама одељка 26. Опште конвенције, земља домаћин признаје и прихвата сертификат који УН издаје стручњацима на задатку и другим лицима која службено путују као представници УНОПС или било ком другом лицу које је на службеном путу у име Уједињених нација.

3. Свим лицима из овог споразума обезбедиће се погодности за брзо путовање. Визе, дозволе или одобрења за улазак издаваће се, по потреби, бесплатно и што је брже могуће лицима из овог споразума, члановима њихових породица и другим лицима која Канцеларија позива у вези са службеним послом и активностима Канцеларије.

Члан 17.
Идентификационе карте

1. По добијању обавештења од шефа Канцеларије, земља домаћин издаје идентификационе карте свим лицима из овог споразума, чиме се потврђује њихов статус у складу са овим споразумом.

2. На захтев овлашћеног службеног лица у земљи домаћину, лица из овог споразума дужна су да покажу, без потребе да их предају, своје идентификационе карте.

Члан 18.
Заставе, грб и ознаке

Канцеларија има право да истиче заставу, лого, амблем и ознаке Уједињених нација у просторијама Канцеларије и на возилима која се користе у службене сврхе.

Члан 19.
Сарадња са земљом домаћином

1. Без обзира на привилегије и имунитете додељене овим споразумом, дужност је свих лица која уживају такве привилегије и имунитете да поштују законе и прописе земље домаћина, и да се не мешају у унутрашње послове земље домаћина.

2. Без обзира на привилегије и имунитете из овог споразума, Канцеларија ће у сваком тренутку сарађивати са земљом домаћином како би се омогућило правилно спровођење правде, обезбедило поштовање полицијских прописа и спречила појава било какве злоупотребе у вези с погодностима, привилегијама и имунитетима додељеним лицима из овог споразума.

Члан 20.
Допунски споразуми

1. Договори административног и финансијског карактера који се односе на Канцеларију могу се, по потреби, уредити допунским споразумима.

2. Стране могу закључити било које друге додатне споразуме које сматрају потребним.

Члан 21.
Решавање спорова

Сваки спор између Канцеларије и земље домаћина који настане услед, или је у вези са овим споразумом, а који не буде решен преговорима или неким другим договореним начином решавања ће, на захтев било које од Страна, бити поднет арбитражном суду који се састоји од три арбитра. Свака страна именује по једног арбитра, а два тако именована арбитра ће именовати трећег, који ће председавати Судом. Ако, у року од шездесет (60) дана од дана подношења захтева за арбитражу, једна Страна није именовала арбитра, или ако, у року од тридесет (30) дана од дана именовања два арбитра, није именован и трећи арбитар, било која Страна може захтевати од председника Међународног суда правде да именује тог арбитра. Суд одређује своје процедуре. Накнаде и трошкове Суда сносе Стране према процени Суда. Арбитражна пресуда мора да садржи навођење разлога на којима се заснива и она је коначна и обавезујућа за Стране.

Члан 22.
Завршне одредбе

1. Овај споразум може бити измењен на основу писмене сагласности Страна.

2. Овај споразум може да откаже било која Страна писменим обавештењем упућеним другој Страни и он престаје да важи три месеца по пријему таквог обавештења. Без обзира на такво обавештење о отказу, овај споразум остаје на снази како би се омогућио завршетак рада Канцеларије у земљи домаћину, ликвидација њене имовине, сређивање свих текућих питања која се односе на примену овог споразума и разрешење свих спорова између Страна у вези са овим споразумом.

3. Обавезе преузете од стране земље домаћина важе и након отказивања овог споразума, у оној мери у којој је то неопходно да се дозволи уредно повлачење имовине и архиве, Канцеларије и њених запослених, стручњака на задатку и других релевантних лица из овог споразума.

4. Овај споразум се закључује на српском и енглеском језику. У случају било каквих неслагања у тумачењу меродаван је текст на енглеском језику.

5. Овај споразум подлеже потписивању обе Стране. Споразум ступа на снагу након што UNOPS прими обавештење од земље домаћина којим се потврђује да је потврђен у складу са унутрашњом процедуром.

У ПОТВРДУ ЧЕГА су доле потписани, прописно овлашћени представници Страна, потписали овај споразум између Владе Републике Србије и Канцеларије Уједињених нација за пројектне услуге на дан 30. маја 2017. године у Београду и на дан 2017. године у Копенхагену, у четири оригинална примерка, и то два на српском и два на енглеском језику.

За Канцеларију Уједињених нација за пројектне услуге

Подсекретар УН и извршни директор

За Владу Републике Србије

Први потпредседник Владе и министар спољних послова

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SERBIE ET LE BUREAU DES NATIONS UNIES POUR LES SERVICES D'APPUI AUX PROJETS RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN BUREAU POUR LE BUREAU DES NATIONS UNIES POUR LES SERVICES D'APPUI AUX PROJETS À BELGRADE, RÉPUBLIQUE DE SERBIE

Le présent Accord est conclu entre le Gouvernement de la République de Serbie et le Bureau des Nations Unies pour les services d'appui aux projets (« UNOPS ») afin de définir le statut du Bureau de l'UNOPS en République de Serbie (« pays hôte »),

Considérant que l'UNOPS a été créé en tant qu'entité distincte et identifiable par la décision 48/501 de l'Assemblée générale des Nations Unies du 19 septembre 1994 pour fournir, entre autres, des services de gestion et d'autres services d'appui au profit des États Membres de l'Organisation des Nations Unies, de manière impartiale, efficace et suivant la formule de remboursement des coûts,

Considérant que l'UNOPS fait partie intégrante de l'Organisation des Nations Unies, dont le statut, les privilèges et les immunités sont régis par la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946, à laquelle la République de Serbie a adhéré le 12 mars 2001, sans réserve,

Considérant que l'UNOPS exprime le souhait d'établir un bureau à Belgrade, en République de Serbie,

Considérant que le pays hôte a accepté que l'UNOPS établisse son siège à Belgrade, en République de Serbie, au profit de sa population,

Par conséquent, le pays hôte et l'UNOPS ont conclu le présent Accord dans un esprit de coopération amicale :

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Accord,
   a) Le terme « archives » désigne l'ensemble des dossiers, du courrier, des documents, des manuscrits, des enregistrements informatiques, des photographies et des films, des enregistrements vidéo et audio, ainsi que tout autre document appartenant au Bureau ou détenu par lui dans le cadre de ses fonctions ;
   b) L'expression « Directeur exécutif » désigne le Directeur exécutif de l'UNOPS, qui est responsable de toutes les fonctions, de toutes les activités et de tous les services de l'UNOPS et qui en rend compte au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ;
   c) L'expression « experts en mission » désigne les personnes, autres que les fonctionnaires du Bureau, nommées par l'UNOPS et devant lui rendre compte, pour remplir des missions à la demande ou au nom du Bureau, conformément à l'article VI et à la section 26 de l'article VII de la Convention générale ;

d) L'expression « Convention générale » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 et à laquelle la République de Serbie est partie ;

e) L'expression « Chef du Bureau » désigne le fonctionnaire nommé par le Directeur exécutif de l'UNOPS en tant que Directeur du Bureau dans le pays hôte ;

f) L'expression « pays hôte » désigne la République de Serbie ;

g) Le terme « Bureau » désigne le bureau de l'UNOPS dans le pays hôte ;

h) L'expression « fonctionnaires du Bureau » désigne tous les membres du personnel de l'UNOPS affectés au Bureau, quelle que soit leur nationalité, à l'exception de ceux qui sont recrutés localement et rémunérés à l'heure, tel que le prévoit la résolution 76 (I) de l'Assemblée générale des Nations Unies du 7 décembre 1946 ;

i) Le terme « Partie » désigne l'UNOPS ou le pays hôte, individuellement ;

j) Le terme « Parties » désigne l'UNOPS et le pays hôte, collectivement ;

k) L'expression « locaux du Bureau » désigne le bâtiment ou la partie du bâtiment occupée ou utilisée de façon permanente ou temporaire par le Bureau conformément au présent Accord et avec l'approbation du pays hôte, délivrée par le Ministère des affaires étrangères de la République de Serbie ;

l) L'expression « biens du Bureau » désigne tous les biens, y compris les fonds, revenus et autres actifs appartenant au Bureau ou qu'il détient ou gère dans le cadre de ses fonctions ;

m) L'expression « Secrétaire général » désigne le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ;

n) Le terme « télécommunications » désigne toute émission, transmission ou réception d'informations écrites ou verbales, d'images, de sons ou d'informations de toute nature par fil, radio, satellite, fibre optique ou par tout autre moyen électronique ou électromagnétique.

Article II. Création du Bureau

Le siège du Bureau est établi à Belgrade, en République de Serbie, pour permettre à l'UNOPS de mener à bien ses activités et services.

Article III. Personnalité juridique

1. Le Bureau possède la personnalité juridique en République de Serbie. Il a la capacité :
   a) De conclure des contrats ;
   b) D'acquérir et de disposer des biens meubles et immeubles ;
   c) D'ester en justice.
2. Aux fins du présent Accord, le Bureau est représenté par le Chef du Bureau.

Article IV. Objet et champ d'application de l'Accord

1. a) Le présent Accord régit le statut du Bureau dans le pays hôte, et plus particulièrement de ses locaux, de ses fonctionnaires et de ses experts en mission ;

   b) Les modalités de l'assistance fournie par le Bureau au pays hôte sont déterminées dans des accords spécifiques distincts entre le Bureau et le pays hôte.

Article V. Application de la Convention générale

La Convention générale est applicable au Bureau, à ses archives, à ses biens et à ses télécommunications, ainsi qu'à ses fonctionnaires et à ses experts en mission affectés au Bureau dans le pays hôte.

Article VI. Inviolabilité du Bureau

1. Les locaux du Bureau ainsi que ses biens, ses archives et ses télécommunications, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont inviolables et bénéficient de l'immunité de perquisition, de réquisition, de confiscation, d'expropriation et de toute autre forme d'ingérence exécutive, administrative, judiciaire ou législative, sauf si, dans un cas particulier, cette immunité a été expressément levée conformément à la Convention générale. Aucune renonciation à l'immunité de juridiction ne saurait toutefois s'appliquer à des mesures d'exécution.

2. Aucun agent ou fonctionnaire du pays hôte, ni aucune personne y exerçant une quelconque autorité publique, ne peut accéder aux locaux du Bureau pour y exercer des fonctions, sauf avec l'accord du Chef du Bureau et dans les conditions approuvées par celui-ci. En cas d'incendie ou autre urgence nécessitant des mesures de protection rapides, le consentement du Chef du Bureau à toute entrée nécessaire dans les locaux est présumé acquis s'il ne peut pas être joint à temps.

3. Les locaux du Bureau peuvent servir de cadre pour des réunions, des séminaires, des expositions et d'autres activités connexes organisées par le Bureau ou d'autres entités des Nations Unies.

Article VII. Sécurité et protection

Les autorités compétentes assurent la sécurité et la protection des locaux du Bureau et prennent les précautions qui s'imposent pour garantir que la tranquillité des locaux ne soit pas perturbée par l'intrusion de personnes ou de groupes ni par des désordres occasionnés dans leur voisinage immédiat.

Article VIII. Facilités de communication

1. Le Bureau bénéficie, pour ses communications officielles, d'un traitement non moins favorable que celui accordé par le pays hôte à toute autre mission diplomatique accréditée dans le pays hôte, en ce qui concerne les ordres de priorité, les tarifs et les taxes sur les courriels, le télex, les télégrammes, les radiogrammes, les télécopies, le téléphone et les autres communications, ainsi

que les frais de communication et de presse pour les informations transmises à la presse et à la radio.

2. Le pays hôte garantit l'inviolabilité des communications officielles du Bureau, quels que soient les moyens de communication employés, et n'applique aucune censure à ces communications.

3. Le Bureau a le droit d'exploiter du matériel de communication, y compris des installations satellitaires, d'utiliser des codes, ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance par des services de messagerie et des valises. Les valises doivent porter de manière visible l'emblème de l'Organisation des Nations Unies, de l'UNOPS ou de toute autre entité des Nations Unies et ne peuvent contenir que des documents ou des articles destinés à un usage officiel, et le service de messagerie est muni d'un certificat de courrier délivré par l'Organisation des Nations Unies, l'UNOPS ou toute autre entité des Nations Unies.

Article IX. Fonds, avoirs et autres biens

1. Le Bureau, ses fonds, avoirs et autres biens, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficient de l'immunité de juridiction, sauf si, dans un cas particulier, cette immunité a été expressément levée conformément à la Convention générale. Il est toutefois entendu qu'aucune renonciation à l'immunité ne saurait s'appliquer à des mesures d'exécution.

2. Les biens et avoirs du Bureau ne sont soumis à aucune restriction ou réglementation, ni à aucun un contrôle ou moratoire de quelque nature que ce soit.

3. Sans être restreint par des contrôles, règlements ou moratoires financiers d'aucune sorte, le Bureau :

a) Peut détenir et utiliser des fonds, des devises ou tout type de titres négociables, tenir et gérer des comptes dans la monnaie de son choix, et convertir les fonds qu'il détient en toute autre monnaie ;

b) Est libre de transférer ses fonds ou devises depuis le pays hôte vers un autre pays, ou à l'intérieur du pays hôte, vers l'Organisation des Nations Unies ou toute autre institution ;

c) Bénéficie du taux de change légal le plus favorable pour ses transactions financières.

Article X. Exonération des taxes, des droits et des restrictions à l'importation ou à l'exportation

Le Bureau, ses avoirs, ses fonds et ses autres biens sont :

a) Exonérés de tous les impôts directs et taxes, des redevances, des péages et des droits, à l'exception des frais d'utilisation des services publics ;

b) Exonérés des droits de douane, des taxes et de tous autres prélèvements, ainsi que des restrictions à l'importation ou à l'exportation de matériels importés ou exportés par le Bureau pour son usage officiel ;

c) Exonérés de toutes les restrictions touchant l'importation ou l'exportation de publications, d'images fixes et animées, de films, de bandes magnétiques, de disquettes et d'enregistrements sonores, exportés ou publiés par le Bureau dans le cadre de ses activités officielles.

Article XI. Fonctionnaires du Bureau

1. Les fonctionnaires bénéficient des privilèges, immunités et facilités prévus aux articles V et VII de la Convention générale.

2. Conformément aux dispositions de la section 17 de la Convention générale, le pays hôte est tenu régulièrement informé du nom des fonctionnaires affectés au Bureau.

Article XII. Chef du Bureau

1. Le Chef du Bureau est le principal canal de communication avec le pays hôte pour toutes les questions relatives à l'UNOPS. À l'issue de la présentation du Chef du Bureau par le Directeur exécutif au Gouvernement, la personne ainsi désignée est responsable, pleinement et en dernier ressort, des activités et des services de l'UNOPS sous tous leurs aspects dans le pays hôte. Le Chef du Bureau maintient des relations au nom de l'UNOPS avec les organes compétents du pays hôte, et l'informe des politiques, des critères et des procédures de l'UNOPS. Le Chef du Bureau assiste le pays hôte, selon les besoins, dans la préparation des demandes d'assistance envoyées à l'UNOPS.

2. Sans préjudice des dispositions de l'article précédent, le Chef de Bureau bénéficie, pour la durée de son séjour dans le pays hôte, des privilèges, des immunités et des facilités accordés aux chefs de missions étrangères accréditées auprès du pays hôte.

3. Les privilèges, les immunités et les facilités visés ci-dessus sont également accordés au conjoint ou à la conjointe et aux membres de la famille du Chef du Bureau qui sont à sa charge.

Article XIII. Experts en mission

Les experts en mission qui sont nommés par l'UNOPS pour effectuer des missions au nom du Bureau et sont tenus de lui rendre compte bénéficient des privilèges, des immunités et des facilités visés à l'article VI et à la section 26 de l'article VII de la Convention générale.

Article XIV. Renonciation à l'immunité

Les privilèges et les immunités visés dans le présent Accord sont accordés dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et non pour le bénéfice personnel des personnes auxquelles ils sont accordés. Le droit et le devoir de lever l'immunité de ces personnes, lorsque celle-ci peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies, appartiennent au Secrétaire général.

Article XV. Entrée, sortie, déplacement et séjour dans le pays hôte

Toutes les personnes visées dans le présent Accord ont le droit d'entrer et de séjourner dans le pays hôte, ainsi que d'en sortir et d'y circuler librement. Les visas, les autorisations d'entrée ou permis qui pourraient être nécessaires sont délivrés sans frais, dans les plus brefs délais.

Article XVI. Laissez-passer des Nations Unies, certificats et visas

1. Le pays hôte reconnait et accepte comme document de voyage valable le laissez-passer des Nations Unies délivré aux fonctionnaires du Bureau et de toute autre entité des Nations Unies.

2. Conformément aux dispositions de la section 26 de la Convention générale, le pays hôte reconnait et accepte les certificats délivrés par l'Organisation des Nations Unies aux experts en mission et aux autres personnes voyageant pour le compte de l'UNOPS ou à toute autre personne voyageant pour le compte de l'Organisation des Nations Unies.

3. Toutes les personnes visées dans le présent Accord bénéficient de facilités de voyage rapide. Les visas, les autorisations d'entrée ou les permis sont délivrés, au besoin, gratuitement et dans les meilleurs délais, aux personnes visées dans le présent Accord, aux personnes qui sont à leur charge et à toute autre personne invitée au Bureau dans le cadre de ses activités officielles.

Article XVII. Cartes d'identité

1. Dès que le Chef du Bureau en fait la demande, le pays hôte délivre à toutes les personnes visées dans le présent Accord des cartes d'identité attestant de leur statut au titre du présent Accord.

2. À la demande d'un représentant autorisé du pays hôte, les personnes visées dans le présent Accord sont tenues de présenter, sans avoir à remettre, leurs cartes d'identité.

Article XVIII. Drapeaux, emblèmes et signes distinctifs

Le Bureau est habilité à apposer le drapeau, le logo, l'emblème et les signes distinctifs de l'Organisation des Nations Unies dans ses locaux et sur les véhicules utilisés à des fins officielles.

Article XIX. Coopération avec le pays hôte

1. Sans préjudice des privilèges et immunités accordés en vertu du présent Accord, il incombe à toutes les personnes bénéficiant desdits privilèges et immunités de respecter les lois et règlements du pays hôte et de ne pas s'immiscer dans les affaires internes du pays hôte.

2. Sans préjudice des privilèges et immunités visés par le présent Accord, le Bureau coopère à tout moment avec le pays hôte pour faciliter la bonne administration de la justice, assurer l'observation des règlements de police et prévenir tout abus en ce qui concerne les facilités, les privilèges et les immunités accordés aux personnes visées dans le présent Accord.

Article XX. Accords complémentaires

1. Des arrangements de nature administrative et financière concernant le Bureau peuvent être conclus au moyen d'accords complémentaires, le cas échéant.

2. Les Parties peuvent conclure tout accord complémentaire qu'elles jugent approprié.

Article XXI. Règlement des différends

Tout différend entre le Bureau et le pays hôte découlant du présent Accord ou relatif à celui-ci, qui n'est pas réglé par la voie de négociations ou par tout autre mode de règlement convenu, est soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie, à un tribunal arbitral composé de trois arbitres. Chaque Partie nomme un arbitre, et les deux arbitres ainsi nommés en désignent un troisième qui préside le tribunal. Si, dans les 60 jours suivant la demande d'arbitrage, une Partie n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les 30 jours suivant la nomination de deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer l'arbitre concerné. Le tribunal arrête son propre règlement. Les honoraires et les frais du tribunal sont supportés par les Parties selon l'appréciation du tribunal. La sentence arbitrale contient un exposé de ses motifs, est définitive et contraignante pour les Parties.

Article XXII. Dispositions finales

1. Le présent Accord peut être modifié par accord écrit entre les Parties à l'Accord.

2. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie, et cesse de produire ses effets trois mois après la réception de cette notification. Nonobstant une telle notification de dénonciation, le présent Accord reste en vigueur pour permettre l'achèvement des opérations du Bureau dans le pays hôte, la liquidation de ses biens, le règlement de toutes les questions en cours relatives à la mise en œuvre du présent Accord et la résolution de tout différend entre les Parties en rapport avec le présent Accord.

3. Les obligations incombant au pays hôte survivent à la dénonciation du présent Accord dans la mesure nécessaire pour permettre le retrait ordonné des biens et des archives du Bureau et de ses fonctionnaires, de ses experts en mission et d'autres personnes visées dans le présent Accord.

4. Le présent Accord est signé en langues anglaise et serbe. Le texte anglais prévaut en cas d'incohérence.

5. Le présent Accord est soumis à la signature des deux Parties. Il entre en vigueur après que l'UNOPS aura reçu la notification du pays hôte confirmant qu'il a été ratifié conformément à ses procédures internes.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment désignés des Parties, ont signé le présent Accord entre le Gouvernement de la République de Serbie et le Bureau des Nations Unies pour les services d'appui aux projets, le 30 mai 2017 à Belgrade, et le 2017 à Copenhague, en quatre exemplaires originaux, dont deux en langue anglaise et deux en langue serbe.

Pour le Gouvernement de la République de Serbie :

[SIGNÉ]

Premier Vice-Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères

Pour le Bureau des Nations Unies pour les services d'appui aux projets :

[SIGNÉ]

Secrétaire générale adjointe et Directrice exécutive

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered in September 2017 with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés en septembre 2017 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

No. 3511. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 14 MAY 1954 [*United Nations, Treaty Series, vol. 249, I-3511.*]

PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 14 MAY 1954 [*United Nations, Treaty Series, vol. 249, A-3511.*]

ACCESSION

Botswana

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 23 August 2017

Date of effect: 23 November 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 12 September 2017

Nº 3511. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 14 MAI 1954 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 249, I-3511.*]

PROTOCOLE POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 14 MAI 1954 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 249, A-3511.*]

ADHÉSION

Botswana

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 23 août 2017

Date de prise d'effet : 23 novembre 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 12 septembre 2017

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF HARMONIZED TECHNICAL UNITED NATIONS REGULATIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE UNITED NATIONS REGULATIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958 [*United Nations, Treaty Series, vol. 335, I-4789.*]

REVISION 3 OF THE AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 14 JUNE 2017

Entry into force: 14 September 2017

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 September 2017

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Nº 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE RÈGLEMENTS TECHNIQUES HARMONISÉS DE L'ONU APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES ET AUX ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR LES VÉHICULES À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES RÈGLEMENTS. GENÈVE, 20 MARS 1958 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 335, I-4789.*]

RÉVISION 3 DE L'ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 14 JUIN 2017

Entrée en vigueur : 14 septembre 2017

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 14 septembre 2017

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 6193. Multilateral

CONVENTION AGAINST DISCRIMINATION IN EDUCATION. PARIS, 14 NOVEMBER 1960 AND 15 DECEMBER 1960 [*United Nations, Treaty Series, vol. 429, I-6193.*]

RATIFICATION

Bolivia (Plurinational State of)

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 17 August 2017

Date of effect: 17 November 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 8 September 2017

N° 6193. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT LA LUTTE CONTRE LA DISCRIMINATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. PARIS, 14 NOVEMBRE 1960 ET 15 DÉCEMBRE 1960 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 429, I-6193.*]

RATIFICATION

Bolivie (État plurinational de)

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 17 août 2017

Date de prise d'effet : 17 novembre 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 8 septembre 2017

No. 6466. Multilateral

OPTIONAL PROTOCOL OF SIGNATURE CONCERNING THE COMPULSORY SETTLEMENT OF DISPUTES. GENEVA, 29 APRIL 1958 [*United Nations, Treaty Series, vol. 450, I-6466.*]

WITHDRAWAL

Colombia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 15 September 2017

Date of effect: 15 September 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 September 2017

Nº 6466. Multilatéral

PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE CONCERNANT LE RÈGLEMENT OBLIGATOIRE DES DIFFÉRENDS. GENÈVE, 29 AVRIL 1958 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 450, I-6466.*]

RETRAIT

Colombie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 septembre 2017

Date de prise d'effet : 15 septembre 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 15 septembre 2017

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

Tengo el honor de dirigirme a su Excelencia con ocasión de hacer referencia al *Protocolo de Firma Facultativo sobre la jurisdicción obligatoria en la solución de controversias,* hecho en Ginebra, Confederación Suiza, el 29 de abril de 1958.

Sobre el particular, se manifiesta que la presente Nota constituye la notificación de retiro de la República de Colombia del Protocolo de referencia. Como consecuencia del retiro, el Gobierno de la República de Colombia, a partir de la fecha, deja de reconocer la jurisdicción de la Corte Internacional de Justicia prevista en dicho Protocolo.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I have the honour to write to you regarding the Optional Protocol of Signature concerning the Compulsory Settlement of Disputes, done at Geneva (Swiss Confederation) on 29 April 1958.

In this respect, I would like to inform you that the present note constitutes notification of the withdrawal of the Republic of Colombia from the above-mentioned Protocol. As a consequence of this withdrawal, the Government of the Republic of Colombia, from this date, will no longer recognize the jurisdiction of the International Court of Justice that is set forth in the Protocol.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

J'ai l'honneur de me référer au Protocole de signature facultative concernant le règlement obligatoire des différends, fait à Genève (Confédération suisse) le 29 avril 1958.

À cet égard, je tiens à vous informer que la présente note constitue la notification du retrait de la République de Colombie du Protocole susvisé. En conséquence dudit retrait, le Gouvernement de la République de Colombie cesse de reconnaître, à compter de ce jour, la juridiction de la Cour internationale de Justice prévue audit Protocole.

No. 7625. Multilateral

CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. THE HAGUE, 5 OCTOBER 1961 [*United Nations, Treaty Series, vol. 527, I-7625.*]

ACCESSION

Bolivia (Plurinational State of)

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 6 September 2017

Date of effect: 7 May 2018
(The accession will have effect only as regards the relations between Bolivia and those Contracting States which will not have raised an objection to its accession.)

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 22 September 2017

ACCESSION

Tunisia

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 10 July 2017

Date of effect: 30 March 2018
(The accession will have effect only as regards the relations between Tunisia and those Contracting States which will not have raised an objection to its accession.)

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 September 2017

N° 7625. Multilatéral

CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. LA HAYE, 5 OCTOBRE 1961 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 527, I-7625.*]

ADHÉSION

Bolivie (État plurinational de)

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 6 septembre 2017

Date de prise d'effet : 7 mai 2018
(L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre la Bolivie et les États contractants qui n'auront pas élevé d'objection à son encontre.)

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 22 septembre 2017

ADHÉSION

Tunisie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 10 juillet 2017

Date de prise d'effet : 30 mars 2018
(L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre la Tunisie et les États contractants qui n'auront pas élevé d'objection à son encontre.)

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 11 septembre 2017

No. 11806. Multilateral

CONVENTION ON THE MEANS OF PROHIBITING AND PREVENTING THE ILLICIT IMPORT, EXPORT AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY. PARIS, 14 NOVEMBER 1970 [*United Nations, Treaty Series, vol. 823, I-11806.*]

ACCEPTANCE

Botswana

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 23 August 2017

Date of effect: 23 November 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 12 September 2017

Nº 11806. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR INTERDIRE ET EMPÊCHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LE TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ ILLICITES DES BIENS CULTURELS. PARIS, 14 NOVEMBRE 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 823, I-11806.*]

ACCEPTATION

Botswana

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 23 août 2017

Date de prise d'effet : 23 novembre 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 12 septembre 2017

No. 12140. Multilateral

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970 [*United Nations, Treaty Series, vol. 847, I-12140.*]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF COLOMBIA

Argentina

Notification effected with the Government of the Netherlands: 7 September 2017

Date of effect: 6 November 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 22 September 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF KAZAKHSTAN

Argentina

Notification effected with the Government of the Netherlands: 7 September 2017

Date of effect: 6 November 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 22 September 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF COSTA RICA

Brazil

Notification effected with the Government of the Netherlands: 20 June 2017

Date of effect: 19 August 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 25 September 2017

Nº 12140. Multilatéral

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 847, I-12140.*]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA COLOMBIE

Argentine

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 7 septembre 2017

Date de prise d'effet : 6 novembre 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 22 septembre 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU KAZAKHSTAN

Argentine

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 7 septembre 2017

Date de prise d'effet : 6 novembre 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 22 septembre 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU COSTA RICA

Brésil

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 20 juin 2017

Date de prise d'effet : 19 août 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 25 septembre 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF KAZAKHSTAN

Brazil

Notification effected with the Government of the Netherlands: 20 June 2017

Date of effect: 19 August 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 25 September 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU KAZAKHSTAN

Brésil

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 20 juin 2017

Date de prise d'effet : 19 août 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 25 septembre 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION BRAZIL

Croatia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 21 June 2017

Date of effect: 20 August 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 25 September 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BRÉSIL

Croatie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 21 juin 2017

Date de prise d'effet : 20 août 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 25 septembre 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BRAZIL

Cyprus

Notification effected with the Government of the Netherlands: 15 September 2017

Date of effect: 14 November 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 25 September 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BRÉSIL

Chypre

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 15 septembre 2017

Date de prise d'effet : 14 novembre 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 25 septembre 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ARMENIA

Estonia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 11 September 2017

Date of effect: 10 November 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 25 September 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ARMÉNIE

Estonie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 11 septembre 2017

Date de prise d'effet : 10 novembre 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 25 septembre 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BRAZIL

Estonia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 11 September 2017

Date of effect: 10 November 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 25 September 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BRÉSIL

Estonie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 11 septembre 2017

Date de prise d'effet : 10 novembre 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 25 septembre 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF COLOMBIA

Estonia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 11 September 2017

Date of effect: 10 November 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 25 September 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA COLOMBIE

Estonie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 11 septembre 2017

Date de prise d'effet : 10 novembre 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 25 septembre 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF COSTA RICA

Estonia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 11 September 2017

Date of effect: 10 November 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 25 September 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU COSTA RICA

Estonie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 11 septembre 2017

Date de prise d'effet : 10 novembre 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 25 septembre 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF KUWAIT

Estonia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 11 September 2017

Date of effect: 10 November 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 25 September 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU KOWEÏT

Estonie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 11 septembre 2017

Date de prise d'effet : 10 novembre 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 25 septembre 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LIECHTENSTEIN

Estonia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 11 September 2017

Date of effect: 10 November 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 25 September 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU LIECHTENSTEIN

Estonie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 11 septembre 2017

Date de prise d'effet : 10 novembre 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 25 septembre 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MALTA

Estonia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 11 September 2017

Date of effect: 10 November 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 25 September 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MALTE

Estonie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 11 septembre 2017

Date de prise d'effet : 10 novembre 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 25 septembre 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MONTENEGRO

Estonia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 11 September 2017

Date of effect: 10 November 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 25 September 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU MONTÉNÉGRO

Estonie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 11 septembre 2017

Date de prise d'effet : 10 novembre 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 25 septembre 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MOROCCO

Estonia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 11 September 2017

Date of effect: 10 November 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 25 September 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU MAROC

Estonie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 11 septembre 2017

Date de prise d'effet : 10 novembre 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 25 septembre 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SEYCHELLES

Estonia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 11 September 2017

Date of effect: 10 November 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 25 September 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES SEYCHELLES

Estonie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 11 septembre 2017

Date de prise d'effet : 10 novembre 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 25 septembre 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF KAZAKHSTAN

Germany

Notification effected with the Government of the Netherlands: 23 August 2017

Date of effect: 22 October 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 September 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU KAZAKHSTAN

Allemagne

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 23 août 2017

Date de prise d'effet : 22 octobre 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 11 septembre 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BRAZIL

Greece

Notification effected with the Government of the Netherlands: 31 July 2017

Date of effect: 29 September 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 22 September 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BRÉSIL

Grèce

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 31 juillet 2017

Date de prise d'effet : 29 septembre 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 22 septembre 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION BRAZIL

Liechtenstein

Notification effected with the Government of the Netherlands: 18 July 2017

Date of effect: 16 September 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 25 September 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BRÉSIL

Liechtenstein

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 18 juillet 2017

Date de prise d'effet : 16 septembre 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 25 septembre 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION BRAZIL

Lithuania

Notification effected with the Government of the Netherlands: 14 July 2017

Date of effect: 12 September 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 25 September 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BRÉSIL

Lituanie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 14 juillet 2017

Date de prise d'effet : 12 septembre 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 25 septembre 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BRAZIL

Poland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 23 June 2017

Date of effect: 22 August 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 25 September 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BRÉSIL

Pologne

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 23 juin 2017

Date de prise d'effet : 22 août 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 25 septembre 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION BRAZIL

Russian Federation

Notification effected with the Government of the Netherlands: 19 July 2017

Date of effect: 17 September 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 25 September 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BRÉSIL

Fédération de Russie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 19 juillet 2017

Date de prise d'effet : 17 septembre 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 25 septembre 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BRAZIL

Sri Lanka

Notification effected with the Government of the Netherlands: 1 September 2017

Date of effect: 31 October 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 22 September 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BRÉSIL

Sri Lanka

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 1er septembre 2017

Date de prise d'effet : 31 octobre 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 22 septembre 2017

No. 13899. Multilateral

CONVENTION ON THE MEASUREMENT OF INLAND NAVIGATION VESSELS. GENEVA, 15 FEBRUARY 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 964, I-13899.*]

ACCESSION (WITH NOTIFICATION AND RESERVATION)

Poland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 September 2017

Date of effect: 22 September 2018

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 September 2017

Notification and reservation:

[TEXT IN POLISH – TEXTE EN POLONAIS]

DEKLARACJA RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

„Rzeczpospolita Polska oświadcza, na podstawie art. 10 ust. 5 Konwencji, że jej grupa liter rozpoznawczych dla biur pomierzania statków to PL."

ZASTRZEŻENIE RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

„Rzeczpospolita Polska zastrzega, na podstawie art. 15 ust. 2 Konwencji, że świadectwa pomiarowe dla statków przeznaczonych do przewozu towarów, wydane przez biura pomierzania statków Rzeczypospolitej Polskiej, nie mogą być przedłużane."

No 13899. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AU JAUGEAGE DES BATEAUX DE NAVIGATION INTÉRIEURE. GENÈVE, 15 FÉVRIER 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 964, I-13899.*]

ADHÉSION (AVEC NOTIFICATION ET RÉSERVE)

Pologne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 septembre 2017

Date de prise d'effet : 22 septembre 2018

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 22 septembre 2017

Notification et réserve :

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Notification in accordance with article 10, paragraph 5

In accordance with article 10, paragraph 5, of the Convention, the Republic of Poland declares that the distinguishing group of letters of the measurement offices is PL.

Reservation under article 15, paragraph 2

Pursuant to article 15, paragraph 2, of the Convention, the Republic of Poland declares that the measurement certificates issued by the measurement offices of the Republic of Poland for vessels intended for the carriage of goods may not be extended.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Notification conformément paragraphe 10 de l'article 5

La République de Pologne déclare, en vertu du paragraphe 5 de l'article 10 de la Convention, que son groupe de lettres distinctives des bureaux de jaugeage est PL.

Réserve en vertu du paragraphe 2 de l'article 15

La République de Pologne déclare, en vertu du paragraphe 2 de l'article 15 de la Convention que les certificats de jaugeage des bateaux destinés au transport des marchandises, délivrés par les bureaux de jaugeage de la République de Pologne, ne pourront être prorogés.

[1] Translation provided by the Government of Poland – Traduction fournie par le Gouvernement de la Pologne.

No. 14458. Multilateral

CONVENTION ON THE REDUCTION OF STATELESSNESS. NEW YORK, 30 AUGUST 1961 [*United Nations, Treaty Series, vol. 989, I-14458.*]

ACCESSION

Luxembourg

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 September 2017

Date of effect: 20 December 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 September 2017

Nº 14458. Multilatéral

CONVENTION SUR LA RÉDUCTION DES CAS D'APATRIDIE. NEW YORK, 30 AOÛT 1961 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 989, I-14458.*]

ADHÉSION

Luxembourg

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 septembre 2017

Date de prise d'effet : 20 décembre 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 21 septembre 2017

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 5 September 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 September 2017

Nº 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 septembre 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 5 septembre 2017

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

7-1-SG/~~XVI~~

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas presenta sus atentos saludos a la Secretaría General de las Naciones Unidas - Sección Tratados de las Oficina de Asuntos Jurídicos -, en cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 4° del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, y teniendo en cuenta lo señalado en la nota verbal LA 41 TR/2017/IV-4/Peru/1, de fecha 1 de marzo de 2017, tiene a honra informar lo siguiente:

- Con fecha 12 de julio de 2017 se publicó el Decreto Supremo N° 074-2017-PCM.

- El Decreto Supremo qué prorroga por el término de treinta (30) días calendario, computado a partir del 13 de julio de 2017, en el distrito de Tuman, provincia de Chiclayo, departamento de Lambayeque.

- Durante el Estado de Emergencia establecido mediante dicho Decreto Supremo, quedan suspendidos los derechos relativos a la libertad y seguridades personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los artículos 9°, 17°, 21° y 12° del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos.

- La presente prórroga de Estado de Emergencia busca prevenir actos de grave alteración del orden público, evitar movilizaciones o cualquier ilícito penal que se pudiera cometer en dicha zona.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaria General de las Naciones Unidas - Sección de Tratados de la Oficina de Asuntos Jurídicos - las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 7 de agosto de 2017

[TRANSLATION – TRADUCTION]

7-1-SG/144

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Treaty Section of the Office of Legal Affairs of the United Nations Secretariat and, pursuant to article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, taking into account the information contained in note verbale LA 41 TR/2017/IV-4/Peru/1, of 1 March 2017, has the honour to convey the following:

- Supreme Decree No. 074-2017-PCM was issued on 12 July 2017. [1]
- Through the supreme decree, the state of emergency in the district of Tuman, Province of Chiclayo, Department of Lambayeque was extended by a period of thirty (30) calendar days, computed as of 13 July 2017.
- During the state of emergency declared through the supreme decree, rights relating to liberty and security of person, inviolability of the home, and freedom of assembly and movement within the territory set out in articles 9, 17, 21 and 12 of the International Covenant on Civil and Political Rights were suspended.
- The present extension of the state of emergency is intended to prevent a serious breakdown of law and order, as well as any demonstrations or criminal offences that might be committed in said area.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Treaty Section of the Office of Legal Affairs of the United Nations Secretariat the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 7 August 2017

[1] The text of Supreme Decree No. 074-2017-PCM is on file with the Secretary-General and is available for consultation.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

7-1-SG/144

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments à la Section des traités du Bureau des affaires juridiques (Secrétariat de l'Organisation). En application des dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques et compte tenu de la note verbale LA 41 TR/2017/IV-4/Peru/1 en date du 1er mars 2017, elle a l'honneur de l'informer de ce qui suit :

- Le 12 juillet 2017 a été publié le décret suprême n° 074-2017-PCM [1];
- L'état d'urgence a été prorogé, par ledit décret suprême, pour une durée de trente (30) jours à compter du 13 juillet 2017 dans le district de Tumán de la province de Chiclayo (département de Lambayeque);
- Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence instauré par le décret suprême susmentionné, l'exercice des droits relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, prévu aux articles 9, 17, 21 et 12 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques;
- La prorogation de l'état d'urgence en question vise à prévenir les graves troubles à l'ordre public, les manifestations, et toute infraction pénale éventuelle dans la zone susmentionnée.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler à la Section des traités du Bureau des affaires juridiques (Secrétariat de l'Organisation) les assurances de sa très haute considération.

New York, le 7 août 2017

[1] Le texte du décret suprême n° 074-2017-PCM a été déposé auprès du Secrétaire général et est disponible pour consultation.

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 5 September 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 September 2017

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 septembre 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 5 septembre 2017

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

7-1-SG/145

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas presenta sus atentos saludos a la Secretaría General de las Naciones Unidas - Sección Tratados de las Oficina de Asuntos Jurídicos -, en cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 4° del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, y teniendo en cuenta lo señalado en la nota verbal LA 41 TR/2017/IV-4/Peru/1, de fecha 1 de marzo de 2017, tiene a honra informar lo siguiente:

- Con fecha 19 de julio de 2017 se publicó el Decreto Supremo N° 078-2017-PCM.

- El Decreto Supremo qué declara por el término de treinta (30) días calendario, computado a partir del 19 de julio de 2017, en el distrito de Juliaca, provincia de San Román del departamento de Puno; en los distritos de Wanchaq, San Sebastián y Cusco de la Provincia de Cusco, y en los distritos de Machupicchu y Ollantaytambo de la provincia de Urubamba del departamento del Cusco.

- Cabe indicar que el 20 de julio de 2017, la Presidencia del Consejo de Ministros mediante un "Fe de Erratas" (corrección), que también se adjunta, excluyó de la declaratoria de Estado de Emergencia a los distritos de Machupicchu y Ollantaytambo de la provincia de Urubamba del departamento del Cusco. Es decir, el Estado de Emergencia solo rige en el distrito de Juliaca, provincia de San Román del departamento de Puno; y en los distritos de Wanchaq y San Sebastián de la provincia del Cusco del departamento del Cusco.

- Durante el Estado de Emergencia establecido mediante dicho Decreto Supremo, quedan suspendidos los derechos relativos a la libertad y seguridades personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los artículos 9°, 17°, 21° y 12° del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos.

- La presente declaratoria de Estado de Emergencia se explica por la necesidad de asegurar el control del orden público y evitar actos de violencia o cualquier ilícito penal que se pudiera cometer en dichas zonas.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaria General de las Naciones Unidas - Sección de Tratados de la Oficina de Asuntos Jurídicos - las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 7 de agosto de 2017

[TRANSLATION – TRADUCTION]

7-1-SG/145

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Treaty Section of the Office of Legal Affairs of the United Nations Secretariat and, pursuant to article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, taking into account the information contained in note verbale LA 41 TR/2017/IV-4/Peru/1, of 1 March 2017, has the honour to convey the following:

- Supreme Decree No. 078-2017-PCM was issued on 19 July 2017. [1]
- Through the supreme decree, a thirty (30)-calendar-day state of emergency, computed as of 19 July 2017, was declared in the district of Juliaca, Province of San Román, Department of Puno, in the districts of Wanchaq, San Sebastián and Cusco, Province of Cusco, and in the districts of Machupicchu and Ollantaytambo, Province of Urubamba, Department of Cusco.
- It should be noted that on 20 July 2017, the President of the Council of Ministers, through an erratum (correction), which is also attached, excluded the districts of Machupicchu and Ollantaytambo, Province of Urubamba, Department of Cusco from the state of emergency. Consequently, the state of emergency applies only in the district of Juliaca, Province of San Román, Department of Puno, and in the districts of Wanchaq and San Sebastián, Province of Cusco, Department of Cusco.
- During the state of emergency established by the supreme decree, rights relating to liberty and security of person, inviolability of the home, and freedom of assembly and movement within the territory, set out in articles 9, 17, 21 and 12 of the International Covenant on Civil and Political Rights, were suspended.
- The present state of emergency was declared in response to the need to maintain law and order and to prevent acts of violence or any criminal offence that might be committed in said areas.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Treaty Section of the Office of Legal Affairs of the United Nations Secretariat the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 7 August 2017

[1] The text of Supreme Decree No. 078-2017-PCM is on file with the Secretary-General and is available for consultation.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

7-1-SG/145

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments à la Section des traités du Bureau des affaires juridiques (Secrétariat de l'Organisation). En application des dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques et compte tenu de la note verbale LA 41 TR/2017/IV-4/Peru/1 en date du 1er mars 2017, elle a l'honneur de l'informer de ce qui suit :

- Le 19 juillet 2017 a été publié le décret suprême n° 078-2017-PCM [1];
- L'état d'urgence a été déclaré, par ledit décret suprême, pour une durée de trente (30) jours à compter du 19 juillet 2017 dans le district de Juliaca de la province de San Román (département de Puno), dans les districts de Wanchaq, San Sebastián et Cuzco de la province de Cuzco et dans les districts du Machu Picchu et d'Ollantaytambo de la province d'Urubamba (département de Cuzco);
- Il convient de signaler que, le 20 juillet 2017, la Présidence du Conseil des ministres a, au moyen d'un rectificatif (Fe de erratas) dont le texte est également joint à la présente, retiré de la zone d'état d'urgence les districts du Machu Picchu et d'Ollantaytambo de la province d'Urubamba (département de Cuzco). C'est-à-dire que l'état d'urgence n'est en vigueur que dans le district de Juliaca de la province de San Román (département de Puno) et dans les districts de Wanchaq et de San Sebastián de la province de Cuzco (département de Cuzco);
- Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence instauré par le décret suprême susmentionné, l'exercice des droits relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, prévu aux articles 9, 17, 21 et 12 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques;
- La déclaration de l'état d'urgence en question s'explique par la nécessité de garantir le maintien de l'ordre public et d'éviter que des actes de violence ou des infractions pénales soient commis dans les zones susmentionnées.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler à la Section des traités du Bureau des affaires juridiques (Secrétariat de l'Organisation) les assurances de sa très haute considération.

New York, le 7 août 2017

---

[1] Le texte du décret suprême n° 078-2017-PCM a été déposé auprès du Secrétaire général et est disponible pour consultation.

SECOND OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS, AIMING AT THE ABOLITION OF THE DEATH PENALTY. NEW YORK, 15 DECEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1642, A-14668.*]

RATIFICATION

Madagascar

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 September 2017

Date of effect: 21 December 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 September 2017

DEUXIÈME PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT AU PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES, VISANT À ABOLIR LA PEINE DE MORT. NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1642, A-14668.*]

RATIFICATION

Madagascar

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 septembre 2017

Date de prise d'effet : 21 décembre 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 21 septembre 2017

No. 22495. Multilateral

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1342, I-22495.*]

AMENDMENT TO ARTICLE I OF THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 21 DECEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2260, A-22495.*]

ACCEPTANCE

Benin

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 September 2017

Date of effect: 21 March 2018

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 September 2017

Nº 22495. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1342, I-22495.*]

AMENDEMENT À L'ARTICLE PREMIER DE LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. GENÈVE, 21 DÉCEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2260, A-22495.*]

ACCEPTATION

Bénin

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 septembre 2017

Date de prise d'effet : 21 mars 2018

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 21 septembre 2017

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1343, I-22514.*]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BOLIVIA

Argentina

Notification effected with the Government of the Netherlands: 28 July 2017

Date of effect: 1 October 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 25 September 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF JAMAICA

Argentina

Notification effected with the Government of the Netherlands: 6 September 2017

Date of effect: 1 December 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 22 September 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PAKISTAN

Argentina

Notification effected with the Government of the Netherlands: 6 September 2017

Date of effect: 1 December 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 22 September 2017

Nº 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1343, I-22514.*]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BOLIVIE

Argentine

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 28 juillet 2017

Date de prise d'effet : 1er octobre 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 25 septembre 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA JAMAÏQUE

Argentine

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 6 septembre 2017

Date de prise d'effet : 1er décembre 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 22 septembre 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PAKISTAN

Argentine

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 6 septembre 2017

Date de prise d'effet : 1er décembre 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 22 septembre 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PHILIPPINES

Argentina

Notification effected with the Government of the Netherlands: 6 September 2017

Date of effect: 1 December 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 22 September 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES PHILIPPINES

Argentine

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 6 septembre 2017

Date de prise d'effet : 1er décembre 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 22 septembre 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF TUNISIA

Argentina

Notification effected with the Government of the Netherlands: 6 September 2017

Date of effect: 1 December 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 22 September 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA TUNISIE

Argentine

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 6 septembre 2017

Date de prise d'effet : 1er décembre 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 22 septembre 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GABON

Brazil

Notification effected with the Government of the Netherlands: 20 June 2017

Date of effect: 1 September 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 25 September 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU GABON

Brésil

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 20 juin 2017

Date de prise d'effet : 1er septembre 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 25 septembre 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GUINEA

Brazil

Notification effected with the Government of the Netherlands: 20 June 2017

Date of effect: 1 September 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 25 September 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA GUINÉE

Brésil

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 20 juin 2017

Date de prise d'effet : 1er septembre 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 25 septembre 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF IRAQ

Brazil

Notification effected with the Government of the Netherlands: 20 June 2017

Date of effect: 1 September 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 25 September 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'IRAQ

Brésil

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 20 juin 2017

Date de prise d'effet : 1er septembre 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 25 septembre 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF JAMAICA

Brazil

Notification effected with the Government of the Netherlands: 20 June 2017

Date of effect: 1 September 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 25 September 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA JAMAÏQUE

Brésil

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 20 juin 2017

Date de prise d'effet : 1er septembre 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 25 septembre 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF KAZAKHSTAN

Brazil

Notification effected with the Government of the Netherlands: 20 June 2017

Date of effect: 1 September 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 25 September 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU KAZAKHSTAN

Brésil

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 20 juin 2017

Date de prise d'effet : 1er septembre 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 25 septembre 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MOROCCO

Brazil

Notification effected with the Government of the Netherlands: 20 June 2017

Date of effect: 1 September 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 25 September 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU MAROC

Brésil

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 20 juin 2017

Date de prise d'effet : 1er septembre 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 25 septembre 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PAKISTAN

Brazil

Notification effected with the Government of the Netherlands: 20 June 2017

Date of effect: 1 September 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 25 September 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PAKISTAN

Brésil

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 20 juin 2017

Date de prise d'effet : 1er septembre 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 25 septembre 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PHILIPPINES

Brazil

Notification effected with the Government of the Netherlands: 20 June 2017

Date of effect: 1 September 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 25 September 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES PHILIPPINES

Brésil

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 20 juin 2017

Date de prise d'effet : 1er septembre 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 25 septembre 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SINGAPORE

Brazil

Notification effected with the Government of the Netherlands: 20 June 2017

Date of effect: 1 September 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 25 September 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SINGAPOUR

Brésil

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 20 juin 2017

Date de prise d'effet : 1er septembre 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 25 septembre 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC OF KOREA

Brazil

Notification effected with the Government of the Netherlands: 20 June 2017

Date of effect: 1 September 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 25 September 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Brésil

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 20 juin 2017

Date de prise d'effet : 1er septembre 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 25 septembre 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ZAMBIA

Brazil

Notification effected with the Government of the Netherlands: 20 June 2017

Date of effect: 1 September 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 25 September 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA ZAMBIE

Brésil

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 20 juin 2017

Date de prise d'effet : 1er septembre 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 25 septembre 2017

ACCESSION (WITH RESERVATIONS)

Tunisia

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 10 July 2017

Date of effect: 1 October 2017
(The accession will have effect only as regards the relations between Tunisia and such Contracting States that will have declared their acceptance of the accession.)

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 September 2017

ADHÉSION (AVEC RÉSERVES)

Tunisie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 10 juillet 2017

Date de prise d'effet : 1er octobre 2017
(L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre la Tunisie et les États contractants qui auront déclaré accepter cette adhésion.)

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 11 septembre 2017

Reservations:

Réserves :

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

Premièrement: Conformément aux dispositions de l'article 24 de la Convention, les demandes, communications, ou autres documents adressés à l'autorité centrale tunisienne doivent être accompagnés, le cas échéant, d'une traduction en langue arabe. Et lorsque la traduction en arabe est difficilement réalisable, les documents doivent être traduits en français.
Deuxièmement: Conformément aux dispositions de l'article 26 de la Convention, la République Tunisienne ne prendra en charge les frais visés à l'alinéa 2 de cet article que dans la mesure où ces frais sont couverts par le système tunisien d'aide judiciaire.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Firstly, in accordance with the provisions of Article 24 of the Convention, applications, communications or other documents sent to the Tunisian Central Authority shall be accompanied, where applicable, by a translation into Arabic. When a translation into Arabic is not feasible, the documents shall be translated into French.
Secondly, in accordance with the provisions of Article 26 of the Convention, the Republic of Tunisia shall not be bound to assume any costs referred to in the second paragraph of this Article, except insofar as those costs may be covered by its system of legal aid.

No. 24631. Multilateral

CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL. VIENNA, 3 MARCH 1980, AND NEW YORK, 3 MARCH 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1456, I-24631.*]

AMENDMENT TO THE CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL. VIENNA, 8 JULY 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3132, A-24631.*]

RATIFICATION

Costa Rica

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 4 May 2017

Date of effect: 4 May 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 1 September 2017

RATIFICATION

Senegal

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 18 July 2017

Date of effect: 18 July 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 1 September 2017

Nº 24631. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES. VIENNE, 3 MARS 1980, ET NEW YORK, 3 MARS 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1456, I-24631.*]

AMENDEMENT À LA CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES. VIENNE, 8 JUILLET 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3132, A-24631.*]

RATIFICATION

Costa Rica

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 4 mai 2017

Date de prise d'effet : 4 mai 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 1er septembre 2017

RATIFICATION

Sénégal

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 18 juillet 2017

Date de prise d'effet : 18 juillet 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 1er septembre 2017

No. 24841. Multilateral

CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 10 DECEMBER 1984 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1465, I-24841.*]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 18 DECEMBER 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2375, A-24841.*]

RATIFICATION

Madagascar

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 September 2017

Date of effect: 21 October 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 September 2017

Nº 24841. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 1984 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1465, I-24841.*]

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT À LA CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2375, A-24841.*]

RATIFICATION

Madagascar

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 septembre 2017

Date de prise d'effet : 21 octobre 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 21 septembre 2017

No. 27310. Multilateral

AFRICAN REGIONAL COOPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY. 21 FEBRUARY 1990 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1566, I-27310.*]

ACCEPTANCE OF THE FIFTH EXTENSION OF THE AGREEMENT

Malawi

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 19 July 2017

Date of effect: 19 July 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 11 September 2017

Nº 27310. Multilatéral

ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION POUR L'AFRIQUE SUR LA RECHERCHE, LE DÉVELOPPEMENT ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES. 21 FÉVRIER 1990 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1566, I-27310.*]

ACCEPTATION DE LA CINQUIÈME PROROGATION DE L'ACCORD

Malawi

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 19 juillet 2017

Date de prise d'effet : 19 juillet 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 11 septembre 2017

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1577, I-27531.*]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE INVOLVEMENT OF CHILDREN IN ARMED CONFLICT. NEW YORK, 25 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2173, A-27531.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Central African Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 September 2017

Date of effect: 21 October 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 September 2017

Declaration:

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

« Le Gouvernement de la République centrafricaine déclare que, conformément à l'article 4 du Décret n° 85.432, du 12 septembre 1985, fixant la réglementation applicable aux personnels militaires non officiers de l'armée de terre, et à l'article 6 du décret n° 09.011 du 16 janvier 2009, fixant les règles applicables de la loi n° 08.016, portant statut de la police centrafricaine :

L'âge minimum pour l'engagement dans les forces armées centrafricaines, la gendarmerie et la police est fixé à dix-huit (18) ans révolus.

L'engagement est absolument volontaire et ne peut être fait qu'avec le plein gré du concerné. »

N° 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1577, I-27531.*]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT L'IMPLICATION D'ENFANTS DANS LES CONFLITS ARMÉS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2173, A-27531.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

République centrafricaine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 septembre 2017

Date de prise d'effet : 21 octobre 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 21 septembre 2017

Déclaration :

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

« Le Gouvernement de la République centrafricaine déclare que, conformément à l'article 4 du Décret n° 85.432, du 12 septembre 1985, fixant la réglementation applicable aux personnels militaires non officiers de l'armée de terre, et à l'article 6 du décret n° 09.011 du 16 janvier 2009, fixant les règles applicables de la loi n° 08.016, portant statut de la police centrafricaine :

L'âge minimum pour l'engagement dans les forces armées centrafricaines, la gendarmerie et la police est fixé à dix-huit (18) ans révolus.

L'engagement est absolument volontaire et ne peut être fait qu'avec le plein gré du concerné. »

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Government of the Central African Republic declares that, in accordance with article 4 of Decree No. 85.432 of 12 September 1985, which establishes regulations for non-army military personnel, and with article 6 of Decree No. 09.011 of 16 January 2009, which sets out the rules for the implementation of Act No. 08.016, which establishes regulations for the Central African police force:

The minimum age for recruitment into the Central African armed forces, the gendarmerie and the police force is set at eighteen (18) years of age.

Recruitment is entirely voluntary and cannot be carried out against the will of the individual concerned.

AMENDMENT TO ARTICLE 43 (2) OF THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 12 DECEMBER 1995 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2199, A-27531.*]

ACCEPTANCE

Benin

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 September 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 September 2017

AMENDEMENT AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 43 DE LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 12 DÉCEMBRE 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2199, A-27531.*]

ACCEPTATION

Bénin

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 septembre 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 21 septembre 2017

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON A COMMUNICATIONS PROCEDURE. NEW YORK, 19 DECEMBER 2011 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2983, A-27531.*]

RATIFICATION

Brazil

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 September 2017

Date of effect: 29 December 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 September 2017

RATIFICATION

Cyprus

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 September 2017

Date of effect: 11 October 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 September 2017

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT ÉTABLISSANT UNE PROCÉDURE DE PRÉSENTATION DE COMMUNICATIONS. NEW YORK, 19 DÉCEMBRE 2011 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2983, A-27531.*]

RATIFICATION

Brésil

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 septembre 2017

Date de prise d'effet : 29 décembre 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 29 septembre 2017

RATIFICATION

Chypre

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 septembre 2017

Date de prise d'effet : 11 octobre 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 11 septembre 2017

No. 28632. Multilateral

CONVENTION ON THE LAW APPLICABLE TO TRUSTS AND ON THEIR RECOGNITION. THE HAGUE, 1 JULY 1985 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1664, I-28632.*]

ACCESSION

Panama

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 30 August 2017

Date of effect: 1 December 2018
(The accession will have effect only as regards the relations between Panama and those Contracting States which will not have raised an objection to its accession.)

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 22 September 2017

Nº 28632. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE À LA LOI APPLICABLE AU TRUST ET À SA RECONNAISSANCE. LA HAYE, 1ER JUILLET 1985 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1664, I-28632.*]

ADHÉSION

Panama

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 30 août 2017

Date de prise d'effet : 1er décembre 2018
(L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre le Panama et les États contractants qui n'auront pas élevé d'objection à son encontre.)

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 22 septembre 2017

No. 30619. Multilateral

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1760, I-30619.*]

NAGOYA PROTOCOL ON ACCESS TO GENETIC RESOURCES AND THE FAIR AND EQUITABLE SHARING OF BENEFITS ARISING FROM THEIR UTILIZATION TO THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. NAGOYA, 29 OCTOBER 2010 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3008, A-30619.*]

RATIFICATION

Ecuador

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 September 2017

Date of effect: 19 December 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 September 2017

ACCESSION

Zimbabwe

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 September 2017

Date of effect: 30 November 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 September 2017

Nº 30619. Multilatéral

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1760, I-30619.*]

PROTOCOLE DE NAGOYA SUR L'ACCÈS AUX RESSOURCES GÉNÉTIQUES ET LE PARTAGE JUSTE ET ÉQUITABLE DES AVANTAGES DÉCOULANT DE LEUR UTILISATION RELATIF À LA CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. NAGOYA, 29 OCTOBRE 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3008, A-30619.*]

RATIFICATION

Équateur

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 septembre 2017

Date de prise d'effet : 19 décembre 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 20 septembre 2017

ADHÉSION

Zimbabwe

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er septembre 2017

Date de prise d'effet : 30 novembre 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 1er septembre 2017

No. 31360. Spain and Mexico

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE UNITED MEXICAN STATES FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FRAUD AND FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL. MADRID, 24 JULY 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1832, I-31360.*]

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE UNITED MEXICAN STATES FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FRAUD AND FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL. MADRID, 17 DECEMBER 2015

Entry into force: 27 September 2017, in accordance with article XVIII

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 27 September 2017

Nº 31360. Espagne et Mexique

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE ET À PRÉVENIR LA FRAUDE ET L'ÉVASION FISCALE. MADRID, 24 JUILLET 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1832, I-31360.*]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE ET À PRÉVENIR LA FRAUDE ET L'ÉVASION FISCALE ET SON PROTOCOLE, FAITS À MADRID LE 24 JUILLET 1992. MADRID, 17 DÉCEMBRE 2015

Entrée en vigueur : 27 septembre 2017, conformément à l'article XVIII

Texte authentique : espagnol

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Espagne, 27 septembre 2017

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

PROTOCOLO QUE MODIFICA EL CONVENIO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓN EN MATERIA DE IMPUESTOS SOBRE LA RENTA Y EL PATRIMONIO Y PREVENIR EL FRAUDE Y LA EVASIÓN FISCAL Y SU PROTOCOLO, HECHO EN MADRID EL 24 DE JULIO DE 1992

El Reino de España y los Estados Unidos Mexicanos, en adelante denominados "los Estados Contratantes";

DESEANDO modificar el Convenio entre el Reino de España y los Estados Unidos Mexicanos para Evitar la Doble Imposición en Materia de Impuestos sobre la Renta y el Patrimonio y Prevenir el Fraude y la Evasión Fiscal y su Protocolo, hecho en Madrid el 24 de julio de 1992 (en lo sucesivo denominado "el Convenio");

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO I

Se elimina el Preámbulo del Convenio y se sustituye por el siguiente:

"El Reino de España y los Estados Unidos Mexicanos;

***DESEANDO** promover el desarrollo de sus relaciones económicas y mejorar la cooperación en materia fiscal;*

***CON LA INTENCIÓN** de concluir un convenio para evitar la doble imposición con respecto a los impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio, sin generar oportunidades para la no imposición o la imposición reducida a través de la evasión o elusión fiscales (comprendidos los acuerdos para el uso abusivo de los convenios cuyo objetivo es permitir que residentes de terceros Estados se aprovechen indirectamente de los beneficios previstos en este Convenio);*

Han acordado lo siguiente:"

ARTÍCULO II

Se elimina el párrafo 3 del artículo 2 del Convenio y se sustituye por el siguiente:

"3. Los impuestos actuales a los que se aplica el Convenio son, en particular:

a) en España:

i) el Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas;

ii) el Impuesto sobre Sociedades;

iii) el Impuesto sobre la Renta de no Residentes, y

iv) el Impuesto sobre el Patrimonio.

(En adelante denominados "impuesto español")

b) en México, el Impuesto sobre la Renta.

(En adelante denominado "impuesto mexicano")."

ARTÍCULO III

1. Se elimina el párrafo 1. i) del artículo 3 del Convenio y se sustituye por el siguiente:

" *i) La expresión "autoridad competente" significa:*

a) en el caso de España, el Ministro de Hacienda y Administraciones Públicas o su representante autorizado, y

b) en el caso de México, la Secretaría de Hacienda y Crédito Público."

2. Se añade un nuevo inciso al párrafo 1 del artículo 3 del Convenio:

"j) La expresión "fondo de pensiones" significa:

a) en España, todo plan, fondo, mutualidad u otra entidad constituida en España:

i) cuyo objeto principal sea gestionar el derecho de las personas a cuyo favor se constituye a percibir rentas o capitales por jubilación, supervivencia, viudedad, orfandad o invalidez, y

ii) cuyas aportaciones puedan reducirse de la base imponible de los impuestos personales;

b) en México, cualquier persona, entidad o fideicomiso, incluyendo las "Afores y Siefores" establecidas en México:

i) que administren esquemas de pensiones o proporcionen beneficios para el retiro, o

ii) que perciban rentas por cuenta de una o más personas destinadas para administrar esquemas de pensiones o proporcionar beneficios,

siempre que sean reguladas por una o más de las siguientes autoridades: la Comisión Nacional de Seguros y Fianzas, la Comisión

Nacional Bancaria y de Valores o la Secretaría de Hacienda y Crédito Público."

ARTÍCULO IV

1. Se elimina el párrafo 1 del artículo 4 del Convenio y se sustituye por el siguiente:

"1. A los efectos de este Convenio, la expresión "residente de un Estado Contratante" significa toda persona que, en virtud de la legislación de ese Estado Contratante, esté sujeta a imposición en el mismo por razón de su domicilio, residencia, sede de dirección o cualquier otro criterio de naturaleza análoga, incluyendo también a ese Estado Contratante y a sus subdivisiones políticas o entidades locales. Esta expresión no incluye, sin embargo, a las personas que estén sujetas a imposición en ese Estado Contratante exclusivamente por la renta que obtengan de fuentes situadas en el citado Estado Contratante, o por el patrimonio situado en el mismo."

2. Se elimina el párrafo 3 del artículo 4 del Convenio y se sustituye por el siguiente:

"3. Cuando en virtud de las disposiciones del párrafo 1 una persona no física sea residente de ambos Estados Contratantes, se le considerará residente exclusivamente del Estado Contratante en que se encuentre su sede de dirección efectiva.

No obstante lo anterior, cuando la situación de doble residencia se derive de que dicha persona cuenta con una sede de dirección efectiva en cada uno de los Estados Contratantes, las autoridades competentes de los mismos harán lo posible por definir, por medio de un acuerdo amistoso, el Estado Contratante del que debe considerarse residente a dicha persona para los efectos del Convenio, teniendo en cuenta desde donde realizan habitualmente sus funciones el consejero delegado y los altos ejecutivos; desde donde se realiza la alta gestión cotidiana, así como cualquier otro factor equivalente."

ARTÍCULO V

Se elimina el artículo 9 del Convenio y se sustituye por el siguiente:

"ARTÍCULO 9

Empresas Asociadas

1. Cuando

a) una empresa de un Estado Contratante participe directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa del otro Estado Contratante, o

b) *las mismas personas participen directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa de un Estado Contratante y de una empresa del otro Estado Contratante,*

y en ambos casos las dos empresas estén, en sus relaciones comerciales o financieras, unidas por condiciones aceptadas o impuestas que difieran de las que serían acordadas por empresas independientes, los beneficios que habrían sido obtenidos por una de las empresas de no existir dichas condiciones, y que de hecho no se han realizado a causa de las mismas, podrán incluirse en los beneficios de esa empresa y, en consecuencia, someterse a imposición.

2. *Cuando un Estado Contratante incluya en los beneficios de una empresa de ese Estado Contratante –y, en consecuencia, grave- los de una empresa del otro Estado Contratante que ya han sido sometidos a imposición en ese otro Estado Contratante, y ese Otro reconozca que los beneficios así incluidos son beneficios que habrían sido realizados por la empresa del Estado Contratante mencionado en primer lugar si las condiciones convenidas entre las dos empresas hubieran sido las que habrían acordado empresas independientes, ese otro Estado Contratante practicará el ajuste que proceda a la cuantía del impuesto que ha gravado esos beneficios. Para determinar dicho ajuste se tendrán en cuenta las demás disposiciones de este Convenio y las autoridades competentes de los Estados Contratantes se consultarán en caso necesario."*

ARTÍCULO VI

Se elimina el párrafo 2 del artículo 10 del Convenio y se sustituye por el siguiente:

"2. Sin embargo, dichos dividendos pueden someterse también a imposición en el Estado Contratante en que resida la sociedad que paga los dividendos y según la legislación de ese Estado Contratante, pero si el beneficiario efectivo de los dividendos es un residente del otro Estado Contratante, el impuesto así exigido no podrá exceder del 10 por ciento del importe bruto de los dividendos.

No obstante lo dispuesto en el párrafo anterior, el Estado Contratante en el que resida la sociedad que paga los dividendos considerará exentos los dividendos pagados si el beneficiario efectivo de los dividendos es:

a) *una sociedad cuyo capital esté total o parcialmente dividido en acciones o participaciones y que sea residente del otro Estado Contratante, siempre que ésta posea directamente al menos el 10 por ciento del capital de la sociedad que paga los dividendos, o*

b) *un fondo de pensiones residente del otro Estado Contratante."*

ARTÍCULO VII

1. Se elimina el párrafo 2 del artículo 11 del Convenio y se sustituye por el siguiente:

"2. Sin embargo, dichos intereses pueden someterse también a imposición en el Estado Contratante del que procedan y según la legislación de ese Estado Contratante, pero si el beneficiario efectivo de los intereses es un residente del otro Estado Contratante, el impuesto así exigido no podrá exceder del:

a) 4,9 por ciento del importe bruto de los intereses en el caso de intereses pagados por un préstamo de cualquier clase, concedido por un banco o cualquier otra institución financiera, incluyendo bancos de inversión y bancos de ahorro, y compañías de seguros, así como los intereses pagados sobre bonos y otros títulos de crédito que se negocien regular y substancialmente en un mercado de valores reconocido;

b) 10 por ciento del monto bruto de los intereses en todos los demás casos."

2. Se elimina el párrafo 3 del artículo 11 del Convenio.

3. Se elimina el párrafo 4 del artículo 11 del Convenio y se sustituye por el siguiente:

"3. No obstante las disposiciones del párrafo 2, los intereses mencionados en el párrafo 1 sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante del que es residente el beneficiario efectivo de los intereses, si satisface alguno de los requisitos siguientes:

a) que el beneficiario sea uno de los Estados Contratantes, una de sus subdivisiones políticas o una de sus entidades locales, o el Banco Central de uno de los Estados Contratantes;

b) que los intereses sean pagados por cualquiera de las entidades mencionadas en el inciso a) anterior;

c) que los intereses sean pagados por préstamos a plazo de tres (3) años o más, concedidos o garantizados por entidades de financiamiento o de garantía de carácter público de ese Estado Contratante, cuyo objeto sea promover la exportación mediante el otorgamiento de créditos o garantías en condiciones preferenciales, o

d) que el beneficiario sea un fondo de pensiones."

4. Se renumera el párrafo 5 del artículo 11 del Convenio que pasa a ser el párrafo 4.

5. Se elimina el párrafo 6 del artículo 11 del Convenio y se sustituye por el siguiente:

"5. Las disposiciones de los párrafos 1, 2 y 3 no se aplican si el beneficiario efectivo de los intereses, residente de un Estado Contratante, ejerce o ha ejercido en el otro Estado Contratante del que proceden los intereses, una actividad industrial o comercial por medio de un establecimiento permanente situado en este otro Estado Contratante o presta o ha prestado unos servicios profesionales por medio de una base fija situada en él, con los que el crédito que genera los intereses esté vinculado efectivamente. En estos casos se aplican las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según proceda."

6. Se renumeran los párrafos 7 y 8 del artículo 11 del Convenio para convertirse en los párrafos 6 y 7.

7. Se elimina el párrafo 9 del artículo 11 del Convenio.

ARTÍCULO VIII

Se elimina el párrafo 8 del artículo 12 del Convenio.

ARTÍCULO IX

1. Se elimina el párrafo 2 del artículo 13 del Convenio y se sustituye por el siguiente:

"2. Las ganancias obtenidas por un residente de un Estado Contratante de la enajenación de acciones o participaciones, o derechos similares, cuyo valor proceda en más de un 50 por ciento, directa o indirectamente, de bienes inmuebles situados en el otro Estado Contratante, pueden someterse a imposición en ese otro Estado Contratante. Para estos efectos, no se tomarán en consideración los bienes inmuebles que dicha sociedad, o persona moral o jurídica, afecta a su actividad industrial, comercial o agrícola o a la prestación de servicios profesionales."

2. Se elimina el párrafo 3 del artículo 13 del Convenio y se sustituye por el siguiente:

"3. Las ganancias derivadas de la enajenación de acciones de una sociedad residente en uno de los Estados Contratantes podrán someterse a imposición en ese Estado Contratante. Sin embargo, el impuesto así exigido no podrá exceder del 10 por ciento de la ganancia imponible."

3. Se introduce un nuevo párrafo 4 en el artículo 13 del Convenio:

"4. No obstante lo previsto en los párrafos anteriores, las ganancias derivadas de la enajenación de acciones o participaciones a que se refieren los párrafos precedentes solamente podrán someterse a imposición en el Estado Contratante en que resida el enajenante cuando este sea:

a) una institución financiera;

b) una entidad aseguradora;

c) un fondo de pensiones, o

d) un residente que obtenga la ganancia por la enajenación de acciones o participaciones que se negocien regularmente en un mercado de valores reconocido. Lo dispuesto en este inciso no será aplicable cuando la ganancia derive de la enajenación de acciones en una Sociedad Anónima cotizada de Inversión en el Mercado Inmobiliario."

4. Se renumeran los párrafos 4, 5, 6 y 7 del artículo 13 del Convenio para convertirse en los párrafos 5, 6, 7 y 8.

5. Se introduce un nuevo párrafo en el artículo 13 del Convenio:

"9. Cuando una persona física haya sido residente de un Estado Contratante durante cinco o más años y se convierta en residente del otro Estado Contratante, lo dispuesto en los párrafos anteriores no impedirá al Estado Contratante mencionado en primer lugar someter a imposición, conforme a su normativa interna, las plusvalías procedentes de acciones o participaciones en una sociedad correspondientes al periodo de residencia de esa persona física en el Estado Contratante mencionado en primer lugar.

En tal caso, las ganancias de capital gravadas en el Estado Contratante mencionado en primer lugar no se incluirán en la base imponible correspondiente al cálculo de la ganancia de capital por el otro Estado Contratante."

ARTÍCULO X

Se introduce un nuevo artículo 22 en el Convenio:

"ARTÍCULO 22

Hidrocarburos

1. *Lo dispuesto en este artículo se aplicará no obstante cualquier otra disposición del presente Convenio.*

2. *Cuando una persona residente de un Estado Contratante lleve a cabo en el otro Estado Contratante actividades empresariales que*

consistan en la exploración, producción, refinación, procesamiento, transportación, distribución, almacenamiento o comercialización de hidrocarburos y dichas actividades se realicen por un periodo o periodos que en conjunto excedan treinta (30) días en cualquier periodo de doce (12) meses, se considera a tales actividades como realizadas a través de un establecimiento permanente situado en ese otro Estado Contratante.

3. *Para los efectos del cómputo del plazo al que se refiere el párrafo anterior, las actividades realizadas por una empresa asociada con otra empresa serán consideradas como realizadas por la empresa con la que está asociada si las actividades en cuestión son idénticas o sustancialmente similares que aquéllas realizadas por la empresa mencionada en último lugar o son parte del mismo proyecto. Para los efectos de este párrafo, la expresión empresa asociada tendrá el significado que le otorgue la legislación del Estado Contratante donde las actividades son realizadas.*

4. *No se entenderán comprendidas entre las actividades del párrafo anterior:*

a) *La actividad de remolque o amarre efectuada por barcos diseñados para tal fin, y cualquier otra actividad desarrollada por dichos barcos.*

b) *El transporte de suministros o personal por buques o aeronaves en tráfico internacional.*

5. *Los sueldos, salarios y remuneraciones similares obtenidos por un residente de un Estado Contratante, respecto de un empleo relacionado con las actividades comprendidas en el párrafo 2, pueden someterse a imposición en ese otro Estado Contratante.*

Sin embargo, dichas remuneraciones se someterán a imposición sólo en el Estado Contratante mencionado en primer lugar si el empleo es realizado para un empleador que no sea residente del otro Estado Contratante y siempre que el empleo sea realizado por un periodo o periodos que en conjunto no excedan treinta (30) días en cualquier periodo o periodos que en conjunto no excedan de doce (12) meses que inicie o termine en el ejercicio fiscal respectivo."

ARTÍCULO XI

Se renumera el artículo 22 del Convenio que pasa a ser el artículo 23.

ARTÍCULO XII

Se elimina el artículo 23 del Convenio y se sustituye por el siguiente, que se numera como artículo 24:

"ARTÍCULO 24

Eliminación de la Doble Imposición

1. En España, la doble imposición se evitará conforme a las disposiciones de su legislación interna o conforme a las siguientes disposiciones de acuerdo con la legislación interna española:

a) cuando un residente de España obtenga rentas o posea elementos patrimoniales que, con arreglo a las disposiciones de este Convenio puedan someterse a imposición en México, España permitirá:

i) la deducción del impuesto sobre la renta de ese residente por un importe igual al impuesto sobre la renta pagado en México;

ii) la deducción del impuesto sobre el patrimonio de ese residente por un importe igual al impuesto pagado en México sobre esos elementos patrimoniales;

iii) la deducción del impuesto sobre sociedades efectivamente pagado por la sociedad que reparte los dividendos correspondiente a los beneficios con cargo a los cuales dichos dividendos se pagan, de acuerdo con la legislación interna de España.

Sin embargo, dicha deducción no podrá exceder de la parte del Impuesto Sobre la Renta o del Impuesto Sobre el Patrimonio, calculado antes de la deducción, correspondiente a las rentas o a los elementos patrimoniales que puedan someterse a imposición en México.

2. Con arreglo a las disposiciones y sin perjuicio de las limitaciones establecidas en la legislación de México, conforme a las modificaciones ocasionales de esta legislación que no afecten sus principios generales, México permitirá a sus residentes acreditar contra el impuesto mexicano:

a) el impuesto español pagado por ingresos provenientes de España, en una cantidad que no exceda del impuesto exigible en México sobre dichos ingresos, y

b) en el caso de una sociedad que detente al menos el 10% del capital de una sociedad residente de España y de la cual la sociedad mencionada en primer lugar recibe dividendos, el impuesto español pagado por la sociedad que distribuye dichos dividendos, respecto de los beneficios con cargo a los cuales se pagan los dividendos.

3. Cuando, de conformidad con cualquier disposición del Convenio, las rentas percibidas por un residente de un Estado Contratante o el patrimonio que posea estén exentos del impuesto en este Estado Contratante, éste puede, sin embargo, tener en cuenta las rentas o el patrimonio exentos, a efecto de calcular el importe del impuesto sobre el resto de las rentas o patrimonio de este residente."

ARTÍCULO XIII

1. Se renumeran los artículos 24 y 25 del Convenio para convertirse en los artículos 25 y 26 respectivamente.

2. Se elimina el párrafo 3 del artículo 25 renumerado y se sustituye por el siguiente:

"3. A menos que se apliquen las disposiciones del artículo 9, del párrafo 7 del artículo 11 o del párrafo 7 del artículo 12, los intereses, los cánones o regalías, así como los demás gastos pagados por una empresa de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante son deducibles, para determinar los beneficios sujetos a imposición de esta empresa, en las mismas condiciones que si hubieran sido pagados a un residente del primer Estado Contratante. Igualmente las deudas de una empresa de un Estado Contratante relativas a un residente del otro Estado Contratante son deducibles para la determinación del patrimonio imponible de esta empresa en las mismas condiciones que si se hubieran contraído con un residente del primer Estado Contratante."

3. Se elimina el párrafo 1 del artículo 26 renumerado y se sustituye por el siguiente:

"1. Cuando una persona considere que las medidas adoptadas por uno o ambos Estados Contratantes implican o pueden implicar para ella una imposición que no esté conforme con las disposiciones del presente Convenio, con independencia de los recursos previstos por el Derecho interno de los Estados Contratantes, podrá someter su caso a la autoridad competente del Estado Contratante del que es residente o, si fuera aplicable el párrafo 1 del artículo 25, a la del Estado Contratante del que es nacional. El caso deberá ser planteado dentro de los tres (3) años siguientes a la fecha de la primera notificación de la medida que implique una imposición no conforme a las disposiciones del Convenio."

ARTÍCULO XIV

Se elimina el artículo 26 del Convenio y se sustituye por el siguiente que se numera como artículo 27:

"ARTÍCULO 27

Intercambio de Información

1. *Las autoridades competentes de los Estados Contratantes intercambiarán la información que previsiblemente pueda resultar de interés para aplicar lo dispuesto en este Convenio, o para la administración o la aplicación del Derecho interno relativo a los impuestos de toda naturaleza o denominación exigibles por los Estados Contratantes, sus subdivisiones políticas o entidades locales, en la medida en que la imposición así exigida no sea contraria al Convenio. El intercambio de información no está limitado por los artículos 1 y 2.*

2. *La información recibida por un Estado Contratante en virtud del párrafo 1 será mantenida secreta de la misma forma que la información obtenida en virtud del Derecho interno de ese Estado Contratante, y sólo se comunicará a las personas o autoridades (incluidos los tribunales y órganos administrativos) encargadas de la gestión o recaudación de los impuestos a los que se hace referencia en el párrafo 1, de su aplicación efectiva o de la persecución del incumplimiento relativo a dichos impuestos, de la resolución de los recursos relativos a los mismos, o de la supervisión de tales actividades. Estas personas o autoridades sólo utilizarán esta información para dichos fines y podrán revelar la información en las audiencias públicas de los tribunales o en las sentencias judiciales.*

   No obstante lo anterior, la información recibida por un Estado Contratante puede utilizarse para otros fines cuando, conforme al derecho de ambos Estados Contratantes pueda utilizarse para dichos otros fines y la autoridad competente del Estado Contratante que proporciona la información autorice dicho uso.

3. *En ningún caso las disposiciones de los párrafos 1 y 2 pueden interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a:*

   a) *adoptar medidas administrativas contrarias a su legislación o práctica administrativa o a las del otro Estado Contratante;*

   b) *suministrar información que no se pueda obtener sobre la base de su propia legislación o en el ejercicio de su práctica administrativa normal o de las del otro Estado Contratante, y*

   c) *suministrar información que revele un secreto empresarial, industrial, comercial o profesional o un proceso industrial o*

procedimientos comerciales, o información cuya comunicación sea contraria al orden público.

4. *Cuando un Estado Contratante solicite información conforme al presente artículo, el otro Estado Contratante utilizará las medidas para recabar la información de que disponga con el fin de obtener la información solicitada, aun cuando ese otro Estado Contratante pueda no necesitar dicha información para sus propios fines tributarios. La obligación precedente está limitada por lo dispuesto en el párrafo 3, pero en ningún caso los Estados Contratantes podrán interpretar tales limitaciones como base para denegar el intercambio de información exclusivamente por la ausencia de interés nacional en la misma.*

5. *En ningún caso las disposiciones del párrafo 3 se interpretarán en el sentido de permitir a un Estado Contratante denegar el intercambio de información únicamente porque ésta obre en poder de bancos, otras instituciones financieras, o de cualquier persona que actúe en calidad representativa o fiduciaria, incluidos los agentes designados, o porque esté relacionada con derechos de propiedad en una persona."*

ARTÍCULO XV

Se introduce un nuevo artículo 28 en el Convenio:

"ARTÍCULO 28

Asistencia en la Recaudación

1. *Los Estados Contratantes se prestarán asistencia mutua en la recaudación de sus créditos tributarios, la cual no estará limitada por lo previsto en los artículos 1 y 2. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes podrán establecer de mutuo acuerdo el modo de aplicación de este artículo.*

2. *Para efectos del presente artículo, la expresión "crédito tributario" significa todo importe debido por concepto de impuestos de cualquier naturaleza o denominación exigibles en nombre de los Estados Contratantes, de sus subdivisiones políticas o de sus entidades locales, en la medida en que esta imposición no sea contraria al presente Convenio o a cualquier otro instrumento del que los Estados Contratantes sean partes. La expresión comprende igualmente los intereses, las sanciones administrativas y los costes de recaudación o de establecimiento de medidas cautelares relacionados con dicho importe.*

3. *Cuando un crédito tributario de un Estado Contratante sea exigible en virtud del derecho de ese Estado Contratante y el deudor sea una persona que conforme al derecho de ese Estado Contratante no*

pueda impedir en ese momento la recaudación, a petición de las autoridades competentes de dicho Estado Contratante, las autoridades competentes del otro Estado Contratante aceptarán dicho crédito tributario para efectos de su recaudación. Dicho otro Estado Contratante cobrará el crédito tributario de acuerdo con lo dispuesto en su legislación relativa a la exigibilidad y recaudación de sus propios impuestos como si se tratara de un crédito tributario propio.

4. *Cuando un crédito tributario de un Estado Contratante sea de naturaleza tal que ese Estado Contratante pueda, en virtud de su derecho interno, adoptar medidas cautelares que aseguren su cobro, a petición de las autoridades competentes de dicho Estado Contratante, las autoridades competentes del otro Estado Contratante aceptarán dicha deuda para efectos de adoptar tales medidas cautelares. Ese otro Estado Contratante adoptará las medidas cautelares de acuerdo con lo dispuesto en su legislación como si se tratara de un crédito tributario propio, aun cuando en el momento de aplicación de dichas medidas el crédito tributario no fuera exigible en el Estado Contratante mencionado en primer lugar o su deudor fuera una persona con derecho a impedir su recaudación.*

5. *No obstante lo dispuesto en los párrafos 3 y 4, un crédito tributario aceptado por un Estado Contratante, para efectos de dichos párrafos, no estará sujeto en ese Estado Contratante a la prescripción o prelación aplicables a los créditos tributarios conforme a su derecho interno por razón de su naturaleza. Asimismo, un crédito tributario aceptado por un Estado Contratante para efectos de los párrafos 3 o 4 no disfrutará en ese Estado Contratante de las prelaciones aplicables a los créditos tributarios en virtud del derecho del otro Estado Contratante.*

6. *Los procedimientos relativos a la existencia, validez o cuantía del crédito tributario de un Estado Contratante no podrán incoarse ante los tribunales u órganos administrativos del otro Estado Contratante.*

7. *Cuando en un momento posterior a la solicitud de recaudación realizada por un Estado Contratante en virtud de los párrafos 3 o 4, y previo a su recaudación y remisión por el otro Estado Contratante, el crédito tributario dejara de ser:*

a) *en el caso de una solicitud presentada en virtud del párrafo 3, un crédito del primer Estado Contratante exigible conforme a su derecho interno y cuyo deudor fuera una persona que en ese momento y según el derecho de ese Estado Contratante no pudiera impedir su recaudación, o*

b) *en el caso de una solicitud presentada en virtud del párrafo 4, un crédito del primer Estado Contratante respecto del que ese Estado Contratante, conforme a su derecho interno, pudiera adoptar medidas cautelares para asegurar su recaudación,*

las autoridades competentes del Estado Contratante mencionado en primer lugar notificarán sin dilación a las autoridades competentes del otro Estado Contratante ese hecho y, según decida éste último, el Estado Contratante mencionado en primer lugar suspenderá o retirará su solicitud.

8. En ningún caso las disposiciones de este artículo se interpretarán en el sentido de obligar a un Estado Contratante a:

a) adoptar medidas administrativas contrarias a su legislación o práctica administrativa o a las del otro Estado Contratante;

b) adoptar medidas contrarias al orden público;

c) prestar asistencia cuando el otro Estado Contratante no haya aplicado todas las medidas cautelares o para la recaudación, según sea el caso, de que disponga conforme a su legislación o práctica administrativa, o

d) prestar asistencia en aquellos casos en que la carga administrativa para ese Estado Contratante esté claramente desproporcionada con respecto al beneficio que vaya a obtener el otro Estado Contratante."

ARTÍCULO XVI

Se renumeran los artículos 27, 28 y 29 del Convenio para convertirse en los artículos 29, 30 y 31 respectivamente.

ARTÍCULO XVII

1. Se introducen los siguientes nuevos párrafos en el Protocolo del Convenio:

"1. Derecho a acogerse a los beneficios del Convenio:

a) Los Estados Contratantes declaran que sus normas y procedimientos de derecho interno respecto a los abusos de la norma (comprendidos los convenios fiscales) son aplicables al tratamiento de tales abusos.

b) No obstante las disposiciones de este Convenio, los beneficios concedidos en virtud del mismo no se otorgarán respecto de un elemento de renta o de patrimonio cuando sea razonable considerar, teniendo en cuenta todos los hechos y circunstancias pertinentes, que el acuerdo u operación que directa o indirectamente genera el derecho a percibir ese beneficio tiene entre sus objetivos principales la obtención del mismo, excepto cuando se determine que la

concesión del beneficio en esas circunstancias es conforme con el objeto y el propósito del Convenio.

c) Este Convenio no impedirá a los Estados Contratantes aplicar sus normas internas relativas a la transparencia fiscal internacional, en el caso de España, "Controlled Foreign Company rules" y, en el caso de México, regímenes fiscales preferentes y capitalización delgada.

2. Para la aplicación de este Convenio, se entiende que una base fija será tratada de conformidad con los principios que se aplican a los establecimientos permanentes.

3. Para efectos del párrafo 1 del artículo 2 se entenderá que, en el caso de España, el término "Estados Contratantes" también incluye a las subdivisiones políticas."

2. Se renumeran los párrafos 1 y 2 del Protocolo del Convenio para convertirse en los párrafos 4 y 5 respectivamente.

3. Se eliminan los párrafos 3, 4, 5, 6, 8, 12 y 13 del Protocolo del Convenio.

4. Se introducen los siguientes nuevos párrafos en el Protocolo del Convenio:

"6. En relación con los artículos 11 y 12 del Convenio, si con posterioridad a la entrada en vigor de este Convenio, México firmara un acuerdo o convenio para evitar la doble imposición con cualquier otro Estado que fuera miembro de la Organización para la Cooperación y Desarrollo Económicos o de la Unión Europea, y en dicho acuerdo o convenio se acordaran tasas inferiores (incluyendo tasa cero) a las establecidas en el presente Convenio, dichas tasas reemplazarán automáticamente a los tipos acordados en el presente Convenio desde la fecha de entrada en vigor de dicho convenio o acuerdo entre México y ese otro Estado.

7. Las cantidades pagadas por la prestación de servicios de asistencia técnica estarán sujetas a las disposiciones de los artículos 7 o 14, según sea el caso.

8. En relación con los párrafos 2 y 3 del artículo 13 del Convenio, se entiende que en el caso de las ganancias de capital que no puedan someterse a imposición en el Estado Contratante donde se encuentren los bienes inmuebles, nada impedirá que se puedan someter a imposición conforme a las disposiciones del párrafo 3.

9. A) En relación con el párrafo 3 del artículo 13, las ganancias derivadas de la enajenación de acciones de una sociedad residente de un Estado Contratante por un residente del otro Estado Contratante, únicamente estarán sometidas a imposición en ese otro

Estado Contratante, si se cumplen todos y cada uno de los siguientes requisitos :

a) la enajenación de acciones se lleva a cabo entre miembros del mismo grupo de sociedades, en la medida que la remuneración recibida por la enajenante consista en el canje de:

i) acciones emitidas por la sociedad adquirente de las acciones;

ii) acciones de una sociedad de la cual sea propietaria la propia adquirente, o

iii) acciones de una sociedad que sea propietaria de la adquirente.

b) En el caso del inciso a), subinciso ii), que antes de la enajenación la adquirente fuera propietaria, directa o indirectamente, de al menos el 80 por ciento de las acciones con derecho de voto y del capital de la sociedad de su propiedad cuyas acciones sean transmitidas.

En el caso del inciso a), subinciso iii), que antes de la enajenación, la sociedad propietaria de la adquirente detente, directa o indirectamente, al menos el 80 por ciento de las acciones con derecho a voto y capital de esta última.

c) inmediatamente después de la enajenación, la enajenante sea propietaria, directa o indirectamente, del 80 por ciento o más de los derechos de voto y del capital de la adquirente, o

cuando la enajenante y la adquirente inmediatamente después de la enajenación, sean propiedad de una sociedad, directa o indirectamente, en al menos un 80 por ciento de sus acciones con derecho a voto y capital.

Para el caso del inciso a), subinciso ii), inmediatamente después de la enajenación, la enajenante sea propietaria directa o indirectamente, en al menos el 80 por ciento de los derechos de voto y capital de la sociedad que era propiedad de la adquirente.

d) que la adquirente, la sociedad propiedad de la adquirente, o la sociedad que es propietaria de la adquirente, o la sociedad que sea propietaria de la enajenante y de la adquirente inmediatamente después de la enajenación sean en su caso, residentes de uno de los Estados Contratantes, o de un país con el que el Estado Contratante que otorgue la exención tenga un convenio o acuerdo de intercambio de información con un contenido al menos tan amplio como el intercambio de información establecido en el artículo 27 y que dicho intercambio sea efectivo.

B) Para efectos de determinar la ganancia sobre cualquier enajenación posterior:

a) el costo inicial de las acciones para la adquirente se determina con base en el costo que tuvieron para la enajenante,

incrementado por cualquier cantidad en efectivo u otra remuneración distinta de las acciones u otros derechos pagados, o

b) la ganancia se calcula mediante otro método que proporcione substancialmente el mismo resultado.

No obstante lo anterior, si se recibe efectivo u otra remuneración distinta a las acciones u otros derechos, el monto de la ganancia (limitada al monto del efectivo u otra remuneración distinta de las acciones u otros derechos recibidos), podrá someterse a imposición en el Estado Contratante del que sea residente la sociedad cuyas acciones son enajenadas.

10. En relación al párrafo 4 del artículo 13, el término "mercado de valores reconocido" significa:

a) en España, un mercado regulado español;

b) en México, la Bolsa Mexicana de Valores, y

c) cualquier otro mercado de valores que las autoridades competentes acuerden reconocer para efectos de este artículo."

5. Se elimina el párrafo 7 del Protocolo del Convenio y se sustituye por el siguiente:

"11. Para los efectos del párrafo 2 del artículo 23 se consideran "derechos relacionados con tales inmuebles", aquellos derechos que otorguen el poder de disposición de dichos bienes."

6. Se renumeran los párrafos 9 y 10 del Protocolo del Convenio para convertirse en los párrafos 12 y 13 respectivamente.

7. Se elimina el párrafo 11 del Protocolo del Convenio y se sustituye por el siguiente:

"14. Las disposiciones del artículo 23 sólo se aplicarán cuando ambos Estados Contratantes tengan en vigor simultáneamente un impuesto sobre el patrimonio."

8. Se introduce el siguiente párrafo en el Protocolo del Convenio:

"15. En relación con el artículo 26 del Convenio, si después de la fecha de firma del presente Protocolo, México acuerda en un convenio o acuerdo para evitar la doble imposición concluido por México con un tercer Estado, una disposición relacionada con el arbitraje que sea sustancialmente similar a la disposición sobre el arbitraje del Modelo de Convenio Tributario de la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos, dicha disposición aplicará automáticamente entre España y México a partir de la fecha en que entre en vigor el convenio o acuerdo entre México y el tercer Estado."

ARTÍCULO XVIII

1. Los Estados Contratantes se notificarán entre sí, a través de los canales diplomáticos, el cumplimiento de sus procedimientos internos necesarios para la entrada en vigor del presente Protocolo.

2. Este Protocolo entrará en vigor una vez transcurrido el plazo de tres (3) meses contados a partir de la fecha de la última de las Notas a las que se refiere el párrafo 1 y sus disposiciones surtirán efecto:

a) en relación con los impuestos retenidos en la fuente, sobre las cantidades pagadas o debidas desde la fecha, inclusive, de entrada en vigor del Protocolo;

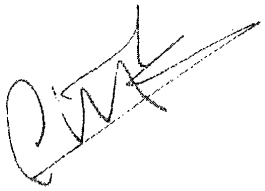
b) en relación con los impuestos calculados por referencia a un ejercicio fiscal, para los ejercicios fiscales que comiencen desde la fecha, inclusive, en la que el Protocolo entre en vigor, y

c) en todos los restantes casos, desde la fecha, inclusive, en la que el Protocolo entre en vigor.

En fe de lo cual, los Signatarios, debidamente autorizados al efecto, han firmado este Protocolo.

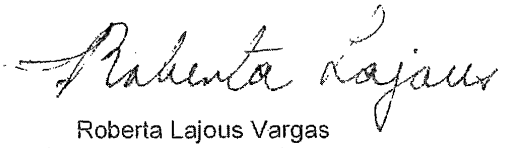
Hecho en Madrid el 17 de diciembre de 2015 en dos ejemplares originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL REINO DE ESPAÑA



Cristóbal Montoro Romero
Ministro de Hacienda
y Administraciones Públicas

POR LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS, a.r.,



Roberta Lajous Vargas
Embajadora de los Estados Unidos
Mexicanos ante el Reino de España

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE UNITED MEXICAN STATES FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FRAUD AND FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL AND ITS PROTOCOL, DONE AT MADRID ON 24 JULY 1992

The Kingdom of Spain and the United Mexican States, hereafter "the Contracting States",

Desiring to amend the Convention between the Kingdom of Spain and the United Mexican States for the avoidance of double taxation and the prevention of fraud and fiscal evasion with respect to taxes on income and capital and its Protocol, done at Madrid on 24 July 1992 (hereinafter the "Convention"),

Have agreed as follows:

Article I

The preamble of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"The Kingdom of Spain and the United Mexican States:

Desiring to promote the development of their economic relations and enhance their cooperation in tax matters,

Intending to conclude a Convention for the elimination of double taxation with respect to taxes on income and on capital without creating opportunities for non-taxation or reduced taxation through tax evasion or avoidance (including through treaty-shopping arrangements aimed at obtaining reliefs provided in this Convention for the indirect benefit of residents of third States),

Have agreed as follows:"

Article II

Paragraph 3 of article 2 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

(a) In Spain:

(i) Income tax on individuals;

(ii) Corporation tax;

(iii) Tax on the income of non-residents, and

(iv) Tax on capital.

(Hereinafter referred to as "Spanish tax");

(b) In Mexico, income tax.

(Hereinafter referred to as "Mexican tax").

Article III

1. Paragraph 1(i) of article 3 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(i) The term "Competent authority" means:

(a) In the case of Spain, the Minister of Economic Affairs and Finance or his or her authorized representative;

(b) In the case of Mexico, the Ministry of Finance and Public Credit."

2. A new subparagraph shall be added to paragraph 1 of article 3 of the Convention:

"(j) The term "pension fund" means:

(a) In Spain, any scheme, fund, mutual benefit institution or other entity established in Spain:

(i) Which is operated principally to manage the right of its beneficiaries to receive income or capital upon retirement, survivorship, widowhood, orphanhood, or disability; and

(ii) Contributions to which are deductible from the taxable base of personal taxes;

(b) In Mexico, any person, entity or trusteeship, including retirement savings administrators and investment funds – so-called Afores and Siefores - established in Mexico:

(i) That administers pension schemes or provides retirement pension benefits, or

(ii) That receives income on behalf of one or more persons to be used to administer pension schemes or provide pension benefits,

Provided that they are regulated by one or more of the following authorities: the National Insurance and Bonding Commission, the National Banking and Securities Commission or the Secretariat of Finance and Public Credit."

Article IV

1. Paragraph 1 of article 4 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that Contracting State, is liable to tax therein by reason of his or her domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that Contracting State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that Contracting State in respect only of income from sources in that Contracting State or capital situated therein."

2. Paragraph 3 of article 4 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"3. Where, by reason of the provisions of paragraph 1, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, such person shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Notwithstanding the above, where the status of dual residence has been determined by reason of that person having a place of effective management in each of the Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to determine by mutual agreement the Contracting State of which such person shall be deemed to be a resident for the purposes of the

Convention, taking into account the habitual place of business of the Chief Executive Officer and upper management; to the habitual place of management and any other criterion of a similar nature."

Article V

Article 9 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"Article 9

Associated enterprises

1. Where:
   (a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
   (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and, in either case, the two enterprises are linked, in their commercial or financial relations, by conditions which were accepted or imposed and which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reasons of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that Contracting State - and taxes accordingly - profits for which an enterprise of the other Contracting State has been taxed in that other Contracting State and that other State recognizes that the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned Contracting State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other Contracting State may make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall, if necessary, consult each other."

Article VI

Paragraph 2 of article 10 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that Contracting State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends.

Notwithstanding the preceding paragraph, dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State shall be considered to be exempt if the beneficial owner of the dividends is:

   (a) A company whose capital is represented, in whole or in part, by shares or stocks and which is a resident of the other Contracting State, provided that it directly holds at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends, or
   (b) A pension fund that is a resident of the other Contracting State".

Article VII

1. Paragraph 2 of article 11 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that Contracting State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

(a) 4.9 per cent of the gross amount of the interest in the case of interest paid on any kind of loan granted by a bank or other financial institution, including investment and savings banks and insurance companies, as well as interest paid on bonds and other credit instruments traded normally and substantially on a recognized stock market;

(b) 10 per cent of the gross amount of the interest in all other cases."

2. Paragraph 3 of article 11 of the Convention shall be deleted.

3. Paragraph 4 of article 11 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the interest referred to in paragraph 1 may be taxed in the Contracting State of which the effective beneficial owner of the interest is a resident only if any of the following conditions are met:

(a) The beneficial owner is one of the Contracting States, a political subdivision or local authority thereof or the Central Bank of one of the Contracting States;

(b) The interest is paid by any of the entities mentioned in subparagraph (a) above;

(c) The interest is paid on loans of three (3) years or more granted or underwritten by public financing or underwriting entities of that Contracting State for the purpose of promoting exports through the granting of credits or guarantees on preferential terms, or

(d) The beneficial owner is a pension fund."

4. Paragraph 5 of article 11 of the Convention shall be renumbered and become paragraph 4.

5. Paragraph 6 of article 11 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on or has carried on business in the other Contracting State, in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs or has performed in that other Contracting State professional services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such cases the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply."

6. Paragraphs 7 and 8 of article 11 of the Convention shall be renumbered to become paragraphs 6 and 7.

7. Paragraph 9 of article 11 of the Convention shall be deleted.

Article VIII

Paragraph 8 of article 12 of the Convention shall be deleted.

Article IX

1. Paragraph 2 of article 13 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or stocks or similar rights, more than 50 per cent of whose value derives directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State. Immovable property which such company or other legal person uses for its industrial, commercial or agricultural activity or for the performance of professional services shall not be taken into consideration for the purposes of this paragraph."

2. Paragraph 3 of article 13 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"3. Gains from the alienation of shares in a company that is a resident of one of the Contracting State may be taxed in that Contracting State. However, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the taxable profit."

3. A new paragraph 4 shall be added to article 13 of the Convention:

"4. Notwithstanding the provisions in the previous paragraphs, gains from the alienation of shares or stocks referred to in the preceding paragraphs shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident where it is:

(a) A financial institution;

(b) An insurance entity;

(c) A pension fund, or

(d) A resident who obtains such gain from the alienation of shares or stocks that are regularly traded on a recognized stock market. The provisions of this subparagraph shall not apply where the gain is derived from the alienation of shares in a stock company listed on the real-estate market as an investment."

4. Paragraphs 4, 5, 6 and 7 of article 13 of the Convention shall be renumbered to become paragraphs 5, 6, 7 and 8.

5. A new paragraph shall be added to article 13 of the Convention:

"9. Where a natural person has been a resident of a Contracting State for five or more years and becomes a resident of the other Contracting State, the provisions in the preceding paragraphs shall not prevent the first-mentioned Contracting State from taxing, pursuant to its domestic laws, the capital gains from shares or stocks in a company for the period of residence of such individual in the first-mentioned Contracting State.

In such case, the capital gains taxed in the first-mentioned Contracting State shall not be included in the tax base for the calculation of capital gains by the other Contracting State."

Article X

A new article 22 shall be added to the Convention:

"Article 22

Hydrocarbons

1. The provisions of this article shall apply notwithstanding any other provision of this Convention.

2. Where a person that is a resident of a Contracting State carries out entrepreneurial activities consisting of the exploration, production, refining, processing, transport, distribution, storage or trade in hydrocarbons in the other Contracting State and such activities are carried out for a period or periods exceeding in the aggregate 30 days in any 12-month period, such activities shall be deemed to have been conducted through a permanent establishment situated in that other Contracting State.

3. For the purpose of calculating the period referred to in the paragraph above, the activities carried out by an associated company with another company shall be regarded as having been carried out by the enterprise with which it is associated if the activities in question are identical or substantially similar to those carried out by the last company mentioned or are part of the same project. For the purposes of this paragraph, the term "associated company" shall have the meaning assigned to it pursuant to the laws of the Contracting State where the activities are carried out.

4. The activities of the preceding paragraph shall not be construed so as to include:

(a) Towing or mooring activities carried out by vessels designed for that purpose, and any other activity undertaken by such vessels;

(b) The transportation of supplies or personnel by ships or aircraft in international traffic.

5. The wages, salaries and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of employment related to the activities falling under paragraph 2 may be taxable in that other Contracting State.

However, such remuneration shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State if the employment is undertaken for an employer who is not a resident of the other Contracting State, provided that the job is carried out for a period or periods not exceeding on aggregate thirty (30) days in any period or periods that on aggregate do not exceed twelve (12) months starting or ending in the fiscal year in question."

Article XI

Article 22 of the Convention shall be renumbered and become article 23.

Article XII

Article 23 of the Convention shall be deleted and replaced by the following, numbered as article 24:

"Article 24

Elimination of double taxation

1. In Spain, double taxation shall be avoided in accordance with the provisions of its domestic legislation or with the following provisions, subject to the domestic laws of Spain:

(a) Where a resident of Spain derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Mexico, Spain shall allow:

(i) As a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Mexico;

(ii) As a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the tax paid in Mexico on such elements of capital;

(iii) A deduction equal to the corporation tax actually paid by a company that distributes dividends from profits out of which such dividends are paid, in accordance with the domestic legislation of Spain.

However, such deduction shall not exceed that part of the income tax or tax on capital, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or to the capital which may be taxed in Mexico.

2. In accordance with the provisions and subject to the limitations established in the laws of Mexico, as may occasionally be amended without changing the general principles hereof, Mexico shall allow its residents to take as a credit against the Mexican tax:

(a) The Spanish tax paid on income derived in Spain, in an amount not exceeding the tax payable in Mexico on such income; and

(b) In the case of a company holding at least 10 per cent of the capital of a company which is a resident of Spain and from which the first-mentioned company received dividends, the Spanish tax paid by the distributing company in respect of the profits out of which the dividends were paid.

3. Where, in accordance with any provision of the Convention, income derived or capital owned by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that Contracting State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

Article XIII

1. Articles 24 and 25 of the Convention shall be renumbered to become articles 25 and 26, respectively.

2. Paragraph 3 of renumbered article 25 shall be deleted and replaced by the following:

"3. Except where the provisions of article 9; article 11, paragraph 7; or article 12, paragraph 7 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned Contracting State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted with a resident of the first-mentioned Contracting State."

3. Paragraph 1 of renumbered article 26 shall be deleted and replaced by the following:

"1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him or her in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, said person may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of the Contracting States, present his or her case to the competent authority of the Contracting State of which he or she is a

resident or, if said case comes under article 25, paragraph 1, to that of the Contracting State of which said person is a national. The case must be presented within three (3) years from the date of the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Convention."

Article XIV

Article 26 of the Convention shall be deleted and replaced by the following, numbered as article 27:

"Article 27

Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or implementation of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that Contracting State, and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes referred to in paragraph 1, or the supervision of such activities. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes and may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

Notwithstanding the foregoing, information received by a Contracting State may be used for other purposes when, under the laws of both Contracting States, such information may be used for such other purposes and the competent authority of the supplying Contracting State authorizes such use.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) To carry out administrative measures at variance with the laws or administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

4. Where information is requested by a Contracting State in accordance with this article, the other Contracting State shall use the information collection methods at its disposal to obtain the requested information, even though the other Contracting State may not need such information for its own tax purposes. The obligation formulated in the preceding clause shall be subject to the restrictions laid down in paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to refuse to supply information solely because it has no national interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to refuse to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting as a designated agent or in a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person."

Article XV

A new Article 28 shall be added to the Convention:

"Article 28.

Assistance in the collection of taxes

1. The Contracting States shall provide mutual assistance to each other in the collection of revenue claims. This assistance is not restricted by the provisions of articles 1 and 2. The competent authorities of the Contracting States may by mutual agreement settle the implementation method for this article.

2. The term "revenue claim" as used in this article, means an amount owed in respect of taxes of any kind and description imposed on behalf of the Contracting States, their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention or any other instrument to which the Contracting States are Parties as well as interest, administrative penalties and costs of collection or conservancy related to such amount.

3. When a revenue claim of a Contracting State is enforceable under the laws of that Contracting State and is owed by a person who, at that time, cannot, under the laws of that Contracting State, prevent its collection, said revenue claim shall, at the request of the competent authority of that Contracting State, be accepted for purposes of collection by the competent authority of the other Contracting State. Said revenue claim shall be collected by the other Contracting State in accordance with the provisions of its laws applicable to the enforcement and collection of its own taxes and under the same conditions as its own revenue claims.

4. When a revenue claim of a Contracting State is a claim in respect of which that State may, under its laws, take measures of conservancy with a view to ensure its collection, that revenue claim shall, at the request of the competent authority of that State, be accepted for purposes of taking measures of conservancy by the competent authority of the other Contracting State. That other Contracting State shall take measures of conservancy in respect of that revenue claim in accordance with the provisions of its laws as if the revenue claim was a revenue claim of that other Contracting State, even if, at the time when such measures are applied, the revenue claim is not enforceable in the first-mentioned Contracting State or is owed by a person who has a right to prevent its collection.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 3 and 4, a revenue claim accepted by a Contracting State for purposes of paragraph 3 or 4 shall not, in that State, be subject to the time limits or accorded any priority applicable to a revenue claim under the laws of that State by reason of its nature as such. In addition, a revenue claim accepted by a Contracting State for the purposes of paragraph 3 or 4 shall not, in that State, have any priority applicable to that revenue claim under the laws of the other Contracting State.

6. Proceedings with respect to the existence, validity or the amount of a revenue claim of a Contracting State shall not be brought before the courts or administrative bodies of the other Contracting State.

7. Where, at any time after a request has been made by a Contracting State under paragraph 3 or 4 and before the other Contracting State has collected and remitted the relevant revenue claim to the first-mentioned State, the relevant revenue claim ceases to be:

(a) In the case of a request under paragraph 3, a revenue claim of the first-mentioned Contracting State that is enforceable under the laws of that State and is owed by a person who, at that time, cannot, under the laws of that State, prevent its collection, or

(b) In the case of a request under paragraph 4, a revenue claim of the first-mentioned Contracting State in respect of which that Contracting State may, under its laws, take measures of conservancy with a view to ensure its collection, the competent authorities of the first-mentioned Contracting State shall promptly notify the competent authorities of the other Contracting State of that fact and, at the option of the other State, the first-mentioned Contracting State shall either suspend or withdraw its request.

8. In no case shall the provisions of this article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) To carry out administrative measures at variance with the laws or administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) To carry out measures which would be contrary to public policy;

(c) To provide assistance if the other Contracting State has not pursued all reasonable measures of collection or conservancy, as the case may be, available under its laws or administrative practice;

(d) To provide assistance in those cases where the administrative burden for that State is clearly disproportionate to the benefit to be derived by the other Contracting State

Article XVI

Articles 27, 28 and 29 of the Convention shall be renumbered to become articles 29, 30 and 31, respectively.

Article XVII

I. The following new paragraphs shall be added to the Protocol to the Convention:

"1. Entitlement to the benefits of the Convention

(a) The Contracting States declare that their regulations and procedures under their domestic laws on the abuse of regulations (including tax conventions) are applicable to combating such abuses.

(b) Notwithstanding the provisions of this Convention, the benefits provided thereunder shall not be granted in respect of an element of income or capital when it is reasonable to consider, taking into account all the relevant facts and circumstances, that the agreement or transaction that directly or indirectly establishes the right to receive that benefit has among its main objectives that of obtaining such benefit, unless it is determined that the granting of the benefit in those circumstances is consistent with the object and purpose of the Convention.

(c) This Convention shall not prevent the Contracting States from applying their internal regulations regarding international fiscal transparency, which, in the case of Spain, are the "Controlled Foreign Company Rules" and, in the case of Mexico, preferential tax and thin capitalization regimes.

2. For the implementation of this Convention, it is understood that a fixed base shall be treated in accordance with the principles applied to permanent establishments.

3. For the purposes of article 2, paragraph 1, it shall be understood that, in the case of Spain, the term "Contracting States" also includes political subdivisions".

II. Paragraphs 1 and 2 of the Protocol to the Convention shall be renumbered to become paragraphs 4 and 5, respectively.

III. Paragraphs 3, 4, 5, 6, 8, 12 and 13 of the Protocol to the Convention shall be deleted.

IV. The following new paragraphs shall be added to the Protocol to the Convention:

"6. With regard to articles 11 and 12 of the Convention, if subsequent to the entry into force of this Convention, Mexico signs an agreement or convention for the avoidance of double taxation with any other State that is a member of the Organisation for Economic Co-operation and Development or the European Union, and in such agreement or convention rates (including zero) are agreed that are lower than those established in this Convention, those rates shall automatically replace the rates agreed upon in this Convention from the date of entry into force of that convention or agreement between Mexico and that other State.

7. The amounts paid for the provision of technical assistance services shall be subject to the provisions of article 7 or 14, as the case may be.

8. With regard to article 13, paragraphs 2 and 3 of the Convention, it is understood that, for capital gains that are not taxable in the Contracting State in which the immovable property is situated, nothing shall obstruct their taxation under the provisions of paragraph 3.

9. (A) In relation to article 13, paragraph 3, gains from the alienation of shares in a company that is a resident of a Contracting State by a resident of the other Contracting State shall be taxable in the other Contracting State only if each and all of the following requirements are met:

(a) The alienation of shares takes place between members of the same group of companies, to the extent that the remuneration received by the alienator consists of the exchange of:

(i) Shares issued by the company buying the shares;

(ii) Shares in a company owned by the purchaser itself, or

(iii) Shares in a company that owns the purchaser.

(b) In the case of subparagraph (a), section (ii), prior to alienation, the purchaser directly or indirectly owned at least 80 per cent of the voting shares and capital of the company whose shares are being transmitted.

In the case of subparagraph (a), section iii), prior to alienation, the company that owns the purchaser, directly or indirectly, held at least 80 per cent of the voting shares and capital of the latter.

(c) Immediately after alienation, the alienator owns, directly or indirectly, 80 per cent or more of the voting rights and capital of the purchaser, or

Where, immediately following alienation, at least 80 per cent of the voting shares and capital of the alienator and the purchaser are directly or indirectly owned by a company.

In the case of subparagraph (a), section ii), immediately following alienation, the alienator directly or indirectly owns at least 80 per cent of the voting shares and capital of the company that used to be owned by the purchaser.

(d) The purchaser, the company owned by the purchaser, or the company that owns the purchaser, or the company that owns the alienator and the purchaser immediately following the alienation are, in such case, residents of one of the Contracting States, or from a country with which the Contracting State granting the exemption has a convention or information-sharing agreement with content at least as broad as the information exchange established in article 27 and that such exchange is effective.

(B) For the purposes of determining gains on any subsequent alienation:

(a) The original cost of the shares to the purchaser shall be determined on the basis of the cost to the alienator, plus any amount in cash or other remuneration other than shares or other rights paid, or

(b) Gains are calculated by another method that provides substantially the same result.

Notwithstanding the above, if cash or other remuneration other than shares or other rights is received, the amount of the gains (limited to the amount of cash or other remuneration other than shares or other rights received), shall be taxable in the Contracting State of which the company whose shares are alienated is a resident.

10. With regard to article 13, paragraph 4, the term "recognized stock market" means:

(a) Any regulated Spanish market;

(b) In Mexico, the Mexican stock exchange, and

(c) Any other stock exchange that the competent authorities agree to recognize for the purposes of this article."

V. Paragraph 7 of the Protocol to the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"11. For the purposes of article 23, paragraph 2, "rights related to such immovable property" shall be defined as those rights which include the power to dispose of such property."

VI. Paragraphs 9 and 10 of the Protocol to the Convention shall be renumbered to become paragraphs 12 and 13, respectively.

VII. Paragraph 11 of the Protocol to the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"14. The provisions of article 23 shall apply only where both Contracting States have a property tax in effect at the same time."

VIII. The following paragraph shall be added to the Protocol to the Convention:

"15. In relation to article 26 of the Convention, if, after the date of signature of this Protocol, Mexico agrees in a convention or agreement for the avoidance of double taxation concluded between Mexico and a third State on a provision related to arbitration that is substantially similar to the provision on arbitration of the Model Convention with Respect to Taxes on Income and on Capital of the Organization for Economic Cooperation and Development, that provision shall apply automatically between Spain and Mexico after the date of the entry into force of the Convention or agreement between Mexico and the third State."

Article XVIII

1. The Contracting States shall notify each other, through diplomatic channels, of the completion of those internal procedures necessary for the entry into force of this Protocol.

2. This Protocol shall enter into force three (3) months after the date of the last of the notices referred to in paragraph 1. The provisions of this Protocol shall apply:

(a) With regard to taxes deducted at source, on amounts paid or attributed, from the date, inclusive, on which the Protocol enters into force;

(b) With regard to taxes calculated in reference to a fiscal period, for fiscal years from the date, inclusive, on which the Protocol enters into force, and

(c) In all other cases, from the date, inclusive, on which the Protocol enters into force.

IN WITNESS WHEREOF, the signatories, being duly authorized thereto, have signed the present Protocol.

DONE at Madrid, on 17 December 2015, in two originals in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

CRISTÓBAL MONTORO ROMERO
Minister of Finance and Public Administration

For the United Mexican States:

ROBERTA LAJOUS VARGAS
Ambassador of the United Mexican States to the Kingdom of Spain

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE ET À PRÉVENIR LA FRAUDE ET L'ÉVASION FISCALE ET SON PROTOCOLE, FAITS À MADRID LE 24 JUILLET 1992

Le Royaume d'Espagne et les États-Unis du Mexique, ci-après dénommés « États contractants »,

Désireux de modifier la Convention entre le Royaume d'Espagne et les États-Unis du Mexique tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et à prévenir la fraude et l'évasion fiscale et son protocole, faits à Madrid le 24 juillet 1992 (ci-après dénommé « Convention »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le préambule de la Convention est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« Le Royaume d'Espagne et les États-Unis du Mexique,

Désireux de promouvoir le développement de leurs relations économiques et d'améliorer la coopération en matière fiscale,

Animés de l'intention de conclure une convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune sans créer de possibilités de non-imposition ou de réduction d'impôt au moyen de l'évasion fiscale ou de la fraude fiscale (y compris les accords portant sur l'utilisation abusive des conventions dont le but est de permettre aux résidents d'États tiers de bénéficier indirectement des avantages prévus par la présente Convention),

Sont convenus de ce qui suit : »

Article II

Le paragraphe 3 de l'article 2 de la Convention est remplacé par le suivant :

« 3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) En Espagne :
   i) L'impôt sur le revenu des personnes physiques;
   ii) L'impôt sur les sociétés;
   iii) L'impôt sur les revenus des non-résidents; et
   iv) L'impôt sur la fortune;
   (ci-après dénommés « impôt espagnol »);

b) Au Mexique, l'impôt sur le revenu;
   (ci-après dénommé « impôt mexicain »).

Article III

1. L'alinéa i) du paragraphe 1 de l'article 3 de la Convention est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« i) L'expression "autorité compétente" désigne :

a) Dans le cas de l'Espagne, le Ministre des finances et de l'administration publique ou son représentant autorisé; et

b) Dans le cas du Mexique, le Ministère des finances et du crédit public. »

2. Un nouvel alinéa est ajouté au paragraphe 1 de l'article 3 de la Convention :

« j) L'expression "fonds de pension" désigne :

a) En Espagne, tout régime, tout fonds, toute mutuelle ou autre entité constituée en Espagne :

i) Dont l'objet principal est de gérer les droits des personnes en faveur desquelles un revenu ou un capital est constitué pour la retraite, la survie, le veuvage, l'orphelinat ou l'invalidité; et

ii) Dont les cotisations sont déductibles de la base d'imposition des impôts sur le revenu des personnes physiques;

b) Au Mexique, toute personne, entité ou fiducie, y compris les "Afores y Siefores" établies au Mexique :

i) Qui gèrent des régimes de pension ou versent des prestations de retraite; ou

ii) Qui perçoivent des revenus pour le compte d'une ou de plusieurs personnes aux fins de la gestion des régimes de pension ou du versement de prestations;

sous réserve qu'elles soient réglementées par une ou plusieurs des autorités suivantes : la Commission nationale des assurances et des garanties, la Commission nationale des banques et des valeurs mobilières ou le Ministère des finances et du crédit public. »

Article IV

1. Le paragraphe 1 de l'article 4 de la Convention est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« 1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un État contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État contractant, est assujettie à l'impôt dans cet État contractant en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue et s'applique aussi à cet État contractant ainsi qu'à toutes ses subdivisions politiques ou à ses collectivités locales. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État contractant que pour les revenus de sources situées dans cet État contractant ou pour la fortune qui y est située. »

2. Le paragraphe 3 de l'article 4 de la Convention est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« 3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est résidente des deux États contractants, elle est considérée comme résidente seulement de l'État contractant où son siège de direction effective est situé.

Nonobstant ce qui précède, lorsque la situation de double résidence résulte du fait que cette personne a un siège de direction effective dans chacun des États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de définir, par voie d'accord amiable, l'État contractant dont cette personne doit être considérée comme résidente aux fins de la Convention, en tenant compte du lieu où le directeur général et les hauts responsables exercent habituellement leurs fonctions, d'où s'effectue la gestion quotidienne, ainsi que de tout autre facteur équivalent. »

Article V

L'article 9 de la Convention est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :
   a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou que
   b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant;

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices, qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État contractant, et impose en conséquence, des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État contractant, et que cet autre État contractant reconnaît que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État contractant si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, alors cet autre État contractant procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent. »

Article VI

Le paragraphe 2 de l'article 10 de la Convention est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« 2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente et selon la législation de cet État contractant; mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des dividendes.

Nonobstant le paragraphe précédent, l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente considère que les dividendes payés sont exonérés si le bénéficiaire effectif des dividendes est :

a) Une société dont le capital est en tout ou en partie divisé en actions ou en participations et qui est résidente de l'autre État contractant, à condition que celle-ci détienne directement au moins 10 % du capital de la société qui paie les dividendes; ou

b) Un fonds de pension qui est un résident dans l'autre État contractant. »

Article VII

1. Le paragraphe 2 de l'article 11 de la Convention est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« 2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État contractant; mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 4,9 % du montant brut des intérêts dans le cas des intérêts payés sur un prêt de toute nature, accordé par une banque ou toute autre institution financière, y compris les banques d'investissement et d'épargne et les compagnies d'assurance, ainsi que des intérêts payés sur les obligations et autres instruments de crédit qui sont régulièrement et substantiellement négociés sur un marché boursier reconnu;

b) 10 % du montant brut des intérêts dans tous les autres cas. »

2. Le paragraphe 3 de l'article 11 de la Convention est supprimé.

3. Le paragraphe 4 de l'article 11 de la Convention est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« 3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts visés au paragraphe 1 ne sont imposables dans l'État contractant dont le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident que si l'une des conditions suivantes est remplie :

a) Le bénéficiaire est l'un des États contractants, l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, ou la Banque centrale de l'un des États contractants;

b) Les intérêts sont payés par l'une quelconque des entités mentionnées au paragraphe a) ci-dessus;

c) Les intérêts sont payés sur les prêts remboursables par versements de trois ans ou plus, accordés ou garantis par des organismes de financement ou de garantie publics de cet État contractant dont l'objet est de promouvoir l'exportation par l'octroi de crédits ou de garanties à des conditions préférentielles; ou

d) Le bénéficiaire est un fonds de pension. »

4. Le paragraphe 5 de l'article 11 de la Convention devient le paragraphe 4.

5. Le paragraphe 6 de l'article 11 de la Convention est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« 5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce ou a exercé dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables. »

6. Les paragraphes 7 et 8 de l'article 11 de la Convention deviennent les paragraphes 6 et 7.

7. Le paragraphe 9 de l'article 11 de la Convention est supprimé.

Article VIII

Le paragraphe 8 de l'article 12 de la Convention est supprimé.

Article IX

1. Le paragraphe 2 de l'article 13 de la Convention est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« 2. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions ou d'autres titres de participation, ou de droits similaires, dont plus de 50 % de la valeur proviennent directement ou indirectement de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant. À ces fins, les biens immobiliers affectés par cette société ou personne morale ou juridique à son activité industrielle, commerciale ou agricole ou à l'exercice d'une profession libérale ne seront pas pris en considération. »

2. Le paragraphe 3 de l'article 13 de la Convention est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« 3. Les gains provenant de l'aliénation d'actions d'une société résidant dans l'un des États contractants peuvent être imposables dans cet État contractant. Toutefois, l'impôt ainsi exigé ne peut excéder 10 % du revenu imposable ».

3. Un nouveau paragraphe 4 est ajouté à l'article 13 de la Convention :

« 4. Nonobstant les dispositions des paragraphes antérieurs, les gains provenant de l'aliénation d'actions ou d'autres titres de participation mentionnés aux paragraphes précédents sont imposables dans l'État contractant où réside le cédant si ce dernier est :

a) Une institution financière;

b) Une compagnie d'assurance;

c) Un fonds de pension; ou

d) Un résident qui tire un profit de l'aliénation d'actions ou titres de participation régulièrement négociés sur un marché boursier reconnu. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas lorsque le gain provient de l'aliénation d'actions d'une société d'investissement immobilier cotée en bourse. »

4. Les paragraphes 4, 5, 6 et 7 de l'article 13 de la Convention deviennent les paragraphes 5, 6, 7 et 8.

5. Un nouveau paragraphe est ajouté à l'article 13 de la Convention :

« 9. Lorsqu'une personne physique est un résident d'un État contractant depuis cinq ans ou plus et devient un résident de l'autre État contractant, les paragraphes précédents n'empêchent pas le premier État contractant d'imposer, conformément à son droit interne, les gains en capital provenant d'actions ou d'autres titres de participation dans une société correspondant à la période de résidence de cette personne dans le premier État contractant.

Dans ce cas, les gains en capital imposés dans le premier État contractant ne sont pas inclus dans la base d'imposition utilisée pour le calcul du gain en capital par l'autre État contractant. »

Article X

Un nouvel article 22 est ajouté dans la Convention :

« Article 22. Hydrocarbures

1. Les dispositions du présent article s'appliquent nonobstant toute autre disposition de la présente Convention.

2. Lorsqu'une personne résidant dans un État contractant exerce dans l'autre État contractant des activités économiques consistant en l'exploration, la production, le raffinage, la transformation, le transport, la distribution, le stockage ou la commercialisation d'hydrocarbures et que ces activités sont exercées pendant une ou des périodes qui totalisent plus de 30 jours au cours d'une période de 12 mois, ces activités sont considérées comme exercées par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre État contractant.

3. Pour le calcul de la période visée au paragraphe précédent, les activités exercées par une entreprise associée avec une autre entreprise sont considérées comme étant exercées par l'entreprise à laquelle elle est associée si les activités en question sont identiques ou similaires à celles exercées par cette dernière entreprise ou font partie du même projet. Aux fins du présent paragraphe, l'expression "entreprise associée" a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant dans lequel les activités sont exercées.

4. Ne font pas partie des activités visées au paragraphe précédent :

a) L'activité de remorquage ou d'amarrage exercée par les navires conçus à cette fin, et toute autre activité exercée par ces navires;

b) Le transport de fournitures ou de personnel par des navires ou des avions opérant en trafic international.

5. Les salaires, traitements et rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié se rapportant aux activités visées au paragraphe 2 sont imposables dans cet autre État contractant.

Toutefois, ces rémunérations sont seulement imposables dans le premier État contractant si l'emploi est exercé pour un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État contractant et à condition que l'emploi soit exercé pendant une ou des périodes cumulées ne totalisant pas plus de 30 jours au cours d'une période de 12 mois commençant ou se terminant au cours de l'année d'imposition considérée. »

Article XI

L'article 22 de la Convention devient l'article 23.

Article XII

L'article 23 de la Convention est supprimé et remplacé par le nouvel article 24 :

« Article 24. Élimination de la double imposition

1. En Espagne, la double imposition est évitée conformément aux dispositions de la législation interne ou aux dispositions suivantes conformément à la législation interne espagnole :

a) Lorsqu'un résident de l'Espagne reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, en application des dispositions de la présente Convention, sont imposables au Mexique, l'Espagne accorde :

i) Sur l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt payé au Mexique;

ii) Sur l'impôt qu'elle perçoit sur la fortune de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt payé au Mexique sur cette fortune;

iii) Une déduction de l'impôt sur les sociétés effectivement payé par la société qui distribue les dividendes correspondant aux bénéfices sur lesquels ces dividendes sont payés, conformément à la législation interne espagnole.

Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune, calculé avant déduction, correspondant au revenu ou à la fortune imposable au Mexique.

2. Conformément aux dispositions applicables et sans préjudice des limitations établies par la législation du Mexique et des modifications occasionnelles de cette législation qui ne portent pas atteinte à ses principes généraux, le Mexique permet à ses résidents de déduire de l'impôt mexicain :

a) L'impôt espagnol payé sur les revenus provenant d'Espagne, d'un montant n'excédant pas l'impôt dû au Mexique sur ces revenus; et

b) Dans le cas d'une société détenant au moins 10 % du capital d'une société qui est résidente de l'Espagne et dont la société mentionnée en premier lieu perçoit des dividendes, l'impôt espagnol payé par la société qui distribue les dividendes, pour les bénéfices sur lesquels les dividendes sont payés.

3. Lorsque, en application d'une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident d'un État contractant reçoit ou les avoirs qu'il détient sont exonérés d'impôt dans cet État contractant, cet État contractant peut néanmoins tenir compte des revenus ou avoirs exonérés pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou avoirs de ce résident. »

Article XIII

1. Les articles 24 et 25 de la Convention deviennent respectivement les articles 25 et 26.

2. Le paragraphe 3 du nouvel article 25 de la Convention est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« 3. À moins que les dispositions de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 7 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres montants payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État contractant. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État contractant. »

3. Le paragraphe 1 du nouvel article 26 de la Convention est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« 1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux

dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États contractants, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est résidente ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 25, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la Convention. »

Article XIV

L'article 26 de la Convention est supprimé et remplacé par le nouvel article 27 :

« Article 27. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination prélevés pour le compte des États contractants, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles premier et 2.

2. Les renseignements reçus en application du paragraphe 1 par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État contractant, et ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins, mais peuvent en faire état au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

Nonobstant ce qui précède, les renseignements reçus par un État contractant peuvent être utilisés à d'autres fins lorsque, conformément à la législation des deux États contractants, ces renseignements peuvent être utilisés à d'autres fins et lorsque l'autorité compétente de l'État contractant qui fournit ces renseignements l'autorise.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant; et

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément au présent article, l'autre État contractant utilise ses mesures de collecte de renseignements pour obtenir les renseignements demandés quand bien même cet autre État contractant n'aurait pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales. L'obligation contenue dans la phrase précédente est subordonnée aux limitations du paragraphe 3, mais en aucun cas ces limitations ne doivent être

interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de fournir des renseignements pour la seule raison qu'il ne détient aucun intérêt national dans de tels renseignements.

5. Les dispositions du paragraphe 3 ne doivent en aucun cas être interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de fournir des renseignements pour la seule raison que les renseignements sont tenus par une banque, une autre institution financière, un mandataire ou une personne agissant en qualité d'agent ou à titre fiduciaire ou parce que cela concerne les intérêts fonciers d'une personne. »

Article XV

Un nouvel article 28 est ajouté dans la Convention :

« Article 28. Assistance en matière de recouvrement des impôts

1. Les États contractants se prêtent mutuellement assistance pour le recouvrement de leurs créances fiscales. Cette assistance n'est pas limitée par les articles premier et 2. Les autorités compétentes des États contractants peuvent régler d'un commun accord les modalités d'application du présent article.

2. L'expression "créance fiscale" utilisée dans le présent article désigne une somme due au titre des impôts visés par la Convention ainsi que les intérêts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des États contractants, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention ou à tout autre instrument auquel les États contractants sont parties, ainsi que les intérêts, pénalités administratives et coûts de recouvrement ou de conservation afférents à ce montant.

3. Lorsqu'une créance fiscale d'un État contractant qui est recouvrable en vertu des lois de cet État contractant et est due par une personne qui, à cette date, ne peut, en vertu de ces lois, empêcher son recouvrement, cette créance fiscale est, à la demande des autorités compétentes de cet État contractant, acceptée en vue de son recouvrement par les autorités compétentes de l'autre État contractant. Cette créance fiscale est recouvrée par cet autre État contractant conformément aux dispositions de sa législation applicable en matière de recouvrement de ses propres impôts comme si la créance en question était une créance fiscale de cet autre État contractant.

4. Lorsqu'une créance fiscale d'un État contractant est une créance à l'égard de laquelle cet État contractant peut, en vertu de sa législation, prendre des mesures conservatoires pour assurer son recouvrement, cette créance doit, à la demande des autorités compétentes de cet État contractant, être acceptée aux fins d'adoption de mesures conservatoires par les autorités compétentes de l'autre État contractant. Cet autre État contractant doit prendre des mesures conservatoires à l'égard de cette créance fiscale conformément aux dispositions de sa législation comme s'il s'agissait d'une créance fiscale de cet autre État contractant même si, au moment où ces mesures sont appliquées, la créance fiscale n'est pas recouvrable dans le premier État contractant ou est due par une personne qui a le droit d'empêcher son recouvrement.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 3 et 4, les délais de prescription et la priorité applicables, en vertu de la législation d'un État contractant, à une créance fiscale en raison de sa nature en tant que telle ne s'appliquent pas à une créance fiscale acceptée par cet État contractant aux fins du paragraphe 3 ou 4. En outre, une créance fiscale acceptée par un État contractant aux fins du paragraphe 3 ou 4 ne peut se voir appliquer aucune priorité dans cet État en vertu de la législation de l'autre État contractant.

6. Les procédures concernant l'existence, la validité ou le montant d'une créance fiscale d'un État contractant ne sont pas soumises aux tribunaux ou organismes administratifs de l'autre État contractant.

7. Quand, à tout moment après qu'une demande a été formulée par un État contractant en vertu des paragraphes 3 ou 4 et avant que l'autre État contractant ait recouvré et transmis le montant de la créance fiscale en question au premier État contractant, cette créance fiscale cesse d'être :

a) Dans le cas d'une demande présentée en vertu du paragraphe 3, une créance fiscale du premier État qui est recouvrable en vertu des lois de cet État contractant et est due par une personne qui, à ce moment, ne peut, en vertu des lois de cet État contractant, empêcher son recouvrement; ou

b) Dans le cas d'une demande présentée en vertu du paragraphe 4, une créance fiscale du premier État contractant à l'égard de laquelle cet État contractant peut, en vertu de sa législation, prendre des mesures conservatoires pour assurer son recouvrement, les autorités compétentes du premier État contractant notifient promptement ce fait aux autorités compétentes de l'autre État contractant et le premier État contractant, au choix de l'autre État contractant, suspend ou retire sa demande.

8. Les dispositions du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De prendre des mesures qui seraient contraires à l'ordre public;

c) De prêter assistance si l'autre État contractant n'a pas pris toutes les mesures raisonnables de recouvrement ou de conservation, selon le cas, qui sont disponibles en vertu de sa législation ou de sa pratique administrative; ou

d) De prêter assistance dans les cas où la charge administrative qui en résulte pour cet État contractant est nettement disproportionnée par rapport aux avantages que peut en tirer l'autre État contractant. »

Article XVI

Les articles 27, 28 et 29 de la Convention deviennent respectivement les articles 29, 30 et 31.

Article XVII

1. Les nouveaux paragraphes suivants sont ajoutés dans le Protocole à la Convention :

« 1. Droit de bénéficier des avantages découlant de la Convention :

a) Les États contractants déclarent que les règles et procédures de leur droit interne relatif aux violations de la réglementation (y compris les conventions fiscales) s'appliquent au traitement de ces violations;

b) Nonobstant les dispositions de la présente Convention, les avantages accordés en vertu de la présente Convention ne sont pas accordés au titre d'un élément de revenu ou de la fortune lorsqu'on peut raisonnablement considérer, compte tenu de tous les faits et circonstances pertinents, que l'accord ou la transaction qui donne lieu

directement ou indirectement au droit de recevoir cet avantage a pour principal objectif l'obtention de cet avantage, sauf s'il est établi que l'octroi de l'avantage dans ces circonstances est conforme à l'objet et au but de la Convention;

c) La présente Convention n'empêche pas les États contractants d'appliquer leur réglementation interne relative à la transparence fiscale internationale (dans le cas de l'Espagne, la réglementation relative aux sociétés sous contrôle étranger et, dans le cas du Mexique, les régimes fiscaux préférentiels et la sous-capitalisation).

2. Pour l'application de la présente Convention, il est entendu qu'une base fixe sera traitée conformément aux principes qui s'appliquent aux établissements stables.

3. Aux fins du paragraphe 1 de l'article 2, il est entendu que, dans le cas de l'Espagne, l'expression "États contractants" comprend aussi les subdivisions politiques. »

4. Les paragraphes 1 et 2 du Protocole à la Convention deviennent respectivement les paragraphes 4 et 5.

5. Sont supprimés les paragraphes 3, 4, 5, 6, 8, 12 et 13 du Protocole à la Convention.

6. Les nouveaux paragraphes suivants sont ajoutés dans le Protocole à la Convention :

« 6. En ce qui concerne les articles 11 et 12 de la Convention, si, après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Mexique signe un accord ou une convention tendant à éviter la double imposition avec tout autre État membre de l'Organisation de coopération et de développement économiques ou de l'Union européenne, et que cet accord ou cette convention prévoit l'application de taux inférieurs (y compris du taux zéro) à ceux fixés dans la présente Convention, ces taux remplaceront automatiquement les taux convenus dans la présente Convention à compter de la date d'entrée en vigueur de cet accord ou de cette convention entre le Mexique et cet autre État.

7. Les montants versés pour la fourniture de services d'assistance technique sont soumis aux dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas.

8. En ce qui concerne les paragraphes 2 et 3 de l'article 13 de la Convention, il est entendu que, dans le cas de gains en capital qui ne sont pas imposables dans l'État contractant où les biens immobiliers se trouvent, rien n'empêche qu'ils soient imposés en application des dispositions du paragraphe 3.

9. A) En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 13, les gains provenant de l'aliénation d'actions d'une société résidente d'un État contractant par un résident de l'autre État contractant ne sont imposables dans cet autre État contractant que si chacune des conditions suivantes est remplie :

a) L'aliénation d'actions est effectuée entre membres d'un même groupe de sociétés, dans la mesure où la rémunération reçue par le cédant consiste en l'échange :

i) D'actions émises par la société acquérant les actions;

ii) D'actions d'une société appartenant à l'acquéreur lui-même; ou

iii) D'actions d'une société propriétaire de l'acquéreur;

b) Dans le cas prévu au point ii) de l'alinéa a), avant l'aliénation, l'acquéreur détient, directement ou indirectement, au moins 80 % des actions avec droit de vote et du capital de la société détenue dont les actions sont transférées;

Dans le cas prévu au point iii) de l'alinéa a), avant la vente, la société propriétaire de l'acquéreur détient, directement ou indirectement, au moins 80 % des actions avec droit de vote et du capital de cette dernière.

c) Immédiatement après l'aliénation, le cédant détient, directement ou indirectement, au moins 80 % des droits de vote et du capital de l'acquéreur; ou

Le cédant et l'acquéreur, immédiatement après la cession, appartiennent, directement ou indirectement, à une société détenant au moins 80 % des actions avec droit de vote et du capital.

Dans le cas prévu au point ii) de l'alinéa a), juste après la vente, le cédant détient, directement ou indirectement, au moins 80 % des actions avec droit de vote et du capital de la société appartenant à l'acquéreur.

d) L'acquéreur, la société appartenant à l'acquéreur, la société propriétaire de l'acquéreur, ou la société propriétaire du cédant et de l'acquéreur, immédiatement après la cession, sont, selon le cas, résidents de l'un des États contractants, ou d'un pays avec lequel l'État contractant accordant l'exonération a conclu une convention ou un accord d'échange de renseignements dont le champ d'application est au moins aussi étendu que celui prévu à l'article 27, et cet échange est effectif;

B) Aux fins de la détermination du gain sur toute cession ultérieure :

a) Le coût initial des actions pour l'acquéreur est déterminé en fonction du coût supporté par le cédant, augmenté de toute somme en espèces ou de toute rémunération autre que les actions ou autres droits payés; ou

b) Le gain est calculé par une autre méthode donnant sensiblement le même résultat.

Nonobstant ce qui précède, si des espèces ou rémunérations autres que les actions ou autres droits versés sont reçues, le montant du gain (limité au montant des espèces ou aux rémunérations autres que les actions ou autres droits reçus) peut être imposable dans l'État contractant dont la société dont les actions sont vendues est résidente.

10. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article 13, l'expression "marché boursier reconnu" signifie :

a) En Espagne, un marché réglementé espagnol;

b) Au Mexique, la Bourse mexicaine; et

c) Tout autre marché boursier que les autorités compétentes acceptent de reconnaître aux fins du présent article. »

11. Le paragraphe 7 du Protocole est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« 11. Pour les besoins du paragraphe 2 de l'article 23, sont considérés comme "droits liés à ces biens immobiliers" les droits conférant le pouvoir de disposer desdits biens. »

12. Les paragraphes 9 et 10 du Protocole à la Convention deviennent respectivement les paragraphes 12 et 13.

13. Le paragraphe 11 du Protocole à la Convention est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« 14. Les dispositions de l'article 23 s'appliquent uniquement lorsque les deux États contractants imposent simultanément un impôt sur la fortune. »

14. Un nouveau paragraphe est ajouté dans le Protocole à la Convention :

« 15. En ce qui concerne l'article 26 de la Convention, si, après la date de signature du présent Protocole, le Mexique accepte, dans une convention ou un accord tendant à éviter la double imposition conclu avec un État tiers, une disposition relative à l'arbitrage similaire sur le fond à la disposition sur l'arbitrage du Modèle de convention fiscale de l'Organisation de coopération et de développement économiques, cette disposition s'appliquera automatiquement entre l'Espagne et le Mexique à compter de la date d'entrée en vigueur de la convention ou de l'accord entre le Mexique et l'État tiers. »

Article XVIII

1. Les États contractants se notifient mutuellement par la voie diplomatique l'accomplissement des procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Protocole.

2. Le présent Protocole entre en vigueur trois mois après la date de la dernière des notes visées au paragraphe 1 et ses dispositions s'appliquent :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants payés ou dus à partir de la date, incluse, d'entrée en vigueur du Protocole ;

b) Pour les impôts calculés par référence à un exercice d'imposition, aux exercices d'imposition commençant à la date, incluse, d'entrée en vigueur du Protocole ;

c) Dans tous les autres cas, à partir de la date, incluse, d'entrée en vigueur du Protocole.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Madrid, le 17 décembre 2015, en deux exemplaires originaux, en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

CRISTÓBAL MONTORO ROMERO
Ministre des finances et de l'administration publique

Pour les États-Unis du Mexique :

ROBERTA LAJOUS VARGAS
Ambassadrice des États-Unis du Mexique auprès du Royaume d'Espagne

No. 33142. Israel and Georgia

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GEORGIA. JERUSALEM, 19 JUNE 1995 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1935, I-33142.*]

Termination in accordance with:

54684. Air Services Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of Georgia (with annex). Tbilisi, 6 August 2012 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3202, I-54684.*]

Entry into force: 9 July 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Israel, 28 September 2017

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 28 September 2017

Nº 33142. Israël et Géorgie

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GÉORGIE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. JÉRUSALEM, 19 JUIN 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1935, I-33142.*]

Abrogation conformément à :

54684. Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la Géorgie (avec annexe). Tbilissi, 6 août 2012 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3202, I-54684.*]

Entrée en vigueur : 9 juillet 2013

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Israël, 28 septembre 2017

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 28 septembre 2017

No. 33610. Multilateral

CONVENTION ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN TAX MATTERS. STRASBOURG, 25 JANUARY 1988 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1966, I-33610.*]

DECLARATIONS

France

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 12 December 2007

Date of effect: 18 October 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 September 2017

N° 33610. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT L'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE EN MATIÈRE FISCALE. STRASBOURG, 25 JANVIER 1988 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1966, I-33610.*]

DÉCLARATIONS

France

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 12 décembre 2007

Date de prise d'effet : 18 octobre 2007

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 8 septembre 2017

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

Conformément à l'article 29, paragraphe 1, la France entend réserver l'application de la présente Convention aux départements européens et d'outre-mer de la République française, y compris la mer territoriale, et au-delà de celle-ci, les zones sur lesquelles, en conformité avec le droit international, la République française a des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles des fonds marins, de leur sous-sol et des eaux sur-jacentes.

En application de l'article 2 de la Convention, la France communique la liste des impôts auxquels s'applique la Convention en France, constituant l'Annexe A mentionnée à l'article 2, paragraphe 2, de la Convention :

1.a) i) Impôt sur le revenu;
Contributions sociales généralisées;
Contributions pour le remboursement de la dette sociale;
Impôt sur les sociétés;
Précompte mobilier;
Imposition forfaitaire annuelle des sociétés;
Contributions sur l'impôt sur les sociétés;
Taxes et participations assises sur les rémunérations;

ii) Néant;

iii) Impôt de solidarité sur la fortune;
Taxe sur la valeur vénale des immeubles détenus en France par des personnes morales;

1.b) i) Néant;

ii) Néant;

iii) A. – Droits de mutation à titre gratuit;
B. – Néant;
C. – Taxe sur la valeur ajoutée et les taxes assimilées;
D. – Contributions indirectes;
E. – Taxe sur les véhicules de tourisme des sociétés;
F. – Impositions diverses prévues au code général des impôts et perçues au profit de l'Etat;
G. – Droits de timbre, droits d'enregistrement et taxe de publicité foncière perçus pour le compte de l'Etat, impôt sur les opérations de bourse, prélèvement sur les produits de bons ou contrats de capitalisation, prélèvement sur les sommes versées par les organismes d'assurance et assimilés et taxe sur les conventions d'assurance;

iv) Taxe foncière sur les propriétés bâties et taxe foncière sur les propriétés non bâties;
Taxe d'habitation;
Taxe professionnelle;
Taxe différentielle sur les véhicules terrestres à moteur;
Droits de timbre sur les certificats d'immatriculation des véhicules terrestres à moteur;
Droits d'enregistrement et taxe de publicité foncière, exigibles sur les mutations à titre onéreux d'immeubles non destinés à l'habitation;
Taxes additionnelles aux droits d'enregistrement et à la taxe de publicité foncière exigibles sur les mutations d'immeubles;
Redevance départementale des mines;
Taxe locale d'équipement;
Taxe spéciale d'équipement de la région Ile-de-France et sa taxe complémentaire;
Taxe sur les permis de conduire;
Taxes communales assimilées aux impôts directs locaux;
Impositions indirectes perçues au profit des collectivités locales et divers organismes.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

In accordance with Article 29, paragraph 1, France intends to reserve the application of this Convention to the European and Overseas *Départements* of the French Republic, including the territorial sea and, beyond it, the areas over which, in accordance with international law, the French Republic has sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting the natural resources of the seabed and its subsoil and superjacent waters.

In application of Article 2 of the Convention, France communicates the list of taxes to which the Convention applies in France, constituting Annex A referred to in Article 2, paragraph 2, of the Convention :

1.a) i) Income tax;
General social contribution;
Social debt repayment contribution;
Corporation tax;
Withholding tax on income from movable assets;
Annual flat-rate tax on companies;
Corporation tax contribution;
Payroll taxes and contributions;
ii) Not applicable;
iii) Solidarity wealth tax;
Tax on the market value of immovables held in France by legal persons;

1.b) i) Not applicable;
ii) Not applicable;
iii) A. – Duties on the free transfer of assets;
B. – Not applicable;
C. – Value-added tax and similar taxes;
D. – Indirect contributions;
E. – Taxes on company cars;
F. – Various taxes provided for under the General Tax Code and paid to the Government;
G. – Stamp duties, registration fees and cadastral taxes paid to the Government, stock exchange transaction tax, tax on the income from accumulation or capital bonds, tax on sums paid by insurance and similar bodies and tax on insurance contracts;
iv) Built-up properties tax and land tax;
Occupancy tax;
Business tax;
Land motor-vehicle excise duty;
Stamp duty on registration certificates for land motor-vehicles;
Stamp duty and cadastral tax on transfers for consideration of immovable property not intended for use as dwellings;
Surcharge on registration fees and cadastral taxes payable on transfers of immovable property;
Departemental mining concession taxes;
Local infrastructure tax;
Special infrastructure tax of the *Ile-de-France* region and its supplementary tax;
Tax on driving licences;
Communal tax assimilated to direct local taxes;
Indirect taxes for local communities and various bodies.

RATIFICATION

France

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 25 May 2005

Date of effect: 1 September 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 September 2017

RATIFICATION

France

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 25 mai 2005

Date de prise d'effet : 1er septembre 2005

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 8 septembre 2017

No. 39130. Multilateral

CONVENTION ON JURISDICTION, APPLICABLE LAW, RECOGNITION, ENFORCEMENT AND CO-OPERATION IN RESPECT OF PARENTAL RESPONSIBILITY AND MEASURES FOR THE PROTECTION OF CHILDREN. THE HAGUE, 19 OCTOBER 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2204, I-39130.*]

WITHDRAWAL OF OBJECTION TO THE ACCESSION OF ALBANIA

Denmark

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 August 2017

Date of effect: 24 August 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 September 2017

WITHDRAWAL OF OBJECTION TO THE ACCESSION OF GEORGIA

Denmark

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 August 2017

Date of effect: 24 August 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 September 2017

Nº 39130. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT LA COMPÉTENCE, LA LOI APPLICABLE, LA RECONNAISSANCE, L'EXÉCUTION ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RESPONSABILITÉ PARENTALE ET DE MESURES DE PROTECTION DES ENFANTS. LA HAYE, 19 OCTOBRE 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2204, I-39130.*]

RETRAIT D'OBJECTION À L'ADHÉSION DE L'ALBANIE

Danemark

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 août 2017

Date de prise d'effet : 24 août 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 11 septembre 2017

RETRAIT D'OBJECTION À L'ADHÉSION DE LA GÉORGIE

Danemark

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 août 2017

Date de prise d'effet : 24 août 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 11 septembre 2017

WITHDRAWAL OF OBJECTION TO THE ACCESSION OF THE DOMINICAN REPUBLIC

Denmark

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 August 2017

Date of effect: 24 August 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 September 2017

RETRAIT D'OBJECTION À L'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Danemark

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 août 2017

Date de prise d'effet : 24 août 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 11 septembre 2017

No. 39574. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2225, I-39574.*]

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Fiji

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 September 2017

Date of effect: 19 October 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 September 2017

Reservation:

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

"Fiji reserves waiving its sovereign rights and declares that it does not consider itself bound by the provisions of paragraph 2 of article 35."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Les Fidji se réservent le droit de ne pas renoncer à leurs droits souverains et déclarent qu'elles ne se considèrent pas liées par les dispositions du paragraphe 2 de l'article 35.

N° 39574. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2225, I-39574.*]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Fidji

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 septembre 2017

Date de prise d'effet : 19 octobre 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 19 septembre 2017

Réserve :

PROTOCOL TO PREVENT, SUPPRESS AND PUNISH TRAFFICKING IN PERSONS, ESPECIALLY WOMEN AND CHILDREN, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2237, A-39574.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE VISANT À PRÉVENIR, RÉPRIMER ET PUNIR LA TRAITE DES PERSONNES, EN PARTICULIER DES FEMMES ET DES ENFANTS. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2237, A-39574.*]

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Fiji

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 September 2017

Date of effect: 19 October 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 September 2017

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Fidji

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 septembre 2017

Date de prise d'effet : 19 octobre 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 19 septembre 2017

Reservation: *Réserve :*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

"Fiji reserves waiving its sovereign rights and declares that it does not consider itself bound by the provisions of paragraph 2 of article 15."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Les Fidji se réservent le droit de ne pas renoncer à leurs droits souverains et déclarent qu'elles ne se considèrent pas liées par les dispositions du paragraphe 2 de l'article 15.

PROTOCOL AGAINST THE SMUGGLING OF MIGRANTS BY LAND, SEA AND AIR, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2241, A-39574.*]

PROTOCOLE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE MIGRANTS PAR TERRE, AIR ET MER, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2241, A-39574.*]

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY AFGHANISTAN UPON ACCESSION

Czech Republic

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 26 September 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 September 2017

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR L'AFGHANISTAN LORS DE L'ADHÉSION

République tchèque

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 septembre 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 26 septembre 2017

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

The Government of the Czech Republic has examined the reservation made by the Islamic Republic of Afghanistan on February 2, 2017, upon accession to the Protocol against the Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime in which the Government of the Islamic Republic of Afghanistan registered its reservation in relation to its Article 18.

The Government of the Czech Republic considers the reservation to Article 18 of the said Protocol to be incompatible with the object and purpose of the Protocol, since, in the opinion of the Government of the Czech Republic, Article 18 forms an essential element of the Protocol and the general derogation from it impairs the raison d'être of the Protocol.

According to Article 19 of the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation which is incompatible with the object and purpose of a treaty is not permissible.

Therefore, the Government of the Czech Republic objects to the aforementioned reservation made by the Islamic Republic of Afghanistan. This objection shall not preclude the entry into force of the Protocol between the Czech Republic and the Islamic Republic of Afghanistan, without the Islamic Republic of Afghanistan benefitting from its reservation.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République tchèque a examiné la réserve formulée par la République islamique d'Afghanistan lors de son adhésion, le 2 février 2017, au Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, mer et air, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée par laquelle le Gouvernement de la République islamique d'Afghanistan a exprimé sa réserve relative à l'article 18.

Le Gouvernement de la République tchèque considère la réserve à l'article 18 dudit Protocole comme étant incompatible avec l'objet et le but du Protocole étant donné que, de l'avis du Gouvernement de la République tchèque, l'article 18 est un élément essentiel du Protocole et en y dérogeant de manière générale, il en altère la raison d'être.

Aux termes de l'article 19 de la Convention de Vienne sur le droit des traités, une réserve incompatible avec l'objet et le but d'un traité n'est pas permise.

Par conséquent, le Gouvernement de la République tchèque s'oppose à la réserve susmentionnée faite par la République islamique d'Afghanistan. Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur du Protocole entre la République tchèque et la République islamique d'Afghanistan, sans que la République islamique d'Afghanistan ne puisse se prévaloir de sa réserve.

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Fiji

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 September 2017

Date of effect: 19 October 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 September 2017

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Fidji

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 septembre 2017

Date de prise d'effet : 19 octobre 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 19 septembre 2017

Reservation:

Réserve :

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

"Fiji reserves waiving its sovereign rights and declares that it does not consider itself bound by the provisions of paragraph 2 of article 20."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Les Fidji se réservent le droit de ne pas renoncer à leurs droits souverains et déclarent qu'elles ne se considèrent pas liées par les dispositions du paragraphe 2 de l'article 20.

PROTOCOL AGAINST THE ILLICIT MANUFACTURING OF AND TRAFFICKING IN FIREARMS, THEIR PARTS AND COMPONENTS AND AMMUNITION, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 31 MAY 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2326, A-39574.*]

PROTOCOLE CONTRE LA FABRICATION ET LE TRAFIC ILLICITES D'ARMES À FEU, DE LEURS PIÈCES, ÉLÉMENTS ET MUNITIONS, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 31 MAI 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2326, A-39574.*]

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Fiji

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 September 2017

Date of effect: 19 October 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 September 2017

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Fidji

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 septembre 2017

Date de prise d'effet : 19 octobre 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 19 septembre 2017

Reservation:

Réserve :

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

"Fiji reserves waiving its sovereign rights and declares that it does not consider itself bound by the provisions of paragraph 2 of article 16."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Les Fidji se réservent le droit de ne pas renoncer à leurs droits souverains et déclarent qu'elles ne se considèrent pas liées par les dispositions du paragraphe 2 de l'article 16.

No. 39973. Multilateral

ROTTERDAM CONVENTION ON THE PRIOR INFORMED CONSENT PROCEDURE FOR CERTAIN HAZARDOUS CHEMICALS AND PESTICIDES IN INTERNATIONAL TRADE. ROTTERDAM, 10 SEPTEMBER 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2244, I-39973.*]

RATIFICATION

Turkey

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 September 2017

Date of effect: 20 December 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 September 2017

AMENDMENTS TO ANNEX III OF THE ROTTERDAM CONVENTION ON THE PRIOR INFORMED CONSENT PROCEDURE FOR CERTAIN HAZARDOUS CHEMICALS AND PESTICIDES IN INTERNATIONAL TRADE. GENEVA, 5 MAY 2017

Entry into force: 15 September 2017, in accordance with article 22(5 (c))

Authentic texts: Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 September 2017

Nº 39973. Multilatéral

CONVENTION DE ROTTERDAM SUR LA PROCÉDURE DE CONSENTEMENT PRÉALABLE EN CONNAISSANCE DE CAUSE APPLICABLE DANS LE CAS DE CERTAINS PRODUITS CHIMIQUES ET PESTICIDES DANGEREUX QUI FONT L'OBJET DU COMMERCE INTERNATIONAL. ROTTERDAM, 10 SEPTEMBRE 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2244, I-39973.*]

RATIFICATION

Turquie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 septembre 2017

Date de prise d'effet : 20 décembre 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 21 septembre 2017

AMENDEMENTS À L'ANNEXE III DE LA CONVENTION DE ROTTERDAM SUR LA PROCÉDURE DE CONSENTEMENT PRÉALABLE EN CONNAISSANCE DE CAUSE APPLICABLE DANS LE CAS DE CERTAINS PRODUITS CHIMIQUES ET PESTICIDES DANGEREUX QUI FONT L'OBJET DU COMMERCE INTERNATIONAL. GENÈVE, 5 MAI 2017

Entrée en vigueur : 15 septembre 2017, conformément à l'alinéa c) du paragraphe 5 de l'article 22

Textes authentiques : arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 15 septembre 2017

المقرر ا ر- 5/8: إدراج مركبات القصدير الثلاثي البيوتيل في المرفق الثالث لاتفاقية روتردام

إن مؤتمر الأطراف،

إذ يلاحظ مع التقدير عمل لجنة استعراض المواد الكيميائية،

وقد نظر في توصية لجنة استعراض المواد الكيميائية بإخضاع مركبات القصدير الثلاثي البيوتيل لإجراء الموافقة المسبقة عن علم وبالتالي إدراج هذه المواد الكيميائية في المرفق الثالث لاتفاقية روتردام المتعلقة بتطبيق إجراء الموافقة المسبقة عن علم على مواد كيميائية ومبيدات آفات معينة خطرة متداولة في التجارة الدولية، بوصفها مواد كيميائية صناعية،

وقد إقتنع بأن جميع اشتراطات الإدراج في المرفق الثالث لاتفاقية روتردام قد استوفيت،

1 - *يقرر* تعديل المرفق الثالث لاتفاقية روتردام لإدراج المواد الكيميائية التالية:

المادة الكيميائية	رقم/(أرقام) التسجيل في دائرة المستخلصات الكيميائية	الفئة
جميع مركبات القصدير الثلاثي البيوتيل، بما في ذلك:		مادة صناعية
- أكسيد القصدير الثلاثي البيوتيل	56-35-9	
- فلوريد القصدير الثلاثي البيوتيل	1983-10-4	
- ميتاكريلات القصدير الثلاثي البيوتيل	2155-70-6	
- بنزوات القصدير الثلاثي البيوتيل	4342-36-3	
- كلوريد القصدير الثلاثي البيوتيل	1461-22-9	
- لينوليات القصدير الثلاثي البيوتيل	24124-25-2	
- نفثينات القصدير الثلاثي البيوتيل	85409-17-2	

2 - *يقرر كذلك* أن يدخل هذا التعديل حيز النفاذ فيما يخص جميع الأطراف في 15 أيلول/سبتمبر 2017؛

3 - *يوافق* على وثيقة توجيه القرارات المنقحة بشأن مركبات القصدير الثلاثي البيوتيل.[1]

(1) UNEP/FAO/RC/COP.8/13/Add.1، المرفق.

المقرر ا ر- 4/8: إدراج البرافينات المكلورة القصيرة السلسلة في المرفق الثالث لاتفاقية روتردام

إن مؤتمر الأطراف،

إذ يلاحظ مع التقدير عمل لجنة استعراض المواد الكيميائية،

وقد نظر في توصية لجنة استعراض المواد الكيميائية بإخضاع البرافينات المكلورة القصيرة السلسلة لإجراء الموافقة المسبقة عن علم وإدراج تلك المواد الكيميائية كمواد كيميائية صناعية، وفقاً لذلك، في المرفق الثالث لاتفاقية روتردام المتعلقة بتطبيق إجراء الموافقة المسبقة عن علم على مواد كيميائية ومبيدات آفات معينة خطرة متداولة في التجارة الدولية،

وقد اقتنع بأن جميع شروط الإدراج في المرفق الثالث لاتفاقية روتردام قد استُوفيت،

1 - *يقرر* تعديل المرفق الثالث لاتفاقية روتردام من أجل إدراج المواد الكيميائية التالية:

المادة الكيميائية	الرقم/الأرقام ذات الصلة في سجل دائرة المستخلصات الكيميائية	الفئة
البرافينات المكلورة القصيرة السلسلة	**85535-84-8**	مواد صناعية

2 - *يقرر أيضاً* أن يبدأ نفاذ هذا التعديل بالنسبة لجميع الأطراف في 15 أيلول/سبتمبر 2017؛

3 - *يعتمد* وثيقة توجيه القرارات بشأن البرافينات المكلورة القصيرة السلسلة.[1]

(1) UNEP/FAO/RC/COP.8/12/Add.1، المرفق.

المقرر ا ر– 3/8:إدراج الترايكلورفون في المرفق الثالث لاتفاقية روتردام

إن مؤتمر الأطراف،

إذ يلاحظ مع التقدير عمل لجنة استعراض المواد الكيميائية،

وقد نظر في توصية لجنة استعراض المواد الكيميائية بإخضاع الترايكلورفون لإجراء الموافقة المسبقة عن علم وإدراجه، وفقاً لذلك، كمبيد آفات في المرفق الثالث لاتفاقية روتردام المتعلقة بتطبيق إجراء الموافقة المسبقة عن علم على مواد كيميائية ومبيدات آفات معينة خطرة متداولة في التجارة الدولية،

وقد اقتنع بأن جميع شروط الإدراج في المرفق الثالث لاتفاقية روتردام قد استُوفيت،

1 – *يقرر* تعديل المرفق الثالث لاتفاقية روتردام من أجل إدراج المادة الكيميائية التالية:

المادة الكيميائية	الرقم/الأرقام ذات الصلة في سجل دائرة المستخلصات الكيميائية	الفئة
الترايكلورفون	52-68-6	مبيد آفات

2 – *يقرر أيضاً* أن يبدأ نفاذ هذا التعديل بالنسبة لجميع الأطراف في 15 أيلول/سبتمبر 2017؛

3 – *يعتمد* وثيقة توجيه القرارات بشأن الترايكلورفون.[1]

(1) UNEP/FAO/RC/COP.8/9/Add.1، المرفق.

[TEXT IN ARABIC – TEXTE EN ARABE]

المقرر ا ر– 2/8: إدراج الكاربوفيوران في المرفق الثالث لاتفاقية روتردام

إن مؤتمر الأطراف،

إذ يلاحظ مع التقدير عمل لجنة استعراض المواد الكيميائية،

وقد نظر في توصية لجنة استعراض المواد الكيميائية بإخضاع الكاربوفيوران لإجراء الموافقة المسبقة عن علم وإدراجه، وفقاً لذلك، بوصفه مبيد آفات في المرفق الثالث لاتفاقية روتردام المتعلقة بتطبيق إجراء الموافقة المسبقة عن علم على مواد كيميائية ومبيدات آفات معينة خطرة متداولة في التجارة الدولية،

وقد اقتنع بأن جميع شروط الإدراج في المرفق الثالث لاتفاقية روتردام قد استُوفيت،

1 – *يقرر* تعديل المرفق الثالث لاتفاقية روتردام من أجل إدراج المادة الكيميائية التالية:

المادة الكيميائية	الرقم/الأرقام ذات الصلة في سجل دائرة المستخلصات الكيميائية	الفئة
الكاربوفيوران	**1563-66-2**	مبيد آفات

2 – *يقرر أيضاً* أن يبدأ نفاذ هذا التعديل بالنسبة لجميع الأطراف في 15 أيلول/سبتمبر 2017؛

3 – *يعتمد* وثيقة توجيه القرارات بشأن الكاربوفيوران.[1]

(1) UNEP/FAO/RC/COP.8/14/Add.1، المرفق.

[TEXT IN CHINESE – TEXTE EN CHINOIS]

RC-8/2: 将克百威列入《鹿特丹公约》附件三

缔约方大会，

赞赏地注意到化学品审查委员会的工作，

审议了化学品审查委员会关于对克百威适用事先知情同意程序，并据此将其作为农药列入《关于在国际贸易中对某些危险化学品和农药采用事先知情同意程序的鹿特丹公约》附件三的建议，

确信列入《鹿特丹公约》附件三的所有要求均已满足，

1. 决定对《鹿特丹公约》附件三做出修正，列入以下化学品：

化学品	相关化学文摘社编号	类别
克百威	1563-66-2	农药

2. 又决定该修正应于 2017 年 9 月 15 日对所有缔约方生效；

3. 核准关于克百威的决定指导文件。[1]

[1] UNEP/FAO/RC/COP.8/14/Add.1，附件。

RC-8/3: 将敌百虫列入《鹿特丹公约》附件三

缔约方大会，

赞赏地注意到化学品审查委员会的工作，

审议了化学品审查委员会关于对敌百虫适用事先知情同意程序，并据此将其列入《关于在国际贸易中对某些危险化学品和农药采用事先知情同意程序的鹿特丹公约》附件三的建议，

确信列入《鹿特丹公约》附件三的所有要求均已满足，

1. 决定修正《鹿特丹公约》附件三，以列入以下化学品：

化学品	相关化学文摘社编号	类别
敌百虫	52-68-6	农药

2. 又决定该修正应于 2017 年 9 月 15 日对所有缔约方生效；

3. 核准关于敌百虫的决定指导文件。[1]

[1] UNEP/FAO/RC/COP.8/9/Add.1，附件。

RC-8/4: 将短链氯化石蜡列入《鹿特丹公约》附件三

缔约方大会，

赞赏地注意到化学品审查委员会的工作，

审议了化学品审查委员会关于对短链氯化石蜡适用事先知情同意程序，并据此将上述化学品作为工业化学品列入《关于在国际贸易中对某些危险化学品和农药采用事先知情同意程序的鹿特丹公约》附件三的建议，

确信列入《鹿特丹公约》附件三的所有要求均已满足，

1. 决定对《鹿特丹公约》附件三做出修正，列入以下化学品：

化学品	相关化学文摘社编号	类别
短链氯化石蜡	85535-84-8	工业用

2. 又决定该修正应于 2017 年 9 月 15 日对所有缔约方生效；

3. 核准关于短链氯化石蜡的决定指导文件。[1]

[1] UNEP/FAO/RC/COP.8/12/Add.1，附件。

RC-8/5: 将三丁基锡化合物列入《鹿特丹公约》附件三

缔约方大会，

赞赏地注意到化学品审查委员会的工作，

已审议化学品审查委员会关于对三丁基锡化合物适用事先知情同意程序并据此将此类化学品作为工业化学品列入《关于在国际贸易中对某些危险化学品和农药采用事先知情同意程序的鹿特丹公约》附件三的建议，

确信列入《鹿特丹公约》附件三的所有要求均已满足，

1. 决定修正《鹿特丹公约》附件三，以便在其中增列下列化学品：

化学品	相关化学文摘社编号	类别
所有三丁锡化合物，包括：		工业用
– 三丁锡氧化物	56-35-9	
– 三丁锡氟化物	1983-10-4	
– 三丁锡甲基丙烯酸	2155-70-6	
– 三丁锡苯甲酸	4342-36-3	
– 三丁锡氯化物	1461-22-9	
– 三丁锡亚油酸	24124-25-2	
– 三丁锡环烷酸	85409-17-2	

2. 又决定该修正应于 2017 年 9 月 15 日对所有缔约方生效；

3. 核准关于三丁基锡化合物的决定指导文件修订版。[1]

[1] UNEP/FAO/RC/COP.8/13/Add.1，附件

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

RC-8/2: Listing of carbofuran in Annex III to the Rotterdam Convention

The Conference of the Parties,

Noting with appreciation the work of the Chemical Review Committee,

Having considered the recommendation of the Chemical Review Committee to make carbofuran subject to the prior informed consent procedure and accordingly to list it in Annex III to the Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain Hazardous Chemicals and Pesticides in International Trade as a pesticide,

Satisfied that all the requirements for listing in Annex III to the Rotterdam Convention have been met,

1. *Decides* to amend Annex III to the Rotterdam Convention to list the following chemical:

Chemical	Relevant CAS number(s)	Category
Carbofuran	1563-66-2	Pesticide

2. *Also decides* that this amendment shall enter into force for all Parties on 15 September 2017;

3. *Approves* the decision guidance document on carbofuran.[1]

[1] UNEP/FAO/RC/COP.8/14/Add.1, annex.

RC-8/3: Listing of trichlorfon in Annex III to the Rotterdam Convention

The Conference of the Parties,

Noting with appreciation the work of the Chemical Review Committee,

Having considered the recommendation of the Chemical Review Committee to make trichlorfon subject to the prior informed consent procedure and accordingly to list it in Annex III to the Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain Hazardous Chemicals and Pesticides in International Trade,

Satisfied that all the requirements for listing in Annex III to the Rotterdam Convention have been met,

1. *Decides* to amend Annex III to the Rotterdam Convention to list the following chemical:

Chemical	Relevant CAS number(s)	Category
Trichlorfon	52-68-6	Pesticide

2. *Also decides* that this amendment shall enter into force for all Parties on 15 September 2017;

3. *Approves* the decision guidance document on trichlorfon.[1]

[1] UNEP/FAO/RC/COP.8/9/Add.1, annex.

RC-8/4: Listing of short-chain chlorinated paraffins in Annex III to the Rotterdam Convention

The Conference of the Parties,

Noting with appreciation the work of the Chemical Review Committee,

Having considered the recommendation of the Chemical Review Committee to make short-chain chlorinated paraffins subject to the prior informed consent procedure and accordingly to list those chemicals in Annex III to the Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain Hazardous Chemicals and Pesticides in International Trade as industrial chemicals,

Satisfied that all the requirements for listing in Annex III to the Rotterdam Convention have been met,

1. *Decides* to amend Annex III to the Rotterdam Convention to list the following chemicals:

Chemical	Relevant CAS number(s)	Category
Short-chain chlorinated paraffins	85535-84-8	Industrial

2. *Also decides* that this amendment shall enter into force for all Parties on 15 September 2017;

3. *Approves* the decision guidance document on short-chain chlorinated paraffins.[1]

[1] UNEP/FAO/RC/COP.8/12/Add.1, annex.

RC-8/5: Listing of tributyltin compounds in Annex III to the Rotterdam Convention

The Conference of the Parties,

Noting with appreciation the work of the Chemical Review Committee,

Having considered the recommendation of the Chemical Review Committee to make tributyltin compounds subject to the prior informed consent procedure and accordingly to list those chemicals in Annex III to the Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain Hazardous Chemicals and Pesticides in International Trade as industrial chemicals,

Satisfied that all the requirements for listing in Annex III to the Rotterdam Convention have been met,

1. *Decides* to amend Annex III to the Rotterdam Convention to list the following chemicals:

Chemical	Relevant CAS number(s)	Category
All tributyltin compounds including:		Industrial
- Tributyltin oxide	56-35-9	
- Tributyltin fluoride	1983-10-4	
- Tributyltin methacrylate	2155-70-6	
- Tributyltin benzoate	4342-36-3	
- Tributyltin chloride	1461-22-9	
- Tributyltin linoleate	24124-25-2	
- Tributyltin naphthenate	85409-17-2	

2. *Also decides* that this amendment shall enter into force for all Parties on 15 September 2017;

3. *Approves* the revised decision guidance document on tributyltin compounds.[1]

[1] UNEP/FAO/RC/COP.8/13/Add.1, annex.

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

RC-8/2: Inscription du carbofuran à l'Annexe III de la Convention de Rotterdam

La Conférence des Parties,

Notant avec satisfaction les travaux du Comité d'étude des produits chimiques,

Ayant examiné la recommandation du Comité d'étude des produits chimiques tendant à soumettre le carbofuran à la procédure de consentement préalable en connaissance de cause et, en conséquence, à l'inscrire dans la catégorie des pesticides à l'Annexe III de la Convention de Rotterdam sur la procédure de consentement préalable en connaissance de cause applicable à certains produits chimiques et pesticides dangereux qui font l'objet d'un commerce international,

Convaincue que toutes les conditions régissant l'inscription d'une substance à l'Annexe III de la Convention de Rotterdam ont été remplies,

1. *Décide* d'amender l'Annexe III de la Convention de Rotterdam pour y inscrire le produit chimique suivant :

Nom du produit chimique	**Numéro du Service des résumés analytiques de chimie**	**Catégorie**
Carbofuran	1563-66-2	Pesticide

2. *Décide également* que cet amendement entrera en vigueur à l'égard de toutes les Parties le 15 septembre 2017;

3. *Approuve* le document d'orientation des décisions concernant le carbofuran[1].

[1] UNEP/FAO/RC/COP.8/14/Add.1, annexe.

RC-8/3: Inscription du trichlorfon à l'Annexe III de la Convention de Rotterdam

La Conférence des Parties,

Notant avec satisfaction les travaux du Comité d'étude des produits chimiques,

Ayant examiné la recommandation du Comité d'étude des produits chimiques tendant à soumettre le trichlorfon à la procédure de consentement préalable en connaissance de cause et, en conséquence, à l'inscrire à l'Annexe III de la Convention de Rotterdam sur la procédure de consentement préalable en connaissance de cause applicable à certains produits chimiques et pesticides dangereux qui font l'objet d'un commerce international,

Convaincue que toutes les conditions régissant l'inscription d'une substance à l'Annexe III de la Convention de Rotterdam ont été remplies,

1. *Décide* d'amender l'Annexe III de la Convention de Rotterdam et pour y inscrire le produit chimique suivant :

Nom du produit chimique	Numéro du Service des résumés analytiques de chimie	Catégorie
Trichlorfon	52-68-6	Pesticide

2. *Décide également* que cet amendement entrera en vigueur à l'égard de toutes les Parties le 15 septembre 2017;

3. *Approuve* le document d'orientation des décisions concernant le trichlorfon[1].

[1] UNEP/FAO/RC/COP.8/9/Add.1, annexe.

RC-8/4: Inscription des paraffines chlorées à chaîne courte à l'Annexe III de la Convention de Rotterdam

La Conférence des Parties,

Notant avec satisfaction les travaux du Comité d'étude des produits chimiques,

Ayant examiné la recommandation du Comité d'étude des produits chimiques tendant à soumettre les paraffines chlorées à chaîne courte à la procédure de consentement préalable en connaissance de cause et, en conséquence, à les inscrire dans la catégorie des produits à usage industriel à l'Annexe III de la Convention de Rotterdam sur la procédure de consentement préalable en connaissance de cause applicable à certains produits chimiques et pesticides dangereux qui font l'objet d'un commerce international,

Convaincue que toutes les conditions régissant l'inscription d'une substance à l'Annexe III de la Convention de Rotterdam ont été remplies,

1. *Décide* d'amender l'Annexe III de la Convention de Rotterdam pour y inscrire les produits chimiques suivants :

Nom du produit chimique	Numéro du Service des résumés analytiques de chimie	Catégorie
Paraffines chlorées à chaîne courte	85535-84-8	Produit à usage industriel

2. *Décide également* que cet amendement entrera en vigueur à l'égard de toutes les Parties le 15 septembre 2017;

3. *Approuve* le document d'orientation des décisions concernant les paraffines chlorées à chaîne courte[1].

[1] UNEP/FAO/RC/COP.8/12/Add.1, annexe.

RC-8/5: Inscription des composés du tributylétain à l'Annexe III de la Convention de Rotterdam

La Conférence des Parties,

Notant avec satisfaction les travaux du Comité d'étude des produits chimiques,

Ayant examiné la recommandation du Comité d'étude des produits chimiques tendant à soumettre les composés du tributylétain à la procédure de consentement préalable en connaissance de cause et, en conséquence, à les inscrire dans la catégorie des produits à usage industriel à l'Annexe III de la Convention de Rotterdam sur la procédure de consentement préalable en connaissance de cause applicable à certains produits chimiques et pesticides dangereux qui font l'objet d'un commerce international,

Convaincue que toutes les conditions régissant l'inscription d'une substance à l'Annexe III de la Convention de Rotterdam ont été remplies,

1. *Décide* d'amender l'Annexe III de la Convention de Rotterdam pour y inscrire les produits chimiques suivants :

Nom du produit chimique	**Numéro du Service des résumés analytiques de chimie**	**Catégorie**
Tous les composés du tributylétain, en particulier : - L'oxyde de tributylétain - Le fluorure de tributylétain - Le méthacrylate de tributylétain - Le benzoate de tributylétain - Le chlorure de tributylétain - Le linoléate de tributylétain - Le naphténate de tributylétain	56-35-9 1983-10-4 2155-70-6 4342-36-3 1461-22-9 24124-25-2 85409-17-2	Produit à usage industriel

2. *Décide également* que cet amendement entrera en vigueur à l'égard de toutes les Parties le 15 septembre 2017;

3. *Approuve* le document d'orientation des décisions révisé concernant les composés du tributylétain[1].

[1] UNEP/FAO/RC/COP.8/13/Add.1, annexe.

[TEXT IN RUSSIAN – TEXTE EN RUSSE]

RC-8/2: Включение карбофурана в приложение III к Роттердамской конвенции

Конференция Сторон,

отмечая с признательностью работу Комитета по рассмотрению химических веществ,

рассмотрев рекомендацию Комитета по рассмотрению химических веществ относительно того, чтобы карбофуран подпадал под действие процедуры предварительного обоснованного согласия и, соответственно, был включен в качестве пестицида в приложение III к Роттердамской конвенции о процедуре предварительного обоснованного согласия в отношении отдельных опасных химических веществ и пестицидов в международной торговле,

удостоверившись в том, что все требования, касающиеся включения химических веществ в приложение III к Роттердамской конвенции, были удовлетворены,

1. *постановляет* внести поправку в приложение III к Роттердамской конвенции с целью включения в него следующего химического вещества:

Химическое вещество	**Соответствующий(е) номер(а) CAS**	**Категория**
Карбофуран	1563-66-2	Пестицид

2. *постановляет также*, что эта поправка вступит в силу для всех Сторон 15 сентября 2017 года;

3. *утверждает* документ для содействия принятию решения в отношении карбофурана[1].

[1] UNEP/FAO/RC/COP.8/14/Add.1, приложение.

RC-8/3: Включение трихлорфона в приложение III к Роттердамской конвенции

Конференция Сторон,

отмечая с признательностью работу Комитета по рассмотрению химических веществ,

рассмотрев рекомендацию Комитета по рассмотрению химических веществ относительно того, чтобы трихлорфон подпадал под действие процедуры предварительного обоснованного согласия и, соответственно, был включен в приложение III к Роттердамской конвенции о процедуре предварительного обоснованного согласия в отношении отдельных опасных химических веществ и пестицидов в международной торговле,

удостоверившись в том, что все требования, касающиеся включения химических веществ в приложение III к Роттердамской конвенции, были удовлетворены,

1. *постановляет* внести поправку в приложение III к Роттердамской конвенции с целью включения в него следующего химического вещества:

Химическое вещество	**Соответствующий(е) номер(а) КАС**	**Категория**
Трихлорфон	52-68-6	Пестицид

2. *постановляет также*, что эта поправка вступит в силу для всех Сторон 15 сентября 2017 года;

3. *утверждает* документ для содействия принятию решения в отношении трихлорфона[1].

[1] UNEP/FAO/RC/COP.8/9/Add.1, приложение.

RC-8/4: Включение короткоцепных хлорированных парафинов в приложение III к Роттердамской конвенции

Конференция Сторон,

отмечая с признательностью работу Комитета по рассмотрению химических веществ,

рассмотрев рекомендацию Комитета по рассмотрению химических веществ относительно того, чтобы короткоцепные хлорированные парафины подпадали под действие процедуры предварительного обоснованного согласия и чтобы эти химические вещества, соответственно, были включены в приложение III к Роттердамской конвенции о процедуре предварительного обоснованного согласия в отношении отдельных опасных химических веществ и пестицидов в международной торговле в качестве промышленных химических веществ,

удостоверившись в том, что все требования, касающиеся включения химических веществ в приложение III к Роттердамской конвенции, были удовлетворены,

1. *постановляет* внести поправку в приложение III к Роттердамской конвенции с целью включения в него следующих химических веществ:

Химическое вещество	**Соответствующий(е) номер(а) CAS**	**Категория**
Короткоцепные хлорированные парафины	85535-84-8	Промышленное химическое вещество

2. *постановляет также*, что эта поправка вступит в силу для всех Сторон 15 сентября 2017 года;

3. *утверждает* документ для содействия принятию решения в отношении короткоцепных хлорированных парафинов[1].

[1] UNEP/FAO/RC/COP.8/12/Add.1, приложение.

RC-8/5: Включение соединений трибутилолова в приложение III к Роттердамской конвенции

Конференция Сторон,

отмечая с признательностью работу Комитета по рассмотрению химических веществ,

рассмотрев рекомендацию Комитета по рассмотрению химических веществ относительно того, чтобы соединения трибутилолова подпадали под действие процедуры предварительного обоснованного согласия и чтобы эти химические вещества, соответственно, были включены в качестве промышленных химикатов в приложение III к Роттердамской конвенции о процедуре предварительного обоснованного согласия в отношении отдельных опасных химических веществ и пестицидов в международной торговле,

удостоверившись в том, что все требования, касающиеся включения химических веществ в приложение III к Роттердамской конвенции, были удовлетворены,

1. *постановляет* внести поправку в приложение III к Роттердамской конвенции с целью включения в него следующих химических веществ:

Химическое вещество	**Соответствующий(е) номер(а) КАС**	**Категория**
Все соединения трибутилолова, включая:		Промышленные химикаты
- оксид трибутилолова	56-35-9	
- фторид трибутилолова	1983-10-4	
- метакрилат трибутилолова	2155-70-6	
- бензоат трибутилолова	4342-36-3	
- хлорид трибутилолова	1461-22-9	
- линолеат трибутилолова	24124-25-2	
- нафтенат трибутилолова	85409-17-2	

2. *постановляет также*, что эта поправка вступит в силу для всех Сторон 15 сентября 2017 года;

3. *утверждает* пересмотренный документ для содействия принятию решения в отношении соединений трибутилолова[1].

[1] UNEP/FAO/RC/COP.8/13/Add.1, приложение.

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

RC-8/2: Inclusión del carbofurano en el anexo III del Convenio de Rotterdam

La Conferencia de las Partes,

Observando con aprecio la labor realizada por el Comité de Examen de Productos Químicos,

Habiendo examinado la recomendación del Comité de Examen de Productos Químicos de someter el carbofurano al procedimiento de consentimiento fundamentado previo y, en consecuencia, incluirlo en el anexo III del Convenio de Rotterdam sobre el Procedimiento de Consentimiento Fundamentado Previo Aplicable a Ciertos Plaguicidas y Productos Químicos Peligrosos Objeto de Comercio Internacional como plaguicida,

Convencida de que se han satisfecho todos los requisitos para la inclusión en el anexo III del Convenio de Rotterdam,

1. *Decide* enmendar el anexo III del Convenio de Rotterdam con el fin de incluir el producto químico siguiente:

Producto químico	Número o números CAS	Categoría
Carbofurano	1563-66-2	Plaguicida

2. *Decide también* que esta enmienda entrará en vigor para todas las Partes el 15 de septiembre de 2017;

3. *Aprueba* el documento de orientación para la adopción de decisiones sobre el carbofurano[1].

[1] UNEP/FAO/RC/COP.8/14/Add.1, anexo.

RC-8/3: Inclusión del triclorfón en el anexo III del Convenio de Rotterdam

La Conferencia de las Partes,

Observando con aprecio la labor realizada por el Comité de Examen de Productos Químicos,

Habiendo examinado la recomendación del Comité de Examen de Productos Químicos de someter el triclorfón al procedimiento de consentimiento fundamentado previo y, en consecuencia, incluirlo en el anexo III del Convenio de Rotterdam sobre el Procedimiento de Consentimiento Fundamentado Previo Aplicable a Ciertos Plaguicidas y Productos Químicos Peligrosos Objeto de Comercio Internacional,

Convencida de que se han satisfecho todos los requisitos para la inclusión en el anexo III del Convenio de Rotterdam,

1. *Decide* enmendar el anexo III del Convenio de Rotterdam con el fin de incluir el producto químico siguiente:

Producto químico	Número o números CAS	Categoría
Triclorfón	52-68-6	Plaguicida

2. *Decide también* que esta enmienda entrará en vigor para todas las Partes el 15 de septiembre de 2017;

3. *Aprueba* el documento de orientación para la adopción de decisiones sobre el triclorfón[1].

[1] UNEP/FAO/RC/COP.8/9/Add.1, anexo.

RC-8/4: Inclusión de las parafinas cloradas de cadena corta en el anexo III del Convenio de Rotterdam

La Conferencia de las Partes,

Observando con aprecio la labor realizada por el Comité de Examen de Productos Químicos,

Habiendo examinado la recomendación del Comité de Examen de Productos Químicos de someter las parafinas cloradas de cadena corta al procedimiento de consentimiento fundamentado previo y, en consecuencia, incluir esos productos químicos en la lista del anexo III del Convenio de Rotterdam sobre el Procedimiento de Consentimiento Fundamentado Previo Aplicable a Ciertos Plaguicidas y Productos Químicos Peligrosos Objeto de Comercio Internacional como productos químicos industriales,

Convencida de que se han satisfecho todos los requisitos para la inclusión en el anexo III del Convenio de Rotterdam,

1. *Decide* enmendar el anexo III del Convenio de Rotterdam con el fin de incluir los productos químicos siguientes:

Producto químico	Número o números CAS	Categoría
Parafinas cloradas de cadena corta	85535-84-8	Industrial

2. *Decide también* que esa enmienda entrará en vigor para todas las Partes el 15 de septiembre de 2017;

3. *Aprueba* el documento de orientación para la adopción de decisiones sobre las parafinas cloradas de cadena corta[1].

[1] UNEP/FAO/RC/COP.8/12/Add.1, anexo.

RC-8/5: Inclusión de los compuestos de tributilo de estaño en el anexo III del Convenio de Rotterdam

La Conferencia de las Partes,

Observando con aprecio la labor realizada por el Comité de Examen de Productos Químicos,

Habiendo examinado la recomendación del Comité de Examen de Productos Químicos de someter los compuestos de tributilo de estaño al procedimiento de consentimiento fundamentado previo y, en consecuencia, incluir esos productos químicos en la lista del anexo III del Convenio de Rotterdam sobre el Procedimiento de Consentimiento Fundamentado Previo Aplicable a Ciertos Plaguicidas y Productos Químicos Peligrosos Objeto de Comercio Internacional como productos químicos industriales,

Convencida de que se han satisfecho todos los requisitos para la inclusión en el anexo III del Convenio de Rotterdam,

1. *Decide* enmendar el anexo III del Convenio de Rotterdam con el fin de incluir los productos químicos siguientes:

Producto químico	**Número o números CAS**	**Categoría**
Todos los compuestos del tributilo de estaño, a saber:		Industrial
- Óxido de tributilo de estaño	56-35-9	
- Fluoruro de tributilo de estaño	1983-10-4	
- Metacrilato de tributilo de estaño	2155-70-6	
- Benzoato de tributilo de estaño	4342-36-3	
- Cloruro de tributilo de estaño	1461-22-9	
- Linoleato de tributilo de estaño	24124-25-2	
- Naftenato de tributilo de estaño	85409-17-2	

2. *Decide también* que esa enmienda entrará en vigor para todas las Partes el 15 de septiembre de 2017;

3. *Aprueba* el documento revisado de orientación para la adopción de decisiones sobre los compuestos de tributilo de estaño[1].

[1] UNEP/FAO/RC/COP.8/13/Add.1, anexo.

No. 42632. Multilateral

AGREEMENT ON THE CONSERVATION OF AFRICAN-EURASIAN MIGRATORY WATERBIRDS. THE HAGUE, 15 AUGUST 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2365, I-42632.*]

ACCESSION

Botswana

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 22 August 2017

Date of effect: 1 November 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 22 September 2017

Nº 42632. Multilatéral

ACCORD SUR LA CONSERVATION DES OISEAUX D'EAU MIGRATEURS D'AFRIQUE-EURASIE. LA HAYE, 15 AOÛT 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2365, I-42632.*]

ADHÉSION

Botswana

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 22 août 2017

Date de prise d'effet : 1er novembre 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 22 septembre 2017

No. 42671. Multilateral

CONVENTION FOR THE SAFEGUARDING OF THE INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE. PARIS, 17 OCTOBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2368, I-42671.*]

RATIFICATION

Suriname

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 5 September 2017

Date of effect: 5 December 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 27 September 2017

Nº 42671. Multilatéral

CONVENTION POUR LA SAUVEGARDE DU PATRIMOINE CULTUREL IMMATÉRIEL. PARIS, 17 OCTOBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2368, I-42671.*]

RATIFICATION

Suriname

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 5 septembre 2017

Date de prise d'effet : 5 décembre 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 27 septembre 2017

No. 44655. Multilateral

COUNCIL OF EUROPE CONVENTION ON THE PREVENTION OF TERRORISM. WARSAW, 16 MAY 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2488, I-44655.*]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE COUNCIL OF EUROPE CONVENTION ON THE PREVENTION OF TERRORISM. RIGA, 22 OCTOBER 2015

Entry into force: 1 July 2017, in accordance with article 10

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 September 2017

Participant	Ratification
Albania	6 Jun 2016
Bosnia and Herzegovina	29 Mar 2017
Denmark (with declaration)	3 Nov 2016
Italy	21 Feb 2017
Monaco	4 Oct 2016
Republic of Moldova (with declaration)	23 Feb 2017

Nº 44655. Multilatéral

CONVENTION DU CONSEIL DE L'EUROPE POUR LA PRÉVENTION DU TERRORISME. VARSOVIE, 16 MAI 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2488, I-44655.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION DU CONSEIL DE L'EUROPE POUR LA PRÉVENTION DU TERRORISME. RIGA, 22 OCTOBRE 2015

Entrée en vigueur : 1er juillet 2017, conformément à l'article 10

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 8 septembre 2017

Participant	Ratification
Albanie	6 juin 2016
Bosnie-Herzégovine	29 mars 2017
Danemark (avec déclaration)	3 nov 2016
Italie	21 févr 2017
Monaco	4 oct 2016
République de Moldova (avec déclaration)	23 févr 2017

Participant **Ratification**

Declaration made upon Ratification *Déclaration faite lors de la Ratification*

DENMARK **DANEMARK**

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

Until further notice, the Protocol shall not apply to the Faroe Islands and Greenland.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Jusqu'à nouvel avis, le Protocole ne s'appliquera pas aux îles Féroé et au Groënland.

Declaration made upon Ratification *Déclaration faite lors de la Ratification*

REPUBLIC OF MOLDOVA **RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA**

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

With reference to Article 12 of the Additional Protocol, the Republic of Moldova declares that, until the complete restoration of its territorial integrity, the provisions of the Protocol will be applied only on the territory effectively controlled by the authorities of the Republic of Moldova.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Se référant à l'article 12 du Protocole additionnel, la République de Moldova déclare que, jusqu'à la totale restauration de son intégrité territoriale, les dispositions du Protocole s'appliqueront uniquement au territoire effectivement contrôlé par les autorités de la République de Moldova.

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

Additional Protocol to the Council of Europe Convention on the Prevention of Terrorism

Preamble

The member States of the Council of Europe and the other Parties to the Council of Europe Convention on the Prevention of Terrorism (CETS No. 196), signatory to this Protocol,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve greater unity between its members;

Desiring to further strengthen the efforts to prevent and suppress terrorism in all its forms, both in Europe and globally, while respecting human rights and the rule of law;

Recalling human rights and fundamental freedoms enshrined, in particular, in the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms (ETS No. 5) and its Protocols, as well as in the International Covenant on Civil and Political Rights;

Expressing their grave concern about the threat posed by persons travelling abroad for the purpose of committing, contributing to or participating in terrorist offences, or the providing or receiving of training for terrorism in the territory of another State;

Having regard in this respect to Resolution 2178 (2014) adopted by the United Nations Security Council at its 7272nd meeting, on 24 September 2014, in particular paragraphs 4 to 6 thereof;

Considering it desirable to supplement the Council of Europe Convention on the Prevention of Terrorism in certain respects,

Have agreed as follows:

Article 1 – Purpose

The purpose of this Protocol is to supplement the provisions of the Council of Europe Convention on the Prevention of Terrorism, opened for signature in Warsaw on 16 May 2005 (hereinafter referred to as "the Convention") as regards the criminalisation of the acts described in Articles 2 to 6 of this Protocol, thereby enhancing the efforts of Parties in preventing terrorism and its negative effects on the full enjoyment of human rights, in particular the right to life, both by measures to be taken at national level and through international co-operation, with due regard to the existing applicable multilateral or bilateral treaties or agreements between the Parties.

Article 2 – Participating in an association or group for the purpose of terrorism

1 For the purpose of this Protocol, "participating in an association or group for the purpose of terrorism" means to participate in the activities of an association or group for the purpose of committing or contributing to the commission of one or more terrorist offences by the association or the group.

2 Each Party shall adopt such measures as may be necessary to establish "participating in an association or group for the purpose of terrorism", as defined in paragraph 1, when committed unlawfully and intentionally, as a criminal offence under its domestic law.

Article 3 – Receiving training for terrorism

1 For the purpose of this Protocol, "receiving training for terrorism" means to receive instruction, including obtaining knowledge or practical skills, from another person in the making or use of explosives, firearms or other weapons or noxious or hazardous substances, or in other specific methods or techniques, for the purpose of carrying out or contributing to the commission of a terrorist offence.

2 Each Party shall adopt such measures as may be necessary to establish "receiving training for terrorism", as defined in paragraph 1, when committed unlawfully and intentionally, as a criminal offence under its domestic law.

Article 4 – Travelling abroad for the purpose of terrorism

1 For the purpose of this Protocol, "travelling abroad for the purpose of terrorism" means travelling to a State, which is not that of the traveller's nationality or residence, for the purpose of the commission of, contribution to or participation in a terrorist offence, or the providing or receiving of training for terrorism.

2 Each Party shall adopt such measures as may be necessary to establish "travelling abroad for the purpose of terrorism", as defined in paragraph 1, from its territory or by its nationals, when committed unlawfully and intentionally, as a criminal offence under its domestic law. In doing so, each Party may establish conditions required by and in line with its constitutional principles.

3 Each Party shall also adopt such measures as may be necessary to establish as a criminal offence under, and in accordance with, its domestic law the attempt to commit an offence as set forth in this article.

Article 5 - Funding travelling abroad for the purpose of terrorism

1 For the purpose of this Protocol, "funding travelling abroad for the purpose of terrorism" means providing or collecting, by any means, directly or indirectly, funds fully or partially enabling any person to travel abroad for the purpose of terrorism, as defined in Article 4, paragraph 1, of this Protocol, knowing that the funds are fully or partially intended to be used for this purpose.

2 Each Party shall adopt such measures as may be necessary to establish the "funding of travelling abroad for the purpose of terrorism", as defined in paragraph 1, when committed unlawfully and intentionally, as a criminal offence under its domestic law.

Article 6 - Organising or otherwise facilitating travelling abroad for the purpose of terrorism

1 For the purpose of this Protocol, "organising or otherwise facilitating travelling abroad for the purpose of terrorism" means any act of organisation or facilitation that assists any person in travelling abroad for the purpose of terrorism, as defined in Article 4, paragraph 1, of this Protocol, knowing that the assistance thus rendered is for the purpose of terrorism.

2 Each Party shall adopt such measures as may be necessary to establish "organising or otherwise facilitating travelling abroad for the purpose of terrorism", as defined in paragraph 1, when committed unlawfully and intentionally, as a criminal offence under its domestic law.

Article 7 - Exchange of information

1 Without prejudice to Article 3, paragraph 2, sub-paragraph a, of the Convention and in accordance with its domestic law and existing international obligations, each Party shall take such measures as may be necessary in order to strengthen the timely exchange between Parties of any available relevant information concerning persons travelling abroad for the purpose of terrorism, as defined in Article 4. For that purpose, each Party shall designate a point of contact available on a 24-hour, seven-days-a-week basis.

2 A Party may choose to designate an already existing point of contact under paragraph 1.

3 A Party's point of contact shall have the capacity to carry out communications with the point of contact of another Party on an expedited basis.

Article 8 - Conditions and safeguards

1 Each Party shall ensure that the implementation of this Protocol, including the establishment, implementation and application of the criminalisation under Articles 2 to 6, is carried out while respecting human rights obligations, in particular the right to freedom of movement, freedom of expression, freedom of association and freedom of religion, as set forth in, where applicable to that Party, the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, the International Covenant on Civil and Political Rights and other obligations under international law.

2 The establishment, implementation and application of the criminalisation under Articles 2 to 6 of this Protocol should furthermore be subject to the principle of proportionality, with respect to the legitimate aims pursued and to their necessity in a democratic society, and should exclude any form of arbitrariness or discriminatory or racist treatment.

Article 9 - Relation between this Protocol and the Convention

The words and expressions used in this Protocol shall be interpreted within the meaning of the Convention. As between the Parties, all the provisions of the Convention shall apply accordingly, with the exception of Article 9.

Article 10 - Signature and entry into force

1 This Protocol shall be open for signature by Signatories to the Convention. It shall be subject to ratification, acceptance or approval. A Signatory may not ratify, accept or approve this Protocol unless it has previously ratified, accepted or approved the Convention, or does so simultaneously. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2 This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the deposit of the sixth instrument of ratification, acceptance or approval, including at least four member States of the Council of Europe.

3 In respect of any Signatory which subsequently deposits its instrument of ratification, acceptance or approval, this Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 11 - Accession to the Protocol

1 After the entry into force of this Protocol, any State, which has acceded to the Convention, may also accede to this Protocol or do so simultaneously.

2 In respect of any State acceding to the Protocol under paragraph 1 above, the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 12 - Territorial application

1 Any State or the European Union may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Protocol shall apply.

2 Any Party may, at any later time, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Protocol to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of the declaration by the Secretary General.

3 Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 13 – Denunciation

1 Any Party may, at any time, denounce this Protocol by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2 Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of the notification by the Secretary General of the Council of Europe.

3 Denunciation of the Convention automatically entails denunciation of this Protocol.

Article 14 – Notifications

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, the European Union, the non-member States which have participated in the elaboration of this Protocol as well as any State which has acceded to, or has been invited to accede to, this Protocol of:

a any signature;

b the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;

c any date of entry into force of this Protocol in accordance with Articles 10 and 11;

d any other act, declaration, notification or communication relating to this Protocol.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Riga, this 22nd day of October 2015, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, to the European Union, to the non-member States which have participated in the elaboration of this Protocol, and to any State invited to accede to it.

[For the signatures, see at the end of the French authentic text.]

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

Protocole additionnel à la Convention du Conseil de l'Europe pour la prévention du terrorisme

Préambule

Les Etats membres du Conseil de l'Europe et les autres Parties à la Convention du Conseil de l'Europe pour la prévention du terrorisme (STCE n° 196), signataires du présent Protocole,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres ;

Désireux de renforcer davantage les efforts pour prévenir et réprimer le terrorisme sous toutes ses formes, aussi bien en Europe que dans le monde entier, tout en respectant les droits de l'homme et l'Etat de droit ;

Rappelant les droits de l'homme et les libertés fondamentales consacrés, notamment, dans la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales (STE n° 5) et ses Protocoles, ainsi que dans le Pacte international relatif aux droits civils et politiques ;

Se déclarant gravement préoccupés par la menace posée par les personnes se rendant à l'étranger aux fins de commettre, de contribuer ou de participer à des infractions terroristes, ou de dispenser ou de recevoir un entraînement pour le terrorisme sur le territoire d'un autre Etat ;

Vu, à cet égard, la Résolution 2178 (2014) adoptée par le Conseil de sécurité des Nations Unies à sa 7272e séance, le 24 septembre 2014, et notamment ses paragraphes 4 à 6 ;

Jugeant souhaitable de compléter la Convention du Conseil de l'Europe pour la prévention du terrorisme à certains égards,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1 – But

Le but du présent Protocole est de compléter les dispositions de la Convention du Conseil de l'Europe pour la prévention du terrorisme, ouverte à la signature à Varsovie le 16 mai 2005 (ci-après dénommée « la Convention ») eu égard à l'incrimination des actes décrits aux articles 2 à 6 du présent Protocole, améliorant ainsi les efforts des Parties dans la prévention du terrorisme et de ses effets négatifs sur la pleine jouissance des droits de l'homme, en particulier du droit à la vie, à la fois par des mesures à prendre au niveau national et dans le cadre de la coopération internationale, en tenant compte des traités ou des accords multilatéraux ou bilatéraux existants, applicables entre les Parties.

Article 2 – Participer à une association ou à un groupe à des fins de terrorisme

1 Aux fins du présent Protocole, on entend par « participer à une association ou à un groupe à des fins de terrorisme » le fait de participer aux activités d'une association ou d'un groupe afin de commettre ou de contribuer à la commission d'une ou de plusieurs infractions terroristes par l'association ou le groupe.

2 Chaque Partie adopte les mesures qui s'avèrent nécessaires pour ériger en infraction pénale, conformément à son droit interne, le fait de « participer à une association ou à un groupe à des fins de terrorisme », tel que défini au paragraphe 1 lorsqu'il est commis illégalement et intentionnellement.

Article 3 – Recevoir un entraînement pour le terrorisme

1 Aux fins du présent Protocole, on entend par « recevoir un entraînement pour le terrorisme » le fait de recevoir des instructions, y compris le fait d'obtenir des connaissances ou des compétences pratiques, de la part d'une autre personne pour la fabrication ou l'utilisation d'explosifs, d'armes à feu ou d'autres armes ou substances nocives ou dangereuses, ou pour d'autres méthodes ou techniques spécifiques, afin de commettre une infraction terroriste ou de contribuer à sa commission.

2 Chaque Partie adopte les mesures qui s'avèrent nécessaires pour ériger en infraction pénale, conformément à son droit interne, le fait de « recevoir un entraînement pour le terrorisme », tel que défini au paragraphe 1, lorsqu'il est commis illégalement et intentionnellement.

Article 4 – Se rendre à l'étranger à des fins de terrorisme

1 Aux fins du présent Protocole, on entend par « se rendre à l'étranger à des fins de terrorisme » le fait de se rendre vers un Etat, qui n'est pas celui de nationalité ou de résidence du voyageur, afin de commettre, de contribuer ou de participer à une infraction terroriste, ou afin de dispenser ou de recevoir un entraînement pour le terrorisme.

2 Chaque Partie adopte également les mesures qui s'avèrent nécessaires pour ériger en infraction pénale, conformément à son droit interne, le fait de « se rendre à l'étranger à des fins de terrorisme », tel que défini au paragraphe 1, à partir de son territoire ou de la part de l'un de ses ressortissants, lorsqu'il est commis illégalement et intentionnellement. Ce faisant, chaque Partie peut établir des conditions exigées par et conformes à ses principes constitutionnels.

3 Chaque Partie adopte les mesures qui s'avèrent nécessaires pour ériger en infraction pénale dans et conformément à son droit interne la tentative de commettre une infraction au sens de cet article.

Article 5 – Financer des voyages à l'étranger à des fins de terrorisme

1 Aux fins du présent Protocole, on entend par « financer des voyages à l'étranger à des fins de terrorisme » la fourniture ou la collecte, par quelque moyen que ce soit, directement ou indirectement, de fonds permettant totalement ou partiellement à toute personne de se rendre à l'étranger à des fins de terrorisme, tel que défini au paragraphe 1 de l'article 4 du présent Protocole, sachant que les fonds ont, totalement ou partiellement, pour but de servir ces fins.

2 Chaque Partie adopte les mesures qui s'avèrent nécessaires pour ériger en infraction pénale, conformément à son droit interne, le fait de « financer des voyages à l'étranger à des fins de terrorisme », tel que défini au paragraphe 1, lorsqu'il est commis illégalement et intentionnellement.

Article 6 – Organiser ou faciliter par quelque autre manière des voyages à l'étranger à des fins de terrorisme

1 Aux fins du présent Protocole, on entend par « organiser ou faciliter par quelque autre manière des voyages à l'étranger à des fins de terrorisme » tout acte visant à organiser ou à faciliter le voyage à l'étranger à des fins de terrorisme de toute personne, tel que défini au paragraphe 1 de l'article 4 du présent Protocole, sachant que l'aide ainsi apportée l'est à des fins de terrorisme.

2 Chaque Partie adopte les mesures qui s'avèrent nécessaires pour ériger en infraction pénale, conformément à son droit interne, le fait d' « organiser ou de faciliter par quelque autre manière des voyages à l'étranger à des fins de terrorisme », tel que défini au paragraphe 1, lorsqu'il est commis illégalement et intentionnellement.

Article 7 – Echange d'informations

1 Sans préjudice de l'article 3, paragraphe 2, alinéa a, de la Convention et conformément à son droit interne et aux obligations internationales existantes, chaque Partie prend les mesures qui s'avèrent nécessaires pour renforcer l'échange rapide entre les Parties de toute information pertinente disponible concernant les personnes se rendant à l'étranger à des fins de terrorisme, telles que définies à l'article 4. A cette fin, chaque Partie désigne un point de contact disponible 24 heures sur 24, 7 jours sur 7.

2 Une Partie peut choisir de désigner un point de contact préexistant en vertu du paragraphe 1.

3 Le point de contact d'une Partie aura les moyens de correspondre avec le point de contact d'une autre Partie selon une procédure accélérée.

Article 8 – Conditions et sauvegardes

1 Chaque Partie doit s'assurer que la mise en œuvre du présent Protocole, y compris l'établissement, la mise en œuvre et l'application de l'incrimination visée aux articles 2 à 6, soit réalisée en respectant les obligations relatives aux droits de l'homme lui incombant, notamment la liberté de circulation, la liberté d'expression, la liberté d'association et la liberté de religion, telles qu'établies dans la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, dans le Pacte international relatif aux droits civils et politiques et d'autres obligations découlant du droit international, lorsqu'ils lui sont applicables.

2 L'établissement, la mise en œuvre et l'application de l'incrimination visée aux articles 2 à 6 du présent Protocole devraient en outre être subordonnés au principe de proportionnalité, eu égard aux buts légitimes poursuivis et à leur nécessité dans une société démocratique, et devraient exclure toute forme d'arbitraire, de traitement discriminatoire ou raciste.

Article 9 - Relation entre le Protocole et la Convention

Les termes et expressions employés dans le présent Protocole doivent être interprétés au sens de la Convention. Pour les Parties, toutes les dispositions de la Convention s'appliquent en conséquence, à l'exception de l'article 9.

Article 10 - Signature et entrée en vigueur

1 Le présent Protocole est ouvert à la signature des Signataires de la Convention. Il est soumis à ratification, acceptation ou approbation. Un Signataire ne peut ratifier, accepter ou approuver le présent Protocole sans avoir antérieurement ou simultanément ratifié, accepté ou approuvé la Convention. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2 Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après le dépôt du sixième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, dont au moins quatre Etats membres du Conseil de l'Europe.

3 Pour tout Signataire qui déposera ultérieurement son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 11 - Adhésion au Protocole

1 Après l'entrée en vigueur du présent Protocole, tout Etat, qui a adhéré à la Convention, pourra également adhérer au présent Protocole ou le faire simultanément.

2 Pour tout Etat adhérant au Protocole conformément au paragraphe 1 ci-dessus, le Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de dépôt de l'instrument d'adhésion près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 12 - Application territoriale

1 Tout Etat ou l'Union européenne peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels le présent Protocole s'applique.

2 Toute Partie peut, à tout moment ultérieur, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, étendre l'application du présent Protocole à tout autre territoire désigné dans cette déclaration. Le Protocole entrera en vigueur à l'égard de ce territoire le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la déclaration par le Secrétaire Général.

3 Toute déclaration faite en application des deux paragraphes précédents peut être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Le retrait prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 13 – Dénonciation

1 Toute Partie peut, à tout moment, dénoncer le présent Protocole en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2 La dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

3 La dénonciation de la Convention entraînera automatiquement la dénonciation du présent Protocole.

Article 14 – Notifications

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifie aux Etats membres du Conseil de l'Europe, l'Union européenne, aux Etats non membres ayant participé à l'élaboration du présent Protocole, ainsi qu'à tout Etat y ayant adhéré ou ayant été invité à y adhérer :

a toute signature ;

b le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ;

c toute date d'entrée en vigueur du présent Protocole conformément aux articles 10 et 11 ;

d tout autre acte, déclaration, notification ou communication ayant trait au présent Protocole.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Riga, le 22 octobre 2015, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui est déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe, à l'Union européenne, aux Etats non membres ayant participé à l'élaboration du Protocole et à tout Etat invité à y adhérer.

Certified a true copy of the sole original document, in English and in French, deposited in the archives of the Council of Europe.

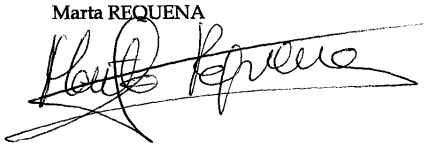
Copie certifiée conforme à l'exemplaire original unique en langues française et anglaise, déposé dans les archives du Conseil de l'Europe.

Strasbourg, 3.VII.2017

The Head of the Public International Law and Treaty Office Division,

La Chef de la Division du Droit international public et du Bureau des Traités,

Marta REQUENA



No. 44910. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES. NEW YORK, 13 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2515, I-44910.*]

RATIFICATION (WITH RESERVATION AND DECLARATION)

Monaco

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 September 2017

Date of effect: 19 October 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 September 2017

Reservation and declaration:

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

RÉSERVE :

« Le Gouvernement de S.A.S. le Prince de Monaco compte tenu des spécificités géographiques et démographiques de la Principauté de Monaco, laquelle ne compte de ce fait qu'un faible nombre de personnes handicapées avec des besoins identifiés, met en œuvre des mesures individuelles, au profit de chaque personne handicapée, ayant pour objectif de lui permettre, en fonction de la démarche administrative entreprise et par un accompagnement personnalisé, de demander, recevoir et communiquer des informations, dans un format accessible et adapté. Elles constituent les « mesures appropriées » visées à l'article 21 de la Convention. »

DÉCLARATION :

« Le Gouvernement de S.A.S. le Prince de Monaco déclare que la mise en œuvre de la Convention doit tenir compte des spécificités de la Principauté de Monaco, notamment de l'exiguïté de son territoire et des besoins de sa population.

Le Gouvernement de S.A.S. le Prince de Monaco considère que les articles 23 et 25 de la Convention ne doivent pas être interprétés comme consacrant le droit individuel à l'avortement hors les cas expressément prévus par la législation nationale.

Le Gouvernement de S.A.S. le Prince de Monaco considère que la Convention a pour objectif d'éliminer toute discrimination fondée sur le handicap et de permettre aux personnes handicapées de jouir pleinement de tous les droits de l'homme et de toutes les libertés fondamentales sur la base de l'égalité avec les autres mais que cette Convention n'implique pas de donner aux personnes handicapées des droits supérieurs à ceux des personnes valides, notamment en matière d'emploi, de logement ou de nationalité. »

Nº 44910. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2515, I-44910.*]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE ET DÉCLARATION)

Monaco

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 septembre 2017

Date de prise d'effet : 19 octobre 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 19 septembre 2017

Réserve et déclaration :

[TRANSLATION – TRADUCTION]

RESERVATION:

The Government of His Serene Highness the Prince of Monaco, taking into account the specific geographical and demographic features of the Principality of Monaco, which only has a limited number of persons with disabilities having identified needs, implements individual measures benefitting each person with disabilities in order to allow that person to seek, receive and impart information in an accessible and suitable format depending on the administrative procedures being undertaken and with personalized support. These measures constitute the "appropriate measures" referred to in article 21 of the Convention.

DECLARATION:

The Government of His Serene Highness the Prince of Monaco declares that implementation of the Convention must take into account the unique features of the Principality of Monaco, particularly the small size of its territory and the needs of its people.

The Government of His Serene Highness the Prince of Monaco considers that articles 23 and 25 of the Convention must not be interpreted as recognizing an individual right to abortion except where expressly provided for under national law.

The Government of His Serene Highness the Prince of Monaco considers that the purpose of the Convention is to eliminate all discrimination on the basis of disability and to ensure that persons with disabilities have full enjoyment of all human rights and fundamental freedoms on an equal basis with others, but that the Convention does not imply that persons with disabilities should be afforded rights superior to those afforded to persons without disabilities, especially in terms of employment, accommodation and nationality.

No. 50115. Multilateral

INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 2010. GENEVA, 25 JUNE 2010 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2871, I-50115.*]

RATIFICATION

Papua New Guinea

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 September 2017

Date of effect: 20 September 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 September 2017

Nº 50115. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL SUR LE CACAO, 2010. GENÈVE, 25 JUIN 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2871, I-50115.*]

RATIFICATION

Papouasie-Nouvelle-Guinée

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 septembre 2017

Date de prise d'effet : 20 septembre 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 20 septembre 2017

No. 53043. Multilateral

AGREEMENT ON THE STATUS AND FUNCTIONS OF THE INTERNATIONAL COMMISSION ON MISSING PERSONS. BRUSSELS, 15 DECEMBER 2014 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3072, I-53043.*]

RATIFICATION

Serbia

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 21 July 2017

Date of effect: 20 August 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 September 2017

Nº 53043. Multilatéral

ACCORD SUR LE STATUT ET LES FONCTIONS DE LA COMMISSION INTERNATIONALE POUR LES PERSONNES DISPARUES. BRUXELLES, 15 DÉCEMBRE 2014 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3072, I-53043.*]

RATIFICATION

Serbie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 21 juillet 2017

Date de prise d'effet : 20 août 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 11 septembre 2017

No. 54113. Multilateral

PARIS AGREEMENT. PARIS, 12 DECEMBER 2015 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3156, I-54113.*]

RATIFICATION

Bhutan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 September 2017

Date of effect: 19 October 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 September 2017

RATIFICATION

Cabo Verde

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 September 2017

Date of effect: 21 October 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 September 2017

RATIFICATION

Dominican Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 September 2017

Date of effect: 21 October 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 September 2017

Nº 54113. Multilatéral

ACCORD DE PARIS. PARIS, 12 DÉCEMBRE 2015 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3156, I-54113.*]

RATIFICATION

Bhoutan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 septembre 2017

Date de prise d'effet : 19 octobre 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 19 septembre 2017

RATIFICATION

Cabo Verde

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 septembre 2017

Date de prise d'effet : 21 octobre 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 21 septembre 2017

RATIFICATION

République dominicaine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 septembre 2017

Date de prise d'effet : 21 octobre 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 21 septembre 2017

RATIFICATION

Ecuador

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 September 2017

Date of effect: 20 October 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 September 2017

RATIFICATION

Équateur

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 septembre 2017

Date de prise d'effet : 20 octobre 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 20 septembre 2017

RATIFICATION

Liechtenstein

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 September 2017

Date of effect: 20 October 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 September 2017

RATIFICATION

Liechtenstein

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 septembre 2017

Date de prise d'effet : 20 octobre 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 20 septembre 2017

RATIFICATION

Myanmar

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 September 2017

Date of effect: 19 October 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 September 2017

RATIFICATION

Myanmar

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 septembre 2017

Date de prise d'effet : 19 octobre 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 19 septembre 2017

No. 54640. Peru and Belgium

SPECIFIC CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF PERU AND THE KINGDOM OF BELGIUM ON THE "PROGRAM OF SUPPORT FOR THE UNIVERSAL HEALTH INSURANCE POLICY IN PERU - BUDGET SUPPORT COMPONENT". LIMA, 7 OCTOBER 2013 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3199, I-54640.*]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE SPECIFIC CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF PERU AND THE KINGDOM OF BELGIUM ON THE "PROGRAM OF SUPPORT FOR THE UNIVERSAL HEALTH INSURANCE POLICY IN PERU - BUDGET SUPPORT COMPONENT". LIMA, 18 JUNE 2015 AND 7 JULY 2015

Entry into force: 9 November 2015 by notification, in accordance with their provisions

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Peru, 28 September 2017

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Nº 54640. Pérou et Belgique

CONVENTION SPÉCIFIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET LE ROYAUME DE BELGIQUE RELATIVE AU « PROGRAMME D'APPUI À LA POLITIQUE D'ASSURANCE UNIVERSELLE DE SANTÉ AU PÉROU – COMPOSANTE APPUI BUDGÉTAIRE ». LIMA, 7 OCTOBRE 2013 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3199, I-54640.*]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUENT UN ACCORD AMENDANT LA CONVENTION SPÉCIFIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET LE ROYAUME DE BELGIQUE RELATIVE AU « PROGRAMME D'APPUI À LA POLITIQUE D'ASSURANCE UNIVERSELLE DE SANTÉ AU PÉROU – COMPOSANTE APPUI BUDGÉTAIRE ». LIMA, 18 JUIN 2015 ET 7 JUILLET 2015

Entrée en vigueur : 9 novembre 2015 par notification, conformément à leurs dispositions

Texte authentique : espagnol

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pérou, 28 septembre 2017

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54669. Multilateral

MINAMATA CONVENTION ON MERCURY. KUMAMOTO, 10 OCTOBER 2013 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3201, I-54669.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Argentina

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 September 2017

Date of effect: 24 December 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 September 2017

Declaration:

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

"De acuerdo con el Artículo 30 párrafo 5 del CONVENIO DE MINAMATA SOBRE EL MERCURIO, la REPÚBLICA ARGENTINA declara que cualquier enmienda a un anexo del Convenio sólo entrará en vigor a su respecto una vez que haya depositado su instrumento de ratificación o adhesión a dicha enmienda."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Pursuant to article 30 (5) of the Minamata Convention on Mercury, the Argentinian Republic declares that any amendment to an annex to the Convention shall enter into force with respect of Argentina only upon the deposit of its instrument of ratification or accession with respect thereto.

N° 54669. Multilatéral

CONVENTION DE MINAMATA SUR LE MERCURE. KUMAMOTO, 10 OCTOBRE 2013 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3201, I-54669.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Argentine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 septembre 2017

Date de prise d'effet : 24 décembre 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 25 septembre 2017

Déclaration :

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 5 de l'article 30 de la Convention de Minamata sur le mercure, la République argentine déclare que tout amendement à une annexe à la Convention n'entrera en vigueur à son égard qu'après le dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion à celui-ci.

RATIFICATION

Croatia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 September 2017

Date of effect: 24 December 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 September 2017

RATIFICATION

Croatie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 septembre 2017

Date de prise d'effet : 24 décembre 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 25 septembre 2017

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Germany

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 September 2017

Date of effect: 14 December 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 September 2017

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Allemagne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 septembre 2017

Date de prise d'effet : 14 décembre 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 15 septembre 2017

Declarations:

Déclarations :

[TEXT IN GERMAN – TEXTE EN ALLEMAND]

Die Bundesrepublik Deutschland erklärt in Übereinstimmung mit Artikel 25 des Übereinkommens von Minamata über Quecksilber, dass sie beide der in diesem Absatz genannten Mittel der Streitbeilegung gegenüber jeder Vertragspartei, welche eine oder beide der in diesem Absatz genannten Mittel der Streitbeilegung anerkennt, als obligatorisch anerkennt.

Die Bundesrepublik Deutschland erklärt in Übereinstimmung mit Artikel 30 Absatz 5 des Übereinkommens von Minamata über Quecksilber, dass jede Änderung einer Anlage für die Bundesrepublik Deutschland erst bei Hinterlegung ihrer sich auf diese Änderung beziehende Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde in Kraft tritt.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Federal Republic of Germany declares, in accordance with article 25, paragraph 2, of the Minamata Convention on Mercury, that it accepts both means of dispute settlement referred to in that paragraph as compulsory in relation to any Party accepting one or both means of dispute settlement.

The Federal Republic of Germany declares, in accordance with article 30, paragraph 5, of the Minamata Convention on Mercury, that any amendment to an annex to the Convention shall enter into force for the Federal Republic of Germany only upon the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval, or accession with respect thereto.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République fédérale d'Allemagne déclare, conformément au paragraphe 2 de l'article 25 de la Convention de Minamata sur le mercure, qu'elle accepte comme obligatoires les deux moyens de règlement des différends mentionnés à ce paragraphe à l'égard de toute partie acceptant l'un des deux ou les deux moyens de règlement des différends.

La République fédérale d'Allemagne déclare, conformément au paragraphe 5 de l'article 30 de la Convention de Minamata sur le mercure, que tout amendement à une annexe à la Convention n'entrera en vigueur pour la République fédérale d'Allemagne qu'après le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion à celui-ci.

RATIFICATION

Indonesia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 September 2017

Date of effect: 21 December 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 September 2017

RATIFICATION

Indonésie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 septembre 2017

Date de prise d'effet : 21 décembre 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 22 septembre 2017

ACCESSION

Lao People's Democratic Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 September 2017

Date of effect: 20 December 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 September 2017

ADHÉSION

République démocratique populaire lao

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 septembre 2017

Date de prise d'effet : 20 décembre 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 21 septembre 2017

RATIFICATION

Luxembourg

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 September 2017

Date of effect: 20 December 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 September 2017

RATIFICATION

Luxembourg

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 septembre 2017

Date de prise d'effet : 20 décembre 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 21 septembre 2017

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Mauritius

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 September 2017

Date of effect: 20 December 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 September 2017

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Maurice

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 septembre 2017

Date de prise d'effet : 20 décembre 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 21 septembre 2017

Declaration:

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

"… Pursuant to article 30, paragraph 5, of the Convention, the Republic of Mauritius declares that any amendment to an annex to the Convention shall enter into force for the Republic of Mauritius only upon the [deposit] of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession with respect thereto…"

Déclaration :

[TRANSLATION – TRADUCTION]

… Conformément au paragraphe 5 de l'article 30 de la Convention, la République de Maurice déclare que tout amendement à une annexe à la Convention n'entrera en vigueur pour la République de Maurice qu'après le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion à celui-ci...

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Namibia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 September 2017

Date of effect: 5 December 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 September 2017

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Namibie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 septembre 2017

Date de prise d'effet : 5 décembre 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 6 septembre 2017

Declaration:

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

"… as per article 30 (5) […] with regard to the Republic of Namibia, any amendment to an annex shall enter into force only upon the deposit of Namibia's instrument of ratification, acceptance, approval or accession with respect thereto…"

Déclaration :

[TRANSLATION – TRADUCTION]

... conformément au paragraphe 5 de l'article 30 [...] en ce qui concerne la République de Namibie, tout amendement à une annexe n'entrera en vigueur qu'après le dépôt par la Namibie de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion à celui-là...

RATIFICATION

Singapore

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 September 2017

Date of effect: 21 December 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 September 2017

RATIFICATION

Singapour

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 septembre 2017

Date de prise d'effet : 21 décembre 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 22 septembre 2017

No. 54698. Peru and Organization of American States

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU AND THE GENERAL SECRETARIAT OF THE ORGANIZATION OF AMERICAN STATES CONCERNING THE HOLDING OF THE LVIII REGULAR SESSION OF THE INTER-AMERICAN DRUG ABUSE CONTROL COMMISSION. WASHINGTON, 16 JUNE 2015 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3203, I-54698.*]

EXCHANGE OF NOTES AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU AND THE GENERAL SECRETARIAT OF THE ORGANIZATION OF AMERICAN STATES CONCERNING THE HOLDING OF THE LVIII REGULAR SESSION OF THE INTER-AMERICAN DRUG ABUSE CONTROL COMMISSION. WASHINGTON, 24 JULY 2015, AND LIMA, 17 AUGUST 2015

Entry into force: 8 September 2015, in accordance with their provisions

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Peru, 28 September 2017

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Nº 54698. Pérou et Organisation des États américains

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET LE SECRÉTARIAT GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES ÉTATS AMÉRICAINS CONCERNANT LA TENUE DE LA CINQUANTE-HUITIÈME SESSION ORDINAIRE DE LA COMMISSION INTERAMÉRICAINE DE LUTTE CONTRE L'ABUS DES DROGUES. WASHINGTON, 16 JUIN 2015 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3203, I-54698.*]

ÉCHANGE DE NOTES AMENDANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET LE SECRÉTARIAT GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES ÉTATS AMÉRICAINS CONCERNANT LA TENUE DE LA CINQUANTE-HUITIÈME SESSION ORDINAIRE DE LA COMMISSION INTERAMÉRICAINE DE LUTTE CONTRE L'ABUS DES DROGUES. WASHINGTON, 24 JUILLET 2015, ET LIMA, 17 AOÛT 2015

Entrée en vigueur : 8 septembre 2015, conformément à leurs dispositions

Texte authentique : espagnol

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pérou, 28 septembre 2017

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54705. Peru and United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU FOR THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF THE REGIONAL CENTRE FOR THE SAFEGUARDING OF THE INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE OF LATIN AMERICA IN CUZCO (PERU). PARIS, 22 FEBRUARY 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3203, I-54705.*]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN ADDENDUM (NO. 1) TO THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU FOR THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF THE REGIONAL CENTRE FOR THE SAFEGUARDING OF THE INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE OF LATIN AMERICA IN CUZCO (PERU). LIMA, 20 FEBRUARY 2012, AND PARIS, 7 MARCH 2012

Entry into force: 7 August 2012, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Peru, 28 September 2017

Nº 54705. Pérou et Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU EN VUE DE L'ÉTABLISSEMENT ET DU FONCTIONNEMENT DU CENTRE RÉGIONAL POUR LA SAUVEGARDE DU PATRIMOINE CULTUREL IMMATÉRIEL DE L'AMÉRIQUE LATINE À CUSCO (PÉROU). PARIS, 22 FÉVRIER 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3203, I-54705.*]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ADDITIF (Nº 1) À L'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU EN VUE DE L'ÉTABLISSEMENT ET DU FONCTIONNEMENT DU CENTRE RÉGIONAL POUR LA SAUVEGARDE DU PATRIMOINE CULTUREL IMMATÉRIEL DE L'AMÉRIQUE LATINE À CUSCO (PÉROU). LIMA, 20 FÉVRIER 2012, ET PARIS, 7 MARS 2012

Entrée en vigueur : 7 août 2012, conformément aux dispositions desdites lettres

Texte authentique : espagnol

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pérou, 28 septembre 2017

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

I

Nota RE No.(DAC) - 7 - G - F/1 20 FEB. 2012

Señora Directora General:

Tengo a honra dirigirme a usted en ocasión de referirme al "Acuerdo entre la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) y el Gobierno de la República del Perú referente a la Creación y al Funcionamiento del Centro Regional para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial de América Latina en Cusco (Perú)", de 22 de febrero de 2006.

Al respecto, me es grato informar a usted la voluntad del Gobierno peruano de prorrogar hasta el año 2014 su compromiso de contribuir con US$500,000 dólares estadounidenses anuales para cubrir los gastos de funcionamiento y mantenimiento del Centro Regional para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial de América Latina (CRESPIAL), con sede en la ciudad del Cusco, Perú, y a este efecto, le transmito la Adenda al Acuerdo de Creación:

ADENDA N° 1

ARTICULO 12: Contribución del Gobierno

Prorrogar para el período 2012-2014 el compromiso del Gobierno de la República del Perú para tomar a su cargo todos los gastos de funcionamiento y mantenimiento del Centro y examinar anualmente la utilización de esos recursos, para lo cual asignará un presupuesto anual de 500,000 dólares estadounidenses por conducto de la Dirección Regional de Cultura de Cusco, para sufragar a un tiempo el costo administrativo del funcionamiento del Centro, los gastos de organización de las reuniones del Consejo de Administración y del Comité Ejecutivo y los gastos de realización de algunas actividades.

El resto del contenido del Artículo 12, así como los artículos restantes del Acuerdo entre la UNESCO y el Gobierno peruano permanecen inalterables.

La presente y la Nota de respuesta que estime usted a bien dirigirme aceptando los términos de la Adenda descrita *ut supra*, constituirá un acuerdo entre el Gobierno de la República del Perú y la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) que entrará en vigor una vez que las partes se hayan comunicado por esta misma vía el cumplimiento de los procedimientos previstos para ello en sus respectivos ordenamientos jurídicos.

Hago propicia la oportunidad para renovar a usted las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

A la Honorable señora
Irina Bokova
Directora General de la
Organización de las Naciones Unidas para la
Educación, la Ciencia y la Cultura

REPUBLICA DEL PERU
Dirección General de Tratados
L.A.M.P.
Ministerio de Relaciones Exteriores

II

El Subdirector General de Cultura

Excmo. Señor D. Rafael Roncagliolo
Ministro de Relaciones Exteriores
del Perú
Lima
Perú

7 de marzo de 2012

Ref.: CLT/CEH/ITH/12/1567

Excelentisimo Señor Ministro:

En nombre de la Directora General, le agradezco su nota del pasado 20 de febrero de 2012 en la que le informa acerca de la voluntad del gobierno peruano de prolongar hasta el 2014 su contribución anual de 500 000 dólares estadounidenses para cubrir los gastos de funcionamiento y mantenimiento del Centro Regional para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial de América Latina (CRESPIAL) con sede en Cusco, Perú.

Constatando con gran satisfacción los valiosos aportes, tanto financieros como técnicos, que la República del Perú viene prestando desde los inicios a este Centro, tengo el agrado de comunicarle que la UNESCO está de acuerdo con la Adenda N° 1 al Acuerdo referente a la creación y al funcionamiento del Centro Regional para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial de América Latina (CRESPIAL) entre la UNESCO y el Gobierno del Perú, tal y como fue transmitida en la nota DAC/7/6/F/1.

ADENDA N° I

ARTICULO 12: Contribución del Gobierno

Prorrogar para el período 2012-14 el compromiso del Gobierno de la República del Perú para tomar a su cargo todos los gastos de funcionamiento y mantenimiento del Centro y examinar anualmente la utilización de esos recursos, para lo cual asignará un presupuesto anual de 500,000 dólares estadounidenses por conducto de la Dirección Regional de Cultura de Cusca, para sufragar a un tiempo el costo administrativo del funcionamiento del Centro, los gastos de organización de las reuniones del Consejo de Administración y del Comité Ejecutivo y los gastos de realización de algunas actividades.

El resto del contenido del Artículo 12, así como los artículos restantes del Acuerdo entre la UNESCO y el Gobierno peruano permanecen inalterables.

La presente y la Nota DAC/7/6/F/1, constituirá un acuerdo entre el Gobierno de la República del Perú y la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) que entrará en vigor una vez que las partes se hayan comunicado por esta misma vía el cumplimiento de los procedimientos previstos para ello en sus respectivos ordenamientos jurídicos.

En este sentido, me complace informarle de que los procedimientos de la UNESCO se cumplieron plenamente.

Asimismo, hago propicia la ocasión para recordar que el antemencionado Acuerdo firmado por ambas partes el 22 de febrero de 2006 y en vigor desde el 20 de febrero de 2008, como lo confirmó la Delegación Permanente del Perú en la nota U/067/2010 del 29 de noviembre de 2010, vencerá el 20 de febrero de 2014 de conformidad con el artículo 17. El Acuerdo podrá ser renovado por acuerdo mutuo entre las partes de conformidad con los criterios establecidos por la estrategia general para los institutos y centros de categoría 2 adoptada por la Conferencia General (35 C/Resolución 103), y según el modelo de acuerdo que figura en el documento 35 C/22 sobre la aplicación de los principios y directrices relativos a los institutos y centros de categoría 2.

Confío plenamente que el compromiso renovado por parte de su Gobierno en favor de la salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial de América Latina, permitirá al CRESPIAL contribuir a la consecución de los objetivos estratégicos de la UNESCO en este ámbito y seguir respondiendo a las expectativas cada vez mayores que sus Estados Miembros depositan en él.

Le agradezco su amable atención y le reitero el testimonio de mi distinguida consideración.

Francesco Bandarin

cc: Delegación permanente del Perú ante la UNESCO
Comisión nacional peruana de cooperación con la UNESCO

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

REPUBLIC OF PERU

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

TREATIES DIRECTORATE

20 February 2012

Note RE (DAC)-7-6-F/1

Excellency,

I have the honour to write to you in connection with the Agreement between the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the Government of the Republic of Peru for the establishment and operation of the Regional Centre for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage of Latin America in Cuzco (Peru), dated 22 February 2006.

In that respect, I am pleased to inform you that the Peruvian Government wishes to extend until 2014 its commitment to contribute $500,000 annually to cover the operating and maintenance costs of the Regional Centre for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage of Latin America in Cuzco (CRESPIAL), with headquarters in the city of Cuzco, Peru; and, for that purpose, I hereby transmit to you the Addendum to the Agreement:

ADDENDUM NO. 1

Article 12. Government contribution

Extending, for the period 2012-2014, the commitment of the Government of the Republic of Peru to assume all the operating and maintenance costs of the Centre and to examine annually the use of those resources, for which it will allocate an annual budget of $500,000, through the Regional Directorate of Culture of Cuzco, to defray the administrative costs of the operation of the Centre, the organizational costs of meetings of the Governing Board and the Executive Committee, and the costs for the implementation of some activities.

The rest of the content of article 12 and the remaining articles of the Agreement shall remain unchanged.

The present note and your note of reply accepting the terms of the Addendum ut supra shall constitute an agreement between the Government of the Republic of Peru and UNESCO, which shall enter into force once the parties have communicated by this same channel the completion of the procedures provided for in their respective legal systems.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[SIGNED]

Her Excellency
Ms. Irina Bokova
Director-General
United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization

II

7 March 2012

Ref.: CLT/CEH/ITH/12/1567

Your Excellency,

On behalf of the Director-General, I thank you for your note dated 20 February 2012, in which the Peruvian Government communicated that it wished to extend until 2014 its commitment to contribute $500,000 annually to cover the operating and maintenance costs of the Regional Centre for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage of Latin America in Cuzco (CRESPIAL), with headquarters in the city of Cuzco, Peru.

Acknowledging with great satisfaction the valuable contributions, both financial and technical, that the Republic of Peru has been providing since the launch of the Centre, I have the pleasure to inform you that the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) consents to Addendum No. 1 to the Agreement between the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the Government of the Republic of Peru for the establishment and operation of the Regional Centre for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage of Latin America in Cuzco (Peru), as was transmitted in note DAC/7/6/F/1.

Addendum No. 1

Article 12. Government contribution

Extending, for the period 2012-2014, the commitment of the Government of the Republic of Peru to assume all the operating and maintenance costs of the Centre and to examine annually the use of those resources, for which it will allocate an annual budget of $500,000, through the Regional Directorate of Culture of Cuzco, to defray the administrative costs of the operation of the Centre, the organizational costs of meetings of the Governing Board and the Executive Committee, and the costs for the implementation of some activities.

The rest of the content of article 12 and the remaining articles of the Agreement remain unchanged.

The present note and note DAC/7/6/F/1 shall constitute an agreement between the Government of the Republic of Peru and UNESCO, which shall enter into force once the parties have communicated by this same channel their compliance with the procedures provided for in their respective legal systems.

Accordingly, I am pleased to inform you that the procedures have been completed in full by UNESCO.

I also take this opportunity to recall that the above-mentioned Agreement, which was signed by both parties on 22 February 2006 and entered into force on 20 February 2008, as confirmed by the Permanent Delegation of Peru in note U/067/2010 of 29 November 2010, will expire on 20 February 2014 in accordance with article 17. The Agreement may be renewed by mutual agreement between the parties in accordance with the criteria established by the comprehensive strategy and criteria for category 2 institutes and centres adopted by the General Conference (35 C/Resolution 103) and following the model agreement set out in document 35/C22 on the application of the principles and guidelines for category 2 institutes and centres.

I have every confidence that the renewed commitment of your Government in support of the safeguarding of the intangible cultural heritage of Latin America will allow CRESPIAL to contribute to the achievement of the strategic objectives of UNESCO in this area and to continue to meet the growing expectations of its Member States.

I thank you for your kind attention and avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

FRANCESCO BANDARIN
Assistant Director-General for Culture

His Excellency
Rafael Roncagliolo
Minister for Foreign Affairs of Peru
Lima, Peru

cc: Permanent Delegation of Peru to UNESCO
Peruvian National Commission of Cooperation for UNESCO

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

RÉPUBLIQUE DU PÉROU

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

DIRECTION GÉNÉRALE DES TRAITÉS

Le 20 février 2012

Note RE nº (DAC) 7-6-F/1

Madame la Directrice générale,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et le Gouvernement de la République du Pérou en vue de l'établissement et du fonctionnement du Centre régional pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel de l'Amérique latine à Cusco (Pérou), du 22 février 2006.

À cet égard, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement péruvien souhaite proroger jusqu'en 2014 son engagement d'apporter une contribution annuelle de 500 000 dollars des États-Unis pour couvrir les dépenses de fonctionnement et d'entretien du Centre régional pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel de l'Amérique latine (CRESPIAL), basé à Cusco (Pérou) et, à cet effet, je vous fais tenir le présent additif à l'Accord portant création :

Additif nº 1

Article 12 – Contribution du Gouvernement

Est prorogé, pour la période 2012-2014, l'engagement pris par le Gouvernement de la République du Pérou d'assumer entièrement les dépenses de fonctionnement et d'entretien du Centre et d'examiner annuellement l'utilisation de ces ressources, en allouant un budget annuel de 500 000 dollars des États-Unis par l'intermédiaire de la Direction régionale de la culture de Cusco, pour couvrir à la fois les dépenses administratives afférentes au fonctionnement du Centre, les frais d'organisation des sessions du Conseil d'administration et du Comité exécutif ainsi que les frais de réalisation de certaines activités.

Le reste du libellé de l'article 12, ainsi que celui des autres articles de l'Accord entre l'UNESCO et le Gouvernement de la République du Pérou, demeure en l'état.

La présente note et la réponse que vous jugerez opportun de m'adresser, portant acceptation des dispositions de l'additif ut supra, constitueront un accord entre le Gouvernement de la République du Pérou et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO), qui entrera en vigueur dès que les parties se seront communiqué, par cette même voie, l'accomplissement des formalités juridiques internes requises à cette fin.

Veuillez agréer, Madame la Directrice générale, les assurances de ma très haute considération.

[SIGNÉ]

Son Excellence
Madame Irina Bokova
Directrice générale
Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture

II

Le 7 mars 2012

Réf. : CLT/CEH/ITH/12/1567

Monsieur le Ministre,

Au nom de la Directrice générale, je vous remercie de votre note du 20 février 2012, par laquelle vous l'informez de la volonté du Gouvernement péruvien de proroger jusqu'en 2014 sa contribution annuelle de 500 000 dollars des États-Unis destinée à couvrir les dépenses de fonctionnement et d'entretien du Centre régional pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel de l'Amérique latine (CRESPIAL), basé à Cusco, au Pérou.

Prenant acte avec une grande satisfaction des précieuses contributions, tant financières que techniques, que la République du Pérou a apportées au Centre depuis le début, j'ai le plaisir de vous informer de l'acceptation par l'UNESCO des dispositions de l'additif n° 1 à l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et le Gouvernement de la République du Pérou en vue de l'établissement et du fonctionnement du Centre régional pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel de l'Amérique latine à Cusco (Pérou), tel que transmis dans la note DAC 7-6-F/1.

Additif n° 1

Article 12 – Contribution du Gouvernement

Est prorogé, pour la période 2012-2014, l'engagement pris par le Gouvernement de la République du Pérou d'assumer entièrement les dépenses de fonctionnement et d'entretien du Centre et d'examiner annuellement l'utilisation de ces ressources, en allouant un budget annuel de 500 000 dollars des États-Unis par l'intermédiaire de la Direction régionale de la culture de Cusco, pour couvrir à la fois les dépenses administratives afférentes au fonctionnement du Centre, les frais d'organisation des sessions du Conseil d'administration et du Comité exécutif ainsi que les frais de réalisation de certaines activités.

Le reste du libellé de l'article 12, ainsi que celui des autres articles de l'Accord entre l'UNESCO et le Gouvernement de la République du Pérou, demeure en l'état.

La présente réponse et la note DAC 7-6-F/1 constituent un accord entre le Gouvernement de la République du Pérou et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, qui entrera en vigueur dès que les parties se seront communiqué, par cette même voie, l'accomplissement de leurs formalités juridiques requises à cette fin.

À cet égard, je suis heureux de vous informer que les formalités requises par l'UNESCO ont été pleinement accomplies.

Je saisis également cette occasion pour rappeler que l'Accord susmentionné, qui a été signé par les deux parties le 22 février 2006 et est entré en vigueur le 20 février 2008, comme l'a confirmé la Délégation permanente du Pérou dans sa note U/067/2010 du 29 novembre 2010, expirera le 20 février 2014, conformément à son article 17. L'Accord pourra être reconduit d'un commun accord entre les parties, conformément aux critères énoncés dans la stratégie globale intégrée concernant les instituts et centres de catégorie 2 adoptée par la Conférence générale (35 C/Résolution 103) et suivant l'accord type figurant dans le document 35 C/22 sur la mise en œuvre des directives et critères relatifs aux instituts et centres de catégorie 2.

Je suis pleinement convaincu que l'engagement renouvelé de votre Gouvernement en faveur de la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel de l'Amérique latine permettra au CRESPIAL de contribuer à la réalisation des objectifs stratégiques de l'UNESCO dans ce domaine et de continuer à répondre aux attentes croissantes que ses États membres placent en lui.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

FRANCESCO BANDARIN
Sous-Directeur général pour la culture

Son Excellence
Monsieur Rafael Roncagliolo
Ministre péruvien des affaires étrangères
Lima, Pérou

Copie à : Délégation permanente du Pérou auprès de l'UNESCO
Commission nationale péruvienne pour la coopération avec l'UNESCO

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN ADDENDUM (NO. 2) TO THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU FOR THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF THE REGIONAL CENTRE FOR THE SAFEGUARDING OF THE INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE OF LATIN AMERICA IN CUZCO (PERU). PARIS, 6 FEBRUARY 2014, AND LIMA, 14 FEBRUARY 2014

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ADDITIF (N° 2) À L'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU EN VUE DE L'ÉTABLISSEMENT ET DU FONCTIONNEMENT DU CENTRE RÉGIONAL POUR LA SAUVEGARDE DU PATRIMOINE CULTUREL IMMATÉRIEL DE L'AMÉRIQUE LATINE À CUSCO (PÉROU). PARIS, 6 FÉVRIER 2014, ET LIMA, 14 FÉVRIER 2014

Entry into force: 17 February 2014, in accordance with the provisions of the said letters

Entrée en vigueur : 17 février 2014, conformément aux dispositions desdites lettres

Authentic text: Spanish

Texte authentique : espagnol

Registration with the Secretariat of the United Nations: Peru, 28 September 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pérou, 28 septembre 2017

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

I

El Subdirector General de Cultura

Excma. Sra. Doña Eda RIVAS
Ministra
Ministerio de Relaciones Exteriores
Perú

6 de febrero de 2014

Ref.: CLT/CEH/ITH/14/027

Excelentísima Señora Ministra:

En nombre de la Directora General, tengo el honor de dirigirme a usted acerca del Acuerdo referente a la creación y al funcionamiento del Centro Regional para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial de América Latina (CRESPIAL) entre la UNESCO y el Gobierno del Perú que vencerá el próximo 20 de febrero de 2014.

Teniendo en cuenta que el proceso en curso de evaluación y posible renovación no podrá finalizarse antes de esa fecha y que la financiación del centro por parte del gobierno peruano está asegurada hasta el final de 2014 (Nota DAC/7/6/F/1), tengo el agrado de proponerle la Adenda N°2 al antemencionado acuerdo, con el fin de evitar la interrupción de las actividades del Centro:

ADENDA N°2

ARTÍCULO 17 Duración de la asistencia de la UNESCO

La asistencia prestada por la UNESCO en aplicación del presente Acuerdo durará **hasta el 31 de julio de 2014** y podrá prorrogarse por mutuo acuerdo.

El contenido de los artículos restantes del Acuerdo entre la UNESCO y el Gobierno peruano permanecen inalterables.

La presente y la nota que el Gobierno de Perú estime conveniente dirigirme aceptando los términos de la Adenda n° 2 constituirá un acuerdo entre el Gobierno de la República del Perú y la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO).

Confío plenamente en que ambas partes haremos todo lo posible para acelerar este proceso y que el CRESPIAL pueda seguir contribuyendo a la consecución de los objetivos estratégicos de la UNESCO en este ámbito y respondiendo a las expectativas cada vez mayores que sus Estados Miembros depositan en él.

Le agradezco su amable atención y le reitero el testimonio de mi distinguida consideración.

Francesco Bandarin

cc: Delegación permanente del Perú ante la UNESCO
Comisión nacional peruana de cooperación con la UNESCO

II

Ncta RE (DGT) N° 7-6-F/2

Lima, 14 FEB. 2014

Honorable señora,

Tengo el agrado de dirigirme a usted con relación a la Nota CLT/CEH/ITH/14/027, de fecha 6 de febrero de 2014, que me dirige en su nombre, el señor Francesco Bandarin, Subdirector General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO), proponiendo la Adenda N° 2 al "Acuerdo entre la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura y el Gobierno del Perú referente a la creación y al funcionamiento del Centro Regional para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial de América Latina en Cusco (Perú) (CRESPIAL)", firmado en París, el 22 de febrero de 2006.

El Gobierno del Perú, al agradecer dicha propuesta, desea reconocer el valor de dicho Acuerdo, el cual ha permitido fortalecer y reforzar la cooperación entre los países de la región, respaldando las capacidades nacionales en ese ámbito, además de articular, intercambiar y difundir las actividades de salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial, sensibilizando a los Estados participantes para que las comunidades estén asociadas a las actividades de protección del mismo.

En ese sentido, con la finalidad de garantizar la continuidad de las actividades de CRESPIAL, en tanto concluye la negociación del Acuerdo que lo sustituirá, así como su suscripción y entrada en vigor; y, teniendo en cuenta que la financiación de dichas actividades para el período 2014 se encuentra asegurada, no requiriéndose ulteriores desembolsos, me complace comunicarle la aceptación de la Adenda N° 2 en los términos por usted propuestos:

Adenda N° 2

Artículo 17: Duración de la asistencia de la UNESCO
La asistencia prestada por la UNESCO en aplicación del presente Acuerdo durará hasta el 31 de julio de 2014 y podrá prorrogarse por mutuo acuerdo.

El contenido de los artículos restantes del Acuerdo entre la UNESCO y el Gobierno de la República del Perú permanecen inalterables.

La presente Nota y la Nota CLT/CEH/ITH/14/027, de fecha 6 de febrero de 2014, constituyen un Acuerdo entre el Gobierno de la República del Perú y la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO).

Hago propicia la ocasión para reiterar a usted las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Eda Rivas Franchini
Ministra de Relaciones Exteriores

REPÚBLICA DEL PERÚ
Dirección General de Tratados
L.A.M.P.
Ministerio de Relaciones Exteriores

A la Honorable señora
Irina Bokova
Directora General de la Organización de las
Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura
París.-

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

6 February 2014

Ref: CLT/CEH/ITH/14/027

Your Excellency,

On behalf of the Director-General, I have the honour to write to you in connection with the Agreement between the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the Government of Peru for the establishment and operation of the Regional Centre for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage of Latin America (CRESPIAL), which will expire on 20 February 2014.

Considering that the ongoing assessment process and possible renewal may not be completed by that date and that the funding of the Centre by the Peruvian Government is ensured until the end of 2014 (note DAC/7/6/F/1), I have the pleasure to submit Addendum No. 2 to the above-mentioned Agreement, to avoid the interruption of activities of the Centre:

ADDENDUM NO. 2

Article 17. Duration of UNESCO assistance

The assistance provided by UNESCO under the present Agreement will last until 31 July 2014 and may be renewed by mutual agreement.

The content of the remaining articles of the Agreement between UNESCO and the Government of Peru shall remain unchanged.

The present note and the note that the Government of Peru deems appropriate to send to me, accepting the terms of Addendum No. 2, shall constitute an agreement between the Government of the Republic of Peru and UNESCO.

I am fully confident that both Parties will do their utmost to expedite this process and that CRESPIAL will be able to continue contributing to the strategic objectives of UNESCO in this field and responding to the increasing expectations of its Member States.

Thank you for your kind attention and accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

FRANCESCO BANDARIN
Assistant Director-General of Culture

Her Excellency
Ms. Eda Rivas
Minister of Foreign Affairs
Peru

cc: Permanent Delegation of Peru to UNESCO
Peruvian National Commission for Cooperation with UNESCO

II

REPUBLIC OF PERU

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

TREATIES DIRECTORATE

Lima, 14 Feb 2014

Note RE (DGT) N° 7-6-F/2

Your Excellency,

I have the honour to write to you concerning note CLT/CEH/ITH/14/027 dated 6 February 2014, on behalf of Mr. Francesco Bandarin, Assistant Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO), proposing Addendum No. 2 to the Agreement between the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the Government of Peru for the establishment and operation of the Regional Centre for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage of Latin America (CRESPIAL) in Cuzco (Peru), signed in Paris on 22 February 2006.

The Government of Peru, in welcoming said proposal, wishes to acknowledge the importance of the present Agreement, which has made it possible for strengthened cooperation among the countries of the region by supporting national capacities in this area, by coordinating, exchanging and disseminating activities for safeguarding the intangible cultural heritage and by raising awareness in the participating States in order to involve communities in activities to safeguard their intangible cultural heritage.

In that regard, with a view to ensuring the continuation of related activities for CRESPIAL, pending the negotiation of the Agreement that will replace it, as well as its signature and entry into force, and taking into account the fact that the financing of said activities for 2014 is assured and no further disbursements are required, I am pleased to inform you of the acceptance of Addendum No. 2 according to the terms you have proposed:

ADDENDUM NO. 2

Article 17. Duration of UNESCO assistance

The assistance provided by UNESCO under the present Agreement will last until 31 July 2014 and may be renewed by mutual agreement.

The content of the remaining articles of the Agreement between UNESCO and the Government of Peru shall remain unchanged.

The present note and note CLT/CEH/ITH/14/027 dated 6 February 2014 constitute an Agreement between the Government of the Republic of Peru and UNESCO.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

EDA RIVAS FRANCHINI
Minister of Foreign Affairs

Her Excellency
Ms. Irina Bokova
Director General
United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
Paris

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Le 6 février 2014

Réf. : CLT/CEH/ITH/14/027

Madame la Ministre,

Au nom de la Directrice générale, j'ai l'honneur de vous écrire au sujet de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et le Gouvernement de la République du Pérou en vue de l'établissement et du fonctionnement du Centre régional pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel de l'Amérique latine (CRESPIAL), qui expirera le 20 février 2014.

Considérant que le processus d'évaluation en cours et la reconduction éventuelle de l'Accord ne pourront être conclus à cette date et que le financement du Centre par le Gouvernement péruvien est assuré jusqu'à la fin de 2014 (note DAC 7-6-F/1), j'ai le plaisir de vous faire tenir, pour éviter toute interruption des activités du Centre, le présent additif nº 2 audit Accord :

Additif nº 2

Article 17 – Durée de l'assistance de l'UNESCO

L'assistance fournie par l'UNESCO en application du présent Accord sera accordée jusqu'au 31 juillet 2014 et pourra être reconduite par accord mutuel.

La teneur des autres articles de l'Accord entre l'UNESCO et le Gouvernement de la République du Pérou demeure en l'état.

La présente note et la note que le Gouvernement du Pérou jugera opportun de m'adresser, portant acceptation des dispositions de l'additif nº 2, constitueront un accord entre le Gouvernement de la République du Pérou et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

Je suis pleinement convaincu que les deux parties feront tout leur possible pour accélérer ce processus et pour que le CRESPIAL puisse continuer de contribuer à la réalisation des objectifs stratégiques de l'UNESCO à cet égard et de répondre aux attentes croissantes que ses États membres placent en lui.

Veuillez agréer, Madame la Ministre, les assurances de ma très haute considération.

FRANCESCO BANDARIN
Sous-Directeur général pour la culture

Son Excellence
Madame Eda Rivas
Ministre des affaires étrangères
Pérou

Copie à : Délégation permanente du Pérou auprès de l'UNESCO
Commission nationale péruvienne pour la coopération avec l'UNESCO

II

RÉPUBLIQUE DU PÉROU

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

DIRECTION GÉNÉRALE DES TRAITÉS

Lima, le 14 février 2014

Note RE (DGT) nº 7-6-F/2

Madame la Directrice générale,

J'ai l'honneur de me référer à la note CLT/CEH/ITH/14/027, en date du 6 février 2014, que m'a adressée, en votre nom, M. Francesco Bandarin, Sous-Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO), pour proposer un additif nº 2 à l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et le Gouvernement de la République du Pérou en vue de l'établissement et du fonctionnement du Centre régional pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel de l'Amérique latine à Cusco (Pérou) (CRESPIAL), signé à Paris le 22 février 2006.

Le Gouvernement du Pérou, saluant ladite proposition, souhaite reconnaître l'importance dudit Accord, qui a permis d'asseoir et de resserrer la coopération entre les pays de la région, en renforçant les capacités nationales dans ce domaine, ainsi que de coordonner, de partager et de diffuser les activités de sauvegarde du patrimoine culturel immatériel, en sensibilisant les États parties pour qu'ils associent les communautés aux activités de préservation dudit patrimoine.

À cet égard, afin de garantir la continuité des activités du CRESPIAL, en attendant la conclusion de la négociation de l'Accord destiné à remplacer l'instrument existant, ainsi que sa signature et son entrée en vigueur, et compte tenu du fait que le financement desdites activités pour 2014 est assuré, aucun autre décaissement n'étant requis, j'ai le plaisir de vous notifier l'acceptation de votre proposition d'additif nº 2 libellé comme suit :

Additif nº 2

Article 17 – Durée de l'assistance de l'UNESCO

L'assistance fournie par l'UNESCO en application du présent Accord sera accordée jusqu'au 31 juillet 2014 et pourra être reconduite par accord mutuel.

La teneur des autres articles de l'Accord entre l'UNESCO et le Gouvernement de la République du Pérou demeure en l'état.

La présente note et la note CLT/CEH/ITH/14/027 du 6 février 2014 constituent un Accord entre le Gouvernement de la République du Pérou et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

Veuillez agréer, Madame la Directrice générale, les assurances de ma très haute considération.

EDA RIVAS FRANCHINI
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence
Madame Irina Bokova
Directrice générale
Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture
Paris

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN ADDENDUM (NO. 3) TO THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU FOR THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF THE REGIONAL CENTRE FOR THE SAFEGUARDING OF THE INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE OF LATIN AMERICA IN CUZCO (PERU). LIMA, 10 JULY 2014, AND PARIS, 22 JULY 2014

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ADDITIF (N° 3) À L'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU EN VUE DE L'ÉTABLISSEMENT ET DU FONCTIONNEMENT DU CENTRE RÉGIONAL POUR LA SAUVEGARDE DU PATRIMOINE CULTUREL IMMATÉRIEL DE L'AMÉRIQUE LATINE À CUSCO (PÉROU). LIMA, 10 JUILLET 2014, ET PARIS, 22 JUILLET 2014

Entry into force: 1 August 2014, in accordance with the provisions of the said letters

Entrée en vigueur : 1er août 2014, conformément aux dispositions desdites lettres

Authentic text: Spanish

Texte authentique : espagnol

Registration with the Secretariat of the United Nations: Peru, 28 September 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pérou, 28 septembre 2017

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

I

Nota RE (DAC) N° 7-6-F/3

Lima, 10 JUL 2014

Honorable señora,

Tengo el agrado de dirigirme a usted con relación al *"Acuerdo entre la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura y el Gobierno del Perú referente a la creación y al funcionamiento del Centro Regional para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial de América Latina en Cusco (Perú) (CRESPIAL)"*, firmado en París, el 22 de febrero de 2006 y sus respectivas Adendas.

El Gobierno de la República del Perú reconoce el valioso apoyo brindado por la UNESCO al CRESPIAL, lo cual ha permitido fortalecer y reforzar la cooperación entre los países de la región, respaldando las capacidades nacionales en ese ámbito, además de articular, intercambiar y difundir las actividades de salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial, sensibilizando a los Estados de la región participantes para que las comunidades estén asociadas a las actividades de protección del mismo.

Con la finalidad de garantizar la continuidad de las actividades del CRESPIAL en tanto el nuevo Acuerdo que sustituya al Acuerdo de 2006 entre en vigor; y, teniendo en cuenta que la financiación de las actividades de dicho Centro para el período 2014 se encuentra asegurada, no requiriéndose ulteriores desembolsos; tengo a bien proponerle la Adenda N° 3 al Acuerdo de 2006, en los siguientes términos:

ADENDA N° 3
ARTÍCULO 17 Duración de la asistencia de la UNESCO
La asistencia prestada por la UNESCO en aplicación del presente Acuerdo durará ***hasta el 31 de octubre de 2014*** *y podrá prorrogarse por mutuo acuerdo.*

A la Honorable señora
Irina Bokova
Directora General de la Organización de las Naciones Unidas
para la Educación, la Ciencia y la Cultura
París.-

El contenido de los artículos restantes del Acuerdo del 2006 entre la UNESCO y el Gobierno de la República del Perú, permanecen inalterables.

De coincidir esa Organización con esta propuesta, la presente Nota y la Nota que con el mismo tenor tuviera a bien hacerme llegar, aceptando los términos de la Adenda N° 3 descrita *ut supra*, constituirán un Acuerdo entre el Gobierno de la República del Perú y la UNESCO, el mismo que entrará en vigor una vez que el Gobierno de la República del Perú comunique por esta misma vía a la UNESCO el cumplimiento de los procedimientos internos exigidos por su ordenamiento jurídico para tal efecto, y cubrirá las acciones que se realicen a partir del 1° de agosto de 2014.

Hago propicia la ocasión para reiterar a usted las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Gonzalo Gutiérrez Reinel
Ministro de Relaciones Exteriores

REPÚBLICA DEL PERÚ
Dirección General de Tratados
L.A.M.P.
Ministerio de Relaciones Exteriores

II

El Subdirector General para la Cultura

Excmo. Sr. Ministro Gonzalo Gutiérrez Reinel
Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú
Perú

22 de julio de 2014

Ref.: CLT/CRE/ITH/14/156

Excmo. Sr. Ministro,

En nombre de la Directora General, le agradezco su nota del pasado 11 de julio de 2014 en la que le informa del deseo del Gobierno peruano de ampliar la validez del Acuerdo referente a la creación y al funcionamiento del Centro Regional para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial de América Latina (CRESPIAL) entre la UNESCO y el Gobierno del Perú que vencerá el próximo 31 de julio, hasta el 31 de octubre de este mismo año.

Como sabe, durante su última reunión en abril pasado, el Consejo Ejecutivo autorizó a la Directora General (decisión 194EX/17 Parte IV) a renovar dicho acuerdo, conforme al proyecto que le fue sometido, con el objetivo de alinear el texto vigente con la Estrategia global integrada para los institutos y centros de categoría 2 (resolución 37 C/93) y sobre la base de los resultados de la evaluación previamente realizada.

Entendiendo que, hasta la fecha, no ha sido posible cumplir los procedimientos internos exigidos por el ordenamiento jurídico del Perú para que el nuevo acuerdo pueda entrar en vigor. Sin embargo, teniendo en cuenta que la financiación del centro por parte del Gobierno peruano está asegurada hasta el final de 2014 (nota DAC/7/6/F/1), tengo el agrado de comunicarle que la UNESCO está de acuerdo con la Adenda No 3 al acuerdo en vigor, tal y como fue transmitida en la nota RE(DAC)/7/6/F/3.

ADENDA N°3

ARTÍCULO 17 Duración de la asistencia de la UNESCO

La asistencia prestada por la UNESCO en aplicación del presente Acuerdo durará hasta el **31 de octubre de 2014** y podrá prorrogarse por mutuo acuerdo.

El contenido de los artículos restantes del Acuerdo entre la UNESCO y el Gobierno peruano permanecen inalterables.

La presente y la nota RE(DAC)/7/6/F/3, constituirá un acuerdo entre el Gobierno de la República del Perú y la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) que entrará en vigor una vez que las partes se hayan comunicado por esta misma vía el cumplimiento de los procedimientos previstos para ello en sus respectivos ordenamientos jurídicos. En este sentido, tomo debida nota de que los procedimientos del Gobierno

peruano se cumplieron plenamente y le informo de que también lo fueron los de la UNESCO.

Confío plenamente en que el Gobierno peruano hará todo lo posible para que el acuerdo aprobado por el Consejo Ejecutivo pueda entrar en vigor con la mayor brevedad y, en todo caso, antes del 31 de octubre de 2014.

Le agradezco su amable atención y le reitero el testimonio de mi distinguida consideración.

pp Kishore Rao

cc: Delegación Permanente del Perú ante la UNESCO
Comisión Nacional Peruana de Cooperación con la UNESCO

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

REPUBLIC OF PERU

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

TREATIES DIRECTORATE

Lima 10 July 2014

Note RE(DAC)/7/6/F/3

Your Excellency,

I have the honour to write to you with regard to the "Agreement between the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the Government of the Republic of Peru on the establishment and operation of the Regional Centre for the Safeguarding of the Intangible Cultural heritage of Latin America in Cuzco (Peru) (CRESPIAL)", signed in Paris on 22 February 2006, and its respective Addenda.

The Government of the Republic of Peru recognizes the valuable support provided by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) to CRESPIAL, which has helped to strengthen and reinforce cooperation among countries in the region, underpinning national capacities in that field, as well as the coordination, exchange and dissemination of activities that safeguard the intangible cultural heritage, raising awareness among participating States in the region so that communities are associated with such protection activities.

In order to ensure continuity of the activities of CRESPIAL while the new Agreement, which replaces the 2006 Agreement, enters into force and taking into account that funding of the activities of the Centre for 2014 is assured and no further disbursements are required, I hereby propose Addendum 3 to the 2006 Agreement, as follows:

ADDENDUM 3

Article 17. Duration of UNESCO assistance

The assistance provided by UNESCO pursuant to the present Agreement shall continue until 31 October 2014 and may be renewed by mutual agreement.

The content of the remaining articles of the 2006 Agreement between UNESCO and the Government of the Republic of Peru shall remain unchanged.

If that organization agrees with this proposal, this note, together with your reply accepting the terms of Addendum 3 as stated above, shall constitute an agreement between the Government of the Republic of Peru and UNESCO, which shall enter into force once the Government of the Republic of Peru notifies UNESCO via this same channel of the fulfilment of the internal procedures required by its legal system for this purpose and will cover actions undertaken from 1 August 2014.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

GONZALO GUTIÉRREZ REINEL
Minister for Foreign Affairs

Her Excellency
Ms. Irina Bokova
Director-General
United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
Paris

II

22 July 2014

Ref: CLT/CRE/ITH/14/156

Excellency,

On behalf of the Director-General, I thank you for your note of 11 July 2014 indicating the desire of the Peruvian Government to extend the validity of the Agreement between the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) and the Government of Peru on the establishment and operation of the Regional Centre for the Safeguarding of the Intangible Cultural heritage of Latin America in Cuzco (Peru) (CRESPIAL), which will expire on 31 July 2014, until 31 October 2014.

As you are aware, during its last meeting last April, the Executive Board authorized the Director-General (Decision 194 EX/17 part IV) to renew the aforementioned Agreement, in accordance with the draft submitted to it, with a view to aligning the text in force with the integrated comprehensive strategy for category 2 institutes and centres (37 C/resolution 93) and based on the results of the evaluation previously conducted.

It being understood that, to date, it has not been possible to complete the internal procedures required by the legal system of Peru for the new Agreement to enter into force, I nevertheless have the pleasure of informing you that UNESCO agrees with Addendum 3 to the current Agreement, as transmitted in note RE(DAC)/7/6/F/3, taking into account that funding of the centre on the part of the Peruvian Government is assured until the end of 2014 (note DAC/7/6/F/1).

ADDENDUM 3

Article 17. Duration of UNESCO assistance

The assistance provided by UNESCO pursuant to the present Agreement shall continue until 31 October 2014 and may be renewed by mutual agreement.

The content of the remaining articles of the 2006 Agreement between UNESCO and the Government of the Republic of Peru shall remain unchanged.

This note, together with note RE(DAC)/7/6/F/3, shall constitute an agreement between the Government of the Republic of Peru and UNESCO which shall enter into force once the parties have notified each other, through this same channel, of the completion of those procedures stipulated in their respective legal systems for this Agreement to enter into force. In this regard, I take note of the fact that the procedures of the government of Peru have been fully completed and I inform you that the same is true of those of UNESCO.

I am confident that the Peruvian Government will make every effort to ensure that the Agreement approved by the Executive Board can enter into force as soon as possible, and in any case no later than 31 October 2014.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[SIGNED]
On behalf of Kishore Rao
Assistant Director-General for Culture

His Excellency
Mr. Gonzalo Gutiérrez Reinel
Minister for Foreign Affairs of Peru
Peru

cc: Permanent Delegation of Peru to UNESCO

Peruvian National Commission for Cooperation with UNESCO

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

RÉPUBLIQUE DU PÉROU

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

DIRECTION GÉNÉRALE DES TRAITÉS

Lima, le 10 juillet 2014

Note RE (DAC) nº 7-6-F/3

Madame la Directrice générale,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et le Gouvernement de la République du Pérou en vue de l'établissement et du fonctionnement du Centre régional pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel de l'Amérique latine à Cusco (Pérou) (CRESPIAL), signé à Paris le 22 février 2006, et aux additifs y relatifs.

Le Gouvernement de la République du Pérou est conscient du précieux soutien apporté par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO) au CRESPIAL, qui a permis d'asseoir et de resserrer la coopération entre les pays de la région, en renforçant les capacités nationales dans ce domaine, et de coordonner, de partager et de diffuser les activités de sauvegarde du patrimoine culturel immatériel, en sensibilisant les États parties de la région pour qu'ils associent les communautés aux activités de préservation dudit patrimoine.

Pour garantir la continuité des activités du CRESPIAL, en attendant l'entrée en vigueur du nouvel Accord, qui remplacera l'Accord de 2006, et compte tenu du fait que le financement des activités du Centre pour 2014 est assuré et qu'aucun autre décaissement n'est requis, je propose par la présente l'additif nº 3 à l'Accord de 2006, libellé comme suit :

Additif nº 3

Article 17 – Durée de l'assistance de l'UNESCO

L'assistance fournie par l'UNESCO en application du présent Accord sera accordée jusqu'au 31 octobre 2014 et pourra être reconduite par accord mutuel.

La teneur des autres articles de l'Accord de 2006 entre l'UNESCO et le Gouvernement de la République du Pérou demeure en l'état.

Si l'Organisation accepte cette proposition, la présente note, ainsi que la note que vous jugerez opportun de m'adresser, portant acceptation des dispositions de l'additif nº 3 ut supra, constitueront un Accord entre le Gouvernement de la République du Pérou et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, qui entrera en vigueur dès que le Gouvernement de la République du Pérou aura communiqué à l'UNESCO, par cette même voie, l'accomplissement des formalités juridiques internes requises à cette fin, et portera sur les actions entreprises à compter du 1er août 2014.

Veuillez agréer, Madame la Directrice générale, les assurances de ma très haute considération.

GONZALO GUTIÉRREZ REINEL
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence
Madame Irina Bokova
Directrice générale
Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture
Paris

II

Le 22 juillet 2014

Réf. : CLT/CRE/ITH/14/156

Monsieur le Ministre,

Au nom de la Directrice générale, je vous remercie de votre note du 11 juillet 2014, dans laquelle vous l'informez que le Gouvernement péruvien souhaite proroger jusqu'au 31 octobre 2014 la validité de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et le Gouvernement de la République du Pérou en vue de l'établissement et du fonctionnement du Centre régional pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel de l'Amérique latine (CRESPIAL), qui expirera le 31 juillet 2014.

Comme vous le savez, lors de sa dernière réunion, en avril dernier, le Conseil exécutif a autorisé la Directrice générale (décision 194 EX/17 Partie IV) à reconduire l'Accord susmentionné, conformément au projet qui lui a été soumis, en vue d'aligner le texte en vigueur sur la stratégie globale intégrée concernant les instituts et centres de catégorie 2 (37 C/Résolution 93) et sur la base des résultats de l'évaluation précédemment effectuée.

Étant entendu qu'à ce jour, il n'a pas été possible d'accomplir les formalités internes requises par le système juridique du Pérou pour l'entrée en vigueur du nouvel Accord, j'ai néanmoins le plaisir de vous informer de l'acceptation par l'UNESCO de l'additif n° 3 à l'Accord en vigueur, tel que transmis dans la note RE(DAC) 7-6-F/3, compte tenu du fait que le financement du Centre par le Gouvernement péruvien est assuré jusqu'à la fin de 2014 (note DAC 7-6-F/1).

Additif n° 3

Article 17 – Durée de l'assistance de l'UNESCO

L'assistance fournie par l'UNESCO en application du présent Accord sera accordée jusqu'au 31 octobre 2014 et pourra être reconduite par accord mutuel.

La teneur des autres articles de l'Accord de 2006 entre l'UNESCO et le Gouvernement de la République du Pérou demeure en l'état.

La présente note et ainsi que la note RE(DAC) 7-6-F/3 constitueront un accord entre le Gouvernement de la République du Pérou et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture qui entrera en vigueur dès que les parties se seront mutuellement communiquées, par cette même voie, l'accomplissement des formalités juridiques internes requises à cette fin. À cet égard, je prends acte de l'accomplissement dans leur intégralité des formalités requises par le Gouvernement péruvien et vous informe qu'il en va de même pour celles requises par l'UNESCO.

Je suis convaincu que le Gouvernement péruvien fera tout son possible pour que l'accord approuvé par le Conseil exécutif puisse entrer en vigueur dans les plus brefs délais et, en tout état de cause, avant le 31 octobre 2014.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

[SIGNÉ]
Pour le compte de Kishore Rao
Sous-Directeur général pour la culture

Son Excellence
Monsieur Gonzalo Gutiérrez Reinel
Ministre des affaires étrangères du Pérou
Pérou

Copie à : Délégation permanente du Pérou auprès de l'UNESCO
Commission nationale péruvienne pour la coopération avec l'UNESCO

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN ADDENDUM (NO. 4) TO THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU FOR THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF THE REGIONAL CENTRE FOR THE SAFEGUARDING OF THE INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE OF LATIN AMERICA IN CUZCO (PERU). LIMA, 15 OCTOBER 2014, AND PARIS, 3 NOVEMBER 2014

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ADDITIF (N° 4) À L'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU EN VUE DE L'ÉTABLISSEMENT ET DU FONCTIONNEMENT DU CENTRE RÉGIONAL POUR LA SAUVEGARDE DU PATRIMOINE CULTUREL IMMATÉRIEL DE L'AMÉRIQUE LATINE À CUSCO (PÉROU). LIMA, 15 OCTOBRE 2014, ET PARIS, 3 NOVEMBRE 2014

Entry into force: 3 November 2014, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Peru, 28 September 2017

Entrée en vigueur : 3 novembre 2014, conformément aux dispositions desdites lettres

Texte authentique : espagnol

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pérou, 28 septembre 2017

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

I

Nota RE (DAC) N° 7-6-F/5

Lima, 15 OCT 2014

Honorable señora,

Tengo el honor de dirigirme a usted, con relación al *"Acuerdo entre la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura y el Gobierno del Perú referente a la creación y al funcionamiento del Centro Regional para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial de América Latina en Cusco (Perú) (CRESPIAL)"*, firmado en París, el 22 de febrero de 2006 y sus respectivas Adendas.

El Gobierno de la República del Perú reconoce el valioso apoyo brindado por la UNESCO al CRESPIAL, lo cual ha permitido fortalecer y reforzar la cooperación entre los países de la región, respaldando las capacidades nacionales en ese ámbito, además de articular, intercambiar y difundir las actividades de salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial, sensibilizando a los Estados de la región participantes para que las comunidades estén asociadas a las actividades de protección del mismo.

Con la finalidad de garantizar la continuidad de las actividades del CRESPIAL en tanto el *"Acuerdo entre el Gobierno de la República del Perú y la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura relativo al Centro Regional para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial de América Latina (CRESPIAL) en Cusco (Perú)"*, firmado el pasado 21 de julio entre en vigor; y, teniendo en cuenta que la financiación de las actividades de dicho Centro para el período 2014 se encuentra asegurada, no requiriéndose ulteriores desembolsos; me permito proponerle la Adenda N° 4 al Acuerdo de 2006, en los siguientes términos:

> *ADENDA N° 4*
> *ARTÍCULO 17 Duración de la asistencia de la UNESCO*
> *La asistencia prestada por la UNESCO en aplicación del presente Acuerdo durará* ***hasta el 31 de diciembre de 2014*** *y podrá prorrogarse por mutuo acuerdo.*

A la Honorable señora
Irina Bokova
Directora General de la Organización de las Naciones Unidas
para la Educación, la Ciencia y la Cultura - UNESCO
París.-

El contenido de los artículos restantes del Acuerdo del 2006 entre la UNESCO y el Gobierno de la República del Perú, permanecen inalterables.

Con tal motivo, deseo expresar la voluntad del Gobierno peruano y mi compromiso personal para continuar apoyando la labor que viene desarrollando UNESCO, con miras a la incorporación de aspectos relativos a la cultura en la agenda para el desarrollo de las Naciones Unidas post 2015.

Me valgo de la oportunidad para reiterarle las seguridades de mi más distinguida consideración.

Gonzalo Gutiérrez Reinel
Ministro de Relaciones Exteriores

II

El Subdirector General de Cultura

S. Excmo. Sr. José Manuel Rodríguez Cuadros
Embajador
Delegado Permanente del Perú ante la UNESCO
Casa de la UNESCO

3 de noviembre de 2014

Ref.: CLT/CRE/ITH/14/7857

Excelentísimo Señor:

Le agradezco la comunicación de la Delegación Permanente del Perú ante la UNESCO del pasado 8 de octubre, mediante la cual informó a la UNESCO que, si bien el Acuerdo entre el Gobierno de la República del Perú y la UNESCO relativo al CRESPIAL, que usted mismo y la Directora General firmaron el pasado 21 de julio, ha sido transmitido al Congreso Nacional, el proceso de aprobación no podrá concluir antes del próximo 31 de octubre, fecha en la cual vencerá la validez del Acuerdo en vigor.

No obstante, me complace comunicarle que, en estas desafortunadas circunstancias, la UNESCO accede, una vez más, a extender la validez del Acuerdo en vigor y que está de acuerdo con la Adenda No 4, tal y como fue transmitida a la Directora General el pasado 21 de octubre en la nota RE(DAC)/7/6/F/5 del Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú:

> **"ADENDA N°4**
>
> ARTÍCULO 17 Duración de la asistencia de la UNESCO
>
> La asistencia prestada por la UNESCO en aplicación del presente Acuerdo durará hasta el 31 de diciembre de 2014 y podrá prorrogarse por mutuo acuerdo."

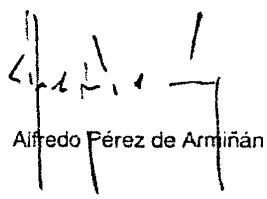
El contenido de los artículos restantes del Acuerdo entre la UNESCO y el Gobierno peruano permanecen inalterables.

La presente y la nota RE(DAC)/7/6/F/5 constituirán un acuerdo entre el Gobierno de la República del Perú y la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) que entrará en vigor una vez que las partes se hayan comunicado por esta misma vía el cumplimiento de los procedimientos previstos para ello en sus respectivos ordenamientos jurídicos. En este sentido, tomo debida nota de que los procedimientos del Gobierno peruano se cumplieron plenamente y le informo de que también lo fueron los de la UNESCO.

Aprovecho esta oportunidad para hacer hincapié en que, teniendo en cuenta que ambas partes han firmado el nuevo Acuerdo, de conformidad con la autorización del Consejo Ejecutivo a la Directora General (decisión 194 EX/17 Parte IV) para

renovar el Acuerdo todavía en vigor, la UNESCO considera que son las cláusulas del nuevo Acuerdo las que deben imperar en la práctica y especialmente en el ejercicio de programación y de rendición de informes, del que se ocupará, entre otras cosas, el Consejo de Administración esta misma semana.

Confío plenamente en que el Gobierno peruano hará todo lo posible para que el Acuerdo aprobado por el Consejo Ejecutivo pueda entrar en vigor con la mayor brevedad y, en todo caso, antes del 31 de diciembre de 2014, sin necesidad de una nueva enmienda.
Le agradezco su amable atención y le reitero el testimonio de mi distinguida consideración.



Alfredo Pérez de Armiñán

cc: Comisión Nacional Peruana de Cooperación con la UNESCO

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

REPUBLIC OF PERU

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

TREATIES DIRECTORATE

Lima, 15 Oct 2014

Note RE(DAC)7/6/F/5

Madam,

I have the honour to write to you with regard to the "Agreement between the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the Government of Peru on the establishment and operation of the Regional Centre for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage of Latin America (CRESPIAL) in Cuzco (Peru)", signed in Paris on 22 February 2006, and its respective Addenda.

The Government of the Republic of Peru recognizes the valuable support provided by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) to CRESPIAL, which has allowed it to strengthen and reinforce cooperation among countries in the region, underpinning national capacities in that field, as well as coordinating, exchanging and disseminating activities that safeguard the intangible cultural heritage and raise awareness among participating States in the region so that communities are associated with such protection activities.

In order to ensure continuity of the activities of CRESPIAL while the "Agreement between the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the Government of Peru on the establishment and operation of the Regional Centre for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage of Latin America (CRESPIAL) in Cuzco (Peru)", signed on 21 July 2014, enters into force; and taking into account that funding of the activities of the Centre for 2014 is assured and no further disbursements are required, I hereby propose Addendum 4 to the 2006 Agreement as follows:

ADDENDUM 4

Article 17. Duration of UNESCO assistance

The assistance provided by UNESCO pursuant to the present Agreement shall continue until 31 December 2014 and may be renewed by mutual agreement.

The content of the remaining articles of the 2006 Agreement between UNESCO and the Government of the Republic of Peru shall remain unchanged.

I therefore wish to express the desire of the Peruvian Government and my personal commitment to continue supporting the work carried out by UNESCO with a view to incorporating cultural aspects in the United Nations development agenda beyond 2015.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

GONZALO GUTIÉRREZ REINEL
Minister for Foreign Affairs

Her Excellency
Ms. Irina Bokova
Director-General of the United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization – UNESCO
Paris

II

3 November 2014

Ref. : CLT/CRE/ITH/14/7857

Excellency,

Thank you for the letter from the Permanent Delegation of Peru to the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) on 8 October 2014 informing UNESCO that, although the Agreement between the Government of the Republic of Peru and UNESCO regarding CRESPIAL, which you yourself and the Director-General signed on 21 July 2014, has been sent to the National Congress, the approval process cannot be concluded before 31 October 2015, the date on which the Agreement currently in force expires.

However, it is my pleasure to inform you that, in these unfortunate circumstances, UNESCO is once again willing to extend the validity of the Agreement in force and agrees with Addendum 4 as transmitted to the Director-General on 21 October 2014 in note RE(DAC)/7/6/F/5 from the Ministry of Foreign Affairs of Peru:

"ADDENDUM 4

Article 17. Duration of UNESCO assistance

The assistance provided by UNESCO pursuant to the present Agreement shall continue until 31 December 2014 and may be renewed by mutual agreement."

The content of the remaining articles of the Agreement between UNESCO and the Government of the Republic of Peru shall remain unchanged.

The present note and note RE(DAC)/7/6/F/5 shall constitute an agreement between the Government of the Republic of Peru and UNESCO, which will enter into force when the parties have notified each other, through this same channel, of their completion of the procedures established for entry into force in their respective legal systems. In this context, I take note of the fact that the procedures of the Government of Peru were fully completed and wish to inform you that the same is true for those of UNESCO.

I wish to take this opportunity to emphasize that, taking account the fact that both Parties have signed the new Agreement, in accordance with the authorization of the Executive Board of the Director-General (Decision 194 EX/17 part IV) to renew the Agreement still in force, UNESCO considers that the provisions of the new Agreement must prevail in practice, and especially in terms of planning and reporting. The Executive Board shall undertake these and other tasks this same week.

I am confident that the Peruvian Government will do everything possible so that the Agreement approved by the Executive Board can enter into force as soon as possible and, in any case, before 31 December 2014, without requiring any new amendment.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

ALFREDO PÉREZ DE ARMIÑÁN
Assistant Director-General of Culture

His Excellency
Mr. José Manuel Rodríguez Cuadros
Ambassador
Permanent Delegate of Peru to UNESCO
UNESCO House

cc: Peruvian National Commission for Cooperation with UNESCO

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

RÉPUBLIQUE DU PÉROU

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

DIRECTION GÉNÉRALE DES TRAITÉS

Lima, le 15 octobre 2014

Note RE (DAC) nº 7-6-F/5

Madame la Directrice générale,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et le Gouvernement de la République du Pérou en vue de l'établissement et du fonctionnement du Centre régional pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel de l'Amérique latine à Cusco (Pérou) (CRESPIAL), signé à Paris le 22 février 2006, et aux additifs y relatifs.

Le Gouvernement de la République du Pérou est conscient du précieux soutien apporté par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO) au CRESPIAL, qui lui a permis d'asseoir et de resserrer la coopération entre les pays de la région, en renforçant les capacités nationales dans ce domaine, ainsi que de coordonner, de partager et de diffuser les activités de sauvegarde du patrimoine culturel immatériel, en sensibilisant les États parties de la région pour qu'ils associent les communautés aux activités de préservation dudit patrimoine.

Pour garantir la continuité des activités du CRESPIAL, en attendant l'entrée en vigueur de l'Accord entre le Gouvernement de la République du Pérou et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture en vue de l'établissement et du fonctionnement du Centre régional pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel de l'Amérique latine à Cusco (Pérou) (CRESPIAL), signé le 21 juillet 2014, et compte tenu du fait que le financement des activités du Centre pour 2014 est assuré et qu'aucun autre décaissement n'est requis, je propose par la présente l'additif nº 4 à l'Accord de 2006, libellé comme suit :

Additif nº 4

Article 17 – Durée de l'assistance de l'UNESCO

L'assistance fournie par l'UNESCO en application du présent Accord sera accordée jusqu'au 31 décembre 2014 et pourra être reconduite par accord mutuel.

La teneur des autres articles de l'Accord de 2006 entre l'UNESCO et le Gouvernement de la République du Pérou demeure en l'état.

Je souhaite par la présente exprimer la volonté du Gouvernement péruvien et mon engagement personnel de continuer de soutenir le travail accompli par l'UNESCO en vue d'intégrer les aspects culturels dans le programme de développement des Nations Unies pour l'après-2015.

Veuillez agréer, Madame la Directrice générale, les assurances de ma très haute considération.

GONZALO GUTIÉRREZ REINEL
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence
Madame Irina Bokova
Directrice générale de l'Organisation des Nations Unies
pour l'éducation, la science et la culture
Paris

II

Le 3 novembre 2014

Réf. : CLT/CRE/ITH/14/7857

Monsieur l'Ambassadeur,

Je vous remercie de la communication du 8 octobre 2014 par laquelle la Délégation permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture fait savoir à l'UNESCO que, bien que l'Accord entre le Gouvernement de la République du Pérou et l'UNESCO concernant le CRESPIAL, signé par vous-même et la Directrice générale le 21 juillet 2014, ait été transmis au Congrès national, le processus d'approbation ne pourra être conclu avant le 31 octobre 2015, date à laquelle l'Accord actuellement en vigueur vient à expiration.

Toutefois, j'ai le plaisir de vous informer que, dans ces circonstances malheureuses, l'UNESCO est à nouveau disposée à proroger la validité de l'Accord en vigueur et accepte l'additif nº 4 tel que transmis à la Directrice générale le 21 octobre 2014 dernier dans la note RE(DAC) 7-6-F/5 du Ministre des affaires étrangères du Pérou, et libellé comme suit :

« Additif nº 4

Article 17 – Durée de l'assistance de l'UNESCO

L'assistance fournie par l'UNESCO en application du présent Accord sera accordée jusqu'au 31 décembre 2014 et pourra être reconduite par accord mutuel. »

La teneur des autres articles de l'Accord entre l'UNESCO et le Gouvernement de la République du Pérou demeure en l'état.

La présente note et la note RE(DAC) 7-6-F/5 constitueront un accord entre le Gouvernement de la République du Pérou et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture qui entrera en vigueur dès que les parties se seront mutuellement communiqué, par cette même voie, l'accomplissement des formalités juridiques internes requises à cette fin. À cet égard, je prends acte de l'accomplissement dans leur intégralité des formalités requises par le Gouvernement péruvien et vous informe qu'il en va de même pour celles requises par l'UNESCO.

Je saisis cette occasion pour souligner que, compte tenu du fait que les deux parties ont signé le nouvel Accord, et conformément à l'autorisation donnée par le Conseil exécutif à la Directrice générale (décision 194 EX/17 Partie IV) de reconduire l'Accord qui demeure en vigueur, l'UNESCO considère que les dispositions du nouvel Accord doivent prévaloir dans la pratique et en particulier en matière de programmation et d'établissement de rapports ; le Conseil d'administration se chargera de ces tâches, entre autres choses, cette semaine même.

Je suis convaincu que le Gouvernement péruvien fera tout son possible pour que l'Accord approuvé par le Conseil exécutif puisse entrer en vigueur dans les plus brefs délais et, en tout état de cause, avant le 31 décembre 2014, sans qu'il soit nécessaire d'y apporter une nouvelle modification.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

ALFREDO PÉREZ DE ARMIÑÁN
Sous-Directeur général pour la culture

Son Excellence
Monsieur José Manuel Rodríguez Cuadros
Ambassadeur
Délégué permanent du Pérou auprès de l'UNESCO
Maison de l'UNESCO

Copie à : Commission nationale péruvienne pour la coopération avec l'UNESCO

ANNEX C

Ratifications, accessions, etc.,
concerning League of Nations treaties
and international agreements
registered in September 2017
with the Secretariat of the United Nations

ANNEXE C

Ratifications, adhésions, etc.,
concernant les traités et accords
internationaux de la Société des Nations
enregistrés en septembre 2017
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

No. 1539. Multilateral

CONVENTION REGARDING THE MEASUREMENT OF VESSELS EMPLOYED IN INLAND NAVIGATION. PARIS, 27 NOVEMBER 1925

DENUNCIATION

Poland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 September 2017

Date of effect: 22 September 2018

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 September 2017

Nº 1539. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AU JAUGEAGE DES BATEAUX DE NAVIGATION INTÉRIEURE. PARIS, 27 NOVEMBRE 1925

DÉNONCIATION

Pologne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 septembre 2017

Date de prise d'effet : 22 septembre 2018

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 22 septembre 2017

ISBN 978-92-1-003304-6

23-10679

UNITED

NATIONS

TREATY

SERIES

Volume
3204

2017

I. Nos.
54711-54720
Annexes A, C

RECUEIL

DES

TRAITÉS

NATIONS

UNIES